

**ЛИЦЕВОЙ
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД
XVI ВЕКА
Русская
ЛЕТОПИСНАЯ ИСТОРИЯ
Книга 12
1403 – 1424 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 12. 1403 – 1424 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 490 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства.

На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

Г – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),

Л – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),

О-1 – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),

О-2 – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),

Ш – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),

С – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),

Ц – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации текста:

Бубнов Н. Ю., Белова Л. Б., Корогодина М. В., Лебедева И. Н., Подковырова В. Г.

Перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 12. 1403 – 1424 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1403 г.....	<i>О-П 648 – 656 об.....</i>	1
1404 г.....	<i>О-П 657 – 668.....</i>	19
1405 г.....	<i>О-П 668 об. – 676 об.....</i>	42
1406 г.....	<i>О-П 677 – 685 об.....</i>	59
1407 г.....	<i>О-П 686 – 717 об.....</i>	77
1409 г. (1408 г.).....	<i>О-П 718 – 730.....</i>	141
1409 г.....	<i>О-П 730 об. – 757 об.....</i>	166
1410 г.....	<i>О-П 758 – 771 об.....</i>	221
1411 г.....	<i>О-П 772 – 789 об.....</i>	249
1412 г.....	<i>О-П 790 – 798.....</i>	285
1413 г.....	<i>О-П 798 об. – 807.....</i>	302
О бедном земледельце Луке и чудотворной Колочской иконе Пречистой Богородицы.....		
	<i>О-П 807 об. – 816 об.....</i>	320
1414 г.....	<i>О-П 817 – 826.....</i>	339
1415 г.....	<i>О-П 826 об. – 832 об.....</i>	358
1416 г.....	<i>О-П 833.....</i>	371
О разделении Киевской митрополии.....		
	<i>О-П 633 об. – 840.....</i>	372
1416 г. (продолжение).....	<i>О-П 840 об. – 844.....</i>	386
1417 г.....	<i>О-П 844 об. – 853 об.....</i>	394
1418 г.....	<i>О-П 854 – 858 об.....</i>	413
1419 г.....	<i>О-П 859 – 867.....</i>	423
1420 г.....	<i>О-П 867 об. – 869 об.....</i>	440
1421 г.....	<i>О-П 870 – 875.....</i>	445
1422 г.....	<i>О-П 875 об. – 881.....</i>	456
1423 г.....	<i>О-П 881 об. – 883 об.....</i>	468
1424 г.....	<i>О-П 884 – 886 об.....</i>	473

От издательства

vii

Следующая **Книга 13 – Русская летописная история 1425 – 1443 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

Княжение великого князя Василия Васильевича, внука великого князя Дмитрия Ивановича Донского;
 Великое княжение Сербское;
 Царство греческое;
 Повесть о Фотии, митрополите Киевском и всея Руси;
 Князь великий Василий Васильевич спорил о великом княжении со своим дядей князем Юрием Дмитриевичем;
 Князь Василий Юрьевич пошел против великого князя Василия Васильевича;
 О приходе из Царьграда в Москву митрополита Исидора;
 Царь Константинопольский, патриарх вселенский и митрополит Исидор отправились во Флоренцию;
 О кончине князя Дмитрия Юрьевича Красного;
 Краткое сказание о латинянах.



В 691 (1403) году.
Преставился Савва, епископ
Сарский.

СѢѢЦАІ . Престѣпнѣсаѡаѣтїѡ
 сарь сїїи



В лето 691. Преставися
Сава епископ Сарский.

Того же рѣта князь великий и попятъ
кестуотьевичъ . посла князь балу
гвену к пазмѣ братью

В том же году великий князь Витовт Кейстутович послал князя Лугвеня с войском к Вязме.

Он, придя, захватил Вязму, а князя Ивана Святославича пленил вместе с князем Александром Михайловичем и привел их к Витовту.



Того же лета князь великий Витофт Кестуотьевичъ посла князя Лугвеня к Вязме ратью.

Он же, шедъ, взя Вязму, а князя Ивана Святославича изыма, и другаго князя, Александра Михайловича, и приведе их к Витофту.

Он же шедъ за пазмоу князь балу
на помяну чыма . и другаго
князь Александра Михайловича .
и приведенъ
к попятъ
пхъ



В том же году князь Андрей Дмитриевич женился в Москве на дочери князя Александра Патрикеевича Аграфене.



Того же лета князь Андрей Дмитриевич
 женися у князя Александра
 патрикеевича на
 дочери его
 Аграфене.

Того же лета князь Андрей Дмитриевич женися у князя Александра Патрикеевича на Москве, поя дочь его Аграфену.

В том же году в Твери
великим князем Иваном
Михайловичем Тверским был
заложен городок на Опоках.
В том же году был и построен.



Того же лета во Тфери
заложен бысть городок на
Опоках великим князем
Иваном Михайловичем
Тферским. Того же лета и
срувлен бысть.

Того же лета в Тфери заложена бысть
городок на Опоках. великим
князем и пономарем Михайловичем
Тверским. Того же лета
та и срувленъ
бысть



В ту же осень месяца октября в 10 день было во втором часу ночи знамение на небе в виде огромного огненного копья, и повторилось это явление трижды. В ту же зиму месяца декабря призвал к себе в Москву Киприан, митрополит Киевский и всяя Руси, Арсения, владыку Тверского.



Тотъ же шестымъ мѣсяцѣмъ въ 10 днѣ
 знаменіе на небѣ снѣга . по полнотѣ
 рыи чѣ пощн , аки копіе огнено пре
 щедно ко сѣрцу . ящѣ же сѣ , тѣ . жды
 Тотъ же зимы мѣсяца декабря позва к
 себѣ кипріанъ митрополитъ кіевскій и
 всея руси . арсенія владыку тверскаго
 на Москву :

Тот же осени месяца октября в 10 день знамение на небеси явился во второй час ночи, аки копие огнено превелико зело, яви же ся 3-жды. Тот же зимы месяца декабря позва к себе Киприан митрополит Киевский и всяя Руси Арсенія владыку Тверскаго на Москву.

В том же году в Твери за один год была построена каменная церковь святого Николая на Городке великим князем Иваном Михайловичем Тверским, а была освящена Тверским епископом Арсением.



Того же лета во Тфери создана высть церковь камена святаго Николы на Городке единого лета великим князем Иваном Михайловичем Тферским и священна высть Арсением епископом Тферским.

Того же лета во Тфери создана высть церковь камена святаго Николы на Городке единого лета великим князем Иваном Михайловичем Тферским и священна высть Арсением епископом Тферским.



В том же году великий князь Иван Михайлович Тверской пошел с войском на Кашин на своего брата князя Василия Михайловича Кашинского, затем сам вернулся.



Того же лѣта такъ съшелъ князь Иванъ Михайловичъ Тверскій поиде ратью къ Кашину на брата своего князя Василия Михайловича Кашинскаго
 пѣже самъ
 пѣра
 пѣи
 ѿ
 ;

Того же лета князь великий Иван Михайлович Тверской поиде ратью к Кашину на брата своего князя Василия Михайловича Кашинского, также сам возвратился.

И послал своего сына князя Александра со всем войском к Кашину. А князь Василий Михайлович Кашинский бежал в Москву.



И посла сына своего князя Александра со всею силою к Кашину. И князь Василей Михайлович Кашинский утече к Москве.

И посла сына своего князя Александра со
 всею силою к кашину. И князь Ва-
 силей Михайлович кашинский
 утече к Москве.



А великий князь Василий Дмитриевич Московский примирил их.

И князь великий Василий Дмитриевич Московский смирил их.



И князь великий Василий Дмитриевич Московский смирил их.

Того же лѣта князь великий да силен дми
треевичь повелѣ срубити городъ пе
реславль .

В том же году великий князь
Василий Дмитриевич повелел
построить город Переяславль.
В том же году преставился
князь Василий Дмитриевич
Городецкий.



Того же лета князь велики
Василей Дмитриевичь
повеле срубити город
Переславль.
Того же лета преставися
князь Василей Дмитриевичь
Городецкий.

Того же лѣта престави князь великий
дмитреевичь го
родец
кий .



В том же году было знамение на солнце: появились на небе три солнца, от них исходили синие, багровые и зеленые лучи в виде дуги. В тот же день было знамение на луне: вечером при восходе луны на луне явился огромный крест, и это явление продолжалось полчаса. В том же



Того же лета бысть знаменіе въ солнце . ꙗко ꙗвилася аки три солнца . ѿ нихъ же исхожаху лучи . сини . багряны . зелены . аки доуги . Того же дни ꙗви знаменіе въ лунѣ . ꙗко ꙗви крестъ великъ зело посреди луны . и стоявъ с полчаса . Того

Того же лета бысть знамение в солнце: явишася аки три солнца, от нихже изхожаху лучи сини, багряны, зелены, аки дуга. Того же дни явися знамение в луне: вечерѣ, возходящи луно, явися крестъ великъ зело посреди луны, и стоявъ с полчаса. Того же

Хъта съліанъ въ колоколъ по тіфернїсо
ворнѣи цркви стго преображенїа гна
пернїкн мѣкн земѣи пано мѣмн ханло
пн чемъ тцдерскимъ .

году был отлит в Твери колокол для соборной церкви святого Преображения Господня великим князем Иваном Михайловичем Тверским.

В том же году по Божьей милости заключили братья между собой мир: великий князь Иван Михайлович Тверской со своим братом князем Василием Михайловичем Кашинским и скрепили его крестным целованием,



лѣта съліанъ бысть колоколъ во Тферн к соборней церкви святаго Преображенїа Господня великим князем Иваном Мнхайловичем Тферским.

Того же лѣта Божию милостию взяша братна межн совою миръ, князь велики Иван Мнхайловичъ Тферскїи з братом своим со князем Васильем Мнхайловичем Кашиньским, и ўкрѣпншася крестнымъ целованїемъ,

Того же лѣта въ жїю мѣстїю дѣлаша бра
тїа межн совою миръ . кнзь пернїкн
и панъ мнхайловичъ тцдерскїи з бра
тїомъ сою мѣсо кнземъ васильемъ
мнхайловичемъ кашиньскимъ . и до
крѣпншася крѣпнымъ целованїемъ .

а врази ихъ овлекошася въ стѹду .



а враги их были посрамлены. **В** том же году великий князь Иван Михайлович Тверской женил своего сына Ивана, а венчал его в Твери епископ Арсений.



Того же лета великий князь Иван Михайлович Тверской женил своего сына Ивана, а венчал его в Твери епископом Арсением.

еписко
по

а врази их овлекошася въ стѹду. **Т**ого же лета князь великий Иван Михайлович Тверской женил сына своего Ивана, и венчанъ въ Твери Арсением епископом.

В том же году новгородцы заключили мир с великим князем Юрием Святославичем Смоленским.



Того же лета по горѣ цыпъша мѣ
спелнѣмъ кнѣземъ юрьемъ
стѣ посла днѣмъ
смоленѣ
сіи

Того же лета новгородцы взяша мир с великим князем Юрием Святославичем Смоленским.



В том же году отпустил великий князь Василий Дмитриевич Семена и Михаила в Новгород.



Того же лета отпустил великий князь Василий Дмитриевич Семена и Михаила в Новгород.

Того же лета отпустил князь великий Василий Дмитриевич Семена и Михаила в Новгород.

В том же году в Великом Новгороде построили каменную церковь святой великомученицы Варвары, а новгородский посадник Кирилл Андреевич построил каменную церковь трех отроков с приделом святого архистратига Михаила на Прусской улице и деревянную церковь Пресвятой Троицы на Видогоще в общежительном монастыре



Того же лета в Новгороде в Великом поставиша церковь камену святыя великомученицы Варвары, а Кирил Андреевич, посадник новгородский, постави церковь камену Трех Отроцы и придел святого архистратига Михаила на Прусской улице, и церковь древяну на Видогощи пресвятыя Троицы поставиша во овцем мана

Того же лета в Пскове поставиша церковь каменную великомученицы Варвары. а Кирил Андреевич, посадник новгородский постави церковь каменную Трех Отроцы. и придел великого архистратига Михаила на Прусской улице. а церковь древяную на Видогощи пресвятыя Троицы поставиша во овцем мана

стырѣ вѣднѣкомъ новѣгородѣ



в Великом Новгороде.

В ту же зиму в Великом Новгороде ездили через реку Волхов по льду от Лукина дня до месяца марта. В ту же весну была засуха, воды было очень мало, все рвы пересохли.

В том же году в Великом Новгороде расписана была церковь Пречистой Богородицы



стыре в Великом Новгороде.

Тое же зимы в Великом Новгороде ездиша чрез Волхов реку по льду от Лукина дни до марта месяца. Тое же весны засуха бысть и вода отнюд мала зело, и рвы вси сухи выша. Того же лета в Великом Новгороде подписана бысть церковь пречистыа Богородици

Тоѣ же зимы вѣднѣкомъ новѣгородѣ
ѣздиша чрезъ полхоу по рекоу по льду оу
лукинадни . до марта мѣца . Тоѣ же
весны засуха бысть и вода оу мала зело .
и рвы вси сухи выша . Того же лета
вѣднѣкомъ новѣгородѣ
подписана бысть церковь пречистыа бци .

на Лисей горѣ ;

на Лисей горе.

В том же году новгородские купцы построили каменную церковь святых мучеников Бориса и Глеба в Руссе.



на Лисей горе.

Того же лета новгородцы купцы поставиша церковь каменную святых мучеников Бориса и Глеба в Руссе.

То го же лѣ та но во го ро ды ко у п цы
 по стѣ пи ша ц р ѣ сь ка ме
 но у стѣ м ѣ н н ѣ
 бо ри са и
 г ле б ѣ
 в а
 д р ѣ с ѣ
 ;



В 6912 (1404) году. Князь великий Литовский Витовт Кейстутович, внук Гедиминов, вместе с Ольгердовичами – с Корибутом, Лугвением, Свидригайло и со всем литовским войском пришел к Смоленску.



Вѣѣ. ѡ. ѡ. ѡ. Кнѣзь великий литовъ
скій и цѣлѣтѣ кѣстѣтѣ ѡуѣдичъ . внѣкъ
гедимановъ . со ѡлгердовичи кори-
бутомъ . луговениемъ свидрига-
йломъ . и со всею литовскою
принде рѣю къ смоленскоу . .

В лето 6912. Князь велики Литовский Витофт Кестутьевичь, внук Гедиманов, со Олгердовичи: с Корибутом, с Лугвением, с Швитригайлом и со всею силою литовскою прииде к Смоленску.

И в то время князь Александр Иванович Тверской пошел к Витовту и настиг Витовта под Смоленском.



И в то время князь Александр Иванович Тверской поиде к Витовту Кестутьевичю и наеха Витовта под Смоленском.

И шпопремажнъ въ Александръ и ѿ ано
 шичьтѣ дерскѣи , поиде к шпопѣ
 кестутѣвичю . и наѣха
 шпопѣта по
 Смолен
 ско



И великий князь Юрий Святославич Смоленский закрылся в городе со своими смолянами и отважно сражался.



И князь великий Юрь ест посланичъ смоле
 нскій затвори сѧ до градѣ
 со смоляныи свои
 ми и бия сѧ
 крѣпко
 ;

И князь велики Юрь Святославич Смоленский затворися во граде со смоляныи своими и бия крѣпко.

Витовт простоял там всю весну, прилагая много усилий, стреляя из пушек, но не смог выстоять, так как хорошо был укреплен Смоленск. Простоял Витовт 7 недель



Витовт же стоя всю весну и много тужався, и пушками бив, и не може выстояти, бе бо велми крепок град Смоленск, и стоя Витовт 7 недель.

Витовтъ жестойцею цесноу . и мнѡ
 вгопруджадса ипдшкми вѣпѡ и не
 може выстояти . вѣбо целъ мнѣрѣ
 покъ градъ Смоленскъ .
 и стоади
 топи .
 з . нѣ .



И ушел восвосяи, не причинив городу вреда, но опустошив окрестности Смоленска.



И ѿиде повояси ничтоже оустыи въ гору.
 А власти ѿколо смоле

ника поустыи

сотвори

ри

И отиде восвосяи, ничтоже успев граду, а власти около Смоленска пусты сотвори.

И в том же году великий князь Юрий Святославич Смоленский пошел из Смоленска в Москву к великому князю Василию Дмитриевичу, чтобы получить от него охранную грамоту, а свою княгиню и бояр оставил в Смоленске, сам же с небольшой свитой приехал к великому князю



И того же лета князь великий Юрий Святославич Смоленский поиде из Смоленска на Москву к великому князю Василию Дмитриевичу, сослався с ним опасом, а княгиню свою и з бояры остави в Смоленске, а сам не во мнозе приеха к великому князю

И того же лета князь великий Юрий Святославич Смоленский поиде из Смоленска на Москву к великому князю Василию Дмитриевичу, сослався с ним опасом, а княгиню свою и з бояры остави в Смоленске, а сам не во мнозе приеха к великому князю

пасию дмитриевичю на москов проса
 помощи ѿ него ч тобы его ѿборонилъ
 ѿ князя витовта твоего гласи
 тебе въ рече не по зможна сѧ . поне
 онъ тебе тещь а ты емъ зять . и лю
 бовь промежи насъ велика . сотвори
 оубо миръ и любовь межн насъ сѧ
 по томъ . да не ѿбиди ты мя . аще
 ли не послушае слезъ мой . и тво
 его кнемоулюбогнаго соуть помш
 сими етъ днхъ оущихъ твоихъ . и не предаи
 емоу на снѣ . да по здрѣсть ты гбѣ
 благо и сей оубо крѣ и вбоудущи и
 аще сего не хощеши по зможн оубо градъ
 сѧ . да ты владеешь имъ . а не по
 гана литва . князь велики княже да си
 лей дмитриевичъ . оубо злыи нравъ
 оубо по томъ . и не вступисѧ за кня
 зя юрья святославича смоленскаго .
 занеже о мирѣ и любви емоу съ теще
 ствой мѣди по томъ . еще же и до

кончани и . и оубо крѣ

тпомъ це

люба

ни
и

Василию Дмитриевичу в
 Москву, прося у него помощи,
 чтобы защитил его от князя
 Витовта, своего тестя, говоря:
 «Тебе, господин, можно все,
 так как он тебе — тесть, а ты
 ему — зять, и любовь между
 вами. Примири нас с Витовтом,
 чтобы не обидел он меня. Если
 же не прислушается к моим
 слезам и твоему совету, помоги
 мне, бедному, не отдай меня
 ему на съедение, воздаст тебе
 за это Господь Бог и в этом
 веке, и в будущем. Если же
 не согласен ты на это, возьми
 себе мой город, пусть ты им
 будешь владеть, а не нечистивая
 Литва». Великий князь Василий
 Дмитриевич, зная злой нрав
 Витовта, не вступился за
 князя Юрия Святославича
 Смоленского, так как пребывал
 в мире и любви со своим
 тестем Витовтом по договору и
 крестному целованию.



Васнанию Дмитреевичю на
 Москву, прося помощи от
 него, чтобы его оборонил
 от князя Витовта, теща
 своего, глаголя сице: «Тебе,
 господине, возможна вся,
 понеже он тебе тещь, а ты
 ему зять, и любовь промежи
 нас велика. Сотвори убо мир и
 любовь межн нас с Витовтом,
 да не обиди ты мя. Аще ли
 не послушает слез моихъ и
 твоего к нему любовнаго
 совета, помози ми, беднѣ
 сущу зело, и не предаи ему
 мя в снѣдь, да воздасть ти
 Господь Бог благая и в сей
 век, и в будущий. И аще сего
 не хощеши, возми убо градъ
 за сѧ, да ты владеешь имъ,
 а не погана литва». Князь велики
 же Василей Дмитреевичъ,
 веда злыи нравъ Витовтовъ,
 и не вступисѧ за князя Юрья
 Святославича Смоленскаго,
 занеже в мире и в любви емѣ
 с тещем своимъ Витовтомъ еще
 же и докончани, и в крестномъ
 целовани.

Князь Юрий Святославич Смоленский был еще в Москве, а изменники – смоленские бояре устроили заговор, послали тайно к Витовту, говоря: «Приходи скорей, пока не вернулся из Москвы великий князь Юрий Святославич Смоленский с большим войском твоего московского зятя Василия Дмитриевича. Пошёл



Князю же Юрию Святославичю Смоленскому еще на Москве сущу, а изменницы его смоленстии бояре крамолу злу сотворивше, послаша тайно к Витовту, глаголюще: «Скоро принти, дондеже не приндет с Москвы князь велики Юри Святославичь Смоленский со мноюю силою московскою зятя твоего Василиа Дмитриевича. По

Кнѣзю же юрью сѣтѣ посла дичю смоленско
моу ещенѣ на москвѣ сущѣх . а и з мѣ
нницѣ его смоленстии бояре . крамо
лѣ злоу сотворише . послаша тай
но к витовту . глаголюще скоро принти .
дондеже не приндет с москвы князь
велики юри сѣтѣ посла дичю смоленскѣи
со мноюю силою московскою зятя
твоего Василиа Дмитриевича . по

ѿ шево к нему просити помощи . и се оубо
 намъ о вѣсти приходятъ . яко не точно
 московскую силу взятъ , но и от иныхъ странъ
 многи силы приидутъ . и готовити ся на
 тя . разумей же , что тебе будетъ тогда ,
 темже поспеши скоро прийти к намъ . и
 отворим ти градъ . понеже вси хотим и
 любимъ тебя владети великим княжениемъ
 Литовскимъ и всеми нами . Витовт же ,
 слышавъ такие слова , очень обрадовался .

он к нему просить помощи, и доходят до нас вести, что не только московское войско он получит, но и от многих других земель получит помощь и готовится выступить против тебя. Подумай, что будет тогда с тобой, поэтому поспеши к нам, мы откроем тебе городские ворота, так как любим тебя и хотим видеть тебя владеющим великим княжением Литовским и всеми нами». Витовт, услышав такие слова, очень обрадовался.



шел во к нему просити помощи, и се оубо нам вести
 приходят, яко не точно московскую силу взятъ, но
 и от иныхъ странъ многи силы приидутъ и готовится
 на тя. Разумей же, что тебе будетъ тогда, темже
 поспеши скоро прийти к нам, и отворим ти градъ,
 понеже вси хотим и любимъ тебя владети великим
 княжениемъ Литовскимъ и всеми нами. Витовт же,
 слышавъ, радъ бысть.

И събрава силѹ въскорѣ поиде по смоленскѣ

И, собрав войско, вскоре пришел под Смоленск. Бояре – изменники великого князя Юрия Святославича Смоленского отворили Витовту город Смоленск. Он же, войдя в город, великую княгиню, жену князя Юрия Святославича, дочь Олега Ивановича Рязанского, взял в плен.



И, събрав силѹ, вскоре поиде под Смоленск.

Бояре же изменницы великого князя Юрия Святославича Смоленского отвориша ему град Смоленск. Он же, вшед во град, великую княгиню Юрьеву Святославича, дочь князя Олга Ивановича Рязанского, ят.

Бо яре же и змѣницы целникого князя Юрия Святославича Смоленского отвориша ему град Смоленскъ. Он же ише по град целникоу юкнѣгнню Юрьеву Святославича, дочь князя Олга Ивановича Рязанского ят.



И князей, и смоленских бояр пленил и отослал в Литву, а некоторых предал смертной казни, тех, которые выступали против него. А в Смоленске посадил своими наместниками ляхов и приказал им держать город в повиновении, смоленским же людям дать послабление, чтобы отвратить их от князя Юрия Святославича Смоленского, чтобы Витовта вся земля



И князей и бояр смоленских пойма . и по
сладалитов . а иных смертию казни
копторые его не хотѣли . а в смолен
ске посадил наместники ляхи . а ляхи
и по велѣнию ляхом приказал град держа
ти по его велѣнию . людемъ смоленъ
скимъ лготу да мнѣго учинити . а по
дѣиши князь а юрь а посладалитовъ смоле
нского . чтобы отплатилъ земля

И князей и бояр смоленских
пойма и посла в Литву,
а иных смертию казни,
которые его не хотели. А в
Смоленске свои наместники
посади ляхи и тем ляхом
приказа град держати
по его велению, людем
смоленским лготу многу
учинити, отводя их от
князя Юрия Святославича
Смоленского, чтобы
Витовта вся земля

смоленская хотѣла и любѣла, а князь
 сѣвѣстѣ посланича смоленскаго
 не хотѣла и не любѣла .

Смоленская полюбила и захотела, а от князя Юрия Святославича Смоленского отказалась.

И послал на поиски князя Юрия Святославича Смоленского, желая убить его самого и его детей. И услышал князь Юрий Святославич Смоленский,



Смоленская хотела и любила, а князь Юрия Святославича Смоленского не хотела и не любила.

И посла по князя Юрия Святославича Смоленского на взыскание, хотя его и дети его погубити. И то слышав князь Юрий Святославич Смоленский,

И послал по князю сѣвѣстѣ посланича смоленскаго на взысканіе хотѣ его и дѣти его погубити . и слышавша князь юрий сѣвѣстѣ посланичъ смоленскій .

что град его взятъ бы и все его великое
 княжение и великая княгиня и бояре
 любящие его уведены быша в полонъ
 в Литву, а князи и бояре, преданные ему,
 уведены в плен в Литву, одни изгнаны,
 а другие казнены, с великой скорбью и
 горестью в душе.



Поиде с Москвы в великий и новгород
 со своим сыном Феодором и с князем
 Семеном Мстиславичем

что его город и все его
 великое княжение захвачены,
 а его великая княгиня уведена
 в плен в Литву, что князя
 и бояре, преданные ему,
 уведены в плен в Литву, одни
 изгнаны, а другие казнены, с
 великой скорбью и горестью в
 душе

пошел из Москвы в Великий
 Новгород вместе со своим
 сыном Феодором и князем
 Семеном Мстиславичем

что град его взятъ бы и
 все его великое княжение,
 и великая его княгиня
 отведена бысть в полонъ
 в Литву, и князи и бояре,
 любящие его, выведены
 быша в полонъ в Литву, а
 иные расточены, а иных
 смертною казнью казниша,
 и в скорбе великою печалию
 в горести души.

Поиде с Москвы в Великий
 Новгород со своим сыном
 Феодором и со князем
 Семеном Мстиславичем

Вяземскимъ . и избратомъ сои
 со княземъ Володимѣромъ стпослани
 чемъ . но по городамъ же пріѣша его
 въ честь .

Вяземским, и со своим
 братом князем Владимиром
 Святославичем. Новгородцы
 приняли их с почестями.

И дали ему 13 городов: Руссу,
 Ладогу, Орешек, Тиверский,
 Корелский, Копорью, Торжок,
 Волок Ламский, Порхов,
 Вышгород, Яму, Высокое,
 Кокшин,



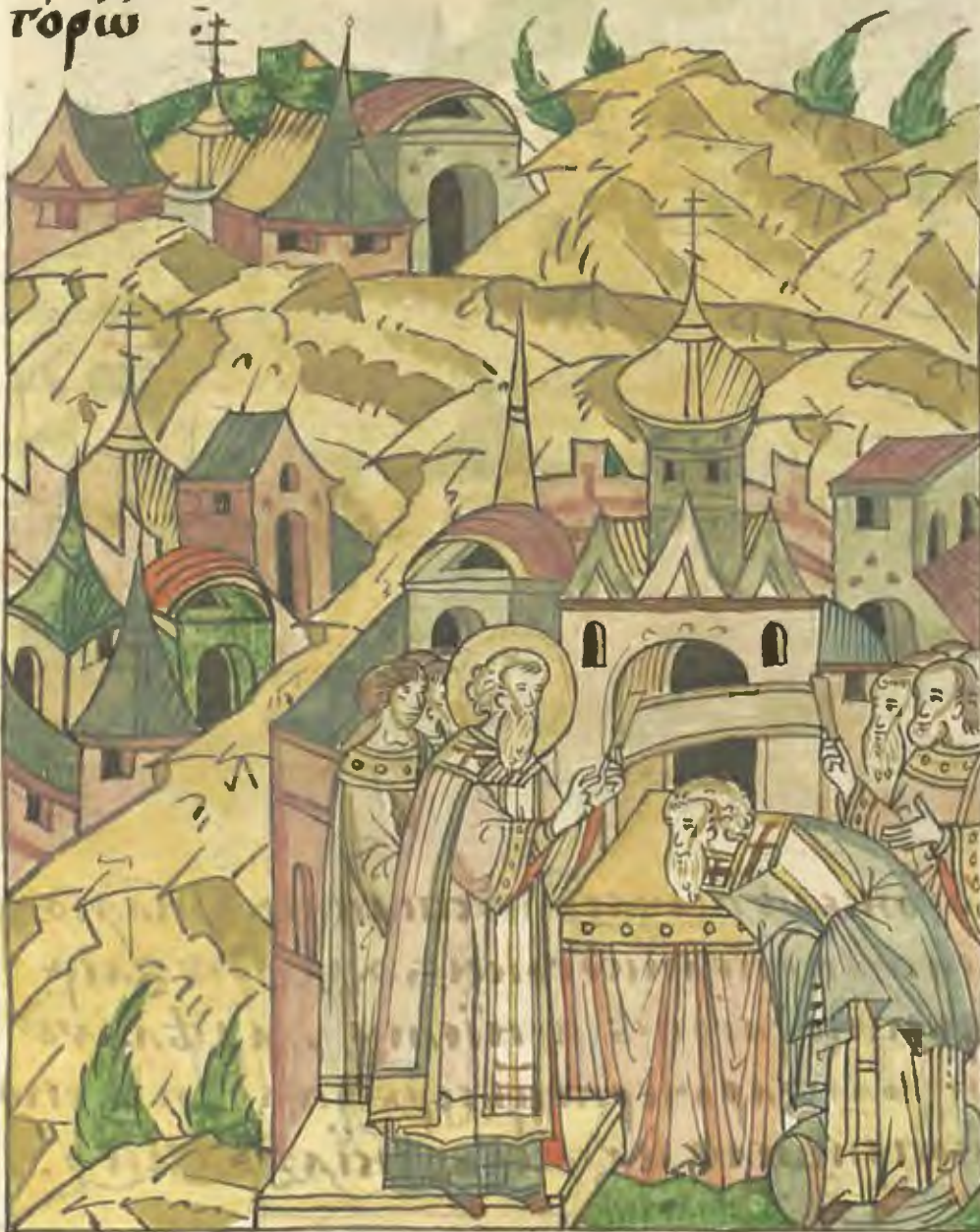
Вяземским, и з
 братом своим со
 князем Володимером
 Святославичем.
 Новгородцы же пріяша его
 въ честь.

И даша ему 13 городов:
 Руссу, Ладогу, Орешок,
 Тиверский, Корелский,
 Копорью, Торжек,
 Волок Ламский, Порхов,
 Вышегород, Яму, Высокое,
 Кокшин,

И даша ему, ги . городовъ . руссоу .
 ладогу . ѡрѣшоку . тиверскіи
 корѣльскіи . копорью . торжекъ .
 волоку ламскіи . порховъ . вы
 шего ро . яму . высокое . кокшинъ

городець . и цѣлова крѣтъ Юрью стѣслави
 ко всемѣно по угороду . и цѣ живи по пѣ
 и цѣ смѣрть ко пѣрѣ и врази по идоу пѣ
 на по пѣ вѣ ратѣ ю вѣронити пѣ сѣмѣи
 кнѣзю Юрью сѣно по гороцы сѣ одного
 а посадникѣ по по гороцы кнѣ Александрѣ
 домичѣ . да ты кнѣ цѣ кнѣ Кирилло дѣми
 трѣевичѣ цѣловаша крѣтъ ко кнѣзю
 Юрью стѣслави чю за всемѣ Великий по
 горѣ

Городец, и целовал крест
 Юрий Святославич всему
 Новгороду на смерть и жизнь,
 обещая, что если придут
 враги на Новгород, будет
 обороняться от них князь
 Юрий вместе с новгородцами.
 А новгородский посадник
 Александр Фомич и тысяцкий
 Кирилл Дмитриевич
 целовали крест князю Юрию
 Святославичу за весь Великий
 Новгород.



Городец, и цѣлова крѣтъ
 Юрью стѣслави чю ко всемѣ
 Новѣгороду и в живѣт, и
 в смѣрть, которѣи врази
 поидутѣ на Новѣгород
 ратѣю, вѣронитѣся от нѣх
 кнѣзю Юрью сѣ новѣгородцы
 сѣ одного. А посадник
 новѣгородцкѣ Александр
 Фомич да ты сяцкѣ Кирилло
 Дмитреевичѣ цѣловаша
 крѣтъ ко кнѣзю Юрью
 стѣслави чю за всемѣ
 Великий Новѣгород.

Того же лета пресвященный киприанъ митрополитъ киевскій и всея руси, вышшаго игумена борисоглебскаго постави на голянищеве епископомъ в сарай.

В том же году преосвященный Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, поставил бывшего Борисоглебского игумена на Голянищеве епископом в Сарай.

В том же году в Москве были поставлены часы на дворе великого князя за церковью Благовещения, а делал их Лазарь, монах-серб, который пришел из Сербской земли.



Того же лета пресвященный Киприан митрополит Киевский всея Руси бывшего игумена Борисоглебскаго постави на Голянищеве епископом в Сарай.

Того же лета часы поставлены на Москве на дворе великого князя за церковью Благовещенем, а делал их Лазарь чернецъ сервин, иже ново пришел из Сербския земли.

Того же лета часы поставлены на Москве на дворе великого князя за церковью Благовещенем, а делал их Лазарь чернецъ сервин, иже ново пришел из Сербския земли.



В том же году пришел из Литвы от Витовта Кейстуовича в Тверь князь Александр Иванович Тверской.



Того же лета прииде из Литвы от Витовта
 Кестутевича в Тверь князь Александр Иванович
 Тверской.

Того же лета прииде из Литвы от Витовта Кестутевича в Тверь князь Александр Иванович Тверской.

В том же году Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, отпустил из Москвы в Новгород владыку Иоанна, архиепископа Новгородского, который пробыл в заточении в Москве у Киприана, митрополита Киевского и всея Руси, 3 года и 6 месяцев, был заточен он в посаде при монастыре святого Николая Старого, стал он тихим, кротким, смиренным, избавил его Бог от такой скорби и спас, и помиловал.



Того же лета Киприан митрополит Киевский всея Руси отпустил с Москвы в Новгород Ивана владыку архиепископа Новгородскаго, а седел на Москве в помани у Кипреяна митрополита Киевскаго и всея Руси 3 лета и 6 месяць, а седел на посаде в монастыри святаго Николы Стараго, и прииде в тихость и в кротость, и смиренне велие, и во умиление, и тако избави его Бог от таковыя скорби и спасе, и помилова.

Того же лета Киприан митрополит
 Киевский и всея Руси . и отпустил
 с Москвы в Новгород Ивана владыку
 архиепископа Новгородскаго . а седел
 на Москве в помани у Кипреяна
 митрополита Киевскаго и всея Руси
 3 лета . и 6 месяць . а седел на посаде
 в монастыри святаго Николы Старого .
 и прииде в тихость и кротость и
 смиренне велие . и во умиление , и тако
 избави его Бог от таковыя скорби и
 спасе , и помилова ;



И прииде по вгород и срътеего десь
 градъ со крсты, и со всемъ священнымъ
 соборомъ у срътго Николая на Ярославле
 дворе въ велице радости и веселии. и
 торжество сотвориша целіе о той
 днь, глаголюще к нему: «Господи
 святителю Божий, ты пойманъ былъ
 еси у Киприана митрополита на
 Москве и живяше»

И пришел в Новгород, встретил его весь город с крестами, со всем священным собором у церкви святого Николая на Ярославовом дворе с радостью и весельем, в тот день было великое торжество, сказали ему: «Господин свяtitель Божий, пленен ты был митрополитом Киприаном в Москве, жил



И прииде в Новгород, и срете его весь град со кресты и со всем священным собором у святого Николы на Ярославле дворе в велице радости и веселии, и торжество сотвориша велице в той день, глаголюще к нему: «Господине свяtitелю Божий, ты пойман был еси у Киприана митрополита на Москве и живяше»

в терпении, благодаря Бога. Мы же пребывали в печали и скорби, молились о тебе день и ночь, и вот Господь Бог и Его Пречистая Матерь Богородица вернули тебя, и забыли мы все скорби и болезни. Не забудь и нас в своих молитвах к Господу, испроси нам в настоящей и в будущей жизни благодать и милость, и прощение грехов получим твоими молитвами». И так обрадовались великой радостью своему господину владыке.

В терпѣнїи благодарѣше бга . мы же
 чали и скорби , и молихомся о тебе
 днь и ноць и се гь бга и прїта же го ма
 тивца . дарова тебѣ намъ . и забы
 хомъ скорбей и всеъ болѣзней бывшии .
 не забуди убо насъ в молитвахъ твоихъ
 ко гоу . дай намъ в настоящемъ и в будуще
 мъ благи и милости . и прощєніе грѣх
 омъ твоими молитвами получи
 чимъ . и тако обрадовашеся радо
 стїю великою своему гдн владыце .



в терпении, благодаряше
 Бога. Мы же в печали и
 скорби, и молихомся о тебе
 день и ночь, и се Господь
 Бог и пречистая Его мати
 Богородица, дарова тебѣ
 нам, и забыхом скорбей и
 всех болезней бывших. Не
 забуди убо нас в молитвахъ
 своих ко Господу, дай в
 настоящем и в будущемъ
 благодати и милости, и
 прощение грехом твоими
 молитвами получим». И
 тако обрадовашеся
 радостию великою своему
 господину владыце.

Того жѣ мѣсяца июля .и. пресѣенный
 киприанъ митрополитъ великомъ
 всея руси поѣхалъ въ великомъ
 князю литовскому витовту кестуту
 евичю . да и на киевъ . и чествова его
 цитовту кестуту евичю . и многія
 дары даде . и пребысть тамъ киприанъ
 митрополитъ неколко времѣнъ
 вѣлицей шани . и въ киевѣ
 сей и пановъ и въ сѣдѣмъ .



В том же году месяца июля в 20 день преосвященный Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, поехал в Литву к великому князю Литовскому Витовту Кейстутовичу и в Киев. Принял его Витовт Кейстутович с почестями, одарил его многими дарами, пробыл там митрополит Киприан некоторое время, принимая почести от Витовта, всех князей и панов, и от всей страны.



Того же лета месяца июля 20, пресвященный Киприан митрополит Киевский всея Руси поеха в Литву к великому князю Литовскому Витовту Кестутьевичю, да и на Киев. И чествова его Витовт Кестутьевич и многия дары даде, и пребысть тамъ Киприан митрополит неколко время в чести велицей от Витовта и от всех князей и панов, и от всея земли.

Оттуда он пошел в Киев и своего наместника архимандрита Тимофея и своих местных слуг, которым было приказано хранить в Киеве разные вещи и управлять делами, отослал обратно в Москву. И оставил своим наместником Спасского архимандрита Феодосия, отобрал слуг и повелел остаться им в Киеве с наместником архимандритом.

Тяже ѿпоудъ понде ꙗко ѿвѣстникъ своего тимѡѡ архимандрита . и слоугъ свои тамошни . и мѡ приказано было на ꙗко ѿвѣстникъ дѣла и вещи хранить , и ѡуправляти пойма и ѡпослана москву . и постави тамо в киеве наместника своего Феодосіа архимандрита спасского . сице и слоугъ свои избра . и повелѣ имъ на киеве быти со архимандритомъ наместникомъ его .



Таже отгуду понде в Киев и наместника своего Тимофея архимандрита и слугъ своих тамошних, имже приказано было на Кieve всякие дела и вещи хранить и управлять, пойма и отосла на на Москву. И постави тамо в Кieve наместника своего Феодосия архимандрита спасского, сице же и слугъ своих избра и повеле им на Кieve быти со архимандритом наместником его.

Того же лета пошло по городу в шельникомъ
погорѣ людинъ к шнецъ . и проука доу
лица до сѣтго миханла а в детинце до
плдычна двора . и изгоре цркви дре
вны пѣ . и каменны пѣ же шгорѣ
а црковь борисъ глебъ вѣ оиднх три и зго
рѣ . а члкъ . а . згорѣ .



Того же лета преставися по погородцѣи
посадникъ пасмлен и по аноичъ .
Того же лета по пидери заложена кѣ

В том же году в Великом Новгороде сгорел Людинов конец и Прусская улица до церкви святого Михаила, а в Детинце – до двора архиепископа, всего сгорело пять деревянных церквей, а пять каменных церквей обгорело, церковь же святых Бориса и Глеба выгорела изнутри, всего сгорело 30 человек.

В том же году преставился новгородский посадник Василий Иванович. В том же году в Твери была заложена



Того же лета в Новгороде в Великом погоре Людин конец и Пруская улица до сѣтаго Муханла, а в Детинце до Владычня двора, и изгоре церквей деревяных пять и каменных пять же огоре, а церковь Борис Глеб вся внутри изгоре, а человек 30 згоре.

Того же лета преставися новгородцкй посадник Василей Ивановичъ. Того же лета во Тфери заложена высть

црѣковь камена оуспенїа прѣчїстѣѣ аѣца
арсенїемъ еѣпїома въ нарець вѣнѣмацьѣ .

каменная церковь Успения Пречистой Богородицы епископом Арсением на реке Тмаке.

В 6913 (1405) году (месяца) сентября. Пришли татары набегом на Рязань, послал за ними погоню князь Феодор Олегович, внук Иванов. Воины же, посланные князем вдогонку, догнав татар, побили их, отняли пленных, многих татар захватили в плен и возвратились в Рязань с большой радостью. В ту же осень месяца сентября в 13 день



церковь камена Успенна пречистыя Богородица Арсением епископом на реце на Тмаце.

В лето 6913 сентября. Приходиша татарове изгоном на Рязань, и посла за ними в погоню князь Феодор Олговичь, внук Иванов. Они же, шедше, татар виша и полон отъяша, и многих татар поимаша, и возвратишася на Рязань со многою радостию. Тое же осени месяца сентября в 13 день

вѣѣѣ . црѣ . сѣѣѣ . Приходїша татїароѣ
изгономъ на рязань . и посла за ними
и ѣ погоню князь феѣдоръ олговичь .
они же шедше татар
виша . и полонъ ѣѣша . и многихъ
татїарѣ поимаша . и возвратишася
на рязань со многою радостїю .
Тое же осени месяца сентября в 13 день

Въ пѣдери въ подни . въ пожарѣ за тмакою
 рѣкою згорѣло двороу сто . и цркъ св
 згорѣ сѣтый и шлнъ прѣтча .



То же же въ сѣтнхъ пѣдери прѣстлѣна на
 городкѣ великая княгиня мрїа ивана оца
 михайлоу члѣ . по иноческомъ чинѣ
 и наречена въ сѣтѣ по иноцѣ хъ марфа
 и цркъ свѣтлѣ гостѣ саднѣ прѣ градѣ во
 пѣдери

;

в Твери в полдень начался пожар за Тмакой, сгорело сто дворов и церковь святого Иоанна Предтечи.

В ту же осень месяца октября в 30 день в Твери на Городке преставилась великая княгиня Мария, жена князя Ивана Михайловича, в иноческом чине, имя ее в иночестве было Марфа, и была похоронена в церкви святого Спаса в Твери.



в Тфери в полдни высть пожар за Тмакою рекою, згорело дворов сто и церковь згоре святой Иоанн Предтеча.

Тое же осени во Тфери преставися на Городке велика княгиня Мария Иванова Михайловичя во иноческом чинѣ, и наречена высть во иноцѣхъ Марфа, месяца октября в 30, и положена высть в церкви святого Спаса внѣ градѣ во Тфери.

В ту же зиму преставился
преподобный архимандрит
Евфимий Суздальский.



То же зимы престави сѧ прѣбный архимандритъ
Евфимей Суздальскій.

То же зимы преставился
преподобный архимандрит
Евфимей Суздальский.



В ту же зиму месяца февраля в 13 день преставился Григорий, епископ Коломенский. В том же году Киприан, митрополит Киевский и вся Руси, поставил во Владимире-Волынском в епископы Волинской земли попа Гоголя.



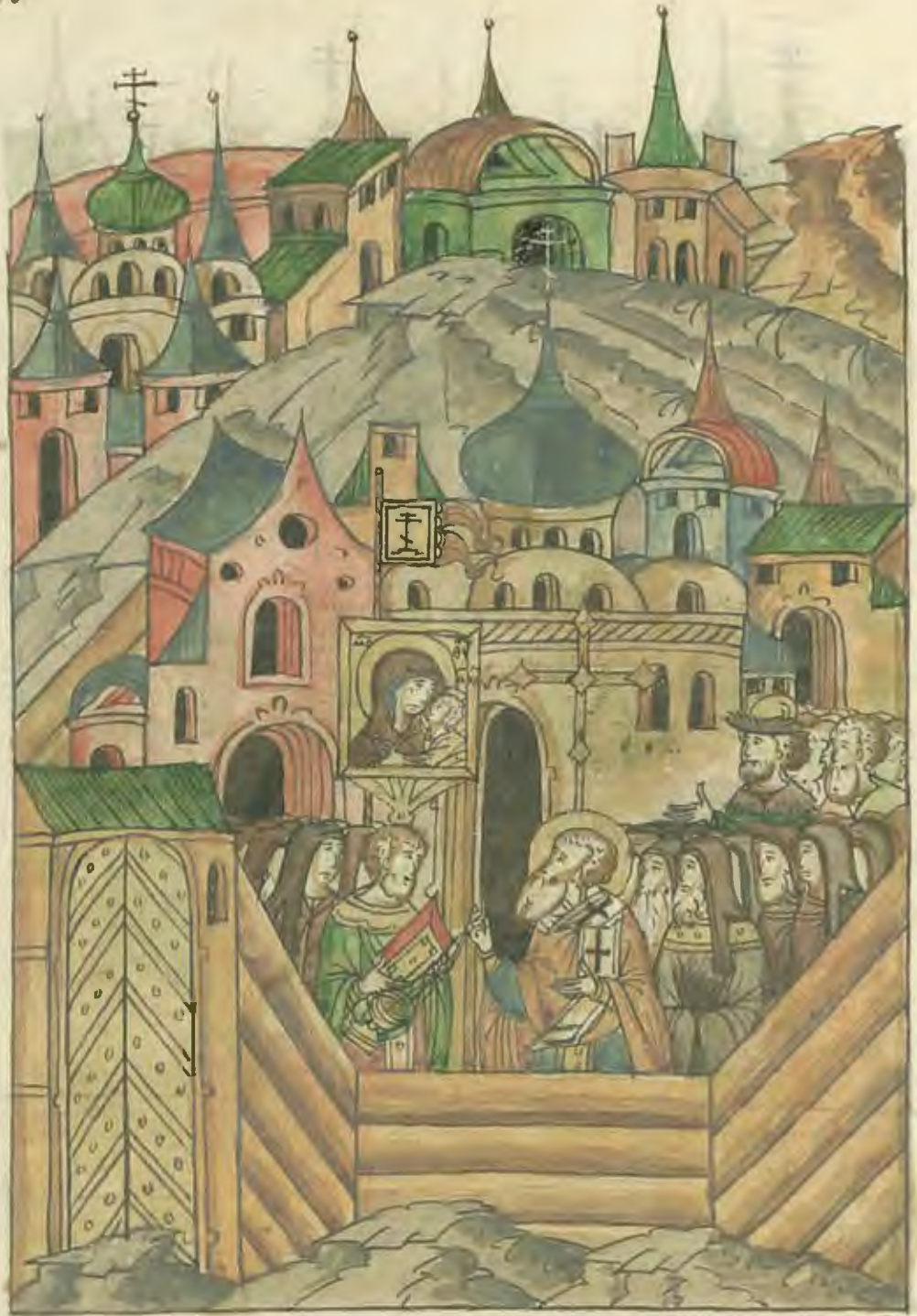
То же зимы мѣсяца февраля 13 днѣ
 престави сѧ Григорій епѣпъ коломенскій
 того же лѣта Киприанъ митрополитъ
 кѣвскій и всея руси . во волынскій землѣ
 постави во Владимирѣ волынскій по
 па Гоголя .

ДА

;

То же зимы мѣсяца февраля в 13 день преставился Григорей епископ Коломенский. Того же лета Киприан митрополит Киевский всея Руси в Волинской земле постави в Володимерь Волинский в епископы попа Гоголя.

В ту же осень месяца октября в 1 день была освящена каменная церковь Успения Пречистой Богородицы на Симонове, которую основал архимандрит Феодор, а построил великий князь Василий Дмитриевич, а освящена она была в 29-й год.



Тое же осени месяца октября в 1 день священа высть церковь камена на Симанове Успение пречистые Богородици, юже основа Феодор архимандрит, а сверши ея князь велики Василей Дмитриевич, а священа высть по първом основани в 29 лето.

Тое же осени мѣсяца октября в 1 дѣ
освящена высть церковь камена на симан
нове . оуспѣніе прѣчистыи вѣщи . юже о
снова феодоръ архимандритъ . а
сверши ея князь великии василей дмит
риевичъ . а освящена высть по пѣрво
основани в 29 . лѣто .



В ту же зиму князь Василий Михайлович Кашинский приехал в Тверь, и пленил князя его брат великий князь Иван Михайлович Тверской и всех его бояр.



То же зимы князь Василий Михайлович Кашинский приехал в Тверь, и пленил его брат его князь великий Иван Михайлович Тверской, и бояр его.

Тое же зимы князь Василий Михайлович Кашинский приедет во Тверь, и пойма его брат его князь великий Иван Михайлович Тверской, и бояр его.

В ту же зиму князь Юрий Всеволодович поехал из Твери в Москву к великому князю Василию Дмитриевичу, а с великим князем Иваном Михайловичем Тверским расторг мирный договор, так как боялся того, что князь Иван Михайлович сделал со своим братом князем Василием Михайловичем.



Тое же зимы князь Юрий Всеволодичъ отъѣха со Твери на Москву к великому князю Василью Дмитриевичю, а к великому князю Ивану Михайловичю Тверскому послав, целование сложи, бояше во ся того, еже и надо князем Васильем Михайловичем, братом своим, князь велики Иван Михайловичъ сотвори.

Тотъ же зимы князь Юрий Всеволодичъ
отъѣха со Твери на Москву к великому
князю Василью Дмитриевичю, а к великому
князю Ивану Михайловичю Тверскому
послав, целование сложи, бояше во ся
того, еже и надо князем Васильем
Михайловичем, братом своим, князь
велики Иван Михайловичъ сотвори.



Тогда была бесснежная зима, весенняя распутица была на Масленой неделе, а половодье – на заговенье на Великий Пост, и пришла вода. Настала весна, и удивились люди, так как такое бывает редко, многим неведомо, когда изменяется и в какой год это бывает.



Тогда же была голая зима без снега. и распутица была на масленой неделе. а разводье было в заговенье великое, и пришла вода. Бысть весна, и дивилися люди, понеже сие ретко бывает, многим же и неведомо, и незнаемо, когда изменяется и в которое лето бывает сие.

Тогда же была голая зима без снега, и распутица была на Масленой неделе, а разводье было в заговенье великое, и пришла вода. Бысть весна, и дивилися люди, понеже сие ретко бывает, многим же и неведомо, и незнаемо, когда изменяется и в которое лето бывает сие.

В том же году месяца апреля на Страстной неделе в Великую Пятницу в Твери заключили братья между собой мир: великий князь Иван Михайлович Тверской со своим братом князем Василием Михайловичем Капинским и целовали на этом честной крест, отпустил великий князь своего брата князя Василия с любовью в Капин на



Того же лета месяца априля во ТФери на Страстной неделе в Великую пятницу взяша братна мир межи собою: князь велики Иван Михайлович ТФерский з братом своим со князем Васильем Михайловичем Капинским и целоваше честный крест, и отпусти князь велики брата своего князя Василия с любовью в Капин на

Того же лета месяца априля во ТФери на Страстной неделе в Великую пятницу взяша братна мир межи собою: князь велики Иван Михайлович ТФерский з братом своим со князем Васильем Михайловичем Капинским и целоваше честный крест, и отпусти князь велики брата своего князя Василия с любовью в Капин на

стїи и нелѣ по вторникѣ .



Светлой неделе во вторник.
В том же году были страшные грозы с громом и молниями, много людей было убито громом и сожжено ударами молний. В том же году в Твери сгорела от удара молнии церковь святого Иоанна Богослова на Троицкой неделе во вторник в вечерний час.



Святой неделе во вторник.
Того же лета выша громи велицы и молнии страшни, и многи человеки гром повн и молния сожже. Того же лета во Тфери церковь святого Иоанна Богослова от грому згоре на Троецкой неделе во вторник в вечернюю годину.

Того же лета выша громи велицы и молнии страшни . и многи человеки гром повн и молния сожже . Того же лета поиде на церковь стїгоу иоанна богослова . и грому згорѣ на троецкой и нелѣ по вторникѣ во вечернюю годину .

В том же году в Петров пост бежал князь Василий Михайлович из Кашина в Москву, а великий князь Иван Михайлович Тверской послал в Кашин своих наместников, много зла было причинено христианам продажами и грабежами, так как после трех месяцев смирения и любви еще больше разгорелась между ними вражда и ненависть.



Того же лета в Петрово говенне побеже князь Василей Михайлович из Кашина на Москву, и князь велики Иван Михайлович Тферский послал на Кашин свои наместники и многа зла сотвори христианом продажами и грабежом, понеже по трех месяцев по смиренни и по любви промежю их еще наипаче перваго воста промежи их вражда и нелю

Того же лета в Петрово говенне побеже князь Василей Михайлович из Кашина на Москву, и князь велики Иван Михайлович Тферский послал на Кашин свои наместники и многа зла сотвори христианом продажами и грабежом, понеже по трех месяцев по смиренни и по любви промежю их еще наипаче перваго воста промежи их вражда и нелю

134
 вѣе . и того ради ѡбѣжа на Москву князь
 Василей Михайловичъ не хотѣ самъ
 себе вдати внапасть .



Того же лета по Петрове дни соуде
 рши кашинъ вѣзднла князь Александръ
 Ивановичъ внукъ Михаила Алекса
 ндровича . Того же лета престави
 ся князь великий Василей Дмитриевичъ
 Суздальскій .

И поэтому бежал в Москву князь Василий Михайлович, не желая себе вреда.

В том же году на Петров день из Твери в Кашин поехал князь Александр Иванович, внук Михаила Александровича. В том же году преставился великий князь Василий Дмитриевич Суздальский.



вие. И того ради отвеза на Москву князь Василей Михайловичъ, не хотѣ самъ себе вдати внапасть.

Того же лета по Петрове дни со Твери в Кашин езднл князь Александр Иванович, внукъ Михаила Александровича. Того же лета преставися князь велики Василей Дмитриевичъ Суздальскій.

В том же году великий князь Витовт Кейстутович Литовский пошел к польскому королю Якову, прозванному Ягайло, а Ягайло пошел ему навстречу.



Того же лѣта князь велики
кестѹтѹевичь литовскїи поиде к
лѣскомоу королю кѹ Якоу.

Зо помому Яга

йлоу Яга

гайло

кне

пои

де.

Того же лета князь велики Витовт Кестѹтѹевичь Литовский поиде к полскому королю к Якову, зовоному Ягайлу, а Ягайло к нему поиде.



И встретились в городе Милолюбне. Присутствовал при этом и преосвященный митрополит Киприан, который две недели пробыл с ними, оказывали ему великие почести, одарили подарками его самого, его бояр и слуг и разошлись.



И снѣдѡшасѣ въ градѣ милолюбѣ . тѣхъ
 же бѣ и пресвѣщенныи киприѣанъ мѣ
 трополи тѣхъ въ шѣдѣ мѣлноу нѣхъ
 въ великой чѣсти . и дарѣша его и боярѣ
 его и слугѣ его . и тѣ
 кора зѣ
 ша

И снѣдѡшасѣ в градѣ Милолюбѣ. Тѣ же бѣ и пресвѣщенный Киприѣан мѣтрополит, бѣвъ двѣ недѣли у нѣхъ в великой чѣсти, и дарѣша его и боярѣ его, и слугѣ его, и тако разошѡшасѣ.

В том же году оклеветали клеветники епископа Туровского Антония перед великим князем Литовским Витовтом Кейстутовичем, разгневался Витовт на епископа, а клеветники, выбирая удобное для себя время, еще больше оговаривали епископа, посеяли вражду и смуту между ними; послал Витовт Кейстутович к пресвященному Киприану,



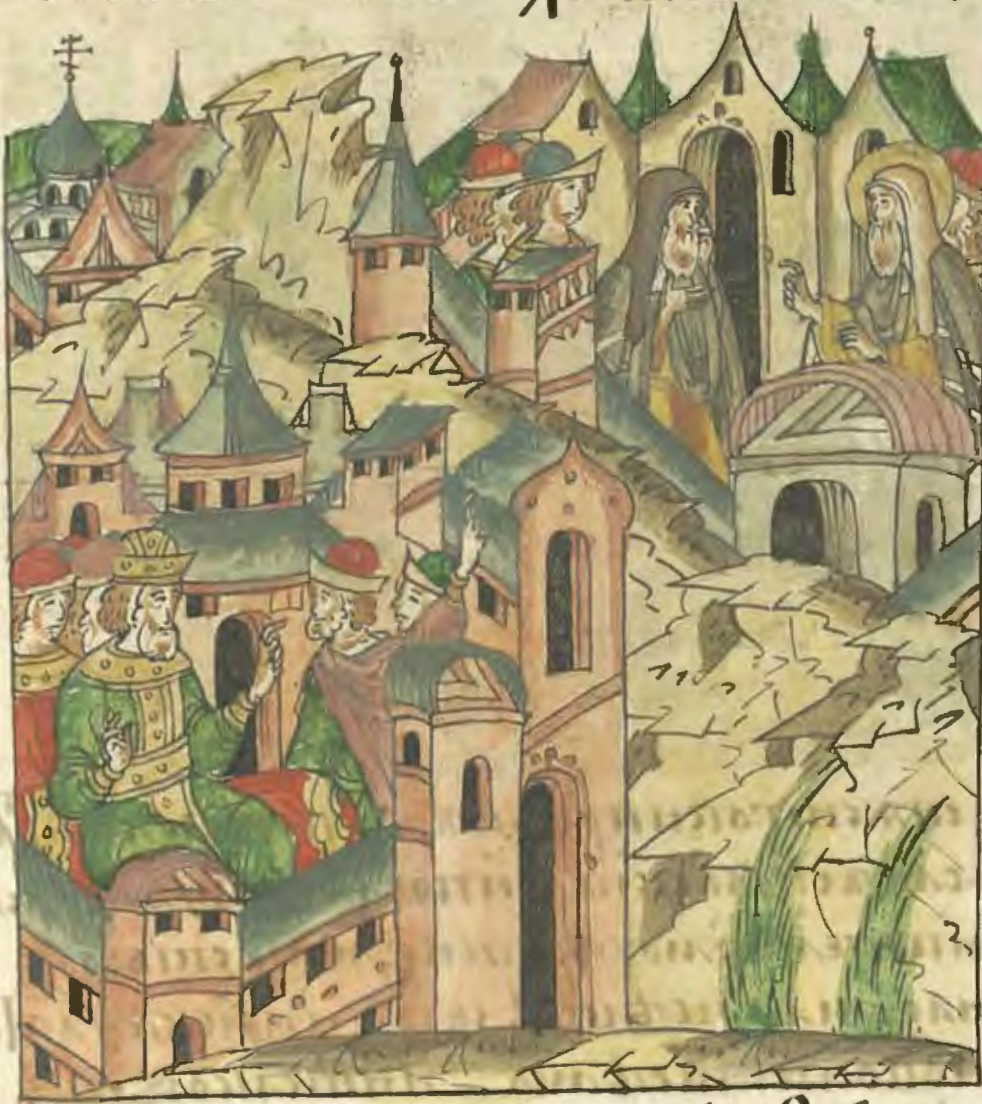
Того же лета клеветницы восклеветаша на Антония епископа Туровскаго к Витофту Кестутьевичю, к великому князю Литовскому, и бысть нелюбие Витофту на него, и клеветницы время себе удобно изобретоша и наипаче возсташа, клеветуящи, и сотвориша вражду и нелюбие велие, Витофт же Кестутьевичь посла о нем ко пресвященному Киприану

Того же лета клеветницы по клеветаша на Антония епископа Туровскаго. Кши потпоукестуоевичи к епископу Кшию Антпо епископу. И бысть нелюбие виетпоу на него. И клеветницы према себѣ удобно изобрѣтоша. И наипаче позѣташа клеветуящи. И сотвориша вражду и нелюбие велие. Виетпоу же кестуоевичь посла немько пресвященному киприану

митрополитову киевскому и всея руси
 си: о възвѣщаѣмоу глаголаннаѣмъ кле
 ветникамъ о вѣхъ. таже и грамо
 ты принесенныѣмъ о нихъ. и конитѣхъ
 и ихъ же оми глаголють. посылалъ анто
 ней епископъ к татарскому царю шадибеку
 въ коуцѣ орду. призываѣ его на
 киевъ и на вольнь. и на прочая гра
 ды пѣти и жещи. и другая мно
 га клеветанна сотѣ пошана на нь.

митрополиту Киевскому и
 всея Руси, сообщая ему о
 слышанном от клеветников
 и посылая ему грамоты,
 принесенные клеветниками
 Витовту, которые, как они
 говорили, епископ Антоний
 посылал к татарскому царю
 Шадибеку в Орду, призывая
 его на Киев и на Вольнь,
 пленить и сжечь другие
 города, и много еще неправды
 сказали о епископе.

Киприан митрополит оставил
 епископа Антония при себе;
 клеветники же



Киприанъ же митрополитъ оудръжа
 антоніа епископа у себя. клеветны

митрополитѣ Киевскому
 и всея Руси, вѣзвѣщаѣ
 ему глаголанная от
 клеветников оных, таже и
 грамоты, принесенныѣ от
 нихъ к Витовтѣ, и ихъ же они
 глаголють, посылалъ Антоней
 епископъ ко татарскому
 царю Шадибекѣ во Орду,
 призывая его на Киев и
 на Вольнь, и на прочая
 грады пленити и жещи, и
 другая многая клеветанна
 соплетоша на нь.

Киприанъ же митрополитъ
 удръжа Антонна епископа у
 себя; клеветы же

наипаче достояху, и шипотъта,
рашеса, Антоней же епѣ по мно
въ скорби, и печали бысть.

еще больше оговаривали
епископа, Витовт гневался, а
епископ Антоний пребывал в
большой скорби и печали.

И снял с него митрополит
Киприан святительский сан,
отослал в Москву и повелел
жить в Симоновом монастыре
в келье, также приказал всем
заботиться о нем и ничем
не оскорблять его, только не
выпускать из монастыря.



наипаче востояху, и Витовт
яршеса, Антоней же
епископ по мнозей скорби и
печали бысть.

И сня с него Киприан
митрополит сан
святительский, и посла
его на Москву, и повеле
ему жити в монастыре
на Симонове в кельи, и
приказа его поконти всем
и никакоже ни в чем же
не оскорбляти, точно из
манастыря не исходити.

И сня с него киприанъ митрополитъ
санъ свѣтльскій . и посла его на москву
и повеле ему жити въ монастырѣ
на сѣмановѣ въ кельи . и приказалъ бо
покойти сѣмъ . и никакоже ни
въ чемъ же не оскорбляти . точно изъ
манастыря не исходити .



В 6914 (1406) году месяца сентября. Князь великий Иван Михайлович был в Кашине. В ту же осень месяца ноября в 1 день преставилась великая княгиня Авдотья, жена князя Михаила Александровича Тверского.

Въ лѣтѣ 6914 мѣсяцѣ сентябрѣ. Князь великии
 Иванъ Михайловичъ былъ въ Кашинѣ.
 Тотъ же осѣнь мѣсяцѣ ноября въ 1 день
 преставилась великая княгиня
 Авдотья Михайлова Александрова
 Тверскаго.

В лето 6914 месяца сентября. Князь великии Иван Михайловичъ былъ въ Кашинѣ. Тое же осени преставилась великая княгиня Авдотья Михайлова Александровича Тверскаго месяца ноября въ 1 день.



В ту же осень была освящена церковь Успения Пречистой Богородицы на Желтикове на реке Тмаке епископом Тверским Арсением, присутствовал при этом и великий князь Иван Михайлович Тверской.



Тое же осени священа высть церковь Успение пречистыя Богородици на реце на Тмаце, на Желтикове, Арсением епископом Тферским, ту же вывшу и великому князю Ивану Михайловичю Тферскому.

Тоѡже ѡсѡни ѡсѡна въ ѡсѡнѡу
 ѡспѡнїѡ прѡчїстѡу ѡбѡрѡдїцѡ
 на рѡцѡ на Тмацѡ, на Желтїковѡ,
 Арсенїем епїскопѡм Тферскїм,
 ту же вывшу и великому князю
 Ивану Михайловичю Тферскому.



В ту же зиму месяца декабря в 5 день в субботу преставилась благоверная великая княгиня Евпраксия, жена князя Олега Ивановича Рязанского.



Тотъ же зимы мѣсяца декабря в 5 день
 суббота преставилась благоверная
 великая княгиня Евпраксия
 Олга Иванови
 чараза
 нека
 го
 ;

Тое же зимы месяца декабря в 5 день в субботу преставилась благоверная великая княгиня Евпраксия Олга Ивановича Рязанского.

В ту же зиму месяца января в 1 день митрополит Киприан пришел из Киева в Москву, пробыв там год и 11 месяцев.



Тоѣ же зимы мѣсяца января в 1 день митрополитъ Киприанъ прииде изъ Киева на Москву, бывъ тамо годъ и 11 мѣсяць.

Тое же зимы месяца января в 1 день Киприан митрополит прииде из Киева на Москву, быв тамо год и 11 мѣсяць.



В ту же зиму было в Москве чудо – в доме Тютрюмова истекло миро от икон Пречистой Богородицы и чудотворца Николая.



Тое же зимы бысть чудо на Москве в
 доме Тютрюмова, иде миро
 от икон Пречистыя
 Богородицы и от чудотворца
 Николая.

Тое же зимы бысть
 чудо на Москве в дому
 Тютрюмове, иде миро
 от иконы пречистыя
 Богородицы и от чудотворца
 Николы.

В ту же зиму захватил Витовт тайным набегом псковский город Коложу, а псковскую договорную грамоту прислал в Новгород.



Тое же зимы взя Витовт войною безвестно на миру псковский город Коложу и грамоту их крестную псковскую прислал в Новгород.

То въ же зимы взя Витовт войною
безвестно на миру псковский
город Коложу и грамоту их крестную
псковскую прислал в Новгород.



А под Вороничем простоял два дня, земли и села захватил, людей и имущество их пленил, многих убил и ушел восвояси.



А по роушомъ стояла два дни и
 власти и села поведе, и люди и бо
 гатство плени и аины
 и зви и отъиде
 восвояси

А под Вороничем стоял два дни и власти и села поведе, и люди и богатство плени, а иных изви, и отъиде восвояси.

В том же году псковичи вместе с новгородцами поехали в Москву к великому князю Василию Дмитриевичу жаловаться на его тестя Витовта, и великий князь прислал своего брата князя Петра Дмитриевича на помощь псковичам.



Того же лета псковичи с новгородцы ездиха на Москву к великому князю Василию Дмитриевичу жаловаться на тестя его Витовта, и князь велики посла брата своего князя Петра Дмитриевича псковичем на помощь.

Того же лета псковичи с новгородцы
взидиша на Москву к великому князю
Василию Дмитриевичу жалова
тиса на тестя его Витовта. и князь
велики посла брата своего князя
Петра Дмитриевича псковичи
на по
мощь



В том же году великий князь Василий Дмитриевич Московский и великий князь Иван Михайлович Тверской расторгли мирный договор с Витовтом.



Того же лета великий князь Василий Дмитриевич Московский и великий князь Иван Михайлович Тверской сложиша крестное целование к Витовту.

Того же лета князь великий Василий Дмитриевич Московский и князь великий Иван Михайлович Тверской сложиша крестное целование к Витовту.

В том же году великий князь Василий Дмитриевич собрал большое войско и послал во главе со своими воеводами на литовские земли, к городу Вязме, Серпейску, но ничего не смог сделать с ними.



Того же лета князь великий Василий Дмитриевич собрав силу многую, да с ним воевод своих, посла ратью воевати земли литовския, и к городу Вязми, и к Серпейску, и не успеша ничто же.

Того же лета князь великий Василий Дмитриевич, собрав силу многую, да с ним воевод своих, посла ратью воевати земли литовския и к городу Вязме, и к Серпейску и не успеша ничто же.



В том же году приехал из Литвы к великому князю на службу князь Александр Нелюб, сын князя Ивана Олгиманта, вместе с ним приехало много литвы и ляхов. Великий князь Василий Дмитриевич принял его с любовью и дал ему город Переяславль.



Того же лета приехаша из Литвы к великому князю Александру Нелюбу, сыну князя Ивана Олгимантова, с ним много литвы и ляхов. Великий князь Василий Дмитриевич принял его с любовью и даде ему град Переяславль.

Того же лета приеха из Литвы к великому князю служить князь Александр Нелюб, сын князя Ивана Олгимантова, а с ним много литвы и ляхов. Князь великий же Василий Дмитриевич принял его с любовью и даде ему град Переяславль.

В том же году князь Василий Михайлович Кашинский договорился со своим братом великим князем Иваном Михайловичем Тверским, приехал из Переяславля в Тверь, заключили они мирный договор, целовали честной крест в том, что будут они пребывать в мире и любви.



Того же лета князь Василий Михайлович Кашинский сослася з братом своим с великим князем Иваном Михайловичем Тверским, и приеха ис Переяславля во Тверь, и сотворивше межн собою мир, и целоваше честный крест на том, чтовы быти им в мире и в любви заедни.

Того же лета князь Василий Михайлович Кашинский, сослася з братом своим с великим князем Иваном Михайловичем Тверским, и приеха ис Переяславля во Тверь, и сотворивше межн собою мир, и целоваше честный крест на том, чтовы быти им в мире и в любви заедни.



В том же году в Твери была расписана церковь святого архангела Михаила. В том же году на заговенье перед Петровым постом во вторник перед ранней зарей месяц исчез и, не набрав полной силы, зашел.



Того же лета в Твери подписана церковь
 святого архангела Михаила на городке.
 Того же лета в Петровое заговенье и
 до вторника прераны мизарам
 мць погиве и тако не
 исполниша
 ванде

Того же лета во Твери подписана церковь святого архангела Михаила на Городке. Того же лета о Петрове заговенье во вторник перед ранними зарями месяц погиве и тако, не исполнился, заиде.

В том же году в Петров пост
месяца июля в 16 день в
среду в 4-м часу дня было
затмение на небе: исчезло
солнце, осталась только его
небольшая часть размером
с трехдневный месяц, стало
очень мрачно и темно, но
через час солнце опять
просветлело. И в те дни
сражалась в своей земле литва
с москвичами и побила их.



Того же лета в Петрово
говение месяца июля в
16 день в среду в 4 час дни
высть знаменне на небеси:
погибе солнце и остася мало,
аки месяц трнех дней и
высть премрачно и темно
и по часе доволном паки
света наполнися. А того дни
извиша и изсекоша литва
во своей земле москвичь.

Того же лета в Петрово
говение месяца июля в
16 день в среду в 4 час дни
высть знаменне на небеси . погибе
солнце и остася мало . аки месяц трнех
дней . и высть премрачно и темно .
и по часе доволном паки света
наполнися . а того дни извиша и
изсекоша литва во своей земле
москвичь .



В том же году на Петров день в Новгородской земле в области Нижнего Новгорода была сильная буря и страшный ветер, и в то время и в тот час вышел некий человек в поле, сел на лошадь, запряженную в телегу, налетел на него ветер, подхватил человека вместе с лошадью и телегой



Того же лета по Петрове дни в Новгородской земле области Нижнего Новгорода бысть буря велия и вихор страшен зело, а в то время и в той час изыде человек на поле и всяде на лошадь, впряжену в телегу, и приде на него вихор велик зело и взят того человека и с лошадью и с теле

Того же лета по Петрове дни в Новгородской земле области Нижнего Новгорода бысть буря велия и вихор страшен зело, а в то время и в той час изыде человек на поле и всяде на лошадь, впряжену в телегу, и приде на него вихор велик зело и взят того человека и с лошадью и с теле

гою, и бы боурею носимъ на небо прѣ-
стѣ и поихорѣ страшнѣ дождеже не
идимъ бысть :

и с бурей носил по небу, пока
не стал он невидим.

И потом на другой день еле
нашли его телегу, висящую
вместе с колесами и со всем
остальным на самом веру
дерева на другом берегу
Волги, а лошадь нашли,
лежащей мертвой на земле,
человек же пропал без вести,
нигде не могли его найти.



гою, и бысть бурейю носимъ
на небо в трѣсе и в вихоре
страшне, дождеже невидимъ
бысть.

И потом на другой день
едва обретоша телегу
его висящу и с колесы, и
со всем на версе высока
древа, и той на дрѣзе
стране реки Волги, а лошадь
мертва лежаше на земли,
человек же безвести бысть,
нигдеже никакоже обретешя.

И потом на другой день едва
обретоша телегу и колесы
и со всем на версе высока
древа, и той на дрѣзе
стране реки Волги, а лошадь
мертва лежаше на земли,
человек же безвести бысть,
нигдеже никакоже обретешя.



В том же году были страшные грозы с молниями. В том же году месяца августа в 26 день преосвященный Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, поставил на Голянице архимандрита Симоновского Илариона в епископы Коломны.



Того же рѣтъ быша громи велицыи и
молніи страшны. Того же рѣтъ мѣца
августа падѣ къ дѣнь. пресвѣщенныи
кипріанъ митрополитъ киевскій и
всея руси на голяницѣ постави
илариона архимандрита симоно
вскаго въ епископа
коломнѣ

Того же лета быша громи велицыи и молнии страшны. Того же лета месяца августа в 26 день пресвященный Киприан митрополит Киевский всея Руси на Голянице постави Илариона архимандрита симоновскаго в епископы на Коломну.

В том же году Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, поставил на Голянице Митрофана в епископы Суздаля. Тогда митрополит Киприан уже был болен.



Того же лета Киприан митрополит Киевский всея Руси постави на Голянице Митрофана в епископы в Суздаль. Тогда уже Киприан митрополит болен.

Того же лета Киприанъ митрополитъ
Кіевскій и всея Руси постави на Голя-
нице Митрофана въ епископы Су-
здаля. Тогда уже Кипри-
анъ митропо-
литъ бо-
ленъ.



В 6915 (1407) году (месяца) сентября. Князь великий Василий Дмитриевич Московский собрал войско и пошел на великого князя Литовского Витовта Кейстутовича.



Въ ѿце. ієтѣ. Кнѣзь великий Василей
 Дмитревичъ московскій со
 бра добрыхъ и поиде на Витовта
 Кестутевича на великого князя
 Литовска

В лето 6915 сентября.
 Князь велики
 Василей Дмитревичъ
 Московскій собра
 вои много и поиде на Витовта
 Кестутевича на великого
 князя Литовскаго.

И, придя, встали на Плаве, а великий князь Иван Михайлович Тверской прислал в помощь великому князю Василию Дмитриевичу Московскому своих братьев: князя Василия Михайловича Кашинского, князя Феодора Михайловича, своего сына князя Ивана, князя Ивана Еремеевича, а с ним своих бояр и воевод, и стал их полк очень велик. Также и из Орды царя Шадибека



И пришедше, стаха на Плаве, а князь велики Иван Михайлович Тверский в помощь посылал великому князю Василию Дмитриевичу Московскому свою вратню: князя Василия Михайловича Кашинскаго, да князя Феодора Михайловича, да сына своего князя Ивана, да князя Ивана Еремеевича, да с ним бояр и воевод своих, и ве их полк велик zelo. Также и от Орды царя Шади

И прише шесташа на плавь, а князь великий Иван Михайлович Тверский в помощь посылал великому князю Василию Дмитриевичу Московскому свою вратню: князя Василия Михайловича Кашинскаго, да князя Феодора Михайловича, да сына своего князя Ивана, да князя Ивана Еремеевича, да с ним бояр и воевод своих, и ве их полк велик zelo. Также и от Орды царя Шади

Въ ка ратта парска а прінде емднато мо
на витофта же .



татарское войско пришло на помощь великому князю против Витовта.

А Витовт также собрал огромное войско: и ляхи, и же(г)монты пришли с большими войсками.

Иди пѣтъ тѣако же о браіо колосе ба
силоумнѣгоу . и ляхи и же монти .
и понде протинцоу ратин
в велице
силѣ

бека рать татарска принде ему на помощь на Витофта же.

А Витофт такоже собра около себя силу многу: и ляхи, и жемонти, и понде противу ратию в велице силе.

И, собравшись, встали на Пашковой гати, простояли там несколько дней, начали переговоры между собой, заключили перемирие на тот год, а потом разъехались.



И пришедше, сташа на Пашкове гати, и стояше немного дний, и начаша ссылатися межн собою, и взяша перемирне до того же году, и потом разъехашася разнѡ

;



Того же мѣсяца септембра . 16 . днѣ .
 престави пресвященныи киприанъ
 митрополитъ киевскій и всея руси
 бывъ въ митрополитствѣ . 30 . лѣтъ въ ве-
 полутреть мѣсяца и изыде о немъ слухъ
 и стекошася епископы и священницы и ино-
 цы . и скоупаше священное тѣло его по
 уставу преданному христову

В том же году месяца сентября в 16 день преставился преосвященный Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, пробыв митрополитом 30 лет без одной шестой (1/6) месяца. И разнеслась весть о его смерти, собрались епископы, священники, иноки, обрядили его тело по уставу святых отцов.



Того же лета месяца сентября в 16 день преставился пресвященный Киприан митрополит Киевский всея Руси, быв в митрополитствѣ 30 лет без полутретья месяца. И изыде о нем слух, и стекошася епископы и священницы и иноцы, и скоупаше священное тело его по уставу преданному святых отецъ.

И быстро собрались князя, бояре, воеводы и множество людей, перенесли его тело в Москву в митрополичью соборную церковь Пречистой Богородицы, где находится гроб великого чудотворца митрополита Петра и блаженного митрополита Феогноста.



И вбозе сндошася князи и бояре и воеводы, и многое множество людей, и внесоша его во град Москву в соборную церковь пречистыя Богородици митрополскую, идеже есть гроб великого чудотворца Петра митрополита и блаженнаго Феогнаста митрополита.

И вбозѣ сндошася князи и бояре и вое-
 воды . и много е мнѣ жестп до лѣтн .
 и внесоша его до грама Москѣ до соборнѣю
 цркъ прѣтныа вѣци митрополскою .
 идеже есть гробъ целникого чудотво-
 рца Петра митрополита . и блаже-
 ннаго Феогнаста митро-
 полита



И служил над его телом освященный божественный собор: Григорий, архиепископ Ростовский; Митрофан, епископ Суздальский; Иларион, епископ Коломенский, с архимандритами, игуменами и со всем освященным собором, пели над телом надгробные песнопения.



И служила над ним освященный божественный собор: Григорей архиепископ Ростовский, Митрофан епископ Суздальский, Иларион епископ Коломенский со архимандриты и игумены и со всем священным собором, певше над ним надгробныя песни.

И служиша над ним освященный божественный собор: Григорей архиепископ Ростовский, Митрофан епископ Суздальский, Иларион епископ Коломенский со архимандриты и игумены и со всем священным собором, певше над ним надгробныя песни.

И положили его по его распоряжению в митрополичьей соборной церкви Успения Пречистой Богородицы в Москве по правой стороне у стены. Первым митрополитом в Москве был Петр чудотворец, в этой соборной церкви был он и похоронен по своему завещанию; 2. Феогност Грек, также в этой



И положиша его в соборной церкви пречистыя Богородицы Успения митрополския на Москве на правой стране у стены по повелению его. Первый бысть митрополит на Москве Петр чудотворец, в сей соборной церкви и положен бысть по повелению его, 2 Феогнаст Гречин, также в сей

И положенъ въ соборной цркви пречистыя бцноуспенія митрополскія на москвѣ на правой странѣ у стѣны по повелѣнію его. первый бысть митрополитъ на москвѣ петръ чудотворецъ. всей соборной цркви и положенъ въ стѣну по повелѣнію его. в. деогнастъ гречинъ. такоже всей

цркви полш жемъ бы по поелѣнїю его .
 т . блексн чюдотворецъ . и полш
 жемъ бы по поелѣнїю . созданнѣмъ
 его манастырѣмъ въ градѣ Москвы .
 оустпго чюда архистратига михаила .
 Четвертый сей киприянъ митропо
 литъ родомъ сервинъ всякого любомуд
 рїа . и разуми въ шещнаго исполнь
 и великн книженъ и духовенъ зѣло .
 и до родѣтн лны житїемъ подвижася
 и ученїемъ и на казанїемъ наслашася
 все . мнѣго бо тцанїа емоу и поощрѣ
 баше . непрестанно оучити и сѣслово
 бжїю . неже праздна дѣшати и сѣ
 стна глаголати . и мѣху и оубы члкъ оу
 шина по рнати . доше же до добродѣте
 лны житїемъ до старостн целїю . и ра
 зболѣся на голанищѣ сѣ митрополь
 стемъ селѣ . паче же рещи въ плицн
 и въ мажежномъ тамошнемъ пребы
 ванїи . и дѣже естъ црковь его ѡпри
 шна въ постплененїи ма стпїи прїе
 стлей . и дѣже въ сѣмъ частю любаше
 пребышати и жити . яко бѣмъ стп
 тнхо . молчално безмолвно покойно
 ѡпакн плицей . межю двѣхъ рекъ
 тпони и раменки . на стрѣлицѣ и на
 прудомъ . и лѣкъ мнѣго въ батпльбѣ
 и тпбуки прїанъ митрополїтвсамъ

церкви был похоронен по своему
 завещанию; 3. Алексей чудотворец,
 похоронен был в созданном им
 самим монастыре святого чуда
 архистратига Михаила в Москве.
 Четвертый – митрополит Киприан,
 родом серб, человек, исполненный
 любомудрия и божественного
 разума, грамотный и духовный,
 известный добродетельной жизнью,
 обучавший всех церковному учению
 и наукам; много было в нем старания
 и способностей непрестанно учить
 всех слову Божью, а не праздно
 рассуждать о суетных вещах и
 беседовать с нечестивыми людьми.
 Прожил он добродетельную
 жизнь до самой старости и сильно
 разболелся в митрополичьем селе
 в Голянице, тихо и безмятежно
 проводя свою жизнь, где была
 расположена его домовая церковь
 во имя святых Трех Святителей,
 где он сам любил часто бывать и
 жить, так как то место было тихое,
 безмолвное, свободное от всяческой
 суеты, расположено оно было
 между двух рек Сетуни и Раменки
 на стрелице* и над прудом, и вокруг
 было много леса. И митрополит
 Киприан сам

* стрелка у слияния двух рек

церкви положен бысть по
 повелению его; 3 Алексей
 чудотворецъ, и положен бысть
 по повелению в созданном его
 монастыре въ градѣ Москвы
 у святого Чюда архистратига
 Михаила. Четвертый сей
 Киприян митрополит, родом
 сервин, всякого любомудрия
 и разума во божественнаго
 исполнь, и великн книжен и
 духовен zelo, и добродетелным
 житнем подвижася, и ученїем
 и наказанїем наслашася всех;
 много во тцаннн емѣ и подвиг
 възне непрестанно учити всех словѣ
 Божїю, неже праздна вѣшати и
 сѣтнн глаголати, и смѣхнвых
 человекѣ уши наполнати. Доше
 же до добродетелным житнем в
 старостѣ велїю и разболѣся на
 Голяницѣ в митропольстемъ селе,
 паче же рещи в безплицнемъ
 и в безмятежномъ тамошнемъ
 пребыванїи, идеже естъ црковь
 его опришня поставлена во имя
 святыхъ Трїехъ Святителей, идеже
 ве самъ часто любаше пребывати
 и жити, яко ве место тихо,
 молчално, безмолвно, покойно от
 всякихъ плицей, межю двѣхъ рекъ
 Сетуни и Раменки на стрелице и
 надъ прудомъ, и лесъ многъ овалъ ве.

часто любил пребывать там и жить, переписывал сам книги, поставял там в епископов, упражнялся в молитве и чтении Божественных Писаний, проводил время в памяти смертной и Страшного Суда, бесконечных мучений, там же он и разболелся, пролежал несколько дней, пока не преставился. За четыре дня до своей смерти он написал прощальную грамоту, в которой всех прощал и благословлял, сам просил у всех прощения и благословения, вот истинное любомудрие и смирение. Поэтому и заповедал, так как смирением все согрешения прощаются и все благое происходит, и, покидая этот мир, заповедал епископам и всем своим ближним, говоря: «Когда меня в гроб положат, прочитайте эту грамоту людям вслух над моим телом», что и было сделано согласно его распоряжению преподобным Григорием, архиепископом Ростовским, который прочитал эту грамоту громко вслух всему народу, и когда читал ее, то у многих находящихся там навернулись слезы на глаза, раздавался громкий плач и рыдание. Было в этой



часто любяше пребывати и жити, и книги своєю рѹкою писаша, и епископы тамо поставляше, и в молитвѣ чаще тамо упражняшеся, и в прочитании божественных писаний, и в памяти смертней и страшнаго суда, и мѹчений оныхъ безконечныхъ, тамо же и разболевся, лежаше неколико дний, дондеже тамо и преставися. Преже преставленна своего за четыре дни написа грамотѹ некакѹ чюднѹ прощальнѹю, всехъ прощая и благословляя и самъ отъ всехъ прощения и благословенна требѹя, иже есть истинное любомудріе и смиреніе. Сего ради сице и ѹстави, понеже смиреннемъ вся согрешенна разрушаются и вся благая поспеваютъ, и сице отходя сего света, заповѣда епископомъ и сѹщимъ тамо приставникомъ его, глаголя: «Вгда мя во гробъ въкладаетъ, тогда сию грамотѹ прочтите надъ мною вслѹхъ людемъ», еже и бысть, еже и сотвори по повеленію его преподобный Григорей архіепископъ Ростовский, и прочте ю велегласно вслѹхъ всему народу, и вегда чтѹщѹ ему, тогда многихъ отъ предстоящихъ на слезы подвиже, и высть плачь и рыданіе намнозе всемъ. Бѹше же

чѹсто любѹаше пребывати и жити .
 и книги своєю рѹкою писаша . и епископы
 тамо поставляше . и въ молитвѣ чаще
 тамо упражняшеся . и въ прочитаніи
 божественныхъ писаний . и въ памяти
 смертней и страшнаго суда . и мѹченій
 оныхъ безконечныхъ . тамо же
 и разболевся лежаше неколико дний .
 дондеже тамо и преставися .
 прежде преставленна своего за четыре
 дни написа грамотѹ некакѹ чюднѹю
 прощальнѹю . всехъ прощая и
 благословляя . и самъ отъ всехъ
 прощения и благословенна требѹя .
 иже есть истинное любомудріе и
 смиреніе . сего ради сице и ѹстави .
 понеже смиреннемъ вся согрешенна
 разрушаются . и вся благая поспева-
 ютъ . и сице отходя сего света .
 заповѣда епископомъ и сѹщимъ
 тамо приставникомъ его . глаголя .
 «Вгда мя во гробъ въкладаетъ .
 тогда сию грамотѹ прочтите надъ
 мною вслѹхъ людемъ . еже и
 бысть . еже и сотвори по повеленію
 его . прѣдъбывшій Григорей архіепископъ
 ростовскій . и прочте ю велегласно .
 вслѹхъ всему народу . и вегда
 чтѹщѹ ему . тогда многихъ отъ
 предстоящихъ на слезы подвиже .
 и высть плачь и рыданіе
 намнозе всемъ . Бѹше же

«Грамота писана сице»
 Ройма стый и живи бо чалны и трца
 аз грешный и смиренный киприан
 митрополитъ киевскій и всея руси
 смотрихъ яко постиже мя старость
 впадох во в часты и различны болѣзни
 и миже ныне содръжимъ есмь . чакшю
 кнѣвѣ та ка думи мѣ грѣховъ мой ради
 болѣзнемъ на мѣ душѣ живши мѣ
 нѣ . такоже и тогда же . и ни
 чгоже ни по зѣщающе . и нора зѣ
 смръть . и страшныи съсовъ соудъ . до
 стѣи по ризѣ суди . такоже и за зѣща
 ни и нѣ ка по потребна мѣ въ части пи
 саниемъ симъ изъ явити . первое убо
 и словѣ доую стѣюю кго преданию а тѣ
 екоую по брѣу . и православна . истинно
 бгочтне по стѣюю трца . и прочая аплъ
 складъ сѣ мѣ по делѣ нѣа . стѣ и бжю
 цркви преданию цѣ ли и неподнижн матого
 блгтнѣю соблюрати . такоже и словѣ да
 нѣ емъ а мой мѣ написано стѣи предѣ . и не
 гдѣ а началъ стѣи рѣкополагѣа . по шѣ бы
 чаю ноу стѣи аплъ екомоу . истѣи шѣ
 бжтѣи и сѣи мѣ по велѣ нѣи . тако
 оу кшѣ аплъ и бжтѣи по стѣи аплъ екомоу
 истѣи шѣ аплъ по стѣи аплъ екомоу
 стѣи и на сѣи мѣ нѣи соуде . оу по стѣи бж
 стѣи . стѣи и по стѣи аплъ екомоу

грамоте написано: «Во имя Святой
 и Живоначальной Троицы. Я,
 грешный и смиренный Киприан,
 митрополит Киевский и всея Руси,
 увидев, что настала моя старость,
 что стал я часто болеть, очищая
 болезнью по человеколюбию Божью
 свои грехи, что умножились теперь,
 как никогда прежде, мои болезни,
 и что все это возвещает мне ни что
 иное, как смерть и Страшный Суд
 Спасителя, решил, что должен в
 своем завещании сказать о насущном
 для меня. Первое – исповедую
 святыю, полученную от Бога,
 апостольскую веру и истинную
 православную веру в Святую Троицу
 и прочие священные апостольские
 заветы. Заповедую всем соблюдать
 предания святой Божьей церкви
 цело и без изменений Божьей
 благодатью, что в моем исповедании
 написано, то и предаю вам. Когда
 святитель рукополагается по обычаю,
 апостольскому уставу, божественным
 и священным заповедям святых
 отцов, так как апостолы были
 поставлены самим Богом, а святите-
 ли – апостолами, поэтому являются
 они наследниками апостолов, а от
 тех святителей другие святители
 поставлялись по от Бога

«Во имя
 Святыя и Живоначалныя Троица.
 аз, грешный и смиренный Киприанъ
 митрополитъ киевскій и всея руси,
 смотрихъ, яко постиже мя старость,
 впадох во в частыя и различныя
 болѣзни, и миже ныне содръжимъ
 есмь, человеколюбне от Бога
 казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣзнемъ
 на мя умножившимся ныне, якоже
 иногда никогдаже, и ничтоже ми
 възвѣщающе ино, разве смерть
 и Страшный Спасовъ суда, достойно
 разсудихъ, якоже в завещании некая
 потребная мне отчасти писаннемъ
 симъ изъ явити. Первое убо
 исповѣдоу святыю кго преданию
 апостольскую веру и православна
 истинное благочестие во святыю
 Троицу и прочая апостольская
 священная повеленна, святыя
 Божия церкви преданиа цѣла и
 неподвижима Того благостнѣю
 соблюдати, якоже исповѣданнемъ
 моимъ написано, то и предаю, внегда
 вначалѣ святителѣ рукополагашѣя
 по обычаю и уставу апостольскому
 и святыхъ отецъ божественныхъ
 и священныхъ повеленнй, яко убо
 апостоли от Бога поставленн сущѣ,
 и святителн от апостол поставленн,
 апостолстнн наследницы сущѣ,
 а по тѣхъ святителн святителѣ
 поставляху по богу

полученному апостольскому уставу, так и меня, грешного, поставил благодатью Святого Духа, по уставу священных заповедей апостолов, священный архiereй, патриарх вселенский, в правление благочестивого православного царя Константинополя. И когда я отказался от обычной жизни после своего поставления и будучи пока еще жив, всем подаю искреннее прощение в святом Духе. И всем святейшим и вселенским патриархам, и уже преставившимся, и еще живущим, также и священнойшим митрополитам, уже преставившимся и живущим, передаю свою обычную любовь и последнее целование и прощение, и сам этого же прошу у них. Благородному и христолюбивому в Святом Духе возлюбленному своему сыну, великому князю всея Руси Василию Дмитриевичу, передаю мир и благословение и последнее целование, так же как и его матери, братьям, княгине, его детям и их княгиням и детям. Также и всем великим русским князьям передаю мир и благословение, и последнее целование



преданному апостольскому уставу, сице же и мене, грешнаго, Духа Святаго благодать, по уставу святых апостол священных правил, святым своим священным архiereом патриархом вселенским и при благочестивем царе Костянтинеградцем православнейшим. И еанцы отидоша от житна сего по моему поставленни и еанцы еще живи суть, всем вкупе подаю еже о святем Дусе чистое прощание. К сим же и святейшим и вселенским сущим патриархом, иже и преже преставльшимся, и еще живущим, также и священнейшим митрополитом всем преставльшимся и еще живым, даю обычную любовь и последнее и конечное целование и прощение, и сам того же прошу от них получить. Благородному же и христолюбивому о Святем Дусе възлюбленному сыну моему, великому князю Василию Дмитриевичу всея Руси, даю мир и благословение и последнее целование, и с его матерью, и с его вратнею, и с его княгинею, и с его детьми, и с их княгинями, и с их детьми. Также и всем великим князем русским даю мир и благословение, и последнее це

преданному апостольскому уставу . сице же и мене грешнаго духа святого благодать . по уставу святых апостол священных правил . святым своим архiereом патриархом вселенским . и при благоугодномъ црквию станинъ градъмъ послаанъишимъ . и елици ѿидоша ѿ житна сего по моему поставленни . и елици еще живи суть . себѣмъ и коупѣмъ подаю еже ѿ себѣмъ дѣти мое прощание . кени же и сѣбѣишимъ и вселенскимъ сущимъ патриархомъ . и же и преже преставльшимъ . и еще живущимъ . тако же и священнейшимъ митрополитомъ себѣмъ преставльшимъ . и еще живущимъ . даю ѿ вѣчноую любовь . и послѣднее и конечное целование и прощение . и сего же прошу ѿ нихъ и полдчипи . благоугодному же и христолюбивому сѣбѣмъ дѣти възлюбленному . сего моему делнику моему кнзю Василию Дмитриевичу миру и благословение . и послѣднее целование . и сего матерю . и сего вратнею . и сего дѣтьми . и сего княгинею . и сего детьми . Тако и себѣмъ делникамъ кнземъ русскимъ даю миръ и благоугодие . и послѣднее

или кого учил, а он ослушался
меня, всех во Святом
Духе прощаю, разрешаю
и благословляю. Молось
Человеколюбцу Богу отпустить
им прегрешения, так как когда
сосчитал свои годы, прошедшие
с тех пор, как был поставлен
в митрополиты, то увидел,
что тридцатый год приходит в
наступающем месяце декабре во 2
день, и за столько прошедших лет,
если кто возроптал на меня, или
отказался от епископского сана или
иноческого, или священнического,
или кто из мирских людей
соединился с ними, и те из них,
кто раскаялся и пришел ко мне
исповедаться, принять прощение и
разрешение грехов, уже прощены
и благословлены с этого момента.
И да не вменит им Господь Бог в
грех, но да простит им. А те, кто
или стыдятся меня, или забыли,
или небрежно относятся, или
опасаются меня или по скудости
ума, или по наговорам недругов,
любой, священник или инок, или
мирской человек мужского или
женского



и в том забыты учинилася
смерть, или кого учил буду,
а он ослушался, всех имею о
Святом Духе разрешены и
прощены и благословлены, и
молюся человеколюбцу Богу, да
отпустит им, понеже сочтох
лета своя, отне лиже митрополиты
поставлен бых, и обретеса
число, яко тридцатое лето
течет к приходящему месяцу
декаврню в 2 день, и толким
летом прошедшим, аще кто
пороптал будет на мя, или пакн
явно встал от епископскаго
сану, или от иноческаго, еще
же и священническаго, или кто
от мирских совокупилася будет с
ними, и елицы от них познашася
и пришедше ко мне, исповедаша и
прияша прощение и разрешение,
прощени суть и благословени
от того часа. И да не вменит
им Господь Бог в грех, но да
отпустит им. А елицы или
стыдятся мене, или в забыты
придоша, или невбрежение
положиша, или опасаяся мене,
или за скудость им ума, или
ожесточившися вражним наветом,
всяк, иже есть от священник или
от инок, или мирстии мужеск пол
и же

и потомъ забыиоучинилася смѣрть
или кого оучилъ буду. а ѿнѣ ѿслоу
шалася. по сѣмъ бѣю ѿстемъ дѣствра
зрѣше ныи прощены и блѣены и мо
люса чѣлолюбцу бѣсѣ да ѿпустишь
имъ. понеже сочтохъ лѣтъ на оушнѣ
лиже о мнѣ прополиты поспѣдленъ
бы и ѿбрътисѣ число тако приде са
по елѣт по тече кѣ приходяще моумѣ
декаврню въ 2 день. и толкимъ
лѣтъ помѣ прошеши мѣ. аще кто по
ропталъ буду на мя или пакн на
оно спѣталъ ѿ епѣскаго сану. или
ѿ иноческаго. еще же и священниче
скаго или кто ѿ мирских совокупн
илъ буду етъ сѣ мнѣ. и елицы ѿнѣ
познашася. и пришеше ко мнѣ
и исповедаша и приаша прощеніе
и разрешеніе прощеніе соуть. и блѣ
словени ѿ того часа. и да не поумѣ
нишь имъ гѣ бѣ о грѣхѣ. но да ѿ
пустишь имъ. а елицы или стѣ
да спѣ мене или о забытыи при
доша. или невбреженіе положиша
или ѿпаса на мене. или за скудо
уму. или ѿже спѣ очиниша
оуражи мѣ на оу помѣ. оуражи же
есть ѿ священникѣ. или ѿ инокѣ
или мирстиии моу же кѣ толъ. и же

несиѡ да боудут прощени и блженіи . и
 да не омени тѣмъ оубрѣхъ . зане то
 мое естѣ , и оуб мене преикуша сѧ . и
 мое ѡблѣстити пора зрѣши ти , бл
 цы же оуб злюбивша насъ . и помило
 шана ггарди и оуб жанаши . и оупуте
 и оу различныи земляхъ о имени ти и лю
 белможи . бояре мужи и жены . да
 боудут ти прощени и блженіи и помн
 лопали шбгачлику любца . да поздасть
 имъ гбъ оу срци , оуб шю оубо и домъ
 стья бца . приказываю ш стѣмъ
 дѣмъ . оу злюбленному снѣ моему оу
 днису оу кнѣзю оу снѣ лю днѣмъ преику
 шемъ роу снѣ , како сѧ по печалоу етѣ
 снѣ и мзду прииметѣ ш гбъга . и пре
 чистыи дѣго мѣпривцы . како же нбо
 тарь оубо . и слоугъ оубо . и молшдѣ
 люденъ оубо мала и додежи како кѣтѣ оубо
 и поклудетѣ . снѣ и мзду прииметѣ
 ш гбъга . и прѣтныи дѣго мѣпривцы .
 оуби рѣ и блгтѣ и прощение ш гбъга
 нашего оубо . со оубъ ми оубо и мое
 блженіе . а пи сѧ на грамотѣ сѣ оубо
 стѣмъ . мѣ сѣ мѣ прѣмъ оубо . и
 иди кѣтѣ еи . а не попи сѧ оубо
 мѣ рѣ оубо . **По концы же тѣ**
моу дѣ грамотѣ приписано да оубо
иски . и ѡже стѣ оубо члческо оубо

пола, любой будет прощен и
 благословлен, и пусть не вменится
 им в грех, так как это мое, и в моей
 власти это разрешить. Те же, кто
 возлюбил нас и помиловал нас ради
 Господа в наших бедах, путях и
 различных странах, христоименитые
 люди, вельможи, мужчины и
 женщины, те будут прощены,
 благословлены и помилованы
 Человеколюбцем Богом, и воздаст
 им Господь Бог по сердцу их. А свою
 душу и дом Святой Богородицы
 отдаю своему возлюбленному в
 Святом Духе сыну великому князю
 всея Руси Василию Дмитриевичу:
 как он позаботится, такую и мзду
 примет от Господа Бога и Пречистой
 Его Матери Богородицы, также и от
 своих бояр, слуг, молодежи от мала
 до велика, как пожалует и соблюдет,
 так и мзду примет от Господа Бога и
 Пречистой Его Матери Богородицы.
 Мир, благодать и прощение от
 Господа Бога нашего Иисуса Христа
 со всеми вами и мое благословение.
 Писана эта грамота в церкви Трех
 Святителей месяца сентября в 12 день,
 15-го индикта, а не подписана только
 по моей немощи». **В конце этой**
грамоты приписано философское
изречение: «Множество человеческое,
 все пришедшее на



неск, да бѣдѣт прощени и
 благословени, и да не вменитсѧ
 им в грѣх, зане то мое естѣ,
 и в мене предкинушасѧ, и моя
 оубласти то разрешити. Блци
 же възлюбивша нас и помилваша
 нас Господа ради в нѣжах наших,
 и в пѣтѣх, и в различныхъ земляхъ
 христоименитии людене, велможи,
 бояре, мѣжи и жены, да бѣдѣт
 и ти прощени и благословени и
 помиловани от Бога человеколюбца,
 да воздасть им Господь Бог по
 сердцу их. А душу свою и домъ
 святыи Богородици приказываю о
 святемъ Дусѣ возлюбленному сыну
 моему великому князю Василію
 Дмитриевичу всея Руси: како сѧ
 попечалует, снѣ и мзду примет
 от Господа Бога и пречистыи Его
 матери Богородици, такоже и бояр
 своих, и слугъ своих, и молодыхъ людене
 от мала и до велика, как пожалует
 и поведет, снѣ и мзду примет
 от Господа Бога и пречистыи
 Его матери Богородици. А мир и
 благодать и прощение от Господа
 Бога нашего Иисуса Христа со всеми
 вами и мое благословение. А писана
 грамота сия ѹ Трѣхъ Святителѣи
 месяца сѣмтеврия в 12 день,
 индикта в 15, а не подписал есмь
 немощи ради своея». **По концы**
же таковыи грамотѣ приписано
философскии: «Множество

соплетенымъ житіа . яко цвѣтъ .
 яко прахъ . яко сѣнь преходитъ . По ѡ-
 шествіи же сего , митрополита . и
 прочіи митрополити русїи , и до-
 нынѣ прѣписывающе сїю грамоту по
 челѣвѣють о преставленіи свое о гробѣ
 вкладающеся , тако же прочитати
 по услышаніи всемъ .



То же ѡ сѣмъ въспоминати розмирїе псков-
 оу . снѣмцы , и до егда хоса
 межискою , собраша же псковичи

сплетена жизнь, но все, как красота цветка, как прах, как тень проходит». После смерти этого митрополита прочие русские митрополиты и донныне приказывают подобную грамоту класть после своего преставления в гроб, прочитывая во всеуслышание перед этим. В ту же осень поссорились псковичи с немцами, стали воевать друг с другом. Собрали псковичи



соплетеным житиа, яко цвет, яко прах, яко сень преходитъ». По отшествіи же сего митрополита и прочими митрополити Русїи и донныне, прѣписывающе сию грамоту, повелевають в преставленіи свое, во гроб вкладающеся, тако же прочитати во услышаніе всем.

То же осени высть розмирїе псковичем с немцы, и воевахуся межискою . Собраша же псковичи

снлоу мнѣтѣ

большое войско.

И пошли с войском
завоевывать немецкие земли,
встретило их немецкое войско
на реке Сирице.



снау многу.

И поидоша ратью воевати
Немецкия земли, и сrete их
ратъ немецкая на реце на
Сирице.

И поидоша ратью поедати немец
кия земли. и сретѣше
ратъ немецка
на рецѣ на
сири
це.



И произошел бой месяца октября в 9 день, помог Бог псковичам, победили они злых нечестивых немцев, гнали их по немецкой земле 20 верст до Новагородка, избивая, многих убивая голыми руками.



И бысть имъ бой мѣсяца октября 9 днѣ . и поможе богу псковичемъ . побѣдиша злыхъ немцевъ нечестивыхъ . и гоняша по нхъ землѣ немецкой . и до рѣки до новагородка сѣкуще ихъ . многихъ же руками изымаша .

И бысть имъ бой месяца октября 9 день, и поможе Бог псковичем, победиша злых немцев нечестивых и гониша по них по их земле Немецкой 20 верст до Новагородка, секуще их, многих же руками изымаша.

И оттуда псковичи пошли к Киремпе, желая подойти к немецкому Юрьеву. И встретил их Акорт, Рижский магистр, со всем немецким приморьем за Селиловым побоищем, и был ожесточенный бой, помог Бог псковичам в битве с немцами, магистр бежал



И оттуду поидоша псковичи к Киремпесе, хотяще ити к Юрьеву немецкому. И срете их Акорт, мастер Рижский со всем поморием немецким за Селюловым побоищем, и пакы вой высть им велик, и поможе Бог псковичем над немцы, а мастер убежа

И ѿпоуду поидоша псковичи к киремпесѣ хотяще ити к юрьеву немецкому. И сретѣ их акортъ мастеръ рижскій со всемъ поморіемъ немецкимъ. За селюловымъ боищемъ. И пакы вой бы имъ великъ. И поможе богу псковичемъ надъ немцы. А мастеръ убежа

Вмѣждрѣжнѣ . а псковичи гонѣша
 занимѣ до керепесы съскоущей :



И возвратишася псковичи дома со
 великою побѣдою и со мною многою
 рыстью и богатством . и многыхъ
 немцевъ вѣдущего и великую радю
 целю а псковѣ .

с небольшой дружиной, а псковичи гнались за ним до Керемпе, убивая их.

И вернулись псковичи в свои дома с великой победой, с большой добычей и богатством, приведя с собой много немцев, в Пскове была великая радость.



в мале дружинѣ, а псковичи гоняшася за ним до Керепесы, секуще их.

И възвратишася псковичи в дома своя с великою поведою и со многою корыстью и богатством, многыхъ немецъ вѣдущего с собою, и въсть радость велика в Пскове.

В ту же осень месяца ноября
в 14 день преставился князь
Родослав Рязанский, сын
Олега Рязанского, внук
Иванов.



Тоѣже ѡстѣмимѣноу раѣ . ѿ . преста
пидкнѣзь родославъ рязанскій .
снѣ оугарѣзанскаго .
пнѣуикъ и

Тое же осени месяца
ноября в 14 преставился
князь Родослав Рязанский,
сын Олга Рязанскаго, внук
Иванов.

ПЛ
ПВ



В ту же осень в Твери преставился князь Дмитрий Еремеевич.

То же же ѿ ѿбни цотѣри престѣпни кнѣзь
Дмитрей Еремѣевичъ .



Тое же осени во Тфери преставнися князь Дмитрий Еремеевичъ.

Тоѣ же ѡстѣни по тѣри престави княгиня
Нинастасія ѿ Еремѣѡца мѣтнѣго .

В ту же осень в Твери преставилась княгиня Анастасия, жена князя Еремея, мать князя Дмитрия Еремеевича.

В ту же зиму месяца января в 16 день женился князь Петр Дмитриевич Ивановича, в Москве, на дочери князя Полиевкта Васильевича.



Тоѣ же осени во Тѣри престави княгиня Настасія Еремеева, мати его.

Тоѣ же зимы месяца генваря в 16 день женися князь Петр Дмитриевичъ Ивановича на Москвѣ, взяв за собою дочь Полиекта Васильевича.

Тоѣ же зимы мѣца гендарѣ 16 . же
ни князь Петръ Дмитревичъ
ица на Москвѣ . и за собою
дщерь Полиекта
Васильевича .

чл



В ту же зиму месяца января
царь Шадибек убил царя
Тохтамыша в Сибирской
земле.



Также зимы генвара . црьшаднбскы
убил царя таттаны
шадиньен
рикой
зель

Тое же зимы генваря
царь Шадивек убил царя
Тахтамыша в Синбирской
земле.

В ту же зиму в Филипов пост князь Юрий Святославич Смоленский поехал из Новгорода в Москву.



То же зимы в Филипов пост князь Юрий Святославич Смоленский поехал из Новгорода на Москву.

То же зимы в Филипов пост князь Юрий Святославич Смоленский отъѣха из Новгорода на Москву.



И великий князь Василий Дмитриевич сделал его наместником в Торжке, а он там безвинно убил служащего князя Семена Мстиславича Вяземского и его княгиню Иулианию, так как охваченный плотским желанием к его жене, взял ее к себе в дом, желая сожитьельствовать с ней. Княгиня же, не желая этого, сказала:



И князь великий Василей Дмитриевичъ даде ему наместничество в Торжкѣ, и он тамъ убилъ невиннаго служащаго князя Семена Мстиславича Вяземскаго . и его княгиню Юлиану . оуязви бо ся плотскимъ хотениемъ на его подружие . и взя ю к себѣ , хотя с нею жити . она же не хотяше сего сотворити . и глаше к не

И князь велики Василей Дмитриевичъ дал ему наместничество в Торжкѣ, и он тамо убил неповинна служащаго князя Семена Мстиславича Вяземскаго и его княгиню Юлиану, уязви бо ся плотским хотением на его подружие и взя ю к себе, хотя с нею жити. Она же не хотяше сего сотворити и глаголаше к не

«О, князь, как ты думаешь, разве могу я оставить своего живого мужа и пойти к тебе?» Он же захотел лечь с ней, она, сопротивляясь ему, схватила нож и ударила его в мышцу. Он разгневался и вскоре убил ее мужа князя Семена Мстиславича Вяземского, служащего у него, проливавшего за него кровь и ни в чем невиновного перед ним, так как не он научил жену так поступить с князем, так и убил его.

моу ѿ княже чпѣтосіе мѣслиши . како а
мѡгѡ моужа своѣго жива сѣща . оставити и к тебе поити . он же по хо
пѣ леци с нею . ѡна же сопротивилася
ѣмоу . и вземъ ножь оудари его въ
щцѡ . онъ же зело възъярися . и
вскорѣ самъ оуби моужа ея князя се
мена мѣстиславича вяземскаго слѡ
жащаго ѣмоу . за него кровь проливающа
и неповинна сѣща емоу . ни же бо ѡнъ
научи ея сице сотворити . и сице еѡ
оубилъ .



мѡ: «О княже, что сие мыслиши, како аз могу мужа своего, жива сѣща, оставити и к тебе поити?» Он же восхоте леци с нею, она же сопротивилася емоу и, вземъ ножь, удари его в мышцу. Он же зело възъярися и вскоре сам ѡуби моужа ея князя Семена Мстиславича Вяземскаго, служащаго емоу, за него кровь проливающа и неповинна сѣща емоу, ни же бо онъ научи ея сице сотворити, и сице еѡ ѡубилъ.

И ей поведе руки и ноги шестци . и попре
щи подоу . они же поделъннѣ соотпо
риша . и поуха пергоша . и высть емѹ
дгрѣхъ и оустьдвѣникъ . и того повѣ
ко шрадѣ . не трѣпа горкаго своего ве
реманна и срама и бесчестіа :



То же зимы псковичи ходиша ратью
к Полоцку . и плати извоєпаще
поурапиша а повоѣи :

И повелел отсечь княгине
руки и ноги и бросить в воду.
Слуги сделали приказанное
им, бросили ее в воду, стало
это грехом и великим стыдом
для князя Юрия, не желая
переносить своего несчастья и
стыда, и бесчестия, бежал он
в Орду.

В ту же зиму псковичи
пошли с войском к Полоцку
и, завоевав земли, вернулись
обратно.



И ей повеле руки и ноги
отсечь и вверещи в
воду . Они же повеленное
сотвориша и в воду
ввергоша , и высть емѹ
в грех и в стѹд велик , и
с того повеже ко Орде ,
не трѣпа горкаго своего
безвереманна и срама , и
безчестія .

Тое же зимы псковичи
ходиша ратью к Полоцку
и , власти извоєвавшѣ ,
возвратишася восвоѣи .

В ту же зиму новгородцы пригласили к себе князя Даниила и его брата князя Юрия и отдали им город Порхов.



Тоѣ же зимы новгородцы
взяша к себе князя Данила . и брата его
князя Юрья . и даша
имъ градъ
порхо
въ

Тоѣ же зимы новгородцы
взяша к себе князя Данила
и брата его князя Юрья и
даша им град Порхов.

...
...
...
...



В ту же зиму немцы победили псковичей.

То же зимы немцы побѣдиша псковичь.



То же зимы немцы побѣдиша псковичь.

Тотъ же зими псковичи приходиша на
 Москву к великому князю Василию Дмитриевичу
 просити себе помощи против немцев. Он же
 прислал к ним своего брата князя Константина
 Дмитриевича, тот пробыл в Пскове чуть
 меньше года.

В ту же зиму месяца марта
 преставился бывший епископ
 Суздальский Евфросин.

В ту же зиму месяца марта
 преставился бывший епископ
 Суздальский Евфросин.



Тое же зими псковичи
 приходиша на Москву к
 великому князю Василию
 Дмитриевичу просити
 себе помощи на немцев.
 Он же посла к ним брата
 своего князя Константина
 Дмитриевича, и пребысть
 там во Пскове мало не
 весь год.

Тое же зими месяца марта
 преставился бывший епископ
 Суздальский Евфросин.

Тотъ же зими мѣца марта . престѣи
 бывшїи епїтѣ соудалскїи ефросинѣ .

Тотъ же весны шедъ великая княгиня Евдокия
 Дмитрия Ивановича Донского. Заложила на
 Москве црковь каменную святого
 Вознесения въ градъ Москвы .



В ту же весну великая княгиня Евдокия, жена князя Дмитрия Ивановича Донского, заложила в Москве каменную церковь святого Вознесения.

В ту же весну месяца мая в 20 день литва захватила Одоев и сожгла его.



Тое же весны великая княгиня Евдокия Дмитреева Ивановича Донского заложила на Москве церковь каменную святого Вознесения въ градъ Москвы.

Тое же весны месяца мая в 20 день литва взяша Одоев и огнем пожгоша.

Тотъ же весны шедъ великая княгиня Евдокия
 Дмитрия Ивановича Донского. Заложила на
 Москве црковь каменную святого
 Вознесения въ градъ Москвы .

В том же году во время Петрова поста в Твери была заложена колокольня около старой колокольни великим князем Иваном Михайловичем Тверским. В том же году в Петров пост пошел князь Юрий Всеволодович Тверской из Москвы в Орду, желая получить великое княжение Тверское вместо великого князя Ивана Михайловича Тверского.



Того же лета во Тферн заложена высть колоколня около старыя великим князем Иваном Михайловичем Тферским в Петрово говение. Того же лета в Петрово говение пошел князь Юрьи Всеволодичь Тферский с Москвы во Орду, ница великого княжения Тферскаго под великим князем Иваном Михайловичем Тферским.

Того же лѣта въ Петровъ постъ заложена бѣ колоколня ѿ колоды старыя . деланъ княземъ и пѣномъ Михайловичемъ Тферскимъ въ Петровъ постъ . Того лѣта въ Петровъ постъ пошелъ князь Юрьи Всеволодичь Тферскій изъ Москвы въ Орду . ница великаго княженія Тферскаго подъ великимъ княземъ Иваномъ Михайловичемъ Тферскимъ .



В том же году сражались
москвичи с литвой.

Того же лета наипаче заратишася мо
сковичи с литвою .



Того же лета наипаче
заратишася москвичи с
литвою.

Того же лета бысть знамение на Похре
иде кровь от иконы пречистой

В том же году было знамение на Похре: текла кровь от иконы Пречистой Богородицы.

Краткое сказание о блаженной великой княгине Евдокии, в инокинях Евфросинии, супруги достохвального великого князя Дмитрия Ивановича Донского.

Кто будет в силах описать словами силу Господа или поведать все Его чудеса, какова милость Его из рода в род боящихся Его и творящих Его святую волю? И как в повествовании изложено,



Того же лета бысть знамение на Похре: иде кровь от иконы пречистой Богородицы.

Вмале сказание о блаженной великой княгини Евдокии, во инокинях Евфросинии, супружницы достохвального великого князя Дмитрия Ивановича Донского.

Кто доволен изъглаголати силы Господня или поведати вся чудеса Его, колика же и какова и милость Его в роды и род на боящихся Его и на творящих святую Его волю? И якоже в повестницех явлена бяху,

Вмале сказание, о блаженной великой княгини Евдокии, во инокинях Евфросинии, супружницы достохвального великого князя Дмитрия Ивановича Донского. И то до поленя и зыглати сны гряд. Или и по пткдати псачюдеса его колыйка и како па. и млтк его прорды и рш на бо и ацих ел его. и на т порадцих еспюуе его полю. И якоже в пошткстницех явлена бяху.

иже ш начал прѣстѣнъ земли бѣгоути а
 шно паніа и прапослапныа по гѣрью утше
 рженіе . бѣгоу зѣранныи самодержецъ . ра
 по аплъныи пѣнкіи кнѣзь владимиръ .
 емоу же прѣше стпеница блѣше пѣакопыа
 блгтн баба егостіа и блженая . и пресло
 поуца а в премоудрости пѣнкіа кнѣгиня
 шла . и снхъ блгочтїа и пращенїю . и
 бѣгоу годномоу житїю . бесчисленоемно
 жестпо людіи пѣнкіа державнхъ моу
 жеска по лубу и женьска . ретѣхъ оу ед по
 сѣ до пателїе быти . наипаче же сам
 дрѣжавнїи . онї же мнѣ ш прадеди
 блхъ оу и бѣго прославленїи и памѣти ихъ
 ѣако спѣтиа владимиръ гѣіа ютѣ . шни же
 бѣтїе сіа похваленїю достойнаа . стаа
 и хрѣтолюбиваа пѣнкіа кнѣгиня едѣ
 кнѣ . иже бы стѣ блгосчетїаннаа соу
 прѣжница . блженаго и достоу хвалнаго
 пѣнкіаго кнѣ владимирѣ іа вѣно днѣа .
 рекомаго доньскаго дщи же блше пѣнкі
 каго кнѣ владимирѣ іа ко стѣ и пїно днѣ
 соудалскаго . и по псе оу ердно подоб
 стпо а в бѣгоу годномоу и пращенїю .
 державнаго . и бѣгоу раднаго естїго
 соупрѣга . снїи гѣ едино мрѣно пза пощѣ
 дегнїа блго законноа и дщи по ршѣмоу
 снѣ и дщи ери . и поспїтїа и блгоу тїно .
 прѣквїстѣ ш ед прѣж стѣ гѣ . ікв . лѣтїа .

что первоначально в Русской
 земле основанием благочестия и
 утверждением православной веры
 был богоизбранный самодержец
 равноапостольный великий князь
 Владимир, предшественницей же его
 была его бабка, святая блаженная,
 известная своей премудростью
 великая княгиня Ольга. И великое
 множество людей их великой
 державы мужского и женского
 пола стало последователями
 подобного исправления благочестия
 и богоугодной жизни, первыми из
 них были сами правители, среди
 них было много праведных и
 прославленных Богом (людей), память
 о них сияет в мире как светила. От
 них произошла и достойная похвал
 святая и христолюбивая великая
 княгиня Евдокия, бывшая супругой
 блаженного и достохвального
 великого князя Дмитрия Ивановича,
 прозванного Донским, дочь великого
 князя Дмитрия Константиновича
 Суздальского, во всем старающаяся
 соответствовать богоугодной жизни
 своего державного и благоправного
 святого супруга, живущая вместе с
 ним единомысленно по заповедям
 Господним, родившая ему сыновей
 и дочерей и воспитавшая их
 благочестиво. Прожили они в
 супружестве 22 года.

иже от начала в Русстей
 земли благочестия основанна и
 православныя веры утверждение,
 богоизбранный самодержецъ
 равноапостольный великий князь
 Владимир, емоу же предшественница
 вѣше таковыя благодати баба
 его, святая и блаженная и
 пресловущая в премудрости великая
 княгиня Олга. И снхъ благочестїа
 исправленїю и богоугодному житїю
 бесчисленное множество людіи
 великиа державы нхъ, мужеска
 полу и женьска, [п]рѣтяху сѣ
 последователне быти, наипаче же
 сами дрѣжавнїи, в нїхже мнози
 праведнїи блху и богопрославленнїи,
 и памѣти нхъ, яко светила, в
 мире сияют. От нїхже ве и сна
 похваленїю достойная святая и
 христолюбивая великая княгиня
 Евдокия, иже бы стѣ блгосчетанная
 супрѣжница блженаго и
 достохвалнаго великаго князя
 Дмитрия Ивановича, рекомаго
 Доньскаго, дщи же вѣше великаго
 князя Дмитрия Костянтинѣвича
 бѣудалскаго, и во всем усердно
 подѣствова вѣгоугодному
 исправленїю державнаго и
 благоправнаго снѣ свѣтаго супрѣга, с
 нїм же единоумдрѣно в заповѣдѣхъ
 Господнїхъ блгозаконно живѣущи,
 породї емоу сынове и дщери и
 воспитѣ нхъ блгочестно, прѣвѣстѣ
 же в супрѣжствѣ 22 лета.

После преставления своего супруга великого князя Дмитрия Ивановича княгиня проводила жизнь в трудах Богу, изнуря свою плоть воздержанием, сохраняя целомудрие и душевную чистоту, оберегая и телесную чистоту всяким смиренномудрием, нищелюбием наполняя свою богоугодную жизнь, оставив всяческое тщеславие, и всем этим смогла угодить Богу.



По преставлении же супруга своего великаго князя Дмитрея Ивановича по Бозе трудолюбезно пребываше, въздержаннем же плоть свою изнуря, целомудрие же съхраняя и чистоту душевную, вкупе же и телесную со всяцем смиренномудрием просвещая, прочее же милостивным нищелюбием вогоугодное житие исправляя, кроме всякаго тщеславна, ниже възможно есть Богу угодити.

По преставленіи же соупрѣдга по еѣго щели
каго кня Дмитрея Ивановича по Бозе
трудолюбезно пребываше. въздержаніем
же плоть свою изнуря. целомудріе же
съхраняя. и чистоту душевную. вкупе
же и телесную со всяцем смиренномудріем
просвещая. прочее же милостивным
нищелюбием вогоугодное житие исправляя.
кромѣ всякаго тщеславія. и ниже възможно
есть Богу угодити.



О явлении ангела Господня.

И усердно подвизалась княгиня прилежными к Богу мольбами о самой себе, о своих чадах и обо всей державе, Господь же всячески исполнял ее прошения. Однажды ради добродетелей княгини послал к ней Господь своего ангела, возвестившего ей уход из мира. Она же, увидев ангела Божья, не могла выговорить ни одного слова от света, исходящего от него, и много



ѡ явленіи ангела Господня . И ѡттогда наипаче сугубо
 паче соудбѣю подвизашеся . прилежнѣе
 къ богу мольбамъ . ѡ себѣ же и ѡ чадехъ сво
 ихъ . и ѡ всей державѣ ихъ . гдѣ же ѡ вс
 ячески исполняше прошенія ея . и гдѣ ко
 гдѣ ради ея добродѣтели . по
 сла к ней гдѣ ангела своего . за неколико
 время позвѣщающа ея из мира сего
 и сшествіе . ѡна же яко узрѣла гла
 бжнѣ . и ѡт пресвѣтлаго зрака его не
 можени единого слова проглаголати и мно

О явлении ангела Господня.

И оттоле наипаче сугубо подвизашеся прилежными к Богу мольбами, о себе же и чадехъ своих, и о всей державе их, Господь же о всяческих исполняше прошенна ея, некогда же многа ради ея добродетели посла к ней Господь аггела своего, за неколико время возвещающа ей из мира сего и сшествіе. Она же, яко узрела аггела Божия, и от пресветлаго зрака его не може ни единого слова проглаголати и мно

ГНДНІ БѢШЕ МОЛЧѢ . И НИ КІ КОМУ ЖЕ КЕСѢКЪ
ДОЩАШЕ .

дней провела в молчании, ни с кем не разговаривая.

Но только движением руки приказала позвать к себе иконописцев, рукой показала им, чтобы они написали на доске образ ангела Господня таким, как она увидела его. Они же, написав образ, принесли к ней. Блаженная, увидев образ, поклонилась образу ангела Господня и ничего не сказала.



ги дни бѣше молчѣ и ни к кому же бесѣдоваше.

Но токмо маянием повеле призвати к себе иконныя писцы и рукою указываше им, яко да напишут на дщке образ аггела Господня, нмже образом виде его. Они же, написавше, принесоша к ней. Блаженная же, видевши, поклонися образу аггела Господня и не проглагола ничтоже.

НОТ ПО КМО МАТНІ ЕМЪ ПОДЕЛѢТЬ ПРИЗПАТИ
КЕСЕКЪ . И КОНЫЯ ПИСЦЫ . И РОУКОЮ ОУ
КАЗЫ ПАШЕИМЪ . ТАКО ДА НА ПИШѢТНА
ЦКІ КЪ ОБРАЗЪ АГГЛАГНА ИМЖЕ ОБРАЗЪ
ПИДѢ ЕГО . ШНИЖЕ НА ПИСАШЕ ПРИНЕСО
ША КНЕИ . БЛЖЕННАА ЖЕ ПИДѢШИ . ПО
КЛОНИСА ОБРАЗУ АГГЛАГНА . И НЕ ПРО
ГЛА НИЧТОЖЕ .



И движением руки приказала написать икону ангела Господня другим образом. Они же написали другую икону ангела Божьего и принесли к ней. Княгиня, увидев икону, вновь поклонилась ей и ничего не сказала.



И паки рукою помавая поцелѣи ннымъ
 ѿобразомъ написати икону англа
 ѿнн же написаша другую икону вжи
 оу гла . и томоу принесеноу вышюу
 кней . ѿна же видѣши такоже по
 клонилъ , и не
 проглагола
 что
 же
 "

И паки рукою помавая, повеле нным образом написать икону аггела Господня. Они же написаша другую икону Божиа аггела, и тому принесену бывшу к ней. Она же, видевши, такоже поклонися и не проглагола ничтоже.

И снова движением руки повелела написать третью икону ангельского образа другим способом. Когда же был написан третий образ святого Божьего архистратига Михаила, о великое чудо! Только увидела этот святой образ блаженная, как разрешился ее язык от уз, и снова стала она говорить, благодаря, славя Бога и говоря, что видела именно такого ангела, явившегося ей.



И еще, показуя рукою, повеле третью икону написать иным подобием ангельского образа. Вгда же написан бысть третий образ святого Божия архистратига Михаила, о великое чудо! Токмо святого образа того видевши блаженная, и абие разрешился юза языка ея, и начат глаголати чисто, благодарьствуя и славя Бога и себе уверя, яко таковым подобием виде явльшагося ей ангела.

И́еще показуя рукою . пожелѣ третью
и́кону написать . инымъ подобіемъ
а́нгельскаго образа . егда написанъ бы
третій образъ святого михаила . архистра
тига михаила . о великое чудо . то
къ моменту образа того поднявши блаже
ная . и въ разрѣшеніи языка ка ея
иначѣ глаголю чисто . благодарьству
и славя . и себе уверя . яко та
ковымъ подобіемъ видѣ явльшагося
ей ангела .



Этот образ стала она особенно почитать, поклоняться ему, целовать, поставила его в своей церкви Рождества Пресвятой Богородицы, где находится он и доныне.



Сего же образа наипаче любезно почиташе
 и еще. Ему же покланялася и целоваша.
 и постави его в своей церкви Рождества
 Пресвятыя Богородицы. и доныне
 стоит.

Сего же образа наипаче любезно почиташе, ему же покланялася и целоваша, и постави его во своей церкви Рождества Пресвятыя Богородицы, и доныне стоит.

О прозрении слепого, об исцелении недужных и о преставлении великой княгини Евдокии. Христолюбивая великая княгиня Евдокия по воле Божьей проводила свою жизнь, а по своей воле решила оставить мирскую жизнь и временное царство и пожелала облечься в иноческий образ, ушла из своего княжеского дворца в монастырь,



О прозрении слепого и о исцелении недужных, и о преставлении великой княгини Евдокии. Прочее же христолюбивая великая княгиня Евдокия по воли Божии житие свое препроводи и волею своею всего мирьскаго пребывания и царствиа временнаго отлучашеся, и во иноческий образ облещися возжела, и поиде из царскаго из дому своего в монастырь,

ѡпрозрѣніи слѣпѣнаго, и ѡисцеленіи недужныхъ. и ѡпреставленіи великія княгини Евдокии. Прочее христолюбивая великая княгиня Евдокия по воли Божіи житіе свое препроводи. и по волею своею всего мирьскаго пребыванія. и црѣствіа временнаго ѡлучашеся. и по иноческѣм ѡбразѣ облещися возжела. и поиде из царскаго из дому своего в монастырь.

*
 Госа млегда . цоим а х о а ц о з н е с е н и я .
 и д у щ и ж е е й о п е ч н и к и а с о к о р н ы м ц р к в и .
 п р у т ы м б г о м т р и . н с е н г к т о с л г п е ц ь .
 н а п о у т и с л ы ш а . т а к о п е л и к а к н а г и н и
 г р а д е т в м а н а с т ы р ь . н о з о п и г л а с о
 п е л и м ь г л а , с ѡ г ж е в б о л ю б и ц а м . п е ч
 н и к а к н а г и н и г р а д е т в м а н а с т ы р ь . н о
 з о п и г л а с о м п е л и м ь г л а . с ѡ г ж е в б о л ю
 б и ц а m . п е ч н и к а к н а г и н а н а ш а н и ц и
 п и т а т е л н и ц а . м ы н и ц и н п с e г д а п с e л к
 д о п о л ь п и ц и и ѡ д е ж и и м г k x o m г л ѡ т e в e
 н ы н г k м e н e с л e п o т т о ю м н ѡ г л a k t л a c t p
 я ю щ а г o н e п р e з p и . н o c o т p o p и c o м н ѡ ю
 м л ь т ь т a k o ж e ѡ в t k ц a c л a d a t и м и п р o з p ь
 н и e . и б ѡ п и d k x t m o н o ц и с e й п o c e н g k г л ю
 ц и м и . з л о y т p a d a m t и п p o з p k n и e . н e
 н ы н t k p e m a t n и e c t ь . н e п o л н и т и ѡ б ѣ
 ц a н и e c в o e . б л a ж e н a я и д ы и . т a k o н e
 п н и м a ш e г л a н ы м ѡ н e g o , и т a k o н t k k o
 e d p a d и п o t p e в ы . c п e p ь ж e c p o y k n e п o e л
 n a z e м и t o p o y k a t e c p a ч и ц ы c п o e л . c л k
 т ы и н a ж e ѡ ц и d t и p o y k a t e e л p p o y k x c п o ю .
 и t p e п e t o m ѡ ѡ д e p ж и м ѡ б e k . н o ѡ б л a ч e
 o t k p o ю и л ю k o ц и ю t o b k k a ш e e л . д p o
 з н o y ѡ y t e p t и p o y k a п o e л . c л e п o t t o y ю
 ц a m c п o a ѡ ч e c a . i a b i e п p o z p k . и c л
 a ш e в t a . т o г д a т a k o д o t p и d e c a t и
 ч л k . p a z л и ч н ы м и б o l k z n ь м и ѡ d e p ж и .
 и c c e л e n и e п o л o y ч и ш a . ѡ б л a ж e н ы a п e

который сама основала во имя
 Вознесения Христова. Когда шла
 она из соборной церкви Пречистой
 Богородицы, то один слепец
 услышал, что великая княгиня идет
 в монастырь, вскричал громким
 голосом, говоря: «О госпожа,
 наша боголюбивая великая
 княгиня, питательница нищих, мы,
 нищие, всегда получаем от тебя
 достаточно пищи и одежды, сейчас
 же не оставь меня, страдающего
 слепотой уже много лет, окажи
 мне милость, так как ты обещала
 дать мне прозрение. Видел я тебя
 этой ночью во сне, говорящей мне:
 «Утром дам тебе прозрение», и
 сейчас наступило время исполнить
 твоё обещание». Блаженная же
 продолжала идти, не обращая
 внимания на сказанное им, когда
 по какой-то необходимости упал
 на землю с её руки рукав сорочки.
 Слепой ощутил её рукав в своей
 руке, затрепетал и с верой и
 добовью дерзнул протереть её
 рукавом свои слепые глаза, и тут
 же прозрел, славя Бога. Тогда до
 тридцати человек, страдающих
 различными болезнями, получили
 исцеление от блаженной великой



егоже сама създа во имя Христова
 Възнесенна. Идущи же ей от
 великия соборныя церкви пречистыя
 Богоматери, и се некто слепецъ
 на пути слыша, яко [великая
 княгини грядет в монастырь, и
 возопи гласом великим, глаголя: «О,
 госпоже, боголюбивая»]* великая
 княгини грядет в монастырь, и
 возопи гласом великим, глаголя:
 «О, госпоже, боголюбивая великая
 княгиня наша, нищихъ питательница,
 мы, нищии, всегда всякъ довол
 пици и одежи имехом от тебе, и
 ныне мене, слепотою многа лета
 страждущаго, не презри, но сотвори
 со мною милость, якоже обещася
 дати ми прозрение. Ибо видехъ тя
 в нощи сей во сне, глаголющу ми:
 «Завтра дам ти прозрение», и се
 ныне время ти есть исполнити
 оещание свое». Блаженная же
 идыи, яко не внимаше глаголаным
 от него и яко некое ради потревы,
 сверже с руки своєї на землю рукав
 срачицы своєї. Слепый же ощути
 рукав ея в руку свою и трепетом
 одержимъ ве, но оваче верою и
 любовию повежашеся, дръзну
 үтерти рукавом ея слепотүющую
 своя очеса, и авне прозре и славше
 Бога. Тогда же яко до тридесяти
 человек, различными болезнями
 одержими, исцеленне получиша от
 блаженныя ве

* заключенные в скобки слова великая княгини грядет... боголюбивая написаны дважды.

ЛИКІЯ КНЯГІНИ ЄВДОКІЯ . ПОПРЕМАШЕ
СТПОІЯ ЄАНА ПОСТРІЖЕНІЄ П МОНАСТЫРЬ .

княгини Евдокии во время
ее шествия на постриг в
монастырь.

Войдя в монастырь, приняла
княгиня на себя иго Христово,
облеклась в иноческий
образ, и нарекли ей имя
Евфросиния; и, проводя
иноческую жизнь, совершила
она много подвигов во славу
Христа, добродетельно
прожила жизнь и угодила
Богу.



лика княгини Евдокиа,
во время шествия ея на
пострижение в монастырь.
Вшед же в монастырь, иго
Христово на ся восприм и
во иноческий образ облечеса,
и претворено высть
имя ея Евфросиния; и
трудолюбезно иночествова,
мног подвиг показа о
Христе, и добродетелно
течение соверши и Богу
угоди.

ВШЕЖЕ П МОНАСТЫРЬ . ИГО ХРІОНА СЯ ПО
ВСПРІИМЪ . И ПО ИНОЧЕСКІИ ОБРАЗЪ
ОБЛЕЧЕ СЯ . И ПРЕТВОРЕНО ВЪ СТЬ ИМЯ ЕЯ
ЄВФРОСІНІЯ . И ПРОУДОЛЮБЕЗНО ИНОЧЕ
СТПОІЯ . МИШГЪ ПОДВИГЪ ПОКАЗАШЕ
И ДОКРОДЪТЕЛНО ТЕЧЕНІЄ СЯ СОВЕРШИ .
УБГОУ ОУГОДИ



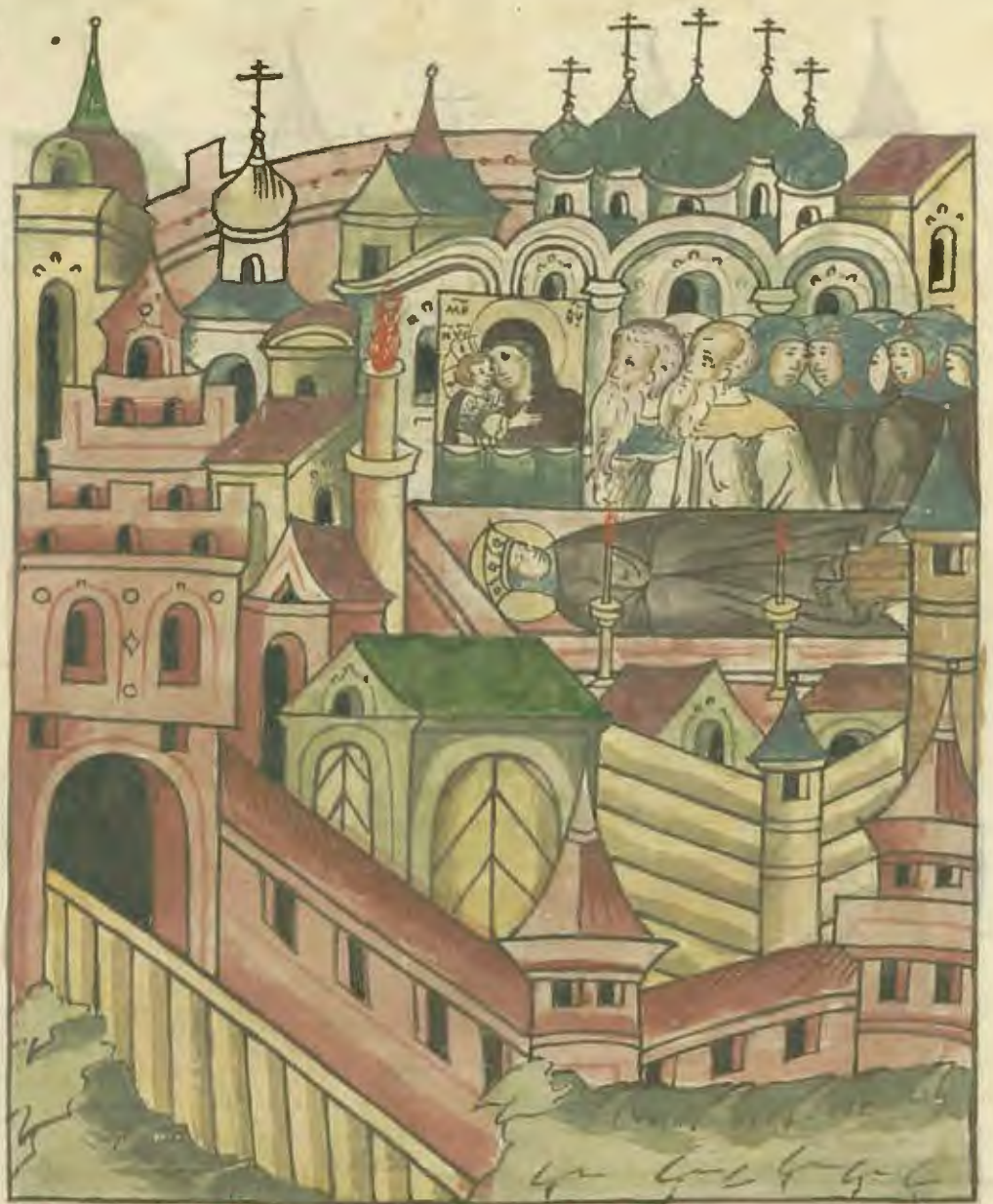
К Богу преставилась с миром в 6908 (1400) году месяца июня в 7 день, была похоронена в своем монастыре в церкви Вознесения Господня, приняла наслаждение вечных благ и Небесного Царствия.



К немоуже и престави с миромъ . плѣ
 въ ци . мѣа юна . 7 днѣ . и положе
 на бысть по своеу бѣ монастыри . по
 церкви възнесеніа гна . и допріятъ
 наслажденіе вечныхъ блгъ
 и небное царь
 стіе

К немоуже и престави с миром в лето 6908
 месяца июня 7 день, и
 положена бысть во своем
 ей монастыри во церкви
 възнесенна Господня, и
 восприят наслаждение
 вечныхъ благ и небесное
 царствне.

О свечах, которые загораются сами собой у гроба святой. Не только при жизни была прославлена княгиня Богом, но и после ее преставления много раз сама собой загоралась у ее гроба свеча. По ее молитвам в том монастыре благое умножается и изобильно все необходимое, в нем и сейчас продолжается честное общежитие по благодати Христовой, Ему же слава со Отцом и со Святым Духом, ныне и присно и во веки веков, аминь.



О свещах, иже сами възгорахуся у гроба святыя. Не токмо во в житии сем живущи ей, тако прославлена высть от Бога, наипаче же и по преставленни ея многажды у гроба ея свеща сама о себе возгарашеся. Молитвами же ея в том монастыри ея оттоле вся благая множахуся и всеми потребными изобилствуа, в немже есть ныне честное обще жителство благодатню Христовою, Ему же слава со Отцем и со Святым духом, ныне и присно и в веки веком, аминь.

ѡ свѣщѣхъ иже сами възгорахуся у гроба
 святыя . Не токмо во в житии сем живущи ей,
 тако прославлена высть от Бога, наипаче же и по
 преставленни ея многажды у гроба ея свеща сама
 о себе возгарашеся . Молитвами же ея в том
 монастыри ея оттоле вся благая множахуся и всеми
 потребными изобилствуа , в немже есть ныне
 честное обще жителство благодатню Христовою,
 Ему же слава со Отцем и со Святым духом, ныне
 и присно и в веки веком, аминь .



В том же году князь Константин Дмитриевич ходил вместе с псковичами с войском на немцев, захватил много немецких земель, много людей убил и пленил, захватил немецкий город Явизну.



Того же лета князь Константин Дмитриевич . ходил со псковичи на немцы ратью . и много поелалъ земель немецких . и людей много изъсече . а иныхъ плени . и захватилъ немецкий именованъ Явизна .

Того же лета князь Константин Дмитриевич ходил со псковичи на немцы ратью и много воевал земли немецкие, и людей много изъсече, а иных плени и взя град немецкий, именем Явизна.

В том же году в Рязани преставился епископ Рязанский Феогност.



Того же лета в Рязани преставися Феогностъ епископъ Рязанскій.

Того же лета в Рязани преставися Феогностъ епископъ Рязанскій.

РАЗА
 НИИ
 НИИ
 НИИ
 НИИ
 НИИ
 НИИ



В том же году месяца июля в 20 день великий князь Иван Михайлович Тверской пошел в Орду на кораблях по Волге к царю Шадибеку.



Того же лета мѣсяца июля
 20 князь велики Иван
 Михайлович Тверский по
 иде по Орду по суду хану по ползѣ ко
 царю Шадибеку
 коу

Того же лета месяца июля
 в 20 князь велики Иван
 Михайлович Тверский
 поиде во Орду в судех по
 Волге ко царю Шадибеку.

И в то время в Орде была смута, до его прихода был в Орде великий мятеж: царя Шадибека прогнали, а на царство посадили Булат-Салтана, много ордынских князей было убито.



И бысть в то время замытня велика во Орде, и тамо до его прихода бысть мятежь велик во Орде: царя Шадибека согнаша, а Булат-Салтана на царстве посадиша, и князей многих ордынских посекоша.

И бысть въ то время замытня велика во Орде. и тамо до его прихода бысть мятежь велик во Орде: царя Шадибека согнаша, а Булат-Салтана на царстве посадиша, и князей многих ордынских посекоша.



Но по Божьей милости целым и невредимым пришел в Орду великий князь Иван Михайлович Тверской. И судились они с князем Юрием Всеволодовичем Тверским перед новым царем Булат-Салтаном о великом княжении Тверском. Царь Булат-Салтан рассудил, все ордынские князья поддержали правоту



Но князь Иван Михайлович Тверской пришел в Орду. И были им суды перед новым царем Булат-Салтаном о великом княжении Тверском. Царь же Булат-Салтан судил, и все князи ордынские опра

Но Божнею милостию все поздорову князь велики Иван Михайлович Тферский прииде во Орду. И бысть им суд пред новым царем Булат-Салтаном со князем Юрьем Всеволодичем Тферским о великом княжении Тферском. Царь же Булат-Салтан судив, и все князи ординстии опра

иша великого князя ивана Михайловича Тверского, и царь Булат-Салтан отпустил его из Орды, оказав ему почести, а князь Юрий Всеволодович остался в Орде.

В том же году в Твери окончили расписывать церковь святого архистратига Михаила на Городке. В том же году владыка Тверской Арсений достроил притвор со стороны реке Тмаки в церкви Пречистой



виша великого князя Ивана Михайловича Тферскаго, и отпусти его из Орды царь Булат-Салтан, и многу честь даде ему, а князь Юри Всеволодичь тамо во Орде остася.

Того же лета во Тфери кончаше подписывати церковь на Городке святого архистратига Михаила. Того же лета владыка Арсеней Тферский привавил притвора от Тмаки реки у церкви Пречистыя

Того же лета отпустил царь Булат-Салтан великого князя Ивана Михайловича Тверского, оказав ему почести, а князь Юрий Всеволодович остался в Орде. В том же году в Твери окончили расписывать церковь святого архистратига Михаила на Городке. В том же году владыка Тверской Арсений достроил притвор со стороны реки Тмаки в церкви Пречистой.

БѢЦИ . ИЖЕ НА ЖЕЛТИКОВѢ .



Богородицы, иже на Желтикове.

В том же году месяца мая в 25 день ранним утром месяца на небе исчез и невидимым ушел с неба. В том же году было очень пасмурно и дождливо, и повсюду были наводнения. В том же году черви окрылились и, летя от востока на запад, съели все деревья, и те засохли.



Богородицы, иже на Желтикове.

Того же лета месяца мая 25 в раннюю зарю месяца на небеси погиве весь и тако занде. Того же лета вьяше паморочно zelo и дождевно велми, и поводь всюду. Того же лета червь, окрылатев, идяше от востока на запад и пояде древо и засуши я.

Того же лета месяца мая 25 в раннюю зарю месяца на небеси погиве весь и тако занде. Того же лета вьяше паморочно zelo и дождевно велми, и поводь всюду. Того же лета червь, окрылатев, идяше от востока на запад и пояде древо и засуши я.

В том же году месяца августа в 16 день великий князь Василий Дмитриевич Московский собрал войска и пошел на Литовскую землю на великого князя Литовского Витовта Кейстуовича, захватил город Дмитровец и сжег его.



Того же лета месяца августа в 16 день князь великий Василий Дмитриевич Московский, собрав вой многи, и поиде ратью на Литовскую землю, на Витовта Кестутевича, великого князя Литовского, и взя град Дмитровец, и огнем пожже.

Того же лета мѣсяца августа въ 16. князь великий Василий Дмитриевичъ Московскій . собравъ вой многи и поиде ратью на Литовскую землю на Витовта Кестутевича великаго князя Литовскаго . и взя град Дмитровецъ . и огнемъ пожже .



Встретил его Витовт с большим войском, стоявшим у Вязмы, там было заключено перемирие, и разошлись каждый восвояси.



Встретил же его Витовт со
 мною силою, вышедшим же
 им у Вязмы, и тамо взем
 перемирие, разошлася
 кождо восвояси.

Встретил же его Витовт со
 мною силою, вышедшим же
 им у Вязмы, и тамо взем
 перемирие, разошлася
 кождо восвояси.

В том же году месяца августа в Литве был мятеж и междоусобицы, еще был голод по всей Литовской земле.



Того же лета месяца августа в Литве бысть мятежь и усобицы многи, еще же и глад по всей земли Литовской велик бе.

Того же лета мѣсяца августа . паче
тытѣ бысть мятежь и усобицы
многи . еще же и глад по
земли литовской
великъ
бѣ



В том же году месяца августа в 16 день немцы подошли к Пскову с войском и переправились через реку Великую.



Того же рѣчьта мѣца а прѣлетѣ . ѿ . дѣнь .
 нѣмцы прѣидоша ко Пскову ратью .
 и перепезоша
 садеи
 кою
 рѣ
 ко
 ;

Того же лета месяца августа 16 день немцы придоша ко Пскову ратью и перевезошася Великою-реку.

И потом немного отступили от города, но псковичи вышли против них из города.



И потомъ мало ѿ града ѿступиша.
псковичи же не ѿиша

И потом мало от града отступиша, псковичи же, не уймася, из града на них выехаша.

ИЗГРАДА НИ
ЦЫ БУХА
ША



И встретились с немцами, и тогда немцы одолели псковичей, убили 809 человек и троих посадников: Ефрема Корточа, Елентия Губку и Панкратия.



И совъкупшишася с немцы . и тако немцы псковичем одолеша и убиша псковичь 800 и 9 человек и три посадники: Ефрема Корточа, Елентия Губку и Панкратия.

И совъкупшишася с немцы, и тако немцы псковичем одолеша и убиша псковичь 800 и 9 человек и три посадники: Ефрема Корточа, Елентия Губку и Панкратия.

В том же году месяца августа построил владыка Иоанн, архиепископ Новгородский, каменную церковь святого Преображения Господня на Веренде и на Видогощи и основал там монастырь.



Того же лета месяца августа совершиша владыка Иван архиепископ Новгородский церковь каменную на Веренде и на Видогощи святого Преображения Господня и монастырь устроил.

Того же лета месяца августа . совершиша
 владыка Иван архиепископ Новгородский
 церковь каменную на Веренде .
 и на Видогощи святого Преображения
 Господня . и монастырь
 устроил .



В том же году месяца августа новгородцы построили каменную церковь святого Власия на Волосове, и того же месяца августа посадник Юрий Дмитриевич со своим братом Яковом построили каменную церковь святого Чуда архистратига Михаила в Аркаже монастыре.



Того же лета мѣсяца августа . по погоро
цы сотвориша цркви каменѣ стго
власіа на волосовѣ улицѣ . и того
мѣсяца августа . посадникъ юрьи дми
ѣвичъ . и братъ его яковъ соорѣдѣ
ша цркви каменѣ стго чюда архи
стратига Михаила во аркаже мана
стырѣ .

Того же лета месяца августа новгородцы сотвориша церковь каменѣ святого власна на волосове улице, и того же месяца августа посадникъ Юрьи Дмитриевичъ и братъ его Яковъ соорѣдѣша церковь каменѣ святого Чюда архистратига Михаила во Аркаже монастыре.

В том же году месяца августа в Новгороде сгорел Неревский конец до самого города и архиепископский двор, горела церковь святой Софии, Владимирский берег, Людогоща улица, Хревкова улица, всего обгорело 12 каменных святых церквей, а 6 деревянных сгорело.



Того же лета месяца августа в Новгороде погоре Неревский конец до города и двор владычень, и церковь святыа Софиа горела, и Володимерский берег, и Людогоща улица, и Хревкова улица, а святых церквей каменных 12 огоре, а деревяных 6 згоре.

Того же лета мѣца августа понощѣ
городѣ погорѣ Неревскіи конецъ до
города и двора владычень . и церковь свѣты
софіа ѿгорѣла . и Володѣмерскіи бе
регъ . и Людогоща улица . и Хревкова
улица . а свѣтыхъ церквей каменныхъ
ѡторѣ . а деревяныхъ церквей . 6 .
згорѣ .



В 6917 (1409) году (месяца) сентября в 6 день. Князь Иван Владимирович Пронский пришел из Орды от царя Булат-Салтана с жалованной грамотой и дарами на Русь и сел в Пронске, а вместе с ним пришел посол царя.



Въ. б. цзи. итдр. в. 24. Кнѣзь иа
 полшдимероцичь пронскѣи прѣнде
 изо орды шцрѣ боулаттѣ салтана
 спожало паніемъ. и честтію на роу
 и еадеш пронскѣ. а снѣи
 посолъ ца
 рецъ.

В лето 6917 сентавря в 6 день. Князь Иван Володимировичъ Пронский прииде изо Орды от царя Булат-Салтана с пожалованием и с честію на Русь и сяде в Пронске, а с ним посол царев.

В ту же осень месяца сентября татары царя Большой Орды Булат-Салтана завоевывали Литву.



Тое же ѿ сѣвни сентябръ . пѣти роце
 боулетъ салтанъ царь бошій
 ѿрдышоеца
 шани

Тое же осени сентября татарове Булат-Салтана царя бошня Орды воеваша Литву.



В ту же осень месяца сентября в 4 день преставился великий князь Юрий Святославич Смоленский, внук Иванов, правнук Александров, праправнук Глебов, препраправнук Ростислава, (потомок) пращура Мстислава, прапращура Давида, препрапращура Ростислава, Мстислава, Владимира Мономаха, на Воздвижение Честного Креста



Тоѣже ѡсѣнн септѣмѣрѣ . ѿ . прѣстѣ
 онскѣ князь великѣ юрь и стѣ посланчѣ
 смоленскѣи . и ѿ аноуѣ онѣскѣ . але
 ксандроуѣ праонѣскѣ . тѣѣ боуѣ прапра
 цноуѣскѣ . ростиславѣ прѣпрапраонѣхъ .
 мѣстиславѣ пращоурѣхъ . даѣѣѣѣ пра
 пращоурѣхъ . ростиславѣ прѣпрапра
 цоурѣхъ мѣстиславѣи . владѣмерама
 мономаха . на воздѣженіе чѣстнаго крѣста

Тое же осени сентября 4
 преставился князь велики
 Юри Святославичъ
 Смоленский, Иванов внук,
 Александров правнук, Глебов
 праправнук, Ростиславъ
 препраправнук, Мстиславъ
 пращур, Давидов прапращур,
 Ростиславъ прѣпрапращур,
 Мстиславичъ Владимира
 Мономаха, на воздвижение
 честнаго креста

не в своем великом княжестве Смоленском, а скитаясь в чужой стране, странствуя в изгнании, переходя с места на место в пустынях своего великого княжения Смоленского, лишенный отчины и дедины, своей великой княгини, детей и братьев, родственников, своих князей и бояр, воевод и слуг. И пребывал князь в Рязанской земле в пустыни у одного христоролюбивого старца игумена Петра, там провел несколько дней в печали и скорби, сетуя и плача, вспоминая свои беды и неприятности, и, припомнив все это в своем уме, стал плакать и сетовать о своих грехах, желая отказаться от суетной мирской жизни, забыть славу мира сего и угодить праведной жизнью Богу. Там князь заболел и, немного проболев, скончался о Господе, проводили его тело с честью, похоронили с надгробными песнопениями. И так прервался род великих князей Смоленских, и великое княжество Смоленское потеряло своих великих князей,



не на своем великом княжении Смоленском, но на чуждей стране скитаясь и странствуя во изгнании, переходя от места на место в пустынях своего великого княжения Смоленского, и отчины, и дедины лишен, и своя великая княгиня, и своих детей, и своих братьев, и своих сродников, и своих князей и бояр, и воевод, и слуг всех отчуждися, и пуст бысть, и в Рязанской земле пребываше в пустыни, у некоего старца христоролюбива, игумена Петра, и тамо неколико дней пребыв в печалех и в скорбех, сетуя и плача, поминая свои беды и напасти, и вся сия собрав во уме своем, и в мысли своей обношаше, плачаша и сетуя о гресех своих, и жития сего суетнаго и прелестнаго ведую славу и погнивающую забываше, и от мысли своея отнюд отвращаше и добрым житием тщася угодити Богу. Также в недуг впаде и мало поволе, скончася о Господи, и проводиша его честно, и погребоша его с надгробными песнми. И тако скончася род великих князей Смоленских, и Смоленское великое княжение своих великих князей отчуждися,

не на своем великом княжении Смоленском, но на чуждей стране скитаясь и странствуя во изгнании, переходя от места на место в пустынях своего великого княжения Смоленского, лишенный отчины и дедины, своей великой княгини, детей и братьев, родственников, своих князей и бояр, воевод и слуг. И пребывал князь в Рязанской земле в пустыни у одного христоролюбивого старца игумена Петра, там провел несколько дней в печали и скорби, сетуя и плача, вспоминая свои беды и неприятности, и, припомнив все это в своем уме, стал плакать и сетовать о своих грехах, желая отказаться от суетной мирской жизни, забыть славу мира сего и угодить праведной жизнью Богу. Там князь заболел и, немного проболев, скончался о Господе, проводили его тело с честью, похоронили с надгробными песнопениями. И так прервался род великих князей Смоленских, и великое княжество Смоленское потеряло своих великих князей,

и оучалъ правити смоленскѡмъ отъ
 тѣхъ кестутовъ и чыкнъ великихъ литовъ
 скихъ . и прочіи по немъ великіе князи
 литовскіи наместники соуданемъ
 посажающе . и имъ властвующе .



и стал править в Смоленске
 великий князь Литовский
 Витовт Кейстutowич, а после
 него и другие великие князья
 Литовские назначали туда
 своих наместников.

В ту же осень месяца октября
 в 3 день немцы пришли с
 войском в новгородские
 области и, пововав там,
 возвратились назад.



и учал владети Смоленском
 Витовт Кестутевичъ,
 князь велики Литовский,
 и прочии по нем великие
 князи литовскии наместники
 своя на нем посажающе и
 им властвующе.

Тое же осени, месяца
 октября в 3 день, немцы
 приходиша ратью на
 новгородския власти и,
 воевавше, возвратишася
 восвоиши.

Тотъ же оубо и мѣсяцъ октѣбра въ 3 днѣ
 мѣцы приходиша ратью . на новгородъ
 цѣи власти . и воевавше позра
 тѣиша гдѣ по Смолен .

В ту же зиму месяца декабря пришел в Великий Новгород князь Константин Дмитриевич, назначенный наместником своим братом великим князем Василием Дмитриевичем.



Тое же зимы, декабря, прииде в Новгород Великий князь Константин Дмитриевич от брата своего великого князя Василиа Дмитриевича наместником.

Тое же зимы декабря . прииде во
 городеліи . князь константиъ
 дмитриевичъ ѿ брата своего великого
 князя василиа дмитри
 евичанама

спни

ко



В ту же зиму месяца января в 25 день пришел из Орды в Тверь от царя Булат-Салтана великий князь Иван Михайлович Тверской, а вместе с ним посол царя, встретили великого князя с крестами, с почестями, все горожане вышли с великой радостью ему навстречу.



Тое же зимы, месяца генваря в 25 день, прииде из Орды от царя Булат-Салтана во Тверь князь велики Иван Михайлович Тверский, а с ним посол царев, и сretoша великого князя с кресты честно, и гражане вси выидоша противу его с великою радостию.

Тое же зимы, месяца генваря в 25 день, прииде из Орды от царя Булат-Салтана во Тверь князь велики Иван Михайлович Тверский, а с ним посол царев, и сretoша великого князя с кресты честно, и гражане вси выидоша противу его с великою радостию.

Тотъ же зимы быша мрази и снѣзи
велицы и вѣтры и вѣялицы
нестройны . и путь изъ Орды быше
нуженъ и тяжекъ зело .

В ту же зиму были сильные холода и снега, ветры и вьюги, и путь из Орды был очень труден и тяжел.

В ту же зиму женился великий князь Иван Михайлович Тверской, взяв в жены дочь князя Дмитрия Еремеевича.



Тое же зимы быша мрази и снѣзи велицы зело, и ветри и вѣялицы нестройны, и путь из Орды быше нуженъ и тяжекъ зело.

Тое же зимы женися князь велики Иван Михайловичъ Тверский, поят за себя дщерь княже Дмитрееву Еремеевича.

Тотъ же зимы женися великий князь
Иванъ Михайловичъ Тверский . по
яты за себя дщерь княже Дмитрее
Еремеевича .

В ту же зиму месяца марта в 9 день преставился Иларион, епископ Коломенский.



То же зимы мѣсяца марта въ 9 день преставился ларионъ епископъ коломенскій



То же зимы месяца марта в 9 день преставился Ларион епископ Коломенский.



То въ же зимы мѣа марта въ 11. прощенъ
 бы члвкъ некий у гроба свѣтаго Петра чюдотворца
 митропольстей на Москвѣ. иже
 былъ в велицѣмъ недугѣ и в болѣзни
 и шде в домъ свой здравъ.



То въ же зимы приходѣша немцы на
 Псковскую землю поѣхати. по
 Пскову и многы стояше около града

В ту же зиму месяца марта
 в 11 день исцелен был один
 человек, пребывавший
 в большом недуге и
 болезни, у гроба святого
 чудотворца Петра в великой
 митрополичьей соборной
 церкви в Москве и пошел
 здоровым домой.

В ту же зиму пришли немцы
 завоевывать Псковскую
 землю, долгое время стояли у
 Пскова,



То въ же зимы месяца марта
 в 11 день прощенъ бысть
 человек некий у гроба
 святого Петра чюдотворца
 в велицей соборной церкви
 митропольстей на Москвѣ,
 иже былъ в велицѣмъ недугѣ
 и в болѣзни, и отънде в домъ
 свой здравъ.

То въ же зимы приходѣша
 немцы на Псковскую землю
 воевати и у Пскова много
 стояше около града,

ПОНЕЖЕ ПСКОВИЧИ БЫША ВО МНОЗЕ ИЗНЕМОЖЕНИИ . ПОНЕЖЕ ВЕЛИКА СИЛА НЕМЕЦКАЯ ПРИДЕ НА НИХ .

пока псковичи совсем не изнемогли, так как слишком большое немецкое войско выступило против них.

В ту же весну месяца мая начали расписывать великую соборную церковь Пречистой Богородицы Владимирской по повелению великого князя Василия Дмитриевича, мастерами были Даниил Иконник и Андрей Рублев.



понеже псковичи быша во мнозе изнеможении, понеже велика сила немецкая приде на них.

Тое же весны месяца мая начата бысть подписывати великая соборная церковь пречистыя Богородицы Владимирская повелением великого князя Василиа Дмитриевича, а мастера быша Данило Иконник, да Андрей Рубль.

ТОУЖЕ ВЕСНЫМЪ МЕСЯЦЕМЪ МАЯ . НАЧА ПЛА БЫ ПО ПИСАТИ ПОНЕЖЕ ВЕЛИКА СИЛА НЕМЕЦКАЯ ПРИДЕ НА НИХ .



В том же году князь Иван Владимирович Пронский тайно пришел с татарским войском, прогнал великого князя Феодора Олеговича Рязанского, внука Иванова, из Рязани, тот бежал за Оку, а великий князь Иван Владимирович Пронский стал править в обоих



Того же лета князь Иван Володимирович Пронский, пришед с таттары безвѣстно, великого князя Феодора Олеговича Рязанскаго, внука Иванова, с Рязани согнал, он же бежа за Окү-реку, а князь велики Иван Володимирович Пронский сяде на ове

Того же лета князь Иван Володимирович Пронский, пришед с таттары безвѣстно, великого князя Феодора Олеговича Рязанскаго, внука Иванова, с Рязани согнал, он же бежа за Окү-реку, а князь велики Иван Володимирович Пронский сяде на ове

Ихъ княженіяхъ . на Рязанскѣ . и на Пронскомъ .

княжествахъ: в Рязанском и Пронском.

Спустя некоторое время выступил против него великий князь Феодор Олегович, внук Иванов, с войском, и состоялся жестокий бой на реке Смядвѣ месяца июня в 1 день, помог Бог князю Ивану Владимировичу Пронскому, пали мертвыми много



ихъ княженіяхъ: на Рязанском и на Пронском.

Таже потом, малу времени мимошедшу, и приде на него князь велики Феодор Олговичъ Ивановичя ратью, и высть им вой крепок на реце на Смядвѣ месяца июня в 1 день, и поможе Бог князю Ивану Володимировичу Пронскому, и падоша мертви от овою мно

Таже потомъ малу времени мимо
шедшоу . и приде на него князь вели
кии Феодоръ Олговичъ . и высть имъ вой
крепокъ на реце на Смядвѣ
месяца июня в 1 . и поможе Бгъ
князю Ивану Володимировичу
Пронскому . и падоша мертви от овою мно

Си . и ѿ долѣ до конца и оубиша тогда
 и гнатиіа семеновичя жеребцева во
 доу коломенскаго . и михаила лялина
 и ивана брынка . и много коломничь
 избиша . муромскаго же во доу се
 мена жироу славича и зымаша . и мно
 гы муромцевъ избиша . и пролияся
 кровь хртііапська всѣ . понеже ко
 ждо брата своего ненавидяше и предѣ
 лы свои преступаше . и чюжая желая
 и восхуцааше .

14
 воинов с обеих сторон,
 но была одержана победа.
 И убили тогда Игнатия
 Семеновича Жеребцова,
 коломенского воеводу,
 Михаила Лялина, Ивана
 Брынка и многих колумчан,
 муромского воеводу Семена
 Жироу славича захватили
 в плен, многие муромцы
 были убиты, пролилась
 христианская кровь, так
 как каждый своего брата
 ненавидел, нарушал свои
 границы, желая получить
 чужие земли.



зи, и одоле до конца.
 И убиша тогда Игнатия
 Семеновичя Жеребцева,
 воеводу коломенскаго, и
 Михаила Лялина, и Ивана
 Брынка и много коломничь
 избиша, муромскаго
 же воеводу Семена
 Жироу славича изымаша,
 и многих муромцевъ
 избиша, и пролияся
 кровь хртііапська всѣ,
 понеже кождо брата своего
 ненавидяше и предѣлы своя
 преступаше, и чюжая желая
 и восхуцааше.

В том же году рязанские князья Феодор Олегович, внук Иванов, и Иван Владимирович Пронский заключили между собой мир и любовь, подтвердили их крестным целованием, говоря: «Зачем потакаем дьяволу, понапрасну ссоримся, кровь христианскую проливаем? Все мы одного рода, братья и родственники, будем все вместе пребывать в мире и любви, будем править каждый в своей вотчине в единстве и братской любви, пусть никто не переступает границы чужих княжеств, не начинает войны и вражды, но все вместе сражаются с бесами и нашими врагами, иноверными народами». И так стали править в мире и любви в своих княжествах, наступила великая радость в Рязани о мире, любви и единстве великих рязанских князей.

Того же лета князи рязаньстии Феодор Олговичъ Ивановичъ и Иван Володимировичъ мир и любовь меж собою взяша и крестным целованием укрепишася глаголюще: «Почто днавола тешим все и втуне бранимся, и кровь христианскую проливаем? Род един есмы, братия и сродници, будем в мире и в любви заедин и седим кождо на своих отчинах в соединении и в любви братстей, никтоже в братние пределы не вступайся и брани и вражды не воздвизай, но имеем брань на бесы и на враги наша, на неверныя языки». И тако седоша в мире и любви на своих княженнах, и высть радость велия на Рязани о соединении и любви и мире великих князей рязанских.

146
Того же лета князи рязаньстии и дещорь
Олговичъ и Ивановичъ . и иванъ Воло
димировичъ миръ и любовь меж собою
взяша . и крестнымъ целованиемъ воукрѣ
пишася глаголюще . поутюди долапѣши
псоуе и поутю не бранимся и крестъ хрѣстїа
нскоу ютроливаемъ . родъ единъ есмы бра
тїа и сродници . воудемъ въ мирѣ
и любви заединъ . и седимъ кождо
на своихъ отчинахъ . и соединени и
и любви братстей . никтоже бранїе
предѣлы не вступайся . и брани и
вражды не воздвизай . но имѣемъ
брань на бесы . и на враги наша на не
верныя языки и тако седоша въ
мирѣ и любви на своихъ княженнахъ .

и высть радость велия на

Рязани о соединении

и любви

и мирѣ

великихъ

князей

Рязанскихъ

и



В том же году новгородцы из Великого Новгорода просили у литовского князя Витовта Кейстутовича князя Семена Лугвения Ольгердовича, тот послал им его. Новгородцы отдали ему пригороды, которые прежде принадлежали ему.



Того же лѣта новгородцы великаго
 новгорода . испросиша себе у витофта
 кестутъевича , у литовскаго
 князя семена лугвеня олгердовича .
 он же даде имъ его . новгородцы же
 подаваше ему при
 городыкоторы
 пребыли
 за нимъ .

Того же лета новгородцы Великого Новгорода испросиша себе у Витофта Кестутъевича, у литовскаго князя, Семена Лугвения Ольгердовича, он же даде им его. Новгородцы же подаваше ему пригороды, которые преже были за ним.

В том же году в Новгороде владыка Иоанн, архиепископ Новгородский, покрыл церковь святой Софии свинцом, а большой купол позолотил.



Того же лета в Новъгороде владыка Иван архиепископ Новгородцкнй покры церковь святую Софию свинцем, а маковицу болюшую позлати.

Того же лета в Новъгородѣ полѣкай пѣ
архїеппѣ новгородцкнй . покрыце
рѣвѣ стѣоуго софїю свнцемѣ . а мако
вицу болюшюу
позла
пн



В том же году повелением великого князя Василия Дмитриевича был срублен город Ржев, воеводами были князь Юрий Козельский и Юрий Васильевич.



Того же рѣтъта поделѣнїемъ делнкобо
 князя Василя Дмитреевича, сруу
 бленъ градъ ржева. а воевода былъ
 князь юрьн козелскїи.
 да юрьн плскїи
 львци

Того же лета повелением великого князя Василия Дмитриевича срублен град Ржева, а воевода был князь Юрьн Козелский да Юрьн Васильевич.

В том же году месяца июня был сильный пожар в Ростове, сгорело много церквей, соборная церковь Пречистой Богородицы так выгорела, что камни рассыпались, в церкви были красивые святые иконы, много старинных книг, золотые и серебряные сосуды, украшенные жемчугом и камнями



Того же лета месяца июня высть пожар велик во граде Ростове, много церквей згорело, и соборная церковь пречистыя Богородицы выгорела, яко и камене разпадеся, в ней же святыя иконы чудныя зело, и книги старина многи, и сосуды златыя и серебряныя з жемчюги и с каменнем

Того же лѣта мѣсяца юна . высть по
жаръ великъ во градѣ ростовѣ . мно
го цркъи згорѣло . и соборная цркъь
пречистыя бци выгорѣла . яко и ка
мене разпадеся . о ней же стыя
иконы чудныя зело . и книги ста
рина многи . и сосуды златыя и
серебраныя з жемчюги и каменнемъ

Драгимъ . и ризы и всякое оузорое драго .
и мнѣ боцѣнное оу гнемъ погорѣ . и до
рыкнѣжне и боярскіе и прочихъ людей
со мнѣ гнѣмъ товаромъ погорѣша ведро
бо было тогда велики . еще же к тому
буря и вихоръ великъ зело . мнѣ бо
и людей погорѣло воле тысячи и члѣкъ .
такоже по жару велика простояне
было и за двесте летъ :



драгоценными, ризы, драгоценные и ценные вещи, все это сгорело в огне. И княжеские, боярские дворы и дворы простых людей с имуществом сгорели, тогда была сильная засуха, к тому еще были буря и сильный ветер: сгорело и много людей, более тысячи человек. Такого сильного пожара не было в Ростове двести лет.



Драгим, и ризы, и всякое оузорочное драгое и многоценное огнем погоре. И дворы княжне и боярские, и прочихъ людей со многим товаром погореша, ведро бо было тогда велики, еще же к тому буря и вихоръ великъ зело: много же и людей погорело, воле тысящи человек. Такова же пожара велика в Ростове не бывало и за двесте лет.

В том же году месяца июля в 26 день пришел служить в Москву из Брянска к великому князю Василию Дмитриевичу литовский князь Свидригайло Ольгердович, вместе с ним владыка Брянский Исаакий, князь Патрикей Звенигородский, князь Андрей Звенигородский из Путивля, князь Федор Александрович, князь Семен Перемышльский, князь Михаил Хотевский, князь Урус Таменский, черниговские и брянские, стародубские и ярославские бояре. Великий князь Василий Дмитриевич принял его с большими почестями, отдал ему Владимир со всеми волостями, пошлинами, селами, хлебными посевами и несжатыми хлебами, также и Переяславль с тем же, и Юрьев Польской с тем же, также и Волок Ламский с тем же и половину Коломны.



Того же лета, месяца июля 26 дня, прииде к великому князю Василию Дмитриевичу на Москву из Брянска князь литовский Швигригайло Олгердовичь служити, с ним же владыка брянский Исаакий, да с ним князь Патрекей Звенигородцкий, да князь Александр Звенигородцкий из Путимля, да князь Федор Александровичь, да князь Семен Перемышльский, да князь Михайло Хотевский, да князь Урус Таменьский, и бояре черниговстни и брянстни, и стародубьстни, и ярославские. Князь велики же Василей Дмитриевичь прият его с великою честию и дал ему град Володимерь со всеми волостьми и с пошлинами, и з селы, и з хлевы землеными и стоячими, такоже и Переславль со всем по тому же, такоже и Юрьев Полской со всем по тому же, такоже и Волок Ламский со всем по тому же, и половину Коломны.

Того же вѣспамѣи . кѣ . прїиде к велико
 моу кнѣзю Василию Дмитриевичю на
 Москву изъ брянска . кнѣзь литовскїи
 свїгргїгайлѣ олгердовичь
 служити . с ним же владыка брянскїи
 исаакїи . да кнѣзь патрекей
 звенигородскїи . да кнѣзь Александръ
 звенигородскїи изъ путимля . да
 кнѣзь Федоръ Александровичь . да
 кнѣзь Сементъ перемышльскїи . да кнѣзь
 Михайло хотевскїи . да кнѣзь Уру
 стамѣньскїи . и бояре черниговскїи
 и брянскїи . и стародубьскїи .
 и ярославскїе . кнѣзь велики же
 Василей Дмитриевичь приятъ его
 с великою честїю . и далъ ему градъ
 Володимерь со всеѣми волостьми
 и пошлинами и зъ селы и зъ
 хлевы землеными и пошлыми
 и стоячими . такоже и
 Переславль со всеѣмъ по
 тому же . такоже и Юрьевъ
 Полской со всеѣмъ по тому
 же . такоже и Волокъ
 Ламскїи со всеѣмъ по
 тому же . и половину
 Коломны .



В том же году был мор среди людей во многих землях: ржевских, можайских, дмитровских, звенигородских, переяславских, владимирских, юрьевских, рязанских, тарусских, распространился мор и в некоторых московских волостях.



Того же лета моръ бысть на люди
 по многымъ странамъ въ короткою
 в долохъ пержецкыи . и можайскыи .
 и дмитровскыи . и звенигородскыи .
 и переславскыи . и володимерскыи .
 и юрьевскыи . и рязанскыи . и тарус-
 скыи . было же негде и в
 московскыи волостехъ .

Того же лета мор бысть на люди по многим странам короткою, в волостех: ржевских, и можайских, и дмитровских, и звенигородских, и переславских, и володимерских, и юрьевских, и рязанских, и тарусских, было же негде и в московских волостех.

В том же году месяца августа была засуха и сильные морозы. В том же году месяца августа пришли татарские послы из Орды от царя Булат-Салтана к великому князю Василию Дмитриевичу в Москву.



Того же лета, месяца августа, засуха бысть и мрази велицы. Того же лета, месяца августа, приходиша послы татарские из Орды от царя Булат-Салтана к великому князю Василию Дмитриевичу на Москву.

Того же лета мѣсяца августа засуха
 бысть и мрази велицы. Того же
 лета мѣсяца августа . приходѣша
 слѣдѣтѣ татарскіе . изъ орды ѿ
 царя булатъ салтана . к великому
 князю василью дмитреевичю на
 Москву



В том же году великий князь Василий Дмитриевич Московский начал собирать войско и послал к татарскому царю, прося помощи против Витовта, желая пойти войной на его литовскую землю.



Того же года так князь великий и дяди
Дмитрий Иванович Московский начал со-
бирать рать. еще же и к татар-
скому царю послалше проса помощи
наши против. хота же по землю лито-
вскую поехать и пахнати.

Того же лета князь великий
Василий Дмитриевич
Московский нача
собирать рать, еще же
и к татарскому царю
послалше, прося помощи
на Витовта, хотя его
землю литовскую воевати и
пленити.

В 6917 (1409) году месяца сентября в 1 день. Поставлен был митрополит Фотий в Царьграде патриархом цареградским Кир Матфеем во время правления цареградского царя Мануила на Русь во время великого княжения Василия Дмитриевича Московского.



В лето 6917 сеньбря в 1 день. Поставлен вистъ Фотей митрополитъ в Цареграде патриархом цареградцким кир Матфеем при дръжавѣ цареградцкаго царя Мануила, на Русѣ же в лето великаго княжения Василиа Дмитриевича Московскаго.

Въ лѣтѣ 6917 сѣнтября въ 1 день. Поставленъ
вистъ фотей митрополитъ въ
царьградѣ патриархомъ цареградцкимъ
киромъ матфеемъ. при дръжавѣ
цареградцкаго царя мануила. на русѣ
плѣто великаго княженія василиа
дмитриевича московскаго



В ту же осень месяца сентября в 1 день великий князь Василий Дмитриевич Московский, собрав большое войско, выступил против своего тестя великого князя Литовского Витовта Кейстутовича и встал на берегу Угры.



Тоѣ же ѡсѣни мѣсяца сѣнтѣбра бѣ аще
 князь великии князь великии дмитреевичъ
 московскій . собравъ великое войско
 поиде противу витовта великаго князя
 литовскаго . и пришесть на угра на
 брезѣ .

Тое же осени, месяца сентября в 1 день, князь великий Василий Дмитриевич Московский, собрав силу многу, поиде противу Витовта Кейстутевича, тестя своего, великого князя Литовского и, пришед, ста у Угры на брезе.

А Витовт также с большим войском пришел на другую сторону реки Угры, с ним пришли литва, ляхи, немцы, жегмонты, и простояли около Угры много дней, потом по старому обычаю заключили мир и разошлись восвояси.



А Витовт такоже со мною силою приде со другую страну реки тоя Угры, с ним же литва, ляхи, немцы, жемо[нты], и стояше межи совою о реце Угре много дней, и взяша мир по старине, и разошася каждо восвояси.

И дити бо татиако со мною силою при
иде со другую страну рѣки тою
Угры. с ним же литва, ляхи, немцы
жемо. и стояше межи совою о реце
Угре много дней. и взяша мир по
старине. и разошася каждо
восвояси.



Тоѣже ѡсѣни ѡктябрьа кнѣзь великии
 иванъ михайловичъ тверскій . поиде
 дератпью къ кашину . на братаннча
 своего пакнѣза и пана борисовича .
 ѡже вѣжанамо
 икоѡ

В ту же осень месяца
 октября великий князь
 Иван Михайлович Тверской
 выступил с войском к Кашину
 против своего племянника
 князя Ивана Борисовича, тот
 же бежал в Москву.



Тое же осени, октября,
 князь велики Иван
 Михайлович Тверский
 поиде ратью к Кашину на
 братаннча своего, на князя
 Ивана Борисовича, он же
 бежа на Москву.

А великий князь Иван Михайлович Тверской, подойдя к Кашину, помирился со своим братом князем Василием Михайловичем Кашинским, а свою сноху жену князя Бориса, пленив, привел в Тверь, а в Кашине посадил своих наместников, положив на них дань.



А князь велики Иван Михайлович Тферский, пришед к Кашину, помирился з братом своим, со князем Василием Михайловичем Кашинским, а сноху свою, княгиню Борисову, изымав, приведе во Тферь, а на Кашине посади наместники свои, дань на них взя.

Кнѣзь великийъ данъ михайловичъ
А тферскій и прише къ кашинѣ . поми
ри азъ братомъ своимъ великимъ
василиемъ михайловичемъ кашин
скимъ . а сноху свою княгиню борисо
ву изымавъ пришеде потферь . а на
кашинѣ посади наместники свои
и дань на нихъ .



В ту же осень месяца ноября пришел из Орды в Москву татарин, поведав великому князю Василию Дмитриевичу, что «великий князь Ордынский Едыгей хочет завоевать твою землю».



То іаже ѿсѣни по іаера . прїнде татїа
ринѣ и зѣ ѿ рдынамоу . по шѣ да
пелїкомоу князю Васїлю Дмитреєви
чу . іако князь пелїкнѣ рдынскїи
єднгей хоцетъ поєдѣи
землю твою

ю

;

Тоє же осени, ноября, приде татарин из Орды на Москву, поведає великому князю Василию Дмитриевичу, яко «князь велики Ордынский Едыгей, хоцет воевати землю твою».

В ту же осень месяца ноября немцы стали завоевывать псковские земли.



Тоя же ѡстѣни мѣсяца ноября . немцы
 поѡпаше тѣско
 цѣсѣа
 пл
 сти

Тоя же осени, месяца ноября, немцы воеваше псковския власти.



В ту же зиму месяца декабря в 20 день Ордынский князь Едыгей повелением царя Большой Орды Булат-Салтана пришел с войском на Русскую землю, а вместе с ним четыре царевича и много татарских князей, вот их имена: царевич Бучак, царевич Тегрибердий, царевич Алтамир, царевич Булат,



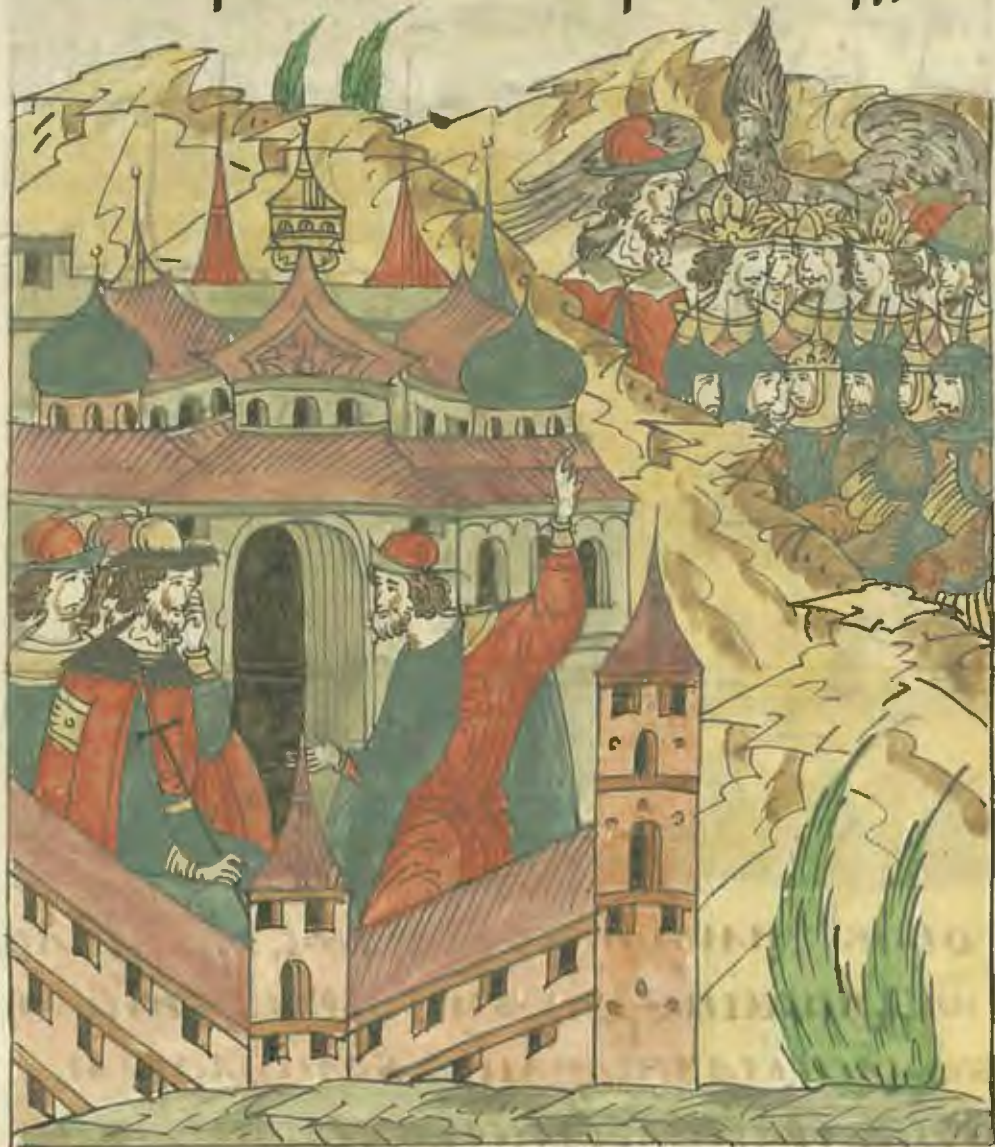
Тогаже зимы мѣца декабря ѿ .к. дѣ . кня
 ѿ ордынскѣи едыгей . по повелѣнїемъ
 боулатъ салтана царя болшіа орды
 прииде ратью на русскую землю . а с ним
 четыре црѣдичи . а сїи ѿзвѣнїи
 таттарскїи . а сїи мѣна ѿмъ . боу
 чакъ црѣдичъ . тегрибердїи црѣдичъ .
 алтамиръ црѣдичъ . боулатъ црѣдичъ .

Тоя же зимы, месяца декабря в 20 день, князь ордынский Едыгей повелением Булат-Салтана, царя Больша орды, прииде ратью на Русскую землю, а с ним четыре царевичи да мнози князи татарстни, а се имена им: Бучак царевичь, Тегрибердий царевичь, Алтамирь царевичь, Булат царевичь,

кнѣзь велики едигей . кнѣзь маме
кнѣзь исупъ соулумене обейъ . кнѣ
тегиняшиходвейъ . кнѣзь сарай
оуроусаходвейъ . кнѣзь обрягимъ
темирязевейъ . кнѣзь якшиби
едигеевейъ . кнѣзь сентялибий .
кнѣзь бурнакъ . кнѣзь ереклибердей .

великий князь Едыгей,
князь Махмет, князь Юсуп,
Сулуменев сын, князь Тегиня,
Шихов сын, князь Сарай,
Урусахов сын, князь Обрагим,
Темирязев сын, князь
Якшиби, Едыгеев сын, князь
Сентялибий, князь Бурнак,
князь Ереклибердей.

И, узнав об этом, великий
князь Василий Дмитриевич
опечалился, смутился о его
любви и приближении к нему.
И никогда не странно



князь велики едигей,
князь Махмет, князь Исуп
Сулуменев сын, князь
Тегиня Шихов сын, князь
Сарай Урусахов сын, князь
Обрягим Темирязев сын,
князь Якшиби Едыгеев сын,
князь Сентялибий, князь
Бурнак, князь Ереклибердей.

И еже слышав, князь
велики Василей
Дмитреевич печален и
скорбен высть и смущашеся
о любви его и присвоении к
нему. И несть сие ди

неже слышавъ кнѣзь велики едигей
дмитреевичъ печаленъ и скорбенъ
высть . и моущашеся о любви его
и присвоении к нему . и несть сие ди

оношпапарёмьслити . понеже
 значала измалта не лоука пѣмирѣ
 и мѣютъ срѣски мнѣннѣи паче же
 и шеліко моуки съюпасилію дмитреѣ
 ончюлестно мироуощеснмѣ . нико
 гда же бо измалта не истиннѣгяю
 хртіаномѣ . аще оубо когда немнѣи
 оберашоупсеа измалта не . тогда
 лестно и злоковарно и мирѣ и любовь
 сотворяютъ . и дары и честь даю .
 и пѣмѣ злохитрості свое скрываютъ
 и ядъ спой тайно мѣютъ . и мирѣ
 гдѣ бо и ѡбѣщадю . и тако пымѣ
 пронырьствомъ роусскнѣи дрругѣ
 здрѣгомѣ враждуютъ . и ѡлюбвен
 ихъ ѡлоучаю . и ѡсобнѣю рать межн
 ихъ составляютъ . и отъ разности
 сами тайно покрадаютъ ихъ зли
 волцы хртіаномѣ ѡбрѣ
 таютъ . на оуче
 ніемъ ѡца ихъ
 сатаны

сатаны

ны

думать так о татарах, так
 как изначально измаильтяне
 заключают ложный мир с
 русскими князьями, в первую
 очередь с великим князем
 Василием Дмитриевичем,
 лукаво договариваясь с ним.
 Никогда измаильтяне не
 говорят правду христианам;
 если только где найдется
 несколько измаильтян, то там
 обманно и коварно заключают
 мир и любовь, предлагают
 дары и почести, тем скрывают
 свое коварство, свой тайный
 яд, обещают крепкий мир,
 заставляют русских князей
 враждовать между собой,
 разрушают мир между ними,
 заставляют их воевать друг с
 другом, а сами во время той
 вражды тайно обманывают
 их, становясь по наущению их
 отца сатаны злыми волками
 для христиан.



вно о татарех мыслити,
 понеже изначала измалтяне
 лукав мир имеют с
 русскими князи, напаче же
 к великому князю Василию
 Дмитриевичю, лестно
 мироуоще с ним. Никогда
 же бо измалтяне истинну
 глаголют христианом;
 аще убо когда немнози
 овращются измалтяне,
 тогда лестно и злоковарно
 и мир и любовь сотворяют,
 и дары, и честь дают, и
 тем злохитроство свое
 крыють и яд свой тайно
 имеют, и мир глубок
 обещевают, и таковым
 пронырьством русских
 князей друг з другом
 враждуют, и от любвей их
 отлучают, и особнѣю рать
 межн их составляют, и в
 той разности сами втайне
 подкрадаютъ их, зли волцы
 хртіаномѣ обрѣтаются
 наущением отца их сатаны.

Так и в эти дни произошло с благоверным и христоробивым великим князем Василием Дмитриевичем, правящим по милости Божьей своим государством, известным своими добрыми делами, лукавые измаильтяне, сжигаемые завистью, будучи не в силах видеть усиления его державы и христианской тишины,



Якоже и ныне во дни сия случися благоверному и христоробивому великому князю Василию Дмитриевичю, милостию Божию благовременно правящу дрѣжаву свою и в добрых делех светящуся, лукавыи же измаилтяне, завистию поджигаеми, не терпяху зрети исполненна величества дрѣжавы его и тишины христианския,

Якоже и нынѣ во дни сия случися благоверному и христоробивому великому князю Василию Дмитриевичю, милостию Божию благовременно правящу дрѣжаву свою и в добрых делех светящуся, лукавыи же измаилтяне, завистию поджигаеми, не терпяху зрети исполненна величества дрѣжавы его и тишины христианския.

всачески похшашаютьтсѣ разорити дръ
 жа и ѿ него и плѣнити . сице же и себѣхъ
 князей руских . того ради люка и князю
 со князю руским . лестен к нимъ
 сотвораютъ . но гбъ своею блгтїю .
 и прѣтѣлаго мѣща . бездѣлны со дѣ
 ты и разорашоу . и егда шѣ мале попу
 ститъ и мѣхъ раппопапни . и мы
 тогда шѣ дѣла и ѿ бычлѣа дръхъ оны
 ѿ стѣпнѣи ѿ бѣше ва емѣ . и гбъ
 млтїю своею и прѣтѣлаго мѣща
 тиши и дѣла мѣдасть . и блгодѣстїю
 и мы тогда забытїе приходимъ .
 ѿ правды заблѣжаемъ . и дръгъ дръ
 ганенши . и братѣ брати раппоуе
 и чюжа ла посущаемъ , люка и себѣ
 емѣ . и того ради гбъ до стѣла е
 на пацраги наша и посѣщлетъ жезло
 беззаконїа наша . и рани . и многы во
 рече раны грѣшномуу . Злочестивыи
 агаряне яко волцы ѹхищрающе по
 кридають насъ . да и неколи князи
 щеслєспїи и истинно мироующе и лю
 боу превающе . безстражни ѿ
 нихъ бѣдѣ дѣла брѣшнїи и према
 оудобно себѣ дѣла стѣла злаго желанїю
 полчатъ

стали всячески стараться
 разрушить его державу и захватить
 ее, как и всех русских князей.
 Ради этой цели они лгут русским
 князьям, заключают с ними
 обманный мир. Но Господь Бог
 Своей благодатью и Пречистая Его
 Матерь Богородица разрушили
 их замыслы, ведь как только Бог
 попускает им напасть на нас, то
 мы тотчас же отказываемся от
 своих греховных дел и обычаев, и
 Бог Своей милостью и Пречистая
 Его Матерь Богородица подают
 нам тишину и спокойствие, но
 мы тотчас же все забываем,
 отказываемся от правды, снова
 друг друга ненавидим, брат с
 братом сражается, похищаем
 чужое, обманываем, и снова из-
 за этого Господь Бог посылает на
 нас врагов, ударяет нас жезлом
 беззакония и ранит, «много ран
 грешнику». Коварные агаряне,
 как хитрые волки, обманывают
 нас, так что князи, надеющиеся на
 них, находящиеся с ними в мире
 и любви, не боятся их, так что
 они, выбрав подходящее время,
 получают зло вместо желаемого.

всячески покушаются разорити
 дръжаву его и пленити, сице
 же и всех князей руских,
 того ради и лукавнют со
 князи рускимн, лестен к ним
 мир сотворяють. Но Господь
 Бог своею благодатїю и
 пречистая Его мати Богородица
 везделны советы их разорашу,
 и егда в мале попуститъ им
 Бог ратовати нас, и мы тогда
 от дел и обычаев греховныхъ
 отстѣпнѣи овещеваемся, и Бог
 милостїю своею и пречистая
 Его мати Богородица тишину
 нам даст и благоденство, и мы
 тогда в забытїе приходим,
 от правды заблѣжаем, и другъ
 друга ненавидим, и братъ брата
 ратѣем, и чюжая восхщаем,
 и лукавствуем, и того ради
 Господь Бог воставляет на
 нас враги наша и посещаетъ
 жезлом беззаконїа наша, и
 ранит, «Многи во, рече, раны
 грешномуу». Злочестивыи же
 агаряне, яко волцы ѹхищрающе,
 подкрадають нас, да неколи
 князи, надеющесе, с ними
 истинно мироующе и любовно
 превающе, безстражни от
 нихъ бѣдѣт, да обретши они
 время ѹдобно себе, вместо злаго
 желанїа прѣчат.

Так и этот Ордынский князь Едыгей, самый знатный из всех ордынских князей, правящий всем Ордынским царством, назначающий царем того, кто ему угоден, коварен был по отношению к великому князю Василию Дмитриевичу, окружил его высокими почестями, одарил богатыми дарами, кроме того и его сыном



Якоже сей князь Едыгей Ордынский вьшше всех князей ордынских и все царство Ордынское един дрѣжаше, и по своей воле царя поставляше, егоже хотяше, многу же любовь лукавнѹю нмаше к великому князю Василию Дмитриевичу, и честию высокою обложи его, и дары многими почиташе, и еще же надо всеми сими и сына его

Икоже сей князь Едыгей Ордынский . па
 щше пствхъ князей Ордынских , и все
 црство Ордынское един дрѣжаше .
 и по своей воле царя поставляше . его
 хотяше . и любовью лукавнѹю
 обложи его , и дары многими почиташе
 и еще же надо всеми сими , и сына его

себе именоваше любимаго, и некая мно-
 гая обещаше ему, и власть его ра-
 зширити и возвысити паче всех князей
 русских, и приходящая от него во
 Орду послы чтиаше зело и брешаше,
 и отпускаше на Русь с честію и с миром,
 и миръ глубокъ обещавоуеще имъ
 вечный.



Поднехъ же тѣмъ великому князю
 Дмитревичю прилучи гневъ и мѣ-
 тли и брань, со тѣмъ споймъ и тѣмъ

называл своим любимым, обещая ему укрепить его власть и возвысить над всеми русскими князьями, принимал приходящих в Орду от князя послов с почестями, отпускал их обратно на Русь с дарами и миром, обещая иметь с ним вечный мир.

Вскоре великий князь Василий Дмитриевич разгневался на своего тестя Витовта



себе именоваше любимаго, и некая многая обещаваше ему, и власть его разширити и возвысити паче всех князей русских, и приходящая от него во Орду послы чтиаше зело и брешаше, и отпускаше на Русь с честію и с миром, и миръ глубокъ обещавоуеще имети с ним.

По днехъ же техъ великому князю Василию Дмитревичю прилучися гнев имети и брань со тѣмъ своимъ Витофъ

Кейстувовича, великого князя Литовского, захотел воевать с ним из-за земного богатства, так как тогда Витовт Кейстувович владел всей Литовской и Киевской землями. И поведал великий князь Василий Дмитриевич свою обиду на своего тестя Витовта Кейстувовича великому Ордынскому князю Едыгею, желая получить от него помощь, так как любил его Едыгей и сыном своим считал. И лукавый и коварный Едыгей обещал всячески помогать своему сыну великому князю Василию, говоря: «Пусть видят остальные русские князья нашу с тобой любовь, будут кроткими и мирными по отношению к тебе, пусть боятся тебя, так как я помогаю тебе, поэтому ты превознесешься над ними и устроишь их всех».

том Кестутевичем, с великим князем Литовским, неких ради земских вещей, якоже обычай ве землям, иво тогда Витовт Кестутевичю владеющу всею землею Литовскою и Киевскою. И тако князь велики Василей Дмитриевич вывшна ему обиды вся от тстя своего Витовта Кестутевича великому князю Ординскому Едыгею поведа подлинно, хотя от него помощь оврести, понеже любляше Едыгей и в сына его имяше себе. Лукавый же и злохитрый Едыгей овещася всячески помогати сыну своему великому князю Василию, глаголя: «Да и прочии видят князи рустии любовь нашу с тобою, и мирни, и кротцы тебе будут, и устрашатся тева, яко мне царством помогающу тебе, и того ради възнесешся и устрашишиа всех».

1470
помъ кестуоу епчемъ великимъ князе
литовскимъ . нѣки ради земскѣи
щей . такоже шъ бычай въ землямъ .
и во тогда витовт кестуотъ едичю
владѣющу всею землею литовскою
и киевскою . и тако князь велики
лей дмитре едичъ вышша емоу шъ
дышадъ отъ тядъ своего витовта кестуоу
едича . великому князю ординскому
едигѣю подѣдалъ полнино хотѣ шъ него
помощь оврести . понеже любляше
едигѣи и в сына его имѣяше себе . лоу
кавыи же и злохитрый едигѣи шъ
цасъ овещася и помогати сыну своему
великому князю василию гла . да и
прочии оуди да тѣки шъ роустии илюбо
вашю шъ тобою . и мирни и кротцы тебе
буду . и оустрашатся тева . тако
мѣи шъ црпшотъ помогати оустекъ .
и того ради црпшотъ
шеша и оустра
шиша

цствъ

хъ

.

;



Также послал князь Едыгей к великому князю Литовскому Витовту Кейстутовичу, говоря: «Стань мне другом, и я тебе буду другом, узнай, что твой зять князь Василий Дмитриевич Московский желает вторгнуться в чужие земли и не свое защищать, а с тобой воевать, хочет захватить твои земли, остерегайся его, так как он мне многое говорил о тебе, серебро

Такоже и спелн комоу кнзю литовскому
 цнпю поукестпоу епичю посылал глаше
 ты мнѣ буди другъ а я зъ тебе буду
 другъ . азъ твоего кнзвасиліа дми
 треевича московскаго познаю . тако
 желателенъ бѣ чюжїа предѣлы шѣтх
 патнса . и не споа похищати . и се оу
 кой тебѣ поцнзаетса ратоваати и по
 предѣлы шѣтх и блуднса оубо
 него . понеже и слова мнѣ многа гла
 шенатъ ба ткоца . и такоца и сре

Такоже и к великому князю
 Литовскому Витовту
 Кестутевичю посылая,
 глаголаше: «Ты мне буди
 друг, а я з тебе буду
 друг, а зятя своего князя
 Василна Дмитриевича
 Московскаго познавай, яко
 желателен бе в чюжна
 предѣлы вступатнся и не
 своя восхищати, и се убо и
 тебе подвизается ратовати
 и твоа предѣлы вѣсхищати,
 блюднся убо от него,
 понеже и слова мнѣ многа
 глаголаше на тебя таковая,
 и таковая, и сре

бра и злата мноѡ послаетъ ко мнѣ .
 и ко царю чтѡ бы или азъ самъ . или царя
 оубѣщалъ со всею ордою поити ратью на
 тебе . и плѣнити и жеци землю твою .
 и чтѡ бы ему засести грады твоа .
 сице оубо онъ воздвизаетъ нас на враждѣ
 к тебе . моя же любовь к тебе не угаснетъ
 никогда же . сия же цѣла моя слово
 еса се въ точию имей , и никому же
 повеждь .

и золото прислал мне и царю, чтобы я сам пошел или уговорил царя пойти со всей Ордой войной на тебя, захватить в плен и сжечь твою землю, чтобы он смог править в твоих городах, так он разжигает в нас вражду к тебе. Моя же любовь к тебе не угаснет никогда, услышь мои слова и никому об этом не говори».



бра и злата много посылает ко мне и ко царю, что бы или аз сам, или царя убещал со всею Ордою понти ратью на тебя, и пленити и жеци землю твою, и что бы ему засести грады твоа, сице убо он воздвизает нас на вражду к тебе. Моя же любовь к тебе не угаснет никогда же, сна же вся моя словеса в себе точию имей и никому же повеждь».

Сице радостен въѣдигей . помысли
 в совѣтѣхъ . егда имутъ межисокого
 ратовагнися . тогда оумилася оу
 мѣхъ . аще ли не извнютъ в смерь
 ртъ . и они оумолягнися . и мнѣ воу
 деть прѣмѣ спешнокого хоцѣ поѣди
 ти и не боудеть мнѣ противящия .
 и поскимъ вена мои спѣхъ целыкомъ дѣла
 быдася львѣмъ и прѣдичю поощря^{ше}
 ето нацигнѣти и помощь свою дадемъ



Обрадовался Едыгей, думая:
 «Когда начнут они между
 собой сражаться, тогда
 уменьшатся их войска, если
 не все из них примут смерть,
 то утомятся они, мне же будет
 время, с кем захочу, сражусь,
 и не будет противников
 мне». И послал в Москву к
 великому князю Василию
 Дмитриевичу, одобряя его
 поход на Витовта, оказывая
 ему помощь.



Сице радостен въѣдигей . помысли
 в себе тако : «Егда имутъ сии межисо
 кою ратоватися , тогда
 умалются воинства ихъ , аще
 ли не извнютъ в смерь ,
 и они оумолягнися . и мнѣ
 будеть время спешно ,
 кого хоцѣ , воевати , и не
 будеть мнѣ противящия .»
 И посылаше на Москву к
 великому князю Василью
 Дмитриевичю , поощряше
 его на Витовта и помощь
 свою дая ему .

1474

Кнѣзь великий же Василей Дмитреевичь
 собравъ своихъ князей и бояре и думицы
 повѣдаше имъ такую словеса
 князи же и бояре и думицы его похвало
 даше . и вся Москва веселашеся
 едигоу любови к великому князю
 Василю глаголюще . Орда вся в воли
 великого князя Василя Дмитреевича да
 кого хощетъ воюетъ . и наша будутъ
 вся . и прославимся паче всехъ .

Князь великий Василий Дмитриевич, собрав своих князей, бояр, советников, поведал им слова Едыгея; князья, бояре и советники обрадовались, вся Москва обрадовалась такой любви Едыгея к великому князю Василию, говоря: «Вся Орда поможет великому князю Василию Дмитриевичу, кого он захочет, тех завоюет, все будет принадлежать нам, и мы прославимся больше всех».



Князь велики же Василей Дмитреевичь, собрав своя князи и бояре, и думицы, повѣдаше имъ такая словеса; князи же и бояре, и думицы его возрадвашеся, и вся Москва веселашеся едигоу любови к великому князю Василю, глаголюще: «Орда вся в воли великого князя Василя Дмитреевича, да кого хощетъ, воюетъ, и наша будутъ вся, и прославимся паче всехъ».



И начаша воевати литву . и мущера
татарскую с собою .



И стали сражаться с Литвой, получив помощь от татарского войска.

А литва стала сражаться с москвичами, много пролилось крови, и татары захватили много добычи.



И начаша воевати Литву, мущера рать татарскую с собою.

А литва воеваше москвичь, и кровь многа проливашеся, а татарове полною именем обогатеша.

Литва воеваше москвичь . и кровь
многа проливашеся . а татарове
полною мѣною и мѣною
богатеша .

И московские бояре, воеводы и вельможи радовались, а седые старики не одобряли этого, говоря: «Неправильно поступают наши бояре, зовя себе на помощь татар, давая им серебро и золото, не таким ли способом Киев и Чернигов много напастей и бед



И московстии бояре и воеводы, и велможи веселяхуся, старцы же старые сего не похвалнша, глаголюще: «Несть добра дума бояр наших, иже приводят на помощь себе татар, наимающе их сребром и златом, не таковых ли ради преже сего Киеву и Чернигову напастн и беды многи

И московстии бояре и воеводы и велможи веселяхуся. старцы же старые сего не похвалнша глаголюще. несть добра дума бояр наших. иже приводят на помощь себе татар наимающе сребром и златом. не таковых ли ради преже сего Киеву и Чернигову напастн и беды многи

прилѣчишася . и мѣюще врани межю
 сокою . поднимающе татаръ на помо
 и воююще братъ брата . и смерти пре
 дающе и врании пределы восхищающе
 а половцы разсмотривша русскіи на
 рѣ . и все войны сподобити крепость кня
 зей нашихъ оныхъ . и воева все
 всехъ и соудолеша всемъ . егда и ныне
 таковая хотятъ быти :



Князь великий Василий Дмитриевичъ со
 своимъ тестемъ великимъ княземъ Ви

претерпели, стали сражаться между собой, звали татар себе на помощь, брат сражался с братом, убивали друг друга, захватывали соседние земли, а половцы наблюдали за русским народом, воинством, храбростью наших князей, напали на нас, завоевали, победили всех, так и сейчас произойдет».

Князь великий Василий Дмитриевич со своим тестем великим князем **Витовтом**

прилѣчишася, имеюще врани межю сокою, поднимающе татар на помощь и воююще брат брата, и смерти предающе и вратние пределы восхищающе, а половцы разсмотривша русскіи наряд и все воинство, и крепость князей нашихъ оныхъ, и воева всехъ и соудолеша всемъ, егда и ныне таковая хотятъ быти».

Князь велики же Василий Дмитриевичъ со тестем своимъ, великим князем **Ви**

Кейстувовичем Литовским воевал некоторое время, потом заключил перемирие, но раздор между ними умножился, оба они терпели убытки и испытывали некое страдание, в то время не было в Москве опытных бояр, молодые держали обо всем советы, радовались распрям, войнам, кровопролитиям, многое они делали не по обычаю.

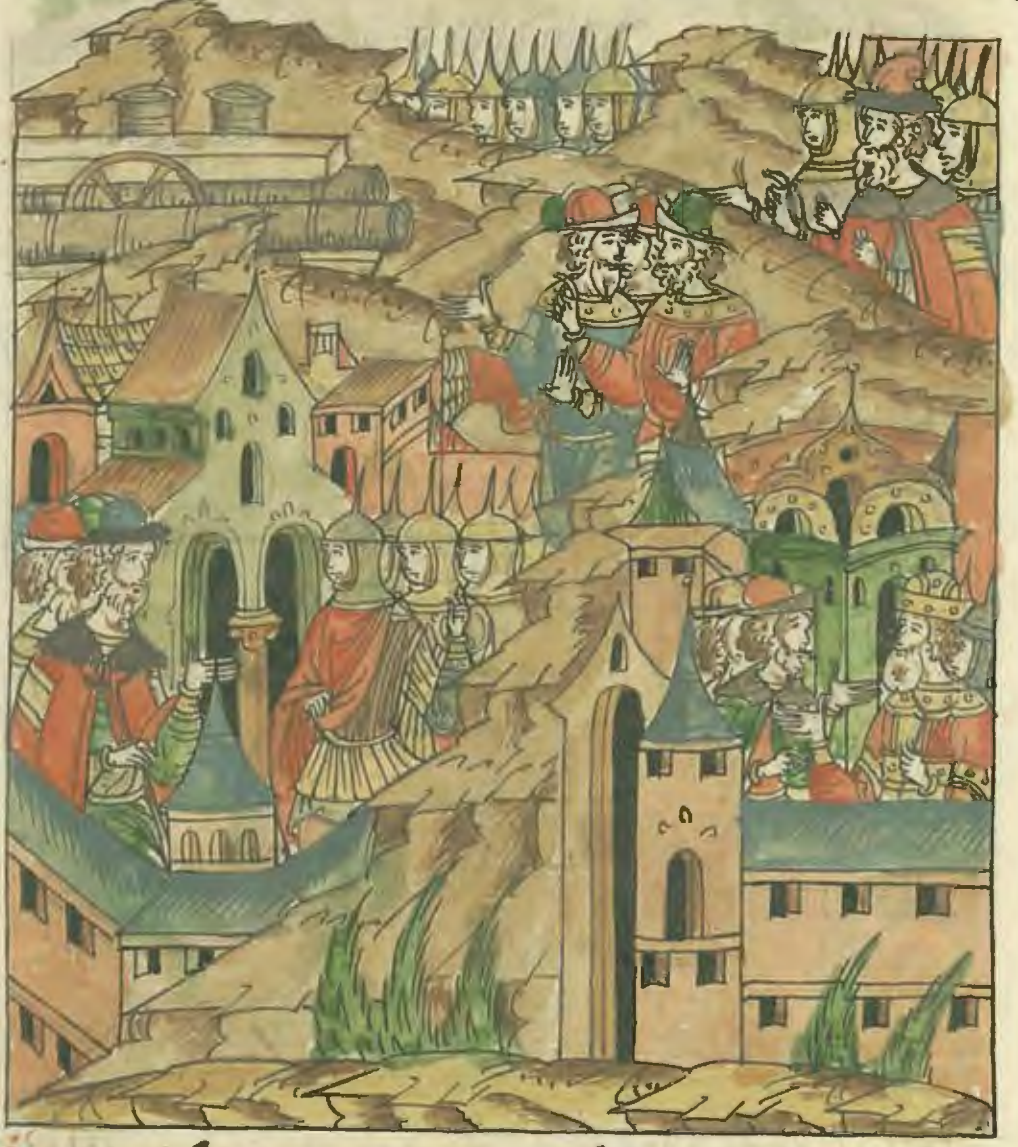
Едыгей же непрестанно поддерживал ссоры между ними, зная,

потомъ кесттѣ твѣдичели по сѣки
 воѣпаощеса . и перемирїе озаоще .
 а тнѣ оъ межнїи оумнѣиши аса . а то
 мѣнїе нѣ оубытїи мнѣи тнѣ оащаѣ
 бои . не вѣше во тнѣ оремѣ на москѣ
 боярѣ старѣи . но юнии советѣщающе
 о всемѣ и размирїемѣ . и ратемѣ
 и кровопролитїю радующеса . тѣмѣ
 и многа в них не в чинѣ строенїа бывахѣ .



тофтом Кестутъевичем Литовским, воевавшееся и перемирие взявшее, а гнев межнїи их умножился, а томление и убытки многи подъяша о бои, не вѣше во в то время на Москве бояр старых, но юнии совещающе о всем, и размирнем, и ратем, и кровопролитїю радующеса, тем и многа в них не в чин строенїа бывахѣ.

Едигей же непрестанно съсоры творяше межнїи собой, ведяше во, яко



Едигей же не престанїи съсоры тнѣ
 ораше межнїи о бои . твѣдѣше бо яко

блѣжники соусвѣтѣсть . а сеи зѣа . и не
 зѣло хотѣа пѣвѣ брани . и нежелатѣль
 ни ко кровопролитію . но мирѣ и любви
 он же не престая съсари паше ихъ . и рѣ
 сѣи на разсмотрѣше . и цю и не стпо
 роуское съзираше . и ища себе ѹдобна
 времѣни хотѣа шероусое пати



И по прѣмѣ прислалъ князь швитри
 гайло олгердовичъ на москѣ и сдѣлаи
 мѣи съюпаси люди митреѣвичю . хо

что они родственники, один – тесть, а другой – зять, и не особенно желают войны и кровопролития, а мира и любви; но он, не переставая, продолжал ссорить их; наблюдал за русским народом и русским воинством, ожидая подходящего времени, чтобы напасть на Русь.

А в то время послал князь Свидригайло Ольгердович в Москву к великому князю Василию Дмитриевичу, желая



блѣжники сѣтъ, сей тесть, а сей зять, и не зело хотѣа к брани и нежелатѣльни ко кровопролитію, но мирѣ и любви; он же, не престая, съсариваше их, и русскій наряд разсмотрѣше и воинство русское съзираше, и ища себе ѹдобна времѣни, хотѣа Русь воевати.

А в то время прислал князь Швитригайло Олгердовичъ на Москвѣ великому князю Василию Дмитриевичю, хо

объединиться с ним против Витовта. Свидригайло был по вере лях, но предрасположен к бою, храбрый и сильный воин, рад был его предложению великий князь со своими боярами, отдал ему много городов, почти половину великого княжества Московского, славный город Владимир, в котором соборная церковь Успения Пречистой Богородицы, названная Златоверхая, так как имела пять золотых куполов, в ней находится чудотворная икона Пречистой Богородицы, от которой происходит много чудес и знамений и которая устрашает неверных. И все это было отдано пришлому ляху, поэтому и много бед постигло нас.



тя с ним со единого на Витофта. Швтригайло же лях ве верою, но устроен к врани, мужь хравор и крепок на оплъчение, и рад высть ему князь велики со всеми бояры своими, и вдаше ему грады мнози, мало не половину великого княженна Московскаго, и славный град Владимирь, в немже соборная церковь пречистыя Богородици Успениа Златоверхая нарицаемая, пять во верхов златых имеа, в нейже чудотворная икона пречистыя Богородицы, иже многа чудеса и знаменна сотворяет и поганыя устрашает. И сия вся ляху пришелцу дано быша, темже и беды многи постигоша нас.

тѣмъ нѣмъ соединяго на витовта . шви
 тригайло желѣ въ вѣрѣю . но оустро
 енъ къ врани . моу храворъ и крѣтъ покъ
 на шплоченіе . и рабыіе моу юнъ велики
 со сѣмъ бояры своими . и даше ему
 грады мнози . мало не половину поуде
 ли собо княженіа московскаго . и славны
 градъ Владимирь онеже соборная цркъ
 прѣчстыа ѣвѣноуспеніа златоверхая на
 ричаемаа . пять во верховъ златыхъ имѣ
 въ ней чюдотворная икона прѣчстыа ѣвѣ
 ныиже многа чюдеса и знаменіа сотворѣ
 и поганыа устрашаетъ . и сия всѣа ляху
 пришелцу дановыша . темже и беды многи
 постигоша насъ .



И самъ той храбрый князь швитригаило
 Ольгердовичъ и храбое его войско
 смятошася и устранишася . яко
 младыя отроцята до время Едыгея
 нашествия . и на бегъ уклонишася .



Третьему же году в лето . нестрою
 великому князю Василию Дмитриевичу
 с витовтом . и приидоша
 ко Угре . и мало постои

И сам храбрый князь Свидригаило Ольгердович, и его храбое войско пришло в смятение, устрашилось, как малые дети, во время нашествия Едыгея и бежали. Третий год длилась распря великого князя Василия Дмитриевича с Витовтом, пришли оба они к реке Угре, немного постояли



И сам той храбрый князь Швитригаило Ольгердович, и храбое его воинство смятошеся и устранишася, яко младыя отроцята, во время Едыгея нашествия, и на бег уклонишася. Третьему же году в лето нестроения великому князю Василию Дмитриевичу с Витовтом, и приидоша ови ко Угре . и мало постои

ише заша миръ по старинѣ . и разо
 доша якождо восвоясн . татарове
 недалече кочеваше , и видѣша ихъ
 трудоу и истомлени соуды доша
 до своасн . еще же и нарядъ ихъ расмо
 триша и всю крепость ихъ увидаша

на берегу и заключили мир по старому обычаю, разошлись каждый в свою землю. Татары недалеко кочевали, увидели, что они, утомленные, разошлись каждый в свою землю, рассмотрели их вооружение и мощь.

И рассказали все князю Ордынскому Едыгею. Едыгей, называемый иногда отцом великого князя Василия



вше, взяша мир по старинѣ, и разошася каждо восвоясн. Татарове же недалече кочеваше и видѣша ихъ, яко трудоу и истомлени сѣтъ, разошася восвоясн, еще же и нарядъ ихъ рассмотрѣша и всю крепость ихъ увидѣша.

И вся та поведаша князю Едыгею Ордынскому. Едыгей же иногда зовыйся отцем великому князю Василью Дми

И по тати пошѣдша къ сѣю единствѣю шри
 искомѣ . единствѣи же и по тати зодыи сѣ
 ѡцемъ великомѣи сѣю пасилью дми

тревичю, а тайнѣ лукавѣтѣ поспо
 крыаше сына именоваше, а ратовати
 и пленити хотѣше, и посла с лукавствомъ к
 великому князю Василию Дмитриевичю,
 глаголя сице: «Ведый буди, Василе, се
 идетъ царь Булат-Салтан со всею великою
 Ордою на Витовта, да мститъ, колко
 есть сотворила земля твоя, ты же
 воздаждь честьъ царевнѣ, аще не самъ,
 и ты сына своего пошли к царю, или
 брата, аще ли не тако, и ты единого
 от велможь своихъ послани к нему,
 ничтоже бояся, понеже азъ помогаю
 ти во всемъ». Сице во Едыгей,
 лукавствую, ухищряше, да не зверутся
 воинства и спону ему сотворятъ.

Дмитриевича, но сам скрывавший свое коварство, называя князя сыном, но желая воевать с ним и пленить его, послал к великому князю Василию Дмитриевичю, коварно говоря ему: «Знай, Василий, выступил царь Булат-Салтан со всей великой Ордой против Витовта, чтобы отомстить ему за то, что он сотворил с твоей землей, ты воздай ему царские почести, если не сам поедешь, то пошли своего сына к царю или брата, если же не их, то пошли к нему одного из своих вельмож, ничего не опасаясь, так как я помогу тебе во всем». Так Едыгей коварно ухищрялся, чтобы войска не собрались вместе и не оказали ему сопротивления.



тревичю, а тайнѣ
 лукавство свое крыше,
 сына именоваше, а
 ратовати и пленити хотѣше,
 и посла с лукавствомъ к
 великому князю Василию
 Дмитриевичю, глаголя сице:
 «Ведый буди, Василе, се
 идетъ царь Булат-Салтан
 со всею великою Ордою
 на Витовта, да мститъ,
 колко есть сотворила земля
 твоя, ты же воздаждь
 честьъ царевнѣ, аще не самъ,
 и ты сына своего пошли к
 царю, или брата, аще ли
 не тако, и ты единого от
 велможь своихъ послани к
 нему, ничтоже бояся, понеже
 азъ помогаю ти во всемъ». Сице
 во Едыгей, лукавствую,
 ухищряше, да не зверутся
 воинства и спону ему
 сотворятъ.

Посол Едыгея пришел в Москву и передал слова Едыгея, великий князь Василий со всем народом пришли в недоумение, не зная об этой новости, поэтому и войска не собрали, но отправили к Едыгею одного из вельмож по имени Юрий с дружиной, говоря, что если и соберется вскоре войско, то он отошлет его.

Едыгей забрал Юрия и вскоре отправился, в Москве ждали известий от Юрия, но не дождались.

Послу же Едыгею на Москву пришедшу и таковая изглаголавшу от Едыгея, князь велики же Василей и вси людие в недоумении быша, не вьяше во правыя вестии, и сице и воинства не собраша, и отпустиша ко Едыгею единого от вельмож, Юрья именем, з дружиною, да аще будет рать вскоре, да отсылает.



Послу же Едыгею на Москву пришедшу и таковая изглаголавшу от Едыгея, князь велики же Василей и вси людие в недоумении быша, не вьяше во правыя вестии, и сице и воинства не собраша, и отпустиша ко Едыгею единого от вельмож, Юрья именем, з дружиною, да аще будет рать вскоре, да отсылает.

Едыгей же ят Юрья и скорее идяше, на Москве же ждуще вестии от Юрья, и не ве.

Едыгей же ят Юрья и скорее идяше, на Москве же ждуще вестии от Юрья, и не ве.



И вдруг пришел некий человек, узнавший, что татарское войско уже близко подошло. Услышав об этом, великий князь Василий Дмитриевич не успел собрать даже небольшого войска.



И се по мале ни некто,
въскоре пригнав, поведая
рать татарскую уже близ
приходящи. Сия же слышав,
князь великии Василий
Дмитреевич не успе ни
мало воинства собрати.

И се по мале ни некто,
въскоре пригнав, поведая
рать татарскую уже близ
приходящи. Сия же слышав,
князь великии Василий
Дмитреевич не успе ни
мало воинства собрати.

И так город был осажден, в нем великий князь оставил своего дядю князя Владимира Андреевича, внука Иванова, правнука Иванова, праправнука Даниила Московского, и своих братьев – князя Андрея Дмитриевича, князя Петра Дмитриевича, воевод, множество людей, а сам с княгиней и детьми уехал в Кострому.



И тако град осади и в нем остави дядю своего князя Володимера Андреевича, внука Иванова, правнука Даниила Московскаго, и братью свою, князя Андрея Дмитриевича, да князя Петра Дмитриевича, и воеводы, и многое множество народа, а сам со княгиней и з детми отъеха на Костромѹ.

И тако град осади . и в немъ остави дядю своего князя Володимера Андреевича . и внука Иванова . и правнука Иванова . и праправнука Даниила Московскаго . и братью свою князя Андрея Дмитриевича . и князя Петра Дмитриевича . и воеводы . и множество народа . а самъ со княгиней и з детми отъеха на Костромѹ .



И в городе началось смятение, устрашились люди, стали убегать, не заботясь ни о своем имуществе, ни о чем ином, а разбойники и воры, и хищники стали обогащаться грабежами.



И смятѣся градъ, и
 устрашишася людѣ,
 и начаша бѣгати, не
 брегуще о имени, ни о
 иномъ, ни о чемъ же,
 а разбойницы и хищ-
 ники руки своя напо-
 лниша богатствомъ и
 граблениемъ.

И смятѣся градъ, и
 устрашишася людѣ, и
 начаша бѣгати, не
 брегуще о имени, ни о
 иномъ, ни о чемъ же,
 а разбойницы и хищ-
 ники руки своя напо-
 лниша богатствомъ и
 граблениемъ.

И повелели поджечь посад, и был великий мятеж, вопил и кричал народ, а огонь гудел, и огненные языки вздымались в воздух, и город был окружен со всех сторон татарами.



И повелеша посад зажещи, и бысть мятежь велик, вопиющим и кричащим человеком, а пламень огненный гремаше и на воздух восхожаше, и град от всех стран татары обвстои мвяхе.

И повелѣша посадъ зажещи . и бысть ма
 тѣжь великъ вопиющимъ и крича
 щимъ члвкомъ . а пламень огненный и гре
 маше . и на воздухъ восхожаше . и
 градъ отъ всехъ странъ татари
 обвстои мвяхе .



Был уже пятый день, наступал вечер, а татарские полки, увеличиваясь в количестве, располагались на ночлег в поле, опасаясь подойти близко к городским стенам из-за выстрелов из города.



Дню же пятку сущю и
 к вечеру клонящюся и
 полцы татарстни наипаче
 умножахуся и ставляхуся
 на поле, не смеаху бо близ
 града стати пристроениа
 ради граднаго и стрелянна
 со града.

Дню же пятку сущю . и к вечеру клонящюся
 и полцы татарстни наипаче
 умножахуся . и ставляхуся на поле
 не смеаху бо близ града стати при
 строениа ради граднаго .
 и стрелянна
 со гра
 да .

А сам Едыгей, подойдя, расположился в Коломенском и видел, как все люди ужасаются и никто не смеет выйти против него,



А самъ Едыгей пришеде въ Коломен-
скомъ. и видѣхъ яко вси люди
оужасошася. и ни еди-
наго противу
ему сто-
яща.



И разпусти по всей земле войско. И тако смири нас Господь Бог пред враги нашими, грех ради наших: аще где явится един татарин, и наши мнози не смеяху противитися ему; аще ли где два или трие татарины явятся, то множество христиан на бег

И сам распустил свое войско. Так смирил нас Господь Бог перед нашими врагами по нашим грехам: если где появится один татарин, то наши не смеют противиться ему; если где два и три татарина появятся, то множество христиан в бегство



И разпусти по всей земле войско. И тако смири нас Господь Бог пред враги нашими, грех ради наших: аще где явится един татарин, и наши мнози не смеяху противитися ему; аще ли где два или трие татарины явятся, то множество христиан на бег

оустрѣмѣтсѧ . ѿженѣ и дѣти ѿста
 плающе . сице и изложисѧ гордыня
 наша . и соврѣшисѧ прѣже вышѣе зна
 меніе и истекшеѣ кровѣ на похрѣ . ѿ ико
 ны прѣчистыѣ бѣи въ коломенскомъ оубѣ
 зрѣ . по ии ствѣже та пѣрскоѣ разпоу
 щеноѣ . ѣди гѣемъ поѣ паша и плѣниша
 многа .



Взяши же и градъ переславль и оуогнемъ по
 гоша . и ростовъ . и дмитровъ . и се
 рпуховъ . и верейю . и нѣмѣа горъ и нижни

устремляются, оставляя своих жен и детей. Так проявилась наша гордыня, и исполнилось предреченное знамение: вытекшей из иконы Пречистой Богородицы кровью в Похре в Коломенском уезде. Татарское войско, распущенное Едыгеем, продолжало сражаться и многих захватило в плен.

Взяли и город Переяславль, сожгли его, и Ростов, и Дмитров, и Серпухов, и Верею, и Нижний Новгород,



устремляются, и жены, и дети оставляюще. Сице изложисѧ гордыня наша, и соврѣшисѧ прѣже вышѣе знаменіе: истекшеѣ кровѣ на Похре от иконы пречистыѣ Богородици в Коломенскомъ уезде. Воинство же татарское, распущенное ѣдигеем, воеваша и плениша многа.

Взяша же и градъ Переславль и огнемъ поггоша, и Ростов, и Дмитров, и Серпухов, и Верею, и Новгородъ Нижний,

и городецъ и власти и села поплениша
 и пожгоша . а иное мно҃го мно҃жество
 хр҃тианъ ѿ зимы и зомроша . вѣше бо
 тогда зима тяжка и студена зело .
 и вѣялицы и ветри велики . а гордый
 князь швицтригаило съ храброю бо
 литвою нигдѣ нимало со иноплеменики
 поведишася . сломи бо ся оружіе ихъ
 и вся ихъ хитрость воинственная .
 Едыгей же князь вся плени .



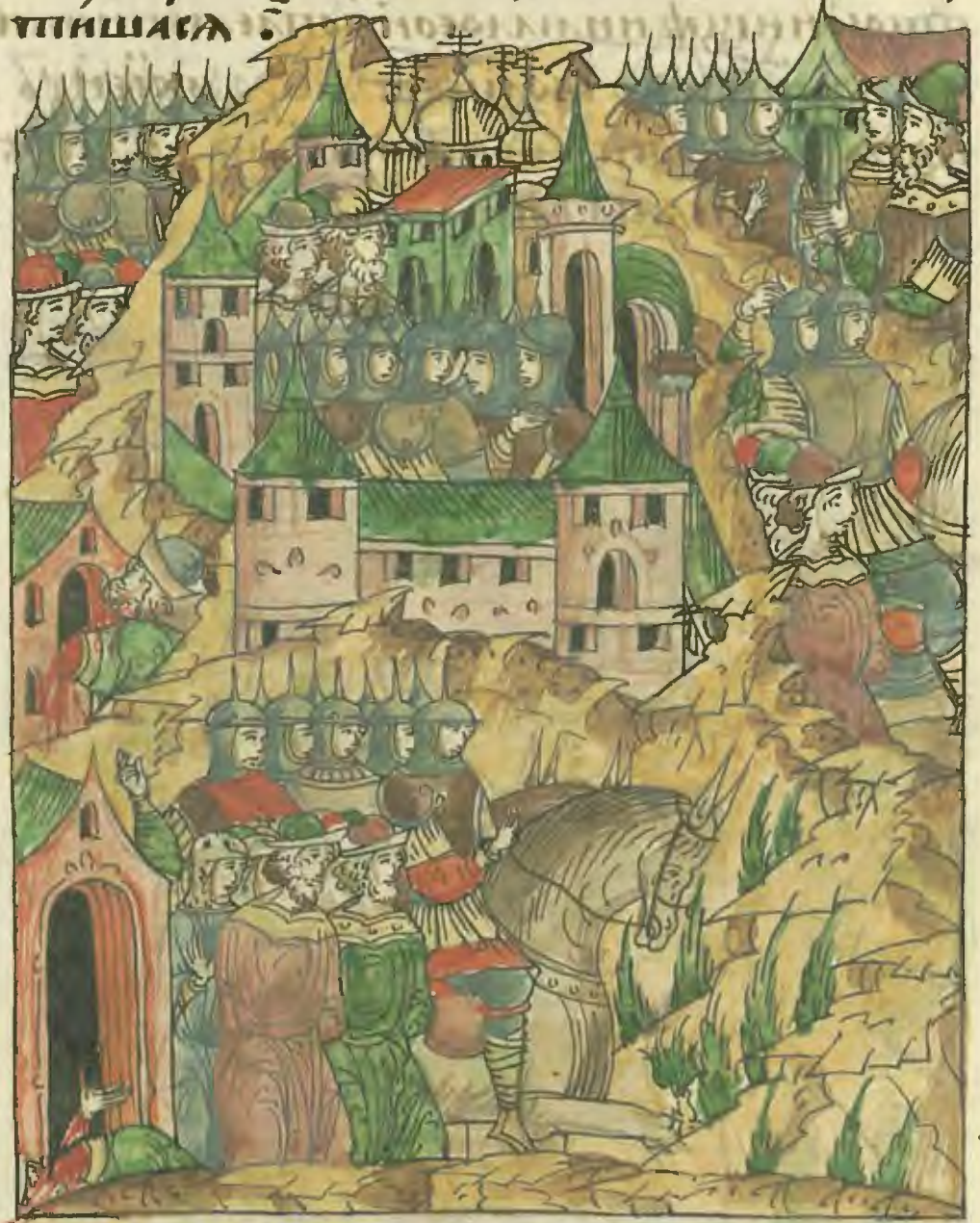
и Городец, многие земли и
 села пленили и сожгли, а
 много христиан умерло во
 время той зимы: тогда была
 очень холодная и студеная
 зима, сильные вьюги и ветры.
 А гордый князь Свидригаило
 со своей храброй литвой
 никого из иноплеменников
 не победил, сломилось
 их оружие и вся воинская
 хитрость. Едыгей же пленил
 всех князей.



и Городец, и власти и
 села поплениша и пожгоша,
 а иное многое множество
 христиан от зимы
 изомроша: вѣше бо тогда
 зима тяжка и студена
 зело, и вѣялицы и ветри
 велики. А гордый князь
 Швицтригаило съ храброю его
 литвою нигдѣ нимало со
 иноплеменики поведишася,
 сломи бо ся оружіе ихъ и вся
 ихъ хитрость воинственная.
 Едыгей же князь вся плени.

Из великихъ князей владимиръ и ермакъ
 и престоупиша по мѣру и члвкв бердѣа
 да сына своего йакшибеа, дмнъ асепти
 ли бѣа сотрѣца твѣи пѣишами и че
 твѣи пѣишами. и збранныа ра
 тѣи арѣ. и ниже не дошѣше его по зора
 тѣи шаа.

А за великим князем
 Василием Дмитриевичем
 послал царевича Бегибердея
 и своего сына Якшибея, князя
 Сентилибея с тридцатью
 четырьмя тысячами войска
 татар; они же, не дойдя до
 князя, вернулись назад.
Едыгей все окрестности
 Москвы захватил и
 опустошил, только одна
 Москва Богом сохранена



А за великим князем
 Василием Дмитриевичем
 посла царевича Бегивердея,
 да сына своего Якшибея,
 да князя Сентилибея со
 тридцатью тысящами
 и четырьмя тысящами
 избранныа рати татар:
 они же не дошѣше его,
 възвратишеса.
Едигей же округня места
 около Москвы вся поплени и
 пусто сотвори, точно един
 град Москва Богом сохранен

Едигей же округня места
 около Москвы вся поплени
 и пусто сотвори.
 точно един град Москва
 Богом сохраненъ

ВЫИ ПДАМИ ПРЪПТЫА ЕГО МПРВЦН . И
 ЖИВОТВОРИ ВЫА РА ИКОНЫ ЕА . И ЦЕЛѦКА
 ГОРАДИ ЧУДОТВОРЦА ПЕТРА МИТРОПОЛИТА
 ВСЕЯ РУСИ . САМ БО ЕДИГЪ И КНЪ КО ГРАДУ
 МОСКВѢ НЕ ПРИСТУПАШЕ . НИ ПОСЫЛАШЕ
 НО ХОТѦШЕ ЗИМОВАТИ И ВСЯЧЕСКИ ПЗА
 ТНИЮ . И ГОРДАШЕ И ПРЕВОЗНОСАШЕ С АМНОГО



И ПОСЛА ПОВѢРЬ КЪ ЦЕЛѦКОМОУ КНЪЮ И ДАНУ
 МИХАЙЛОВИЧЮ ПОВЕРѢКОМОУ . ЦРЪНЧА БОУ
 ЛПА ДА КНЪ А ЕРИКЛИБЕРДѢА . ЦЕЛѢМ
 ЧАСА ТОГО ВЫТИ НА МОСКВУ С ПУШКАМИ

была по молитвам Пречистой
 Его Матери Богородицы, ради
 животворящей Ее иконы и
 ради великого чудотворца
 Петра, митрополита всея
 Руси. Сам Едыгей не подошел
 к Москве, не посылал в
 него, желая перезимовать
 и захватить Москву, много
 гордясь и превозносясь.

И послал в Тверь к великому
 князю Ивану Михайловичу
 Тверскому царевича Булата
 и князя Ериклибердея,
 приказывая прибыть ему к
 Москве с пушками,

высть молитвами
 пречистыа Его
 матери Богородици и
 животоворивыа ради
 иконы Ея, и великаго
 ради чудотворца Петра
 митрополита всея Руси.
 Сам во Едыгей князь
 ко граду Москве не
 приступаше, ни посылаше,
 но хотяше зимовати
 и всячески взяти ю, и
 гордяше и превозносяшея
 много.

И посла во Тферь к
 великому князю Ивану
 Михайловичю Тверскому
 царевича Булата да князя
 Ериклибердея, веля ему
 часа того выти на Москву с
 пушками

ми истюфяки, испицями и самострелами
спрѣлы :



с тюфяками, пиццями и
самострелами.

Он же прошел с ними часть
пути, но дальше не пошел,
и, отправив их дальше,
возвратился из Клина назад,
не желая изменить своей
клятве великому князю
Василию Дмитриевичу и в
то же время и не разгневать
Едыгея.



[ми] и с тюфяки, и с
пиццями, и с самострелы.
Он же иде с ними в мале, и
паки не иде, но отпустив
их, възвратися ис Клина
въспять, не хотяше
изменить великому князю
Василью Дмитриевичу, а
Едыгея бы не разгневити.

Он же иде с ними в мале, и паки не иде,
но отпустив их, възвратися ис Клина
въспять, не хотяше изменить великому
князю Василью Дмитриевичу, а Едыгея
бы не разгневити.



А в то время из Орды пришли послы от царя Булат-Салтана, приказывая ему без промедления быть у царя в Орде: когда отпустил всех на Русь царь Булат-Салтан, то один царевич, выждав время, захотел захватить царство Большой Орды, изгнать или убить царя Булат-Салтана. Тогда Едыгей



И что прѣма и зъ ѡрды прѣидоша ѡцрѣ
 боулатъ салтанаскоропосолницы
 целѣще ѣмоу быти оу себѣ до ѡрдѣ все
 всякого пожданія . Егда бо ѡтпусти
 оу сѣ боулатъ црѣ салтанъ на роу . тогда
 оубѡи кѣи црѣи чь оу сѣмо при оу сѣ
 прѣма . и по зхотѣ приѣти црѣи пово
 лшѣ ѡрды . и боулатъ салтанъ црѣи
 згнати . или оубити . тогда едыгей

А в то время из Орды придоша от царя Булат-Салтана скоропосолницы, веляще ему выти у себя во Орде без всякого пожданна: егда бо отпусти их всех Булат царь Салтан на Русь, тогда убо некий царевич, усмотрив себе время, и возхоте прияти царство Бошня орды и Булат-Салтана царя изгнати или убити. Тогда Едыгей

пскорѣоуѣстрашнса . ижезимопал
обѣщася . имногуюгордостіюпо
зносивыйса . исептѣдинвѣтапвзме
теса иоуѣстрашнса . иниединаго
днине може преме лити .

успрашилса того, что
пообещал перезимовать
под Москвой, превозносясь
гордостью, а сейчас должен
был без промедления
оставить все и вернуться.

И сказал своей дружине:
«Скоро мы пойдем в Орду,
чтобы не лишиться царства,
так как там некто, придя,
хочет захватить наше царство,
но здесь князь



вскоре ѣстрашнса, иже
зимовати обещася
и многию гордостію
возносивыйса, и се в един
час възметеса и ѣстрашнса,
и ни единаго дни не може
преме лити.

И глаголаше к дружине
своей: «Вскоре отгндем
во Орду, да не царства
лишимса, аще во тамо ин
некто, пришед, царство
наше возмет, а zde князь
ве

И глаголаше к дружине своей пскорѣи
деи по орду . да не царства
лиши мса . аще во тамой некто
прише црство наше возмет . а зде князь ве

лишиша силей собравша на побѣдѣхъ
 чѣто соотвори тогда . и сице скоро посла
 ко граду мира прося . и тако смирился
 согражданы и взъакоути . г. рублещь .



Стоявъ мѣсяцъ подъ градомъ Москвою . и
 видѣ до оубоженъ безчисленны полонъ
 и богатство . Видителн чѣколюбца бѣ
 мѣть и прѣчистыа егѣ матери . и ве

великий Василий, собрав войско, сможет нас победить, что будем делать тогда?» И вскоре послал в город, прося мира, примирился с горожанами, взяв выкуп в 3000 рублей.

Простоял месяц под Москвой и ушел в свою землю с бесчисленными пленными и богатством. Видите ли милость Человеколюбца Бога и Пречистой Его Матери Богородицы, и великого



лики Василия, собрався, нас поведят, что сотворим тогда?» И сице скоро посла ко граду, мира прося, и тако смирился согражданы, и взя окупа 3000 рублей.

Стоявъ месяц под градом Москвою и отъиде восвоися с безчисленным полонем и богатством. Видите ли человеколюбца Бога милость и пречистыа Его матери Богородици, и ве



В ту же зиму рать Едыгея захватила волость Клинскую в пределах Тверской земли дома Святого Спаса, множество людей было убито, а некоторые были уведены в плен.



Тоѡже зимы Ѳдигеева рать . и ꙗкоже
 рѣскаго предела до мону стѣго стѣса . и ꙗкоже
 ша волость клинскую . и мноше же
 стѣполюди и збѣша . а и
 ны по полшнѣ
 ѡпедо
 ша

Тое же зимы Ѳдигеева рать и Тверскаго предела дому святого Спаса взяша волость Клинскую, и множество людей извѣша, а иных в полон отведоша.

В тот же год жито было очень дорого, так что много христиан умерли от голода, а продавцы жита разбогатели.



Того же лета дороговъ бысть велика всякому житю, и множество христиан от глада изомроша, а жито продавцы обогатеша.

Того же лета дороговъ бысть велика
всякому житю. и множество
христианъ от глада изомро
ша. а жито
продавцы
обога
таша
;



И в тот же год князь Ордынский Едыгей прислал к великому князю Василию Дмитриевичу, так говоря: «Дошел до нас слух, что у тебя проживают дети Тохтамышша, поэтому и пошли мы с войском; еще дошли до нас слухи, что неправильное



И того же лета Едыгей князь ордынский прислал к великому князю Василию Дмитриевичу тако рече: «Слышание нам учинилося таково, что Тохтамышевы дети у тебя, и того ради пришли есмя ратью; да еще слышание наше таково, что ся непра

И того же лета Едыгей князь ордынский прислал к великому князю Василию Дмитриевичу тако рече: «Слышание нам учинилося таково, что Тохтамышевы дети у тебя, и того ради пришли есмя ратью; да еще слышание наше таково, что ся непра

творится в твоих городах: послы царя и купцы из Орды к вам приезжают, а вы поднимаете послов и купцов на смех, причиняются им у вас обиды и притеснения. Это неправильно, когда прежде это был улус царя, и управлял он княжеством и пошлинами, то послов царя почитали, купцов не обижали и не притесняли. И ты бы узнал у старцев, как все происходило раньше, а ты сейчас так не поступаешь, разве это правильно? И Темир-Кутлуй стал править, а ты стал государем улуса, но не бывал ты в Орде у царя, не видел царя и в глаза, ни князей, ни знатных бояр, ни незнатных, никого не присылал, ни сына, ни брата, ни с кем не передавал и слова. И потом Шадибек царствовал восемь лет, и у него ты не бывал, и никого к нему со словом не присылал. И уже прошло царство Шадибека, сейчас царь Булаг-Салтан стал править царством, он царствует уже третий год, а ты ни сам у него не бывал, ни сына, ни брата, ни знатного боярина не присылал.



во у тебя чинит в городех: послы царевы и гости из Орды к вам приездят, и вы послов и гостей на смех поднимаете, да еще велика им обида и истома у вас чинится. Ино то не добро, а преже сего улус был царев и дръжаву дръжал, и пошлины, и послов царевых чтли, и гостей дръжали без истомы и без обиды. И ты вы спросил старцев, како ся деяло преже сего, и ты ныне того не дещь, ино тако ли то добро? А Темир-Кутлуй сел на царстве, а ты улусу государь учинился, и от тех мест у царя еси во Орде не бывал, царя еси во очи не видал, ни князей, ни старейших бояр, ни меньших, ни иного еси никого не присылывал, ни сына, ни брата, ни с которым словом не посылавал. И потом Шадибек осмь лет царствовал, и у того еси такоже не бывал, и никого еси ни с которым же словом не посылавал. И Шадибеково царство такоже ся минуло, и ныне царь Булаг-Салтан сел на царстве и уже третьей год царствует, такоже еси ни сам не бывал, ни сына, ни брата, ни старейшаго боярина не присылывал.

поутиевачиниши въ городехъ . послы
црвы и гости изъ орды к вамъ при
ѣздатъ . и вы пословъ , и гостей
на смехъ поднимаете . да еще делна
имъ обида и истома оу васъ чиниши
и то то не добро . а преже оу лоу сѣ былъ
црпъ . и дръжалъ дръжалъ . и пошли
ны . и пословъ црпыхъ чтли , и го
стей дръжали безъ истомы , и безъ
обиды . и ты вы спросилъ старцевъ .
како ся деяло преже сего . и ты нынѣ
того не дѣлешь . и то то не добро ,
а темиръ оутихъ и сѣла на црпѣ .
а ты оу лоу оу гдрь оучинилъ . и шпѣ
мѣ стѣ оу црѣ еси по шрѣ не былъ .
црѣ еси по шрѣ не видалъ . ни князей .
ни старѣйшихъ боярѣ и меньшихъ .
ни иного еси никого не присылывалъ
ни сына , ни брата и не которымъ сло
вомъ не посылавалъ . и то то не добро
и оу того еси такоже не бывалъ . и
никого еси ни с которымъ же сло
вомъ не посылавалъ . и шадибекѣ ко
по црпѣ по то тако
же сямин оуло . и нынѣ црѣ коула
мѣ салтанѣ сѣла на црпѣ . и оу же тре
тей годъ црпѣ шпѣ . такоже еси
ни сѣ не былъ ни сына . ни брата . ни
старѣйшаго боярина не присылывалъ .

а патолни кимъ целникимъ оулоусомъ
 старъишн и оуникни кнзъ аша по
 дѣла не добры, и не правы. добры сра
 пы. и добра дума. и добра дѣлавы
 лико оу рѣшѣ оу дора добрый былъ чинъ
 которые добры дѣла оу рдинскіи тои
 тебѣ по з поминала, и по гамин дло.
 и ннѣ оу тева снъ его панъ казначей
 то оу люво оуникъ. и старъишина
 и ты ннѣ и стого слова. и стого думы
 не выступишь. и не стого оумою оу
 чини ла гати твою оулоусу пакость.
 и хртіане изгнани. и ты бы оу патъ
 пакоме дѣла. а молшды не слшала.
 а сокралъ бы еси старъишнхъ спой бога.
 и ннѣ ты старце оу земскихъ. да да
 млазвы еси снми и добро оу оу моу ка
 бы пошла на добро. что бы то оу ннѣ
 хртіаномъ малымъ и целникимъ было
 добро. не погнблзвы оу то оу и гордо
 стини оу оу и дръ жласть до конца ни кто
 аще и ты не похощеши пакочини. но
 оу оу оу патне а похощеши. и не ти не
 робятити. и не гати. добро бы ти
 пакоме было како бы ти прожити. и
 кака бы ти пошланы оу гати. и не
 бы ти оу оу оу оу оу семъ жити безвѣно
 и княжити. а оу биды како ты ни боу
 дѣла. и ннѣ кнзъ оу оу оу кн. и ннѣ

А над таким обширным улусом
 властвует великий князь, но
 все твои дела недобрые и
 несправедливые. Добрые нравы
 и добрые советы, добрые дела
 были по отношению к Орде
 при Феодоре, он был хорошим
 человеком, который помнил о
 добрых деяниях Орды; но то время
 прошло, теперь у тебя его сын
 Иван, твой казначей, любимец
 и старейшина, и ты поступаешь
 теперь по его совету и мнению.
 По его совету твоему улусу было
 причинено зло, погибли христиане,
 ты бы так не поступал, не слушал
 бы молодежь, а собрал всех старых
 своих бояр и старцев, держал бы
 с ними совет, как поступить так,
 чтобы для всех твоих христиан
 было хорошо, чтобы никто не
 погиб от твоей гордости. Если
 ты не хочешь так поступить, а
 хочешь воевать, то по другому
 тебе следует поступать. Хорошо
 было бы для тебя так поступить,
 чтобы прожить, собирать пошрины
 и в твоём улусе безбедно жить и
 править. А если какие обиды будут
 нанесены русскими князьями или



а над толиким великим улусом
 старейший великий князь, а вся
 твои дела недобры и неправы.
 Добры нравы и добра дума, и
 добрая дела были ко Орде от
 Феодора, добрый был человек,
 которые добрые дела орднские
 той тебе возпоминал; и то ся
 минуло, и ныне у тебя сын его
 Иван, казначей твой, лювожник
 и старейшина, и ты ныне ис
 того слова, ис того думы не
 выступишь. Ино того думою
 чинилася твоему улусу пакость,
 и христиане изгнани, и ты бы
 опять тако не дела, а молодых
 не слушал, а собрал бы еси
 старейших своих бояр и многих
 старцев земских, да думал бы
 еси с ними добрую думу, кая бы
 пошла на добро, чтобы твоим
 христианом малым и великим
 было добро, не погнел бы от
 твоей гордости в твоей дръжаве
 до конца никтоже. аще и ты
 не восхощеши тако чинити, но
 оскоеватися восхощеши, ино ти ся
 робятити и вегати. Добро бы ти
 тако было, како бы ти прожити и
 как бы ти пошланы ведати, и како
 бы ти в улусе сем жити безбедно
 и княжити. а обиды каковы ни
 будутъ ни от князей русских, ни от

литвой, то ты нам жалуешься на них, шлешь грамоты с просьбой о помощи, просишь защиты у нас, и нет нам покоя от тебя в этом деле, говоришь ты нам, что улус твой бедный и не можешь заплатить дань. И мы прежде твоего улуса сами не видели, только слышали, а в своих грамотах и приказах, которые ты присылал нам в Орду, ты все лгал; что имел в своем государстве с каждого улуса с двух сох рубль, куда же делось то серебро? Если бы это было действительно так, как ты говорил нам, если бы ты отдавал нам все, как было заведено в старые времена, но никакого зла не было бы причинено улусу, и христиане не погибли бы, а мы не гневались и не воевали с вами». Самим следует понимать, почему агаряне восстают на нас, разве не понятно, что за наши грехи попускает их на нас Господь Бог, чтобы мы обратились и покаяться! Много у нас неправды, зависти, гордости, разбоя, воровства, насилия, блуда, пьянства, объедения, лихоимства,



литвы, и ты к нам на них жаловныя шлешь ежелет, и жаловныя грамоты и оборони у нас от них просишь, и покоя, и покоя в том нам от тебя нет николи, а ркучи тако, что ся улус истомил и выхода взяти не на чем. И мы прежде сего улуса твоего сами свонма очима не видали, толко есмя слухом слышали, а что твои приказы и грамоты твои к нам во Орду посылал еси, то еси нам все лгал; а что еси имал в твоей дръжаве со всякого улуса з дву сох рубль, и то серебро где ся деваает? Ино вы добро было тако, како вы тебе познатися, како вы то отдано по старине по правде, ино вы того зла улусу не учинилося, а христиане вы не погнели до конца, а ярости вы и вранн нашей тебе не выло». Вам[ем] же разумети подобает, откдуд агаряне тако восташа на нас, не яве ли есть, яко за грехи наша попускает их на нас Господь Бог, да обратимся и покаемся! Много сугь в нас неправды, зависти, ненависти, гордости, разбон, татвы, гравленна, наслованна, блуды, пнанства, объяденна, лихонма

литвы . и ты к нам на них жаловныя шлешь ежелетъ , и жаловныя грамоты . и оборонноу на шнихъ просиши покоя . и покоя отъ помъ нами ште бантъя николи . а ркучи тако что ся улус истомилъ . и выхода взяти не на чемъ . и мы прежде сего улуса твоего сами свонма очима не видали . толко есмя слухомъ слышали . а что твои приказы и грамоты твои к нам во Орду посылал еси . то еси намъ все лгалъ . а что еси ималъ в твоей дръжавѣ со всякого улуса з дву сох рубль . и то серебро где ся девааетъ . и но вы добро было тако , како вы тебе познатися . како вы то отдано по старине по правде . и но вы того зла улусу не учинилося . а христиане вы не погнели до конца . а ярости вы и вранн нашей тебе не выло . вам же разумети подобаетъ . откдуд агаряне тако восташа на нас . не яве ли есть , яко за грехи наша попускает их на нас Господь Бог , да обратимся и покаемся ! много сугь в нас неправды . зависти . ненависти . гордости . разбон . татвы . гравленна . наслованна . блуды . пнанства . объяденна . лихонма

нїа . лшжъ . клеветѣа . осуженїе . смѣ
 плясанїе . позорница . бесовская . и
 всако възвышенїе . възвысашеся
 паразоумъ въ жи . и тако покоренїе
 законъ бжїю . и заповѣдей гнхъ
 презрѣнїа . и тако въ радн градѣтѣ
 гнѣвъ въ жи насны непокоренїа . Іаще
 ѡзла ѡбратимся и покаѣмся . по
 милости и спасенїю будемъ ѡчлсколю
 въ блга . аще ли не ѡбратимся и не по
 каѣмся супротнїа ѡбращемъ . сн
 ѡна написана аще и не по комъ
 шнхъ . иже только слоучиши
 хрѣстнашеи земли . не сладо стна на
 и не оула на дна и заглаши мѣ . но
 оуспїтїелна и по лзѣ въ рѣтѣаю
 щая . и по зптѣающа дна блга
 и незабытна . мы бо не до слжаю
 ще . и поношающе низидѣщи
 чпнчпны . тако пладчннхомъ .
 якоже бо ѡврѣтѣемъ нача на голѣ
 по словца кїевскаго . иже сѣа време
 нно бы стѣа земска . не ѡбнѣнѣнѣ
 са показоуѣтѣ . но и першїи наши
 властодрѣжцы безгнѣпа по целѣ
 пающе сѣа добра и недобра прилчн
 дшнїа написати . да и прочнн
 понїѡв ризыи пленн боуду . тако
 приолоди мергѣма по мастѣ . ѡного

лжи, клеветы, осуждения, смеха,
 плясок и зрелищ бесовских,
 всякого возвышения на разум
 Божий, непокорности закону
 Божьему, неисполнения заповедей
 Господних, за все это обрушится
 гнев Божий на непокорных
 сыновей. Но если же мы откажемся
 от зла и покаемся, то помилует и
 спасет нас Человеколюбец Бог, если
 же не обратимся и не покаемся,
 то получим иное. Если все, здесь
 написанное, придется кому-либо не
 по сердцу, что столько высказано
 о горестном в нашей земле, то это
 может побудит, послужит к пользе,
 заставит вернуться к благому и
 сохраненному в памяти народной.
 Мы не чиним препятствий, не
 ругаем, не завидуем чести, но
 устанавливаем то, что нашли
 еще у первоначального киевского
 летописца, который, не обвиняя,
 повествует обо всех мирских
 временных событиях; еще и
 наши первые правители без гнева
 повелевали описывать все, что
 произошло доброго и неприятного,
 да и после них так происходило,
 как при Владимире Мономахе, у
 того



нна, ложь, клевета, осужение,
 смех, плясанье, позорница
 бесовская и всяко возвышенїе,
 возвысашеся на разум Божий, и
 всяко непокоренїе закону Божїю,
 и заповедей Господних презрѣнїа,
 и таковых ради грядетъ гнев
 Божий на сыны непокоренїа. И
 аще от зла обратимся и покаѣмся,
 по милости и спасенїю будемъ
 от човеколюбца Бога, аще ли
 не обратимся и не покаѣмся,
 супротнїа ѡбращемъ. Сн
 вся написана, аще и не лепо
 кому видится, иже только от
 случившихся в нашей земли
 несладостная нам и неулаканая
 изглаголавшим, но възспїтїелная
 и к ползе обрѣтающаяся, и
 возставающая на благая
 и незабытна. Мы бо не
 досаждающе, ни поношающе,
 ни завндящи чести и
 честныхъ, таковая вчннхомъ,
 якоже во обрѣтаемъ нача наго
 летословца кїевскаго, иже вся
 временновѣгства земска,
 не обвиняя, показуѣт; но и
 первнн наши властодрѣжцы без
 гнева повелевающе вся добрая
 и недобрая прилчнвшаяся
 написовати, да и прочннн
 образы явлени будѣт, якоже при
 Володимере Мономасе, оного
 Библиотека "Руниверс" 217

1508

великого Сильвестра Выдобыжского, повествовавшего, не приукрашая действительности, прочти это, если захочешь, чтобы убедиться. Все благо и спасение настоящего и будущего века состоит не в гордости, в гневе и шегольстве, но в простоте, умирении, смирении, так как с помощью смирения приобретается все благое, без которого ничего невозможно совершить. Так и древние отцы простотой и смирением приобретали для себя все благое настоящего и будущего века, так и нам заповедали; мы же, руководствуясь этим, все, произошедшее в наше время, не минуем наших правителей, следящих и прилежно наблюдающих, чтобы о таких вещах рассуждали с разумением, выбирали все лучшее и хорошее, молодежь почитала старцев, а сами без мудрых старцев не самочинствовали в вопросах мирского правления. Гордостью города являются старые люди, почетен совет со старцами и людьми, убеленными сединами, но бывает старость не по возрасту, но почетная, по словам Соломона «Седина, — говорит он, — мудрость человеческая, и время старости —

великаго Сильвестра Выдобыжскаго, не украшая пишущаго, да аще хощеши, прочти тамо прилежно, да почет почнеши. Всяко бо благая и спасеная настоящаго и будущаго века не в гневе и гордости, и щапленне обретаются, но в простоте и умирении, и смирении, смирением во вся благая обретаются, без негоже ничто же вываает. Темже и преже начални отцы безгневием и простотою, и смирением вся благая и настоящаго, и будущаго века обретоша и нам предаша; мы же, сим учащесея, таковая вся прилучившаяся во дни наша, не преминухом властодръжець наших, дозрящих сих и прилежно внимающих, да таковым вѣщем разсуженне разсудно разсужают, и лучшая и благая да избирают, юнии же старцев да почитают и сами едины без искуснейших старцев всякого земскаго правленна да не самочинствуютъ. Красота уво граду старые мужи, и честна дума с старыми и вельми сединами сущих, есть же и старость не многолетна, а честна по Воломану, «седины во есть, рече, мудрость человеком, и възраст старо

пейника во селн переставы до выискаго . . .
неоукрашаа пишущаго . да аще хощеши
прочти тамо прилежно . да почет
почнеши . всяко бо благая и спсе
наа настоящаго и будущаго вѣка
не в гнѣвѣ и гордости и щапленіе обрѣ
таются но простотою и умирени
и смирени . смирением бо вся блга
обрѣтаются . без негоже ничто же
вывааетъ . темже и преже
начални отцы безгневием
и простотою и смирени
емъ вся блга . и настоящаго и
будущаго вѣка обрѣтоша и намъ
предаша . мы же сим учащесея тако
паа
да прилучившаяся во дни наша не
преминухомъ . властодръжець
нашихъ . дозрящихъ сихъ и прилежно
внимающихъ . да таковыя вѣщ
и разсуженіе разсудно разсужаютъ . и
лучшая и блга да избираютъ . юнии
же старцевъ да почитаютъ . и сами
едины безъ искуснейшихъ старцевъ .
всякого земскаго правленія . да не
самочинствуютъ . красота уво граду
старые мужи . и честна дума с
старыми и вѣлыми сединами
сущихъ . есть же и старость не
многолетна . а честна по
Воломану . «седины во
есть . рече . мудрость
человекомъ . и възраст старо

1509
 иже житіе нескверно . но убо вса кривъ
 пѣвѣмъ шимъ пса . тако красота градоу
 естъ старчество . понеже и Богомъ по
 чтено естъ старчество . гл҃е пѣвѣ бо пи
 саниѣ . попроси оца твоего . възвѣстѣ
 стіи тѣ . и старца твоеа рекѣи ти :



Того же лѣта погородцы посланикъ
 ѿнфалѣ . ходилъ на болгары ратью
 камою . и волгою . камою рѣкою естъ

жизнь нескверная». Но всякий знает, что красота города – старчество, так как и самим Богом почитается старчество, говорится в Писании: «Спроси отца твоего, и ответит, и старцы твои скажут тебе».

В том же году новгородский посадник Анфал ходил с войском против болгар по Каме и Волге, по реке Каме прошло сто



сти житіе нескверно». Но убо всяк о всех слышится, яко красота градоу естъ старчество, понеже и Богом почитено естъ старчество, глаголет во Писание: «Вопроси отца твоего, и възвестити и старца твоеа рекѣи ти».

Того же лета новгородцы посланикъ ѿнфалѣ ходилъ на болгары ратью Камою и Волгою, Камою рекою сто

1520
 насадоуъ . а по волгою-рекою полтораста
 насадоуъ . и камскіа насады преже
 поспѣли . а волжскіа насады не поспѣи

насадов*, а по реке Волге – полтораста насадов, камские насады пришли раньше, а волжские не успели подойти.

И напали на них татары, все убили, а самого Анфала захватили в плен и отвели в Орду.

* лодки.



насадов, а Волгою-рекою полтораста насадов, и камскіа насады преже поспели, а волжскіа насады не поспели.

И придоша на них татарове и извѣша, а Анфала яша и во Орду отведоша.

И придоша на них татарове и извѣша
 а Анфала яша и во Орду
 отведоша



В 6918 (1410) году месяца сентября в 1 день пришел из Царыграда в Русскую землю в Киев митрополит Фотий, поставленный Матфеем, патриархом Цареградским, приняли его с большой радостью и любовью, с большими почестями все русские князья и бояре, и простые люди, радость была по этому поводу по всей стране.



Въ 6918. ѿ 11. Мѣсеца сѣнтября в 1 днь
 прїиде въ царьградѣ сїевѣ и на сѣю
 роусь фотїи митрополитъ поставле
 матфеемъ патриархомъ царьградскимъ
 и прїиша его сѣмъ кою радостїю и лю
 боїю. и со многою честїю и снїи и
 рдстїи и боаре и людїе. и въ радость
 по сѣи землїи рѣ...

В лето 6918, месяца сентября в 1 день, прииде из Царяграда в Киев и на всю Русь Фотей митрополит, поставлен Матфеем патриархом Цареградским, и прииша его с великою радостію и любовію, и со многою честію вси князи русстни и бояре, и людие, и высть радость во всей землїи.

В ту же осень князь Свидригайло Ольгердович, внук Гедиминов, чью богатырскую силу, удаль, отвагу в битвах превозносили, утомился, убегая со своей храброй литвой от татар Едыгея, а славным русским городом Владимиром, Переяславлем, Коломной



Тое же осени князь Швитригайло Ольгердович, внук Гедиманов, егоже вси возносяща глаголаху богатырство и удалство, и мужество велико в поведах, а Едыгеевых татар утомилося зело, бегая, и с своею храброю литвою, а славный град русский Володимерь и Переславль, и Ко

Тоѣ же ѡсѣни кнѣзь швѣтригаило олгердовичъ . внукъ гедимановъ . егоже вси возносяща глаголаху богатырство и удалство и мужество велико в поведѣхъ . а едыгеевыи татары утомилося зело бѣгая . и съ своею храброю литвою . а славныи градоу сѣи и володимерь . и переславль . и ко

ломнѹ и инѹи мнѹи жестѹи до градѹи
 и до волостей и селѹи и угодей, и что
 много глаголати мало не половоинѹи
 всего княженѹи московскаго дръжалъ за со-
 бою. а победы на агаряны не показа
 нигдѹи же. а едучи паки к себе в ли-
 тву. пограбилъ градъ серпуховъ. и
 опустошилъ, и онде восвоиса со мно-
 гимъ богатствомъ.

и многими другими городами
 и волостями, селами и
 угодьями, какой смысл много
 об этом говорить? — чуть ли не
 половиной всего московского
 княжества он владел, а
 победы над агарянами он
 не одержал, и, возвращаясь
 к себе в Литву, разграбил и
 опустошил город Серпухов,
 и пошел оттуда с большим
 богатством восвоиса.



ломнѹи и инѹи множество
 градѹи и волостей, и сел,
 и угодей, и что много
 глаголати? — мало не
 половиноѹи всего княженѹи
 московскаго дръжалъ
 за собою, а победы на
 агаряны не показал нигде
 же, а едучи паки к себе
 в литву, пограбилъ градъ
 серпуховъ и опустошил, и
 отънде восвоиса со многимъ
 богатствомъ.

**Повесть о преставлении
блаженного Арсения, епископа**

Тверского. Произошло его преставление тихо и мирно, но никто этому не удивился, так как судьбы Божьи неизвестны. Поэтому необходимо нам внимать своей душе, плакать о своих грехах, а тайные судьбы Божьи не искать. «Высших для тебе не исследуй и глубочайших тебе не ищи», — сказал Афанасий Великий. Многие благочестивые люди страдают перед смертью, чтобы и мы, увидев это, испугались и вразумились; тем более и святые, которые имели небольшие недостатки, во время смерти совершенно очищаются и отходят в тот мир непорочными; грешники же тихо и мирно умирают, чтобы там, умерев, принять тяжкие муки. Сказал святой Афанасий Синайский: «Много спасения находят те, кто в мучениях умирает». Сказал один святой: «Никто не может узнать судьбы Божьей, многие праведники умирают бесчестной и тяжелой смертью, а многие грешники разлучаются с телом тихо и мирно». Также

**Повесть о преставлении
блаженного Арсения епископа**

Тверского. Прилучился же преставление его вскоре безгласно, и никтоже о сем да дивится, понеже Божия судьбы неиспытаны суть. Сего ради подовает нам себе внимати и о своих гресех плакати, а о тайных судьбах Божиих не пытати. «Высших во тебе, рече, не пытай и глубочайших тебе не ищи», рече великий Афанасей, яко множицею и мужи благочестивии мучятся преже смерти, яко да мы, зряще, увеимся и целомудримся; паче же и святи, иже мал некак недостаток имущи, тако всем учением, иже на смерти, совершено очищаются и непорочни отходят, грешницы же тихо и мирно и вскоре издышют, яко тамо, отшедше, нестерпимую всяко примут мучу. Рече святой Анастасий Синайский: «Много спасенна обретають, иже горкою смертию от тела отлучаются.» Рече некий от отець: «Никтоже может судьбы Божия уведати, мнози же и праведнии везчестную и стропотную смерть приемлют, мнози же и грешнии не нужною, но тихою и кроткою смертию разлучаются от тела.»

Темже
224

1514
Преставление въ преставлении блаженнаго
арсенія епископа тверскаго . Прилучи
оубо преставление его скорѣ безгласно . и никтоже о сем да дивится ,
понеже божіа судьбы неиспытаны и соу .
Сего ради подоваетъ намъ себе внимати
и о своихъ гресехъ плакати . а о тай
ныхъ судьбахъ божіихъ не пытати . выши
бо тебе рече не пытай . и глубочайши
тебе не ищи . рече великій афанасей .
яко множицею и мужи благоуспѣшии
мучаются преже смерти . яко да мы
зряще оубо иже и целомудримся ,
паче же и святи . иже малъ некакъ не
достатокъ имущи . тако оубо
учениемъ иже на смерти совершено
очищаются . и непорочни отходятъ .
грешницы же тихо и мирно и вскоре
издышютъ . яко тамо оубо не
стерпимую всяко примутъ мучу . рече
святой анастасій синайскій . много
спасенна обрѣтають . иже горкою
смертію отъ тела отлучаются . рече
некій отъ отецъ . никтоже
можетъ судьбы божіа уведати .
мнози оубо и праведнии везчестную
и стропотную смерть приемлютъ .
мнози же и грешнии не
нужною . но тихою и кроткою
смертію разлучаются отъ тела . также

ѿцѣхъ како бы и прочиѣ . великии апѣ
 павѣ възопи о брѣче . ѿ гдѣ бн на боги
 стѣда , и прѣмростн и рѣзоумѣвѣжїѣ
 яко не испытани мѣ соудбы его и не изѣ
 слѣдоуани пѣтїи его . и стѣ бо рѣзоу
 мѣ боумѣвѣжїѣ . и ли кто соудѣтїи стѣ
 бмоужѣ . и немоужѣ бо борнѣ стїгого
 стїа . и сѣ соудѣ рѣжоущѣмоужѣ
 чмо . тако и оцн и мнѣ . и подѣ торнї
 и цѣре . и оцн перѣтокѣ тїо яже бо
 рнїи и не тїо болѣ блѣдою . и вѣполоуно
 словеснїи аргнѣ жоумѣвѣжїѣ и затѣ
 рнїи и слово и згасѣ .

о подобных и всех остальных
 говорит великий апостол
 Петр: «О, глубина богатства,
 премудрости и разума Божья,
 не испытаны судьбы Его и не
 исследованы пути Его; кто
 может понять ум Господень,
 или кто может стать Ему
 советником?» В соборное
 воскресение святого поста все
 совершили для болеющего
 епископа по обычаю, также
 и в понедельник, во вторник,
 в среду, в четверг той же
 Соборной недели он немного
 поболел головой, а в полночь
 его словесный орган умолк,
 закрылся, и слово угасло.



о всех таковых и прочих
 великий апостол Павел,
 возопив, рече: «О глѣбина
 богатства и премѣдрости
 и разѣума Божїа, яко не
 испытанны судѣвы Его и
 не изѣследованнїи пѣтїи
 Его; кто во разѣуме ѣм
 Господень, или кто советнїк
 Ему выстѣ?» В неѣделю ѣво
 Соборнѣю святого поста всѣ
 сотворяющѣ ему по обычаю,
 также и в понедѣлнїк, и
 во вторнїк, и в средѣ, и
 в четѣрток же тояже
 Соборнїа неѣдели поволе
 главою, и в полѣнощнї
 словеснїи аргнѣ жоумѣвѣжїѣ
 и затѣворнїа, и слово изгасѣ.

И наступил месяц март, по книжному исчислению первый день, а по лунному календарю – февраля 15 день. В пятницу на заре пришел к святителю великий князь Иван Михайлович Тверской со своими братьями, детьми и боярами, повелел архимандритам, игуменам и священникам пособоровать святителя святым маслом, после чего все подходили к епископу за благословением и прощением, но он ничего не мог произнести. О страх и ужас! Живший в такой славе и с такими почестями лежит безгласный, трепещет и страдает от нечувствия, принимая за пищу голод, за питье – жажду, за покой – болезнь, за радость – скорбь, за честь – бесчестье, за славу – смирение. Увы, увy, человеческое кратковременное существование! Сидели около него десять иноков и ничего не слышали от него, кроме вздохов болезни и стонов сердца.

И наставшy месяцу марту, по книжному день первый, а по лунному февраль в 15 день, в пяток, по заутрени прииде к нему князь велики Иван Михайлович Тверский и со своею вратнею, и з детми, и з бояры, и повеле архимандритом, и игуменом, и священником свящати его святым маслом, и сему бывшy и мнозем приходящем к нему благословенна ради и прощенна, и не бе гласа от него. И мног страх и ужас! В толицей славе и чести лежит безгласен, и нечувствнем истязаяся и трепеща, приема за пищу алканье, за питье жажду, за покой болезнь, за беспечалне скорвь, за честь безчестне, за славу смирение. Увы, увy, человеческое мимотекущее! Приседяху же у него десять иноков и ничтоже слышаше от него, точию въздыхание болезненное и стенание сердечное.

И наставшy мѣсѣцъ мартѣ по книжнѣмъ
 днѣмъ первѣмъ . а по луннѣмъ февраль
 бѣи . пятѣ . по заутрени прииде
 к нему князь великии Иванъ Михайло
 вичъ Тверскій . и со своею вратнею и з
 дѣтми и з бояры . и повеле архимандрит
 томъ . и игуменомъ . и священникомъ
 свящати его святымъ масломъ . и сему
 бывшy и мноземъ приходящемъ
 к нему благословенна ради и прощенна . и не
 бе гласа от него . и многъ страхъ и ужасъ
 въ толицей слави и чести лежитъ безгласенъ
 . и нечувствнемъ истязаяся и трепеща
 . и приема за пищу алканье . за питье жажду
 . за покой болезнь . за беспечалне скорвь
 . за честь безчестие . за славу смирение .
 увы . увы . человеческое мимотекущее .
 приседяху же у него десять иноковъ .
 и ничтоже слышаше

от него . точию
 въздыхание
 болезненное
 и стенание
 сердечное .



В ту же ночь в полтретьего часа месяца марта во 2 день, накануне субботы, ушел он из этой жизни и предал свой дух Господу. Много слышалось плача и стонов, но никто не мог ему помочь, кроме его добрых дел. Великий князь Иван Михайлович Тверской со своими братьями, боярами и всем народом решили похоронить его тело в основанном епископом монастыре святых отцов Антония и Феодосия



Той ноци за полтретьа часа месяца марта во 2 день, свитаючи суботе, от жития изыде и дух предаде Господу, и бысть плачь и вопль мног, и не бы никтоже помогай, точию добрая дела. Князь велики же Иван Михайлович Тверский з братьею и з бояры, и со всеми людьми умыслиша положити тело его в созданнем его монастыре святых отец Антония и Феодо

Той же ноци за полтретьа часа месяца марта в 2 день, свитаючи суботе, от жития изыде и дух предаде Господу, и бысть плачь и вопль мног, и не бы никтоже помогай, точию добрая дела. Князь велики же Иван Михайлович Тверский з братьею и з бояры, и со всеми людьми умыслиша положити тело его в созданнем его монастыре святых отец Антония и Феодо

в Желтикове.

И пели над его телом надгробные песнопения в соборной церкви святого Преображения Господня, проводили его тело с почестями в созданный им монастырь в церковь Пречистой Богородицы в Желтикове на реке Тмаке.



сна в Желтикове.

И певше надгробныя песни над ним в соборной церкви святого Преображения Господня, и проводиша его честно в созданный его монастырь к церкви пречистыя Богородицы на Желтикове, на реце на Тмаце.

И пѣвъше надгробныя пѣсньи надъ со-
 борной цркви свѣтѣ преображеніа гнѣ
 и проводиша его чѣтно въ созданныи его
 монастырь къ цркви прѣчтыя дѣвы
 на желтнкопѣ на
 рецѣ тмацѣ
 цѣ
 ;



И погребли его там с псалмами, надгробными песнопениями месяца марта во 2 день, управлял он церковью в Твери 19 лет и 6 месяцев, а прежде был архидьяконом Киприана, митрополита Киевского и всея Руси, им он был поставлен в епископы в Твери при великом князе Михаиле Александровиче Тверском, а скончался при великом князе Иване



И тамо погребовоша его со псалмы и песньми надгробными, месяца марта в 2 день, иже до вре пас церковь лет 19 и месяц 6 во Тфери, вывий преже архидиакон Киприяна митрополита Киевскаго и всея Руси, имже поставлен бысть в епископы во Тферь при великом князе Михаиле Александровиче Тферьском а скончался при великом князе Иване

михайловиче тверскомъ . бывають
много исцеленій отъ гроба его
приходящимъ :

Михайловиче Тверском.
Много исцелений бывает
от его гроба приходящим с
верой.

В ту же весну преосвященный
Фотий, митрополит Киевский
и всея Руси, был поставлен
блаженным Матфеем,
патриархом Цареградским при
Мануиле, Цареградском царе,
в Царьграде в 6917 (1409)
году, а на Руси при великом
князе Василии Дмитриевиче
Московском. Был митрополит
Фотий



Михайловиче Тферском.
Бывають же многа
исцелениа отъ гроба его с
верою приходящим.

Тое же весны
пресвященный Фотей
митрополит Киевский всея
Руси, иже поставлен во
Цареграде в лето 6917
блаженным Матфеем
патриархом Цареградским
при Мануиле царе
Цареградском и на Руси
при великом князи Василе
Дмитреевиче Московском.
Бе же Фотей митрополит

Тое же весны пресвященный фотей митрополит
киевский и всея руси иже поставлен во
царьграде в лето 6917 блаженным матфеем
патриархом царьградским при мануиле царе
царьградском и на руси при великом князи
василии дмитреевиче московском. бе же
фотей митрополит

смысленъ зѣло и добродѣтеленъ . и
 мѹстпенъ . роженіемъ же и воспитаніемъ
 нѣмъ амморейскіа земли . и змлада
 возлюбилъ бѣга . и остави миръ и яже
 сѹтъ в мирѣ во юности . и пострижесѹ
 оубо у великаго старца оуликакіа :



и потомъ вѣнчанъ и великій поведе
 денъ въ шшоуни великіи и настѣльскіи
 столъ . и сему фотію с нимъ шше
 шѹ и оу него живящѹ :

очень умен и добродетелен, мужествен, по своему рождению и воспитанию он происходил из Амморейской земли. С детства полюбил он Бога и еще в юности оставил мир, приняв постриг у великого старца Акакия.

И потом блаженный Акакий был возведен на великую святительскую кафедру, Фотий пребывал с ним и жил при нем.



смыслен zelo и добродетелен, и мужествен, рождением же и воспитанием Амморейскна земли. Измлада же возлюбил Бога и остави мир и яже сѹтъ в мире во юности, и пострижесѹ у великаго старца у Акакна.

И потом блаженному Акакию возведену вышш на великий на святительскій стол, и сему Фотею с ним шедшѹ и у него живящѹ.

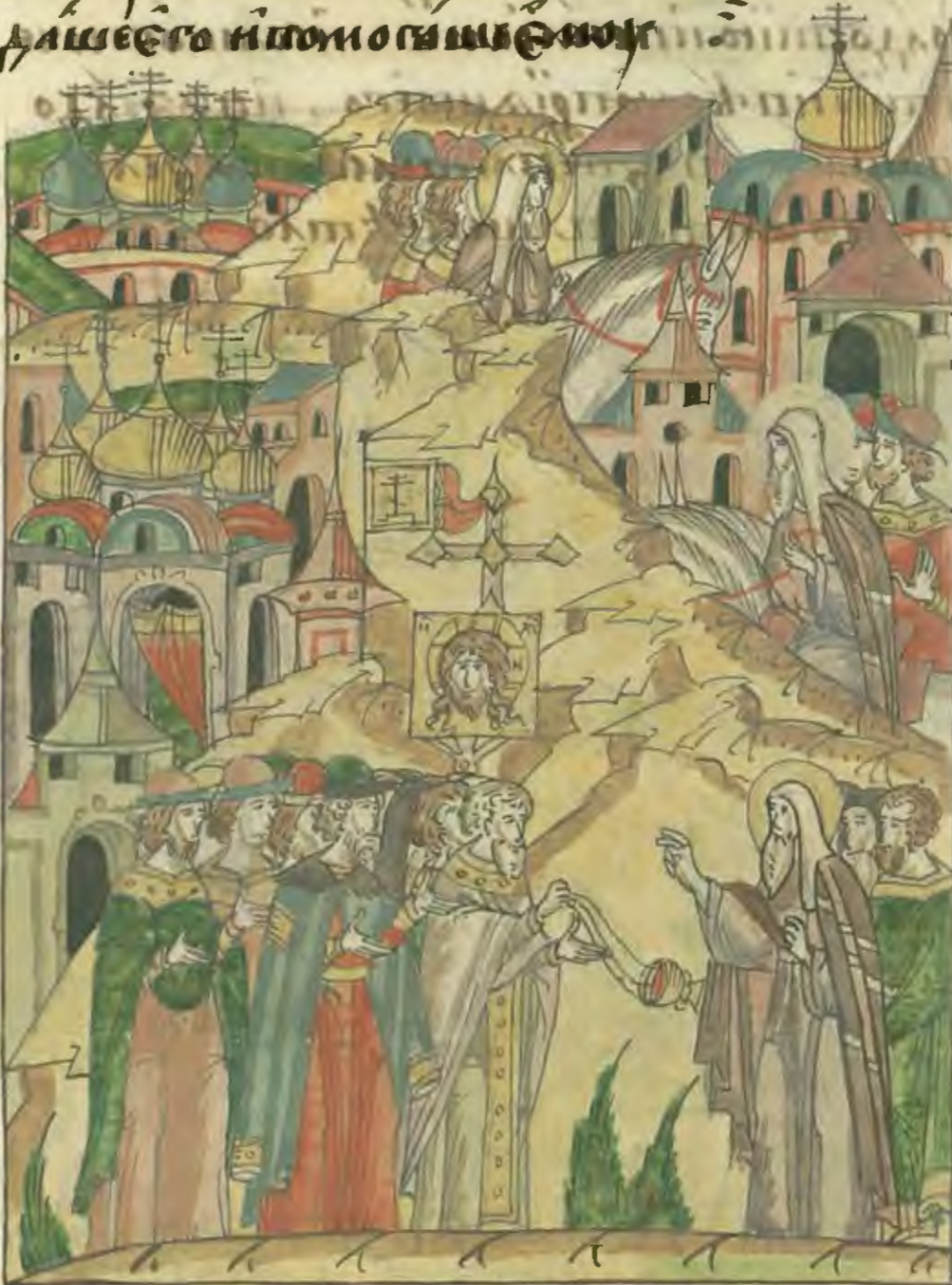
И оттуда Божьей благодатью был в Царьграде поставлен на великую святительскую кафедру – на митрополию Киевскую и всея Руси. И, не привыкнув жить в чужой стране, среди чужого ему народа, где повсюду заботы, слухи, мятежи, волнения, он изнемогал и скорбел, обращался к Господу Богу и Пречистой Его Матери Богородице с умилением



И оттуду Божию благодатию во Царьграде поставлену бывшу на великий святительский престол, на митрополью Киевъскую и на всю Русь. И необыкшу ему в таковых, еже в чужей земле и языка, и попеченна и молвы, и мятежи, и смущенна отъсюду. он же изнемогаше и скорбяше, и ко Господу Богу и пречистой Его матери Богородици припадаше с умилением

И ѿпоудъ въ жию блгтїю до црѣграда по
ста пленоу въпшоу на делїи кїи не стль
скїи прѣпола, на митрополью кїи ево
скоую и на всю роу. и не ѿбыкшоу емѸ
стакоды ѣже о чужей землїи и языкѸ
и попеченїи и молвы и мятежи и смѸ
щїи ѿпашоу. ѿтже и знемогаше
и скорбаше. и многоу бѸ и прїпашї ево
и прѣбцїи прїпашї ево умилїемѸ

и смиреніемъ . и Бгъ Своею сподобило
 даше его и помогыше ему



ИЗ ЦАРЯГРАДА ПРИДЕ КИЕПЪ И НА СЕЮ
 РОУЩЕ СЦ. ИЛ. ИЛИЯ И ПАВЛА БОЯ
 И СКИЕ ПЛ. ПРИДЕ И МОСКОУ СЮ И ЦРКВИ
 КОСА И ПСЕЛНОВА ДА ХУИЩО ССРМТИ . И СРЪ
 ПОША ЕГО С КРТИ СЩЕННЫИ СОБОРЪ
 И СМЪ ГИТЪ ВЪ ЦЕЛНИКЪ ДАСИ И ЕЮ ДМИТРЕ
 БИШЕ ДА МЕНЕ ЗАТРАДА СТОКНЪ И СБОТРИ

и смиреніем, но Бог Своей
 благодатью сохранял его и
 помогал ему.

Из Царьграда он пришел в
 Киев и на Русь в 6918 (1410)
 году месяца сентября в 1 день,
 а из Киева – в Москву месяца
 апреля в самый день Христова
 Воскресения. И встретили его
 с крестами священный собор
 и сам великий князь Василий
 Дмитриевич далеко за
 пределами города с князьями
 и боярами,



и смиреніем, и Бог
 благодатью Своею
 соблюдале его и помогаше
 ему.

Из Царьграда приде в
 Киев и на всю Русь в лето
 6918, месяца сентября в 1
 день, и ис Киева приде на
 Москву месяца апреля на
 сам велик день Христова
 Воскресенна. И сретоша его
 со кресты священный собор
 и сам князь велики Василий
 Дмитриевич далече за
 градом с князи и с бояры,

со множеством народа,
с большой радостью и
весельем, приняли его
с почестями и верой.
И возрадовалась, и
возвеселилась вся земля,
торжествовали все.

Королевством же Польским
в то время правил Ягайло
Ольгердович, внук
Гедиминов, великим
княжеством Виленским и
Киевом правил тогда Витовт
Кейстутович, внук Гедиминов,
тесть великого князя Василия



и со множеством людей,
и со многою радостью и
веселием, и со многою
честью и верою прияша
его. И възрадовашася и
возвеселишася вся земля, и
тръжествоваше светло.

Королевство же Полское
дръжашу тогда Ягайлу
Олгердовичю, внуку
Гедиманову, великое
княжение Виленское и Киев
дръжашу тогда Витовту
Кестутъевичю, внуку
Гедиманову, тстю великого
князя Васиана

и со мною же тшомъ и радостно
радостно и весельемъ и со мною же
тшомъ и дръжаша его. и възрадо
вашася и возвеселишася вся земля,
и тръжествоваше светло :



Королевство же полское
дръжашу тогда Ягайлу
Олгердовичю, внуку
Гедиманову, великое
княжение Виленское и Киев
дръжашу тогда Витовту
Кестутъевичю, внуку
Гедиманову, тстю великого
князя Васиана

Дмитріевича . потідержана пеліко
 князі інісбурщитпоудпелікомоукісью
 ипанмханлопичюпнхкоуалександр
 вх . прпнхкоумханловоутаромапн
 чх . нацрціпобжекошїаордысбдщв
 потудбоулатпъсампаноуцрю . аоунего
 болшейцвмншоопсбмнхххшдошрдъ
 потудедгтвнїокааннїпразаннжен
 пелікомткнженїнестбдщвотподдв
 лікомоукісьюфеодороушатопичю . пнх
 коуипанодх . сатпупелікококусарин
 прїдипанопичюмокопнїага .



Дмитриевича; в Твери
 на великом княжении
 был тогда великий князь
 Иван Михайлович, внук
 Александров, правнук
 Михаила Ярославича;
 царством Большой Орды в
 то время правил царь Булат-
 Салтан, а при нем главным
 над всеми князьями в Орде
 был окаянный Едыгей, в
 Рязани на великом княжении
 был тогда великий князь
 Феодор Олегович, внук
 Иванов, зять великого
 князя Дмитрия Ивановича
 Московского.



Дмитриевича; во Твери
 же на великом княжении
 сидящу тогда великому
 князю Ивану Михайловичю,
 внуку Александрову,
 правнуку Михайлову
 Ярославича; на царстве
 же Болшна Орды сидящу
 тогда Булат-Салтан царю,
 а у него болшей князь надо
 всеми князи во Орде тогда
 Едыгей окаянный, в Рязани
 же на великом княжении
 сидящу тогда великому
 князю Феодору Олговичю,
 внуку Иванову, зятю
 великого князя Дмитрея
 Ивановича Московскаго.

После татарского нашествия злочестивого Едыгея, когда вся земля была опустошена, а все люди уведены к агарянам окаянным проклятым Едыгеем, не был занят престол митрополита. Митрополит Фотий молился со слезами Господу Богу и Пречистой Его Матери Богородице, великим чудотворцам о сохранении своей паствы во всей Русской земле. В то время, когда часто бывали голод и мор, он всех поучал словами благочестия, обращаясь к Божественному Писанию, призывал соблюдать заповеди Христовы и избегать зла, пребывать в добре.

ПО ПЛЕНЕНИИ ЖЕ ТАТАРСКОМЪ ЗЛОЧЕСТИВЪ
 ЕДЫГЕЯ . ИЖЕ БЫ ТОГДА ВСЯ ЗЕМЛЯ
 ПУСТА . ЛЮДЕ ВСИ ИЗВЕДЕНИ
 ВО АГАРЯНЫ ОКАЯННЫМЪ
 ПРОКЛЯТЫМЪ ЕДЫГЕЕМЪ . СИЦЕ
 ЖЕ И МИТРОПОЛИА ВСЯ ПУСТА .
 ФОТИЙ ЖЕ МИТРОПОЛИТЪ
 СЕМО ПОДВИЗАСЯ ВЪ МОЛИТВАХЪ
 И ВЪ СЛЕЗАХЪ ГОСПОДУ БОГУ
 И ПРЕЧИСТОЙ ЕГО МАТЕРИ
 БОГОРОДИЦЕ . И КЪ ВЕЛИКИМЪ
 ЧУДОТВОРЦАМЪ О СОХРАНЕНИИ
 ПАСТВЫ СВОЕЯ ВО ВСЕЙ
 РУССКОЙ ЗЕМЛИ . БЫША БО
 ТОГДА И ГЛАДЪ МНОЗИ И МОРЫ
 ЧАСТЫЯ . ОНЪ ЖЕ ВСЕХЪ
 ОТ МАЛЫХЪ И ДО ВЕЛИКИХЪ
 НАКАЗУЯ БЛАГОЧЕСТИА
 СЛОВЕСАМИ . ПОУЧЕНИЕМЪ
 БОЖЕСТВЕННЫХЪ ПИСАНИЙ
 СОБЛЮДАТИ ЗАПОВЕДИ
 ХРИСТОВЫ И ОТВРАЩАТИСЯ
 ОТЪ ЗЛЫХЪ . И ПРЕБЫВАТИ
 ВО БЛАГЫХЪ .



По пленении же татарском злочестиваго Едыгея, иже высть тогда вся земля пуста, людие вси изведени во агаряны окаянным проклятым Едыгеем, сице же и митрополна вся пуста. Фотей же митрополит о сем подвизася в молитвах и в слезах Господу Богу и пречистой Его матери Богородице, и к великим чудотворцем о сохранении паствы своея всея Русския земли. Быша бо тогда и глады мнози и моры частыя, он же всех от малых и до великих наказуя благочестна словеса, поучением Божественных Писаний соблюдать заповеди Христовы и отвращатися от злых, и пребывать во благых.



И тако убо после татари и после
 стыли многы моровъ начаша мно
 жити людие по Русской земле . таже
 потомъ и стяжаниа митрополии сво
 еѣ церковнаѣ . и доходы Фотѣи митро
 полии тѣ начаху обновляти . и что
 гдѣ згибло начаху изыскати . или
 отъ князей . и бояръ что изобнижено .
 или отъ иныхъ некихъ лихонмцевъ что
 посущено . села и власти . и доходы .
 и пошланны худомъ и прѣтпы дѣци .
 и святыи делни кихъ чудотворцевъ Петра
 и Алексѣя . он же есѣдѣи оныхъ занима
 ше и утверждаше крепко цдо домоу хри
 стову и прѣтпы дѣци . и святыи чудотворцевъ
 Петра и Алексѣя . посщеннѣ митрополии
 всея Русси . и доходы . и пошланны и зе
 мли . и воды . и села . и власти . и на
 и прикупилъ слава имени христа . и прѣтпы
 дѣци . на препитаніе . оубо гогимъ и ни
 щимъ . якоже писано естъ церковное
 богатство нищѣи богатство . и да ни
 щемъ дозанимѣ дѣтѣмъ и блаженъ ра
 зумѣлаи нищѣи и оубо гогимъ да не
 иже шитыгъ гѣ сохранишь и живишь
 и оублажиши земли . и не предѣста его
 прѣки праго бо и митпы и митпы нища
 ютпедъ грѣси . и яко пода оублажиетъ
 огнь . тако же и митпы и оублажиетъ

И после татарского нашествия, после
 частых моров началось преумножение
 населения Русской земли, потом
 и церковные митрополии стали
 увеличиваться, стали возрастать
 доходы митрополита Фотия, а то,
 что исчезло, начало отыскиваться,
 то, что было захвачено князьями,
 боярами или какими другими
 лихоимцами было похищено: села и
 угодья, доходы и пошлыны Христова
 дома и Пречистой Богородицы,
 святых великих чудотворцев Петра
 и Алексия. Митрополит стал все
 собирать и укреплять в доме Христова
 и Пречистой Богородицы и святых
 чудотворцев Петра и Алексия, в
 священной митрополии всея Руси,
 доходы и пошлыны, и земли, и воды,
 и села, и угодья. Что-то он прикупил
 во славу имени Христова и Пречистой
 Богородицы для пропитания убогих и
 нищих, так как написано: «Церковное
 богатство – богатство нищих, и давая
 нищему, даешь взаймы Богу, и блажен
 помогающий нищему и убогому, в
 трудное время избавит его Господь.
 Сохранит его Господь, оживит и
 ублажит на земле, не отдаст его в
 руки врагов, милостынею очищаются
 грехи, как вода гасит огонь, так и
 милостыня очищает



И тако убо после татар и после
 частых многих моров, начала
 множитися людие по Русской земле,
 таже потом и стяжаниа митрополии
 своея церковная, и доходы Фотей
 митрополит начаху обновляти, и что
 где згибло, начаху изыскати, или
 от князей и бояръ что изобнижено,
 или от иных неких лихонмцевъ
 что посущено: села и власти,
 и доходы, и пошланны Христова
 дому и пречистыя Богородицы, и
 у святых великих чудотворцев
 Петра и Алексѣя. Он же вся сна от
 них занимаше и утверждаше крепко
 в дому Христова и пречистыя
 Богородицы и святых чудотворцев
 Петра и Алексѣя, во священне
 митрополии всея Русси, и доходы, и
 пошанны, и земли, и воды, и села,
 и власти. Иная же и прикупи в
 славу имени Христова и пречистыя
 Богородицы на препитанне убогим
 и нищим, якоже писано естъ:
 «Церковное богатство а нищихъ
 богатство, и дая нищѣму взани
 дает Богу, и блажен разумевая на
 нищи и убога в день лют, избавитъ
 Господь. Господь сохранитъ и
 живит, и ублажит на земли, и не
 предастъ его в руки врагом его, и
 милостынями очищаются греси, и
 якоже вода угашает огонь, тако же и
 милостыня очищает

грѣхн истыи пррксуданиа рече .
грѣхн твоа милостынею .
и прегрѣшенїа твоа щедротами
нищих .

грехи». А святой пророк Даниил говорит: «Грехи твои очистятся милостынею, а прегрешения твои – щедротами, оказанными тобою нищим».

В ту же весну месяца мая преставился князь Владимир Андреевич, внук Иванов, правнук Даниила Московского, и завещал своей княгине, своим детям отдать в дом Христов и Пречистой Богородицы и великих чудотворцев



грехи. И святой пророк Даниил рече: «Грехи твоа милостынями очисти, и прегрешениа твоа щедротами нищих».

Тое же весны месяца мая преставился князь Володимер Андреевич, внук Иванов, правнук Даниила Московскаго, и завеща княгини своей и детям своим дати в дом Христов и пречистыа Богородици и великих чудотворцев

Тотже весны месяца мая преставился князь Володимер Андреевич внук Иванов . правнук Даниила Московскаго . и завеща княгини своей и детям своим дати в дом Христов и пречистыа Богородици и великих чудотворцев

петра и Алексѣя митрополитъ и всея
руси . и ѿца своего муресѣенному
отцу митрополитъ киевскому и все
яруси по себе и по своему роду село по
кудрино и з деревнями . и со всеми
годѣи какъ пошло и старины .



Княгиня ея Елена олгирда гедиманови
чача и по себе и по своему роду село по
кудрино и з деревнями . и со всеми
годѣи какъ пошло и старины .

Петра и Алексия, и митрополиту, своему (духовному) отцу преосвященному Фотию, митрополиту Киевскому и вся Руси, в помин по себе и по своему роду село Кудрино с деревнями, со всеми угодьями, как было заведено в старые времена.

Княгиня его Елена, дочь Ольгерда Гедиминовича, по приказанию своего мужа князя Владимира Андреевича вместе со своими детьми отдала в дом Христов и Пречистой Богородицы и великих чудотворцев Петра и Алексия, своему (духовному) отцу преосвященному



Петра и Алексея в митрополитъ и всея Руси и отцу своему пресвященному Фотею митрополиту Киевскому и всея Руси по себе и по своему роду село свое Кудрино и з деревнями, и со всеми угодни, и как пошло з старины.

Княгиня его Елена, Олгирда Гедимановича Литовскаго дочь, по приказу мужа своего князя Володимера Андреевича со своими детьми дала в дом Христов и пречистыя Богородицы и великих чудотворцев Петра и Алексия, и отцу своему пресвяще

нѣмоу Фотію митрополиту кїевскому
 и всея Руси, по своему мужу и по себе,
 и по своимъ родителямъ и дѣтѣмъ, и по
 роду своему село ихъ болшее Кудрино,
 а к тому селу деревни: Ананьина, Обелцына,
 Бестужева, Афанасьева, Давидова,
 Дяконова, Краскова, Редкина, Валчина,
 Захарова, Выдрешкова, Родукина,
 Тимошкина, и пустоши, и селища, со
 всеми угодьями, какъ было заведено в
 старыя времена.

Фотию, митрополиту
 Киевскому и всея Руси,
 в помин по своему мужу
 и самой себе, по своим
 родителям, детям и своему
 роду большое село Кудрино, а
 вместе с тем селом и деревни:
 Ананьино, Обелцыно,
 Бестужево, Афанасьево,
 Давидово, Дяконово,
 Красково, Редкино, Валчино,
 Захарово, Выдрешково,
 Родукино, Тимошкино и
 пустоши, селища со всеми
 угодьями, как было заведено в
 старые времена.



нному Фотею митрополиту
 Киевскому и всея Руси
 по муже своем и по себе,
 и по своимъ родителямъ и
 дѣтѣхъ, и роду своему село ихъ
 болшее Кудрино, а к тому
 селу деревни: Ананьина,
 Обелцына, Бестужева,
 Афанасьева, Давидова,
 Дяконова, Краскова,
 Редкина, Валчина, Захарова,
 Выдрешкова, Родукина,
 Тимошкина, и пустоши, и
 селища, со всеми угодьями, и
 какъ из старины пошло.

Того же лета в Новгороде престави
 посадник Тимофей, и другой поса
 дник Осиф Захарьичъ.



В том же году в Новгороде
 преставился посадник
 Тимофей, а также и другой
 посадник Осип Захарьич.
 В том же году произошло
 сражение между королем
 Ягайло Ольгердовичем,
 прозванным Владиславом, и
 великим князем Литовским
 Витовтом Кейстутовичем



Того же лета в Новгороде
 преставился посадник
 Тимофей, и другой поса
 дник преставился Осиф Захарьичъ.
 Того же лета высть
 повоище королю Ягайлу
 Ольгердовичю, нареченному
 Владиславу, и великому
 князю Литовскому Витовту
 Кейстутовичю.

Того же лета в Новгороде
 преставился посадник
 Тимофей, и другой поса
 дник преставился Осиф Захарьичъ.
 Того же лета высть
 повоище королю Ягайлу
 Ольгердовичю, нареченному
 Владиславу, и великому
 князю Литовскому Витовту
 Кейстутовичю

сѣмълицыкопруссыпъземлипъпрусокой
межигородопъдубравныйиостро
даиувишаместѣрииморшалка
икюмендераикюндурывовиша
ипсюилоунхъмецисхъдолѣша

с немцами, с пруссами на земле, которая располагалась между городами Дубравный и Острода, убили магистра и маршала, и кумандера, кунтуров победили и всю их немецкую силу одолели.

И их немецкие города захватили, только три города не сдались королю и Витовту.



с немцы, со прусы, в земли их в Прусской межигородов ДубравныйиОстрода, иувишаместѣрииморшалка, икюмендера, икюндурывовиша и всю силу их немецкую одолеша.

И грады их немецкиа понмаше, токмо три грады не вдашася королю и Витовту.

Иградыихнемецкиапонмаше токмо
триградынедаша
королюици
витовту



И въстѣтѣ оубо и нѣмцы и литвы
 три повонца сѣмѣицы . а на сѣмѣхъ
 трѣхъ сѣмѣицѣхъ и збѣи оубо и нѣмцы
 и хрестіанѣ и литвы и ляховѣ и збѣи
 тоубѣи нѣмцы . и стояше подъ марь
 нымъ городѣ . и . нѣль . и цѣмѣи
 ко лѣ годѣ оубо . а трѣтѣмѣи оубо

И произошло той осенью
 три сражения между ляхами,
 литвой и немцами, во время
 всех трех битв немцы были
 побеждены, но много и
 христиан, литвы и ляхов
 было убито немцами. И про-
 стояли под Мариенбургом
 (Марьиным городом) 8 не-
 дель, взяли около него два
 предместья, а третьего —
 верхнего



И въстѣтѣ оубо и нѣмцы и литвы
 три повонца сѣмѣицы . а на сѣмѣхъ
 трѣхъ сѣмѣицѣхъ и збѣи оубо и нѣмцы
 и хрестіанѣ и литвы и ляховѣ и збѣи
 тоубѣи нѣмцы . и стояше подъ марь
 нымъ городѣ . и . нѣль . и цѣмѣи
 ко лѣ годѣ оубо . а трѣтѣмѣи оубо

непѣшагорода. ходишаже по немецкой
земли. подругина на пятнадцать

города не взяли. И пробыли
в немецкой земле еще
одиннадцать с половиной
недель.

В том же году великий князь
Василий Дмитриевич повелел
строить город Плес.



не взяша города. Ходиша
же по немецкой земле
подругина на пятнадцать
недели.
Того же лета князь великий
Василей Дмитриевич
повеле рубити град Плес.

Того же лета князь великий
Дмитрий Иванович повеле
рубить град Плес.



В том же году архимандрит Киевский Харитон построил каменную церковь Трех святителей на Красном острове.



Того же лета харитонъ архимандритъ
 киевскій постави каменную
 церковь святихъ троихъ
 на красномъ островѣ

Того же лета Харитон архимандрит киевский постави церковь каменную Трех святителей на Красном острове.

В том же году окаянный Ордынский князь Едыгей завоевывал поморские города и причинил там много зла.



Того же года окаянный Едыгей князь
 ордынский поехал по морским
 градам и многим
 зло сотвори там.

Того же лета окаянный Едыгей князь ордынский воевал поморския грады и много зла сотвори тамо.



В том же году в Новгороде Иоанн, Новгородский владыка, построил каменную часовню, чтобы освящать каждый месяц воду, и каменную пекарню.



Того же лета в Новгороде Иван владыка
 постави теремець
 камень . и дѣже подоу
 сѣаетъ макии
 ждомиць и
 пейовни
 цѣка
 ме
 нѣ
 ;

Того же лета в Новгороде Иван владыка Новгородский постави теремець камен, идеже воду свящает на кийждо месяц, и пекольницу каменю.

В том же году псковичи
заклучили мир с Витовтом
Кейстуовичем.



Того же лета псковичи
заклучили мир с Витовтом
Кейстуовичем.

Того же лета псковичи
взяша мир с Витовтом
Кестутьевичем.



В 6919 (1411) году месяца сентября пришли с набегом татары на Рязань. Рязанцы же отправились за ними в погоню, побили их и отняли пленных.



Въ 6919. ѿрѣ сентября. Приходѣша татари
 родѣмъ разинѣмъ и зпопомъ. Рязанцы же
 ходиша за ними в поганю.
 и ихъ бѣша
 и полонѣ
 ѿняли
 ;

В лето 6919, сентября, приходиша татарове на Рязань изгоном. Рязанцы же ходиша за ними в поганю и ихъ бѣша и полон отняли.

В ту же осень месяца октября на Дмитриев день поднялась вода в реках, и повсюду началось наводнение. В ту же осень месяца ноября в 30 день в Новгороде произошло чудо в церкви святого архистратига Михаила на Сковородке: два дня и две ночи в куполе раздавался гул.



Тое же осени месяца октября, о Дмитриеве дни, высть вода велика в реках и везде поводь велика. Тое же осени, месяца ноября в 30, в Новгороде высть чудо в церкви святого архистратига Михаила на Сковородке: звук в маковице по два дни и по две ночи.

Тотъ же осени мѣсяцѣ октября Дмитре
 ѿвѣдинъ вѣшодѣ великорскѣ . и вездѣ
 поповелика . Тотъ же осени мѣсяца
 вѣ . ѿ . вночь городѣ вѣсть чудо въ цркви
 стго архистратига Михаила на сково
 родкѣ . Звукъ в маковице по два дни
 и по две но

ци

;

19



В ту же зиму в Новгороде было знамение в церкви святого мученика Георгия на конце Лубяницы: от иконы Пречистой Богородицы истекало как кровь.



То же зимы бысть знаменіе по сѣмъ
 року въ церкви свѣтѣ мученика георгіа
 на концѣ лубяницы
 ѿ иконы пречисты
 рци и даш
 акисро
 въ

Тое же зимы бысть знамение в Новгороде в церкви святаго мученика Георгия, на конецъ Лубяницы: от иконы пречистой Богородицы идаше аки кровь.



В ту же зиму месяца января на память святого Иоанна Кущника произошло сражение на Лыскове между князьями Петром Дмитриевичем Московским, Ростовским и Ярославским, князем Суздальским и Нижнего Новгорода Даниилом Борисовичем и его братом князем Иваном и с болгарскими и жуковинскими князьями. Это было жестокое сражение, тогда был убит князь Даниил Васильевич, и много воинов было убито с обеих сторон. Встали на костях



Тое же зимы, месяца генваря, на память святого Иоанна Кушника, и высть вой на Лыскове князю Петру Дмитриевичу Московскому и князем Ростовским и Ярославским с Суздальским со князем Даниилом Борисовичем и Нижнего Новгорода, и с его братом, со князем Иваном, и с болгарскими князьями, и жуковинскими. И высть меж них сеча зла, и ту убиен высть князь Данило Васильевич, и нини мнози падоша от обонх стран. Сташа же на костех

Тое же зимы мѣсяца генѣвара . на памѣсть
 іоанна кушника . и выи вой на лысковѣ
 князю петру дмитриевичу московскому
 и князем ростовскимъ , и ярославскимъ
 съ суздальскимъ со княземъ данииломъ борисови
 чемъ . и нини мнози падоша от обонхъ странъ .
 сташа же на костехъ

15-
Князь новгородский и князь казанский



князя Нижнего Новгорода и казанские князя.

В ту же зиму стал править в Орде царь Темир, а князь Едыгей бежал.



Тот же зимы сяде на царстве во Орде царь Темир, а Едыгей князь в мале убежа.

князи новгородские Нижнего Новгорода и князи казанские.

То же зимы сяде на царстве во Орде царь Темир, а Едыгей князь в мале убежа.

В ту же зиму великий князь Иван Михайлович Тверской прислал своего посла боярина за митрополитом Фотием. Митрополит Фотий пришел в Тверь и поставил Антония в епископы Твери месяца февраля во 2 день.



Тое же зимы князь велики Иван Михайлович Тферский прислал послом боярина своего к Фотею митрополиту, и Фотей иде во Тферь и постави Антонна епископа Тферн, февраля в 2 день.

Тоѣ же зимы кнѣзь великий иванъ миха
йлловичъ тѣрскій . прислалъ посломъ
боярина своего кѣ фотѣю митрополит
поу . и фотѣй иде во тѣрь . и поста
ви антонна епископа
тѣри де
праб .
в
;



В ту же весну преставилась великая княгиня Авдотья, жена великого князя Ивана Михайловича Тверского, вторая дочь князя Дмитрия Еремеевича, месяца апреля в 13 день, в понедельник, на следующий день после Пасхи, похоронена была в соборной церкви Преображения Господня в Твери.



То же же весны преставилась великая княгиня
 Авдотья, жена великого князя Ивана
 Михайловича Тверского, другая дочь князя
 Дмитрия Еремеевича, апреля в 13,
 в понедельник, на завтра Велика дни,
 и положена была в соборной церкви
 Преображения Господня во
 Твери

То же же весны преставился великая княгиня Авдотья великого князя Ивана Михайловича Тверского, другая дочь князя Дмитрия Еремеевича, апреля в 13, в понедельник, на завтра Велика дни, и положена была в соборной церкви Преображения Господня во Твери.

В том же году князь Александр Иванович Тверской поехал из Твери в Литву, встретился с королем и великим князем Витовтом Кейстуовичем в Киеве, а сын Тохтамыш царевич Зелени-Салтан был там же, у Витовта Кейстуовича.



Того же лета князь Александр Иванович Тверской поехал со Твери в Литву и наехав короля и князя великого Витовта Кестутьевича на Киев, а Зелени-Салтан царевич, Тохтамышев сын, тамо же бяше, у Витовта Кестутьевича.

Того же лѣта князь Александръ Ивановичъ
 Тверскій поѣхавъ со Твери въ Литву,
 и наехавъ короля и князя великаго
 Витовта Кестутѣевича на Киевѣ,
 а Зелени-Салтанъ царевичъ,
 Тохтамышевъ сынъ, тамо же бяше,
 у Витовта Кестутѣевича.



В том же году сын Тохтамыша Салтан напал на ордынские улусы и разграбил их.



Того же лета Тохтамышев сын Салтан
 взя изгоном ордынския
 улусы и по
 грабил

Того же лета Тохтамышев сын Салтан взял изгоном ордынския улусы и пограбил.

В том же году преосвященный Фотий, митрополит Киевский и всея Руси, пошел из Москвы во Владимир, пробыл там в течение нескольких дней, не зная ни о чем, ни о сражениях, ни о мятеже, так как в то время было очень тихо и спокойно в княжестве.



Того же лета пресвященный Фотей, митрополит Киевский и всея Руси, понде с Москвы в Володимерь, и тамо ему превывшю неколико дний и неслышавшю ничтоже, ниоткуду брани и мятежи, понеже время высть тогда тихо и мирно.

То го же ле та пр есв ящен ный фо тий ми тр о по лит ит в ки ев ский и все я ру си . по н де с мо ск вы в во ло ди мер ь . и та мо е му пре вы шю не ко ли ко д ний и не слы шав шю ни что же , ни от ку ду бра ни и мя те жи , по не же вре мя вы сть то гда ти хо и ми рно .



И князь Нижнего Новгорода Даниил Борисович, скрываясь ото всех, привел к себе царевича Талыча.



И се князь Данило Борисовичъ нѣжнаго
 новгорода оукрѣвѣ тайно
 ошлѣхъ . приведе
 к себѣ
 царе
 вича
 талы
 ча .

И се князь Данило Борисовичъ Нижнего Новгорода, укрывся тайно от всех, приведе к себе царевича Талыча.

1550

И послал с ним в набег своего боярина Семена Карамышева и с ним двести пятьдесят татар и двести пятьдесят русских.



И посла с ним изгоном к Володимерю боярина своего Семена Карамышева, а с ним полтретьяста татар, а руси полтретьяста же.

И посланнѣмъ и зюноуъ кшолцѣмъ и мерго
котрнѣмъ доу гое нею мѣрѣ мѣшецѣ
а снѣмъ полтретьяста татаръ .
архиснѣмъ по тре
мѣша

же
103
,



И тайно подошли они к Владимиру из-за реки Клязьмы в полночь, когда все спали, а города тогда не было, не было тогда и наместника Юрия Васильевича Щеки. А преосвященный митрополит Фотий после вечерни отправился из Владимира в свою митрополицию



И приидоша к Володимерю лесом безвестно из-за реки Клязьмы, в полдень спящим, а града тогда не было, а наместника Юрия Васильевича Щеки не было же тогда. А пресвященный Фотей митрополит после вечерни поиде из Володимера в свою митро

И приидоша к Володимерю лесом безвестно из-за реки Клязьмы, в полдень спящим, а града тогда не было, а наместника Юрия Васильевича Щеки не было же тогда. А пресвященный Фотей митрополит после вечерни поиде из Володимера в свою митро

полнчю волость в сенегъ мѣца ію

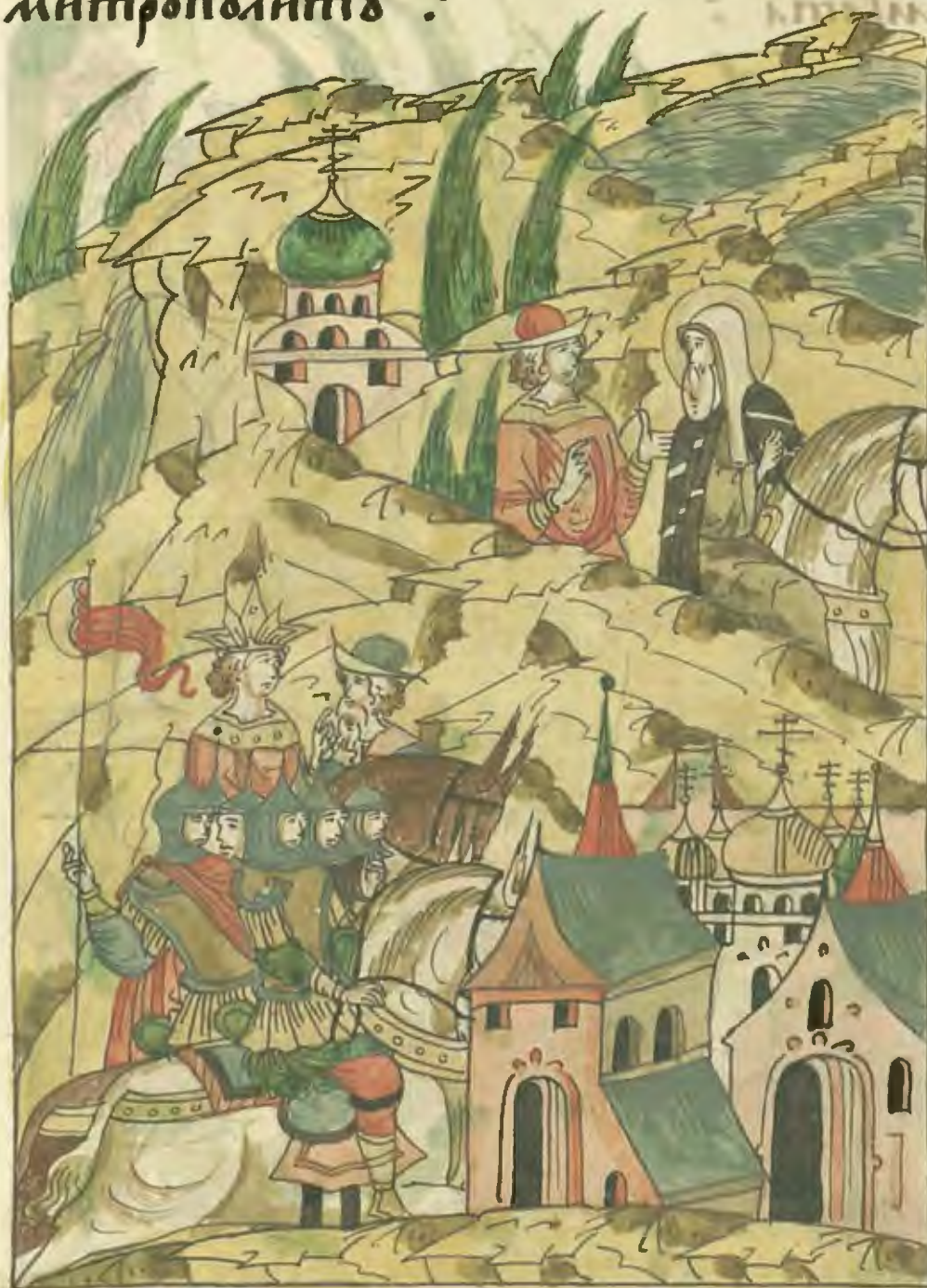
волость в Сенеге месяца июл.
Второй день прошел, и
пребывал он на Святом
озере в церкви святого
Преображения Господня,
которую основал митрополит
Киприан, и где часто жил, так
как любил лесные пустынные
места, много было там
митрополичьих озер и мест



полнчю волость в Сенег,
месяца июля.
Второму дню
скончевающуся, и бывшу
ему на Святе озере
своем у церкви святаго
Преображенна Господня,
яже поставил Киприан
митрополит и часто тамо
живал, занеже любилвал
лесныя пустынныя места,
и многия тамо озера
митрополичи и ме

Второму дню скончевающуся, и бывшу
ему на Святе озере своем у церкви святаго
Преображенна Господня, яже поставил
Киприан митрополит и часто тамо живал,
занеже любилвал лесныя пустынныя
места, и многия тамо озера митрополичи
и ме

ста крѣпкіи и непроходныи . и тамо
из Володимера прииде вѣсть к Фотею
митрополиту :



«**В**епрїи дѣрѣтїю в Володїмерь црѣдичь
талычь со мною юряю . да с нимъ пово
дакїи в Данила Борисовича и Нижнаго
попгород семенъ Карамышевѣ . по
твоемъ ишестьїи на другой днь . и

непроходимых. И так
из Владимира дошла до
митрополита Фотия вѣсть:
«**П**ришел набегом во
Владимир царевич Талыч
с большим войском, а
вместе с ним воевода
князя Нижнего Новгорода
Данила Борисовича Семен
Карамышев на другой день
после твоего отъезда, и



ста крепкии и непроходныи.
И тамо из Володимеря
прииде вѣсть к Фотею
митрополиту:
«**В**е прииде ратью в
Володимерь царевичь
Талычь со мною ратью,
да с ним воевода князя
Данила Борисовича
Нижнаго Новгорода Семен
Карамышев, по твоем
исшествїи на другой день,
и

скоро грядут по тебе». И Фотий ушел в леса на свои озера, в потаенные сенежские места. Татары не нашли митрополита Фотия и вернулись обратно, повсюду без милости убивая людей.

скоро грядут по тебе». И Фотий ушел в леса на свои озера, в потаенные сенежские места. Татары не нашли митрополита Фотия и вернулись обратно, повсюду без милости убивая людей.



скоро грядут по тебе». И Фотий ушел в леса на свои озера, в потаенные сенежские места. Татары не нашли митрополита Фотия и вернулись обратно, повсюду без милости убивая людей.

Татаром же не постигшимъ Фотия митрополита . и дозрившии мѣста и мнози люди и по всюду оустѣжкоюще без милости



И пленили население города, а посады захватили и сожгли, людей убили без числа, а богатство их забрали себе.



И стадо градцкое взяша, и посады взяша и пожгоша, и людие извеша без числа много, и богатство их взяша.

Тогда закрылся в соборной церкви Пречистой Богородицы ключарь священник Патрикий, родом грек, который пришел вместе с Фотием из греческой земли, известный и добродетельный человек. Вместе с несколькими людьми закрылся он в церкви, забрал золотые и серебряные церковные сосуды, унес их на самый верх церкви Пресвятой Богородицы и спрятал там. Нескольких человек



Тогда же в соборной церкви пречистой Богородицы затворился ключарь священник Патрикий, родом гречин, иже прииде с Фотеем из грек, нарочит и многодобродетелен муж, и с некими затворися людьми в церкви, и поймав сосуды церковныя златыя и сребряныя, и елико кузни поспеша, похватити и вознесе на церковь святая Богородицы, и сохрани. И неких людей

Тогда же в соборной церкви пречистой Богородицы затворился ключарь священник Патрикий, родом гречин, иже прииде с Фотеем из грек, нарочит и многодобродетелен муж, и с некими затворися людьми в церкви, и поймав сосуды церковныя златыя и сребряныя, и елико кузни поспеша, похватити и вознесе на церковь святая Богородицы, и сохрани. И неких людей

1552
711
тѣмо посади . а самъ сошелъ съ стѣны
ѡмѣта . и ста цркви единъ прѣ
бразомъ прѣтпыльбци . плача слезы
ѡ очню изливая . а таттары оекрнчѣ
ше попиютьъ рускнй языкомъ . да
тпоратъ имъ дери цркви оныя
ключарь же неподвижно стояше прѣ
образомъ прѣтпыльбци . никакоже
не послушаа злочѣтныи агарянъ :



ѡни же безбожнии высекоша дери цркви
оныя . и шедше оню икону чюдную прѣ
чистпыльбци ѡдраша . и такоже и про

оставил там, а сам сошел
вниз, лестницы убрал и встал
в церкви перед образом
Пречистой Богородицы, плача
и проливая слезы. А татары
кричали, чтобы отворили
им церковные двери.
Ключарь неподвижно стоял
перед образом Пречистой
Богородицы, не слушая
нечестивых агарян.

Они, безбожные, выбили
церковные двери и вошли
в церковь, чудную икону
Пречистой Богородицы
повредили, также и остальные

тамо посади, а сам сошел,
лестницы отмета, и ста в
церкви един пред образом
пречистыя Богородицы,
плачяся, слезы от очню
изливая. А татарове,
кричаще, вопиютьъ русским
языком, да отворят им
двери церковныя. Ключарь
же неподвижно стояше
пред образом пречистыя
Богородицы, никакоже не
послушая злочестивых
агарян.

Они же безбожнии
высекоша двери церковныя,
и шедше в ню, икону
чюдную пречистыя
Богородицы одраша, и
такоже и про

Чая иконы и всю церковь разграбнша.



иконы и саму церковь разграбили.

А пресвитера Патрикия, пленив, стали допрашивать о церковных сокровищах и о людях, которые были вместе с ним в церкви. Он же ничего не ответил им, даже претерпев страшные мучения, ничего им не открыл.



чая иконы и всю церковь разграбнша.

А пресвитера Патрекиа, емше, начаша мучити о прочни кѹзни церковней и о людех, иже с ним в церкви были. Он же никакогоже не сказа и многи мѹки претерпе, ничтоже поведаа им.

Президи перат патрекиа емше . начаша
 мучити и прочни кѹзни церковней
 и людех иже с ним в церкви были .
 Он же никакоже не сказа . и многи мѹки
 претерпе .

и претерпе .
 и претерпе .
 и претерпе .
 и претерпе .



Ставили его на раскаленную сковороду, загоняли под ногти щепы, сдирали кожу и, перебив ноги, привязали к хвосту коня и так волочили его. И в таких страшных мучениях он скончался о Господе, приняв мученический венец.



Иже на сковородѣ огненѣ ставиша ю, и за ногти щепы вѣнша, и кожу ѿдираша, и ноги прорѣзавъ, уже вдернувъ, по хвосту коня влачиша. И штиа ко пощелницѣ и мучѣ со многи шти мѣ трѣпѣнїемъ скончася ѿ гѣтъ. мученическїи оубо венець приемъ.

Ибо на сковороде огнене ставиша ю, и за ногти щепы вѣнша, и кожу одираша, и, ноги прорезав, уже вдернувъ, по хвосту коня влачиша. И в таковой велицей муче со многим трпением скончася о Господе, мученический венець прием.

Татары все церкви разграбили и сожгли, также и все дома сожгли, уголья и села вокруг Владимира захватили, людей без числа убили.



Татарове же вся церкви разграбиша и пожгоша, также и вся дворы пожгоша, и власти, и села около Владимира поплениша и пожгоша, много без числа людей избиша.

Татарове же все церкви разграбиша и по
 гоша . также и все дворы пожгоша .
 и власти и села около Владимира поплени
 ниша и пожгоша . много
 без числа людей
 изби
 ша

;



А некоторых людей увели в плен, забрав с собой много богатства, золота и серебра. Говорили побывавшие тогда в плену, что столько унесли с собой богатства, что драгоценную одежду и вещи складывали, как в копны сено, и сжигали, будучи не в силах унести с собой все, что захватили. Но только золото и серебро, украшения и драгоценные



иных в полон поведоша . и многого мно
жесть по богатству злата и серебра зъш
глаху иже тогда пленени и тпмъ бы
пшен . и потомъ извѣжаша сице ска
заша глаголюще . яко толное мно
го богатства снесоша . порты драгїа . и
пещи многоцѣнныа склаша яко сѣнны
копны погоса немгоущекъ о сѣмъ та
пземшесъ собою понести . но по чїю зла
тое и серебряное и коузьнь . и драгоцѣ

А иных в полон поведоша, и многое множество богатства, злата и сребра взяша. Глаголяху, иже тогда в пленении том бывшен и потом избежаша, сице сказаша глаголюще, яко толное множество богатства снесоша, порты драгїа и вещи многоценныа складше, яко сѣнныа копны, погоса, не могуще во, вся та вземше, с совою понести. Но точию златое и сребряное, и кузьнь, и драгоце

нныя ризы . и бесчисленое мношество
 богатства поймаша драгое . а иная вся
 пожоша . а денги мерками делиша ме
 собою тогда же по жарѣ и колоко
 лы разняшася . бысть же всюду оупрѣ
 пѣ мртвыи безчисла мношго и по градѣ
 и по не градѣ и во колѣтрада по властемъ
 и по селомъ . всюду мртвыи мношество
 безчисла лежаша . бы же сие мѣца и юла
 в . г . день .



ризы и бесчисленное
 множество богатства забрали,
 а что-то сожгли, деньги же
 делили мерками между собой.
 Тогда же в огне пожаров
 и колокола расплавились.
 Повсюду лежали трупы, и в
 городе, и вне города, и около
 города в селах всюду лежало
 бесчисленное множество
 мертвых. Произошло это
 месяца июля в 3 день.

нныя ризы, и бесчисленное
 множество богатства
 поймаша драгое, а иная вся
 пожоша, а денги мерками
 делиша меж собою. Тогда
 же в том пожаре и колоколы
 разняшася. Бысть же
 всюду трупные мертвых без
 числа много и во граде, и
 вне граде, и около града
 по властем и по селом
 всюду мертвых множество
 безчислено лежаша. Бысть
 же сие мѣца и юла в 3
 день.

Фотий же митрополитъ бже еса митро
 и пруты дбци и збави окаянны нз ма
 и лпана въ благодарносемитни и говга
 и млтвхъ сотворивъ оубо емь делнхъ солъ
 кнзвѣтаснлїе думи преедиче . и шпротн
 кнзѣ и шпосѣ хртіанехъ тдѣи збавитъ
 ихъ гвѣтъ и пруты дбца штаттарскаго
 тлѣнїа . и постави оубо зера своего оу
 ссѣднѣхъ врезѣ церквѣ ржтвѣ подпртмы дбци
 и сщавѣ и безкропнуа жрѣтвѣ принесе
 хрѣстѣ . просѣ митропсѣ мѣи збавленїа
 ш безбожны агаранѣ . и нача жити
 шдѣтныи оу сенгѣ ш зера оу церквѣ ржтвѣ
 пртмы дбци . сщемноинокѣ тлхонѣи
 болгаринѣ . иже прїири на рѣи из грекѣ
 рдопѣи митрополитомъ . жици
 прѣже шдѣтныи шцо амморїи констѣра
 нѣ оу сѣтгоже шделнїа гостѣ рѣа іакіа
 оу него же и фотѣи . понеже мѣтѣ оубо
 бысть тихо и безмолвно . и прѣбы
 до тѣи шсенгѣ . а . нелї . и прїиди на мѣ
 степомѣ ш молчанїи и безмолдїи . и оу
 мленїи шдѣ молишѣа . и шспомянушѣ
 прѣжнеї шцо оубо штѣи ннѣо житїе . етѣ
 бѣ шпослушанїе шделнїаго и бдѣнїаго
 старца іакіа . шдѣтныи шсожнїтѣлѣ
 штѣ оубо шдѣ шдѣ шдѣ шдѣ шдѣ шдѣ
 нїи . и шдѣ шдѣ шдѣ шдѣ шдѣ шдѣ
 нѣ прочитанїа бжтѣ шдѣ шдѣ шдѣ шдѣ . шдѣ

Митрополит Фотий милостью Божьей
 и Пречистой Богородицы спасся от
 окаянных измаильян, возблагодарил
 Всемилостивого Бога и сотворил
 молитву о своем сыне великом князе
 Василии Дмитриевиче, обо всех
 остальных князьях и всех христианах,
 чтобы избавил их Господь Бог и
 Пречистая Богородица от татарского
 пленения. И основал на берегу своего
 озера у Сенегу церковь Рождества
 Пречистой Богородицы, осветил ее и
 принес бескровную жертву Христу
 Богу, испрашивая всем милости,
 спасения от безбожных агарян. И
 стал жить в пустыни у озера Сенегу,
 около церкви Рождества Пречистой
 Богородицы. Священноинок Пахомий
 Болгарин, пришедший на Русскую
 землю из Греции вместе с митрополитом
 Фотием, живший прежде в пустыни в
 Амморейской стране у святого великого
 старца Акакия, у которого жил и
 Фотий, так как место то было тихое и
 безмолвное, пребывал теперь вместе
 с митрополитом. И пробыл Фотий на
 Сенегу 4 недели и три дня в молчании
 и безмолвии, умилении и молитвах.
 Вспомнил он свою прежнюю жизнь в
 пустыне, когда пребывал в послушании
 у великого и блаженного старца
 Акакия, живя в духовном делании и
 учении, в очищении разума, в чтении
 божественных Писаний и в



Фотей же митрополитъ, Божию
 милостию и пречистыя Богородици
 избывъ от окаянных измаильян,
 благодари всемилостиваго
 Бога и молитву сотвори о сыне
 своем, великом князе Василїе
 Дмитриевиче, и о прочих князехъ,
 и о всехъ христианехъ, да избавитъ
 ихъ Господь Бог и пречистая
 Богородица от татарскаго пленения.
 И постави у озера своего, у Сенгѣ,
 на врезѣ церковь Рождество
 пречистыя Богородици, и свещавъ,
 и безкровную жрѣтву принесе
 Христу Богу, прося милости
 всемъ избавлениа отъ безбожныхъ
 агарян. И нача жити в пустыни у
 Сенгѣ озера, у церкви Рождества
 пречистыя Богородици. Священно
 же инокъ Пахомей Болгаринъ, иже
 приде на Русь из грекъ с Фотеемъ
 митрополитомъ, живый прѣже в
 пустыни во Амморїи констѣра
 нѣ, у него же и Фотей, понеже
 место сие бысть тихо и безмолвно.
 И прѣбысть Фотей в Сенгѣ 4
 недели и три дни на месте томъ в
 молчании и безмолвиїи, и умилениїи,
 в молитвахъ. И воспомянувъ
 прѣжнее свое пустынное житїе,
 егда бе в послушаниїи великаго
 и блаженнаго старца Акакия в
 пустыни, сожитѣльствѣя в духовныхъ
 деланиихъ и видениїи, и во очищенїи
 смысла, и во глѣбине прочитанїа
 божественныхъ Писанїи, и во

умилении. И здесь он нашёл пустынное место, основал церковь, часто бывал здесь и наблюдал огромные леса, пустынные и непроходимые дебри, тишину и глубокое молчание, вздыхая, сетуя, умиляясь, проливая слезы, и говорил в слезах: «Увы, мне, увy, мне грешному! Когда я думал о своем последнем вздохе, когда оставлю любезное мне молчание, окончу свое плачевное и смиренное житие, оставлю мысли о своих прегрешениях? Горе мне! Что происходит со мной? От какого покоя уйду я в иной покой, потрудившись свыше меры? От какой тишины впаду в смущение и ропот? Как корабль моей души устремится от такой тишины в пучину страстей? Что будет, не знаю». И с таким плачем, сетованием и скорбью изнемогал, страдая, все ему в настоящем суетном проходящем житии было нелюбезно.

умилении. И где также виде пустынно место, в немже церковь ту постави, и часто приходя и смотря леса великия и дебри пустынныйя и непроходимыя, и тишину, и молчание велие, и въздыхаше, и сетоваше, и умиляшеся, и слезный извожаше от очню источник, и глаголаше, плача: «Увы мне, увy, мне, грешному! Когда уво аз чаях последняго ми издыхания любезное ми оставити молчание, и плачевнаго и смиреннаго жития лишитися, и умиленный и печальный о гресе своем смысл оставити? Горе мне! Что ми ся случит? От какова покоя в каковыи сндох труды выше меры моея? От каковыя тишины в каковыя впадох молвы и смущения? Како душа моя каравль от толкна тишины в такоую пучину страстей устремися? Увы мне, грешному! Что сотворити, не вем». И в такомъ плаче, и сетовании, и скорбении, болезнүя изнемогаше, и вся ему настоящаго суетнаго маловременнаго беднаго сего житна нелюбезно бываше.

умилении . и здѣ такоже видѣхъ пусты
нныи бѣстои и немже церковь постави
и часто приходя и смотря леса великия
и дебри пустынныйя и непрохо
димыя и тишину и молчание велие и до
здыхаше и сетоваше и умиляшеся
и слезный извожаше от очню источникъ
и глаголаше плача оудыи мнѣ трудыи
шномуу . когда уво аз чаяхъ последняго
ми издыхания любезное ми оставити
молчание . и плачевнаго и смиренна
жития лишитися . но умиленный и
печальный о гресе своем смыслъ остави
тити . горе мне! что ми ся случитъ
какова покоя в каковыи сндохъ трудыи
выше меры моея . от каковыя тишины
в каковыя впадохъ молвы и смущения
како душа моя каравль от толкна ти
шины . а законъ бо учинихъ стрепеную
стремлю . оудыи мнѣ трудыи шномуу
сопротивити не смѣю . но такоу бѣмъ
плаченіемъ то днн . и скорбѣи и волѣ
зноюу изнемогаше . и послѣ моеу на
стольциго соудити на помятии временна
бѣднago сего жития не лю

БЕЗНОВЫЩА

ше



И, услышав о происходящем с митрополитом, великий князь Василий Дмитриевич послал к нему, приглашая его к себе в Москву. Опечаленный митрополит отправился в Москву, скорбя и о себе самом, и о бедах, причиненных татарами христианам. Встретил его великий князь Василий Дмитриевич с почестями



И слышавъ ѿ немѣ тако да ѿ князя велики
 князя велики Дмитревичъ . и посла етѣ
 к нему зовѣго к себе въ Москву . онъ
 же ѿтуда на Москву поускъ поидѣ . о до
 шѣ въ плачѣхъ ѿ пошѣиша ма
 гистрина хртіане ѿ татаръ . и срѣте
 етѣ его князь велики Василий Дмитревичъ
 со мною чѣстїю .

И слышав о нем таковая князь велики Василий Дмитриевич, и посылает к нему, зовя его к себе на Москву. Он же иде оттуда на Москву сетован, ово о себе плачяся, ово о бывшем напасти на христианех от татар. И срете его князь велики Василий Дмитриевич со мною чѣстїю.

И беседовал с ним о нашествии нечестивых агарян, возложили они свою печаль на Господа Бога и Пречистую Богородицу, так как для Бога все возможно, а человек ничего не может: «Если не Господь построит город, напрасно этого остерегаться». Стал великий князь утешать митрополита Фотия в его скорби, говоря: «Не скорби, отче, так как Господь Бог избрал тебя и поставил для исполнения Его божественного замысла, чтобы ты заботился о Его людях, за которых Он пролил Свою кровь, тебя Он поставил вместо Себя,

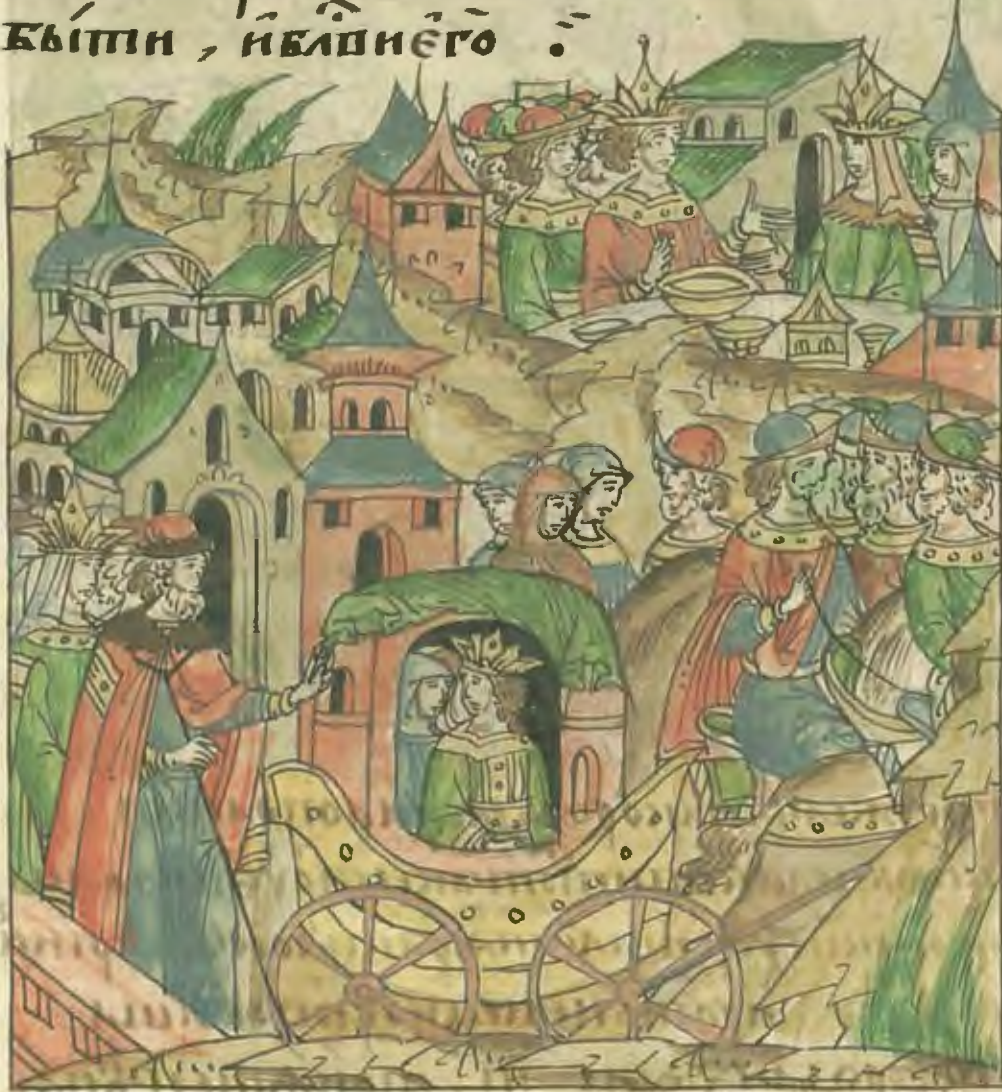


И беседовавшие о бывшем нашествии от нечестивых агарян, и возложиша печаль свою на Господа Бога и на пречистую Богородицу, понеже от Бога вся возможна суть, а от человек ничтоже, «аще бо не Господь созиждет град, все в дая стрегий». Таже князь велики нача утешати и Фотей митрополита о его особой скорби глаголя: «Не скорби убо, отче, понеже Господь Бог избра тебе и постави в божественная своя дела, да паствыши люди Его, о них же кровь свою излия, тебе же вместо Себе постави,

И бесѣдоваѣше о бывшемъ нашествіи
 ѿ нечестивыхъ агарянъ . и възложиша
 печаль свою на гѣба . и на прѣчистую
 понеже бо отъ бога все возможно . а отъ
 ничто . аще бо не господь созиждетъ градъ
 бже в дая стрегий . таже князь велики
 нача утѣшати . и фотей митрополита
 о его особой скорби глаголя . не скорби
 убо . понеже бо избрѣ тебѣ и постави
 въ божественныя своя дела . да паствыши
 люди его . о нихъ же кровь свою
 излия . тебе же вместо себѣ постави .

да паствиши и назираеши ихъ . терпи
 оубо и подвижайся мужественно . да спасеши
 и мзду великую приимеши . и о насъ моли .
 да помилуемъ и спсени будемъ святыми
 твоими молитвами . и тако отложивше
 печаль оутѣшишися о гдѣ . и потомъ со
 ветъ сотвори князь великий Василей
 Дмитриевичъ , со оцемъ своимъ Фотеемъ митро
 политомъ . дочерю свою Анну . юже хота
 шедати в Греки в Константинополь градъ
 за царевича Ивана , Мануилова сына . Фотей
 же митрополитъ благоволи ему тако быти и
 благослови его .

чтобы ты оберегал их и
 заботился о них. Терпи и
 подвижайся мужественно,
 чтобы спастись и получить
 великую мзду, молись о нас,
 чтобы мы были помилованы
 и спасены твоими святыми
 молитвами». И так, оставив
 свою печаль, утешился он о
 Господе. И потом был совет
 великого князя Василия
 Дмитриевича со своим отцом
 (духовным) митрополитом
 Фотием о судьбе его дочери
 Анны, которую князь хотел
 выдать замуж в Греческую
 землю в Константинополь
 за царевича Ивана, сына
 Мануила. Митрополит
 Фотий согласился с этим и
 благословил князя.



да паствиши и назираеши
 всехъ . Терпи оубо и
 подвижайся мужественно,
 да спасеши и мзду
 великую приимеши, и о нас
 молися, да помилуемъ и
 спасени будемъ святыми
 твоими молитвами». И
 тако, отложивше печаль,
 утѣшишися о Господи.
 И потом советъ сотвори
 князь великий Василей
 Дмитриевичъ со оцемъ своимъ
 Фотеемъ митрополитомъ о
 дочери своей Анне, юже
 хотяше дати в Греки
 в Константинополь градъ
 за царевича Ивана, Мануилова
 сына. Фотей же митрополитъ
 благоволи ему тако быти и
 благослови его.

Того же лета князь великий Дмитри
пребываючи в Царьграде за царевича
Ивана Мануиловича .

В том же году великий князь
Василий Дмитриевич выдал
свою дочь княжну Анну в
Царьград за царевича Ивана
Мануиловича.

В том же году король
Польский Ягайло и великий
Литовский князь Витовт
Кейстутович пошли с войском
к Мариенбургу (Марьину
городу), победили немецкое
войско, а с города взяли
300 тысяч денег



Того же лета князь великий
Василей Дмитриевич отдале
дщерь свою, княжну Анну,
в Царьград за царевича
Ивана Мануиловича.

Того же лета король Ягайло
Польский и князь великий
Витовт Кейстутевич
Литовский ходиша опять
ратью к Марининому городу, и
рать немецкую победиша, и з
города взяли 300 тысящей
пеня

Того же лета король Ягайло Польский . и
князь великий Витовт Литовский
идоша в Маринин город . и
победиша немецкую рать . и
из города взяли . т . тысящей
пеня

зѣзлатѣи окупа . и миръ сотвориша
и повзвратишася въ свои земли .



золотых, заключили мир и
вернулись в свои земли.

В том же году пришли со
своим войском и захватили
новгородский корельский
пригород.



Того же лета приходиша к нам ратью
и взяша новгородский и пригоро
корельский .
и .

зей златых окупа, и мир
сотвориша, и възвратишася
в свои земли.

Того же лета приходиша
своя ратью и взяша
новгородский пригород
корельский.

И пошли вслед им новгородцы с князем Семеном, прозванным Лугвением Ольгердовичем, и, придя в Свейскую землю, завоевали села и сожгли их, шведов пленили, а некоторых из них посекли, предместье города Выборга захватили и сожгли.



И поидоша за ними новгородцы со князем Семеном, глаголемым Лугвением Ольгердовичем, и, пришедше в землю Свейскую, села повоева[ша] и пожгоша, а свею поимаше, а иных изсекоша, а у города Выборга охавень взяша и пожгоша.

И поидоша за ними новгородцы со князем Семеном, глаголемым Лугвением Ольгердовичем, и, пришедше в землю Свейскую, села повоева[ша] и пожгоша, а свею поимаше, а иных изсекоша, а у города Выборга охавень взяша и пожгоша.



В том же году была завершена соборная церковь Пречистой Богородицы в Ростове, которая сгорела во время пожара, и была освящена владыкой Григорием, архиепископом Ростовским.



Того же лета совершена
 бысть церковь пречистыя
 Богородицы ростовская
 соборная, иже бе згорела
 от пожара, и священа
 бысть Григоріемъ
 владыкою
 архіепископом
 Ростовскимъ

Того же лета совершена
 бысть церковь пречистыя
 Богородицы ростовская
 соборная, иже бе згорела
 от пожара, и священа
 бысть Григоріемъ владыкою
 архіепископом Ростовскимъ.

В том же году в Новгороде Иван, владыка Новгородский, построил каменную церковь святых исповедников Гурия, Самона и Авива.



Того же въ тѣмъ годѣ въ Новгородѣ Иванъ владыка
постави церковь каменную святыхъ
исповедниковъ Гурия, Самона и Авива.

Того же лета в Новгороде Иван, владыка Новгородский, постави церковь каменную святых исповедников Гурия, Самона и Авива.



В том же году в Новгороде при посадничестве Григория Богдановича и при тысяцком Василии Осиповиче новгородцы начали использовать при торговых отношениях беличьи лобки, литовские гроши, немецкие артуги*, а куны, куничьи мордки**, отменили.

* шведская мелкая монета;
** старинная русская денежная единица.



Того же рѣчьта о новгородѣ . начаша по
 торгоцы торговати въ бѣльи милови
 и гроши литовскими . и артуги не
 мецкими . а коуны шложнша . еже
 мортки коуны . при посадничествѣ
 григоріа богдановича . и при тысяцко
 василии осифо
 виче

;

Того же лета в Новгороде начаша новгородцы торговати бѣльими лобки, и гроши литовскими, и артуги немецкими, а куны отложиша, еже есть мортки куны, при посадничестве Григория Богдановича и при тысяцком Василии Осифовиче.



В том же году заволочане пошли с войском на мурманцев по приказанию новгородцев вместе с воеводой Яковом Стефановичем и сражались с ними.



Того же лета заволочане ходиша ратью на мурманы новгородским велением, а воевода Яков Стефановичь, и воеваше их.

Того же лета заволочане ходиша ратью на мурманы под горю и сражались с ними. а воевода Яков Стефановичь, и воеваше их.



В 6920 (1412) году (месяца) сентября приехал из Литвы в Тверь князь Александр Иванович, приняв большие почести от Витовта.



Въ лѣтѣ 6920 сѣнтября. Приѣхъ изъ Литвы
 по Тверь князь Александръ и по
 нодичь чести мноу
 гоу приимъ
 шкитъ
 та

В лето 6920, сентября, приѣхъ изъ Литвы во Тверь князь Александръ Ивановичъ, честь мноу приимъ отъ Витофта.



В ту же осень великий князь Иван Михайлович Тверской заложил город на Новоторжской границе.



Тоѣ же осени великии Иван Михайловичъ Тверскій заложи градъ на Новоторжскомъ рубежѣ.

Тоѣ же осени князь великии Иван Михайловичъ Тверскій заложи градъ на Новоторжскомъ рубежѣ.



В ту же зиму месяца декабря в 8 день был князь Василий Михайлович на праздник Святого Зачатия в своем селе в Стражкове, пели уже прокимны на вечерне, как в то время полетел из Кашина огромный и страшный змей, летел он с востока на запад к одному озеру, светясь как заря. И увидел его князь



Тот же зимы мѣсяца декабря ѿ .и. бышю
 князю Василию Михайловичю на праздник
 святого зачатія . въ своемъ селѣ въ стра
 жковѣ . и поющимъ имъ въ вечерню оу
 же по прокимнѣ . и въ то время полетѣ
 въ градъ кашинъ змѣи великѣ стѣла
 и страшнѣ дыша огнемъ . и летѣаше
 въ озеро какъ западоу къ своему озеру .
 аки заря свѣтѣла . и видѣ его князь

Тое же зимы, месяца декабря в 8 день, вышю князю Василию Михайловичю на праздник Святого Зачатия в своем селе в Стражкове, и поющим им вечерню уже по прокимне, и в то время полете от града от Кашина змий велик зело и страшен, дыша огнем, и летяше от востока к западу, к некоему озеру, аки заря светяся. И виде его князь

1578
 Василей Михайловичъ и его бояре и вси люде
 дѣе и по сѣмъ селомъ ѿколо города . ѿн
 дѣша его вси по единъ ча :

Василий Михайлович,
 бояре и все люди во всех
 окрестностях около города в
 один и тот же час.

В ту же зиму месяца января
 в 17 день князь Иван
 Васильевич Ярославский
 выдал свою дочь Марию
 за князя Александра
 Феодоровича.



Василей Михайловичъ и его
 бояре, и вси люде, и по
 всем селом около города, и
 видеша его вси во единъ час.

Тое же зимы, генваря
 в 17 день, князь Иван
 Васильевичъ Ярославский
 выдалъ дочь свою Марью
 за князя Александра
 Феодоровича.

Тоѣ же зимы генваря въ 17 днѣ князь Иванъ
 Васильевичъ Ярославскій выдалъ дочь
 свою Марью . За князя
 Александрѣ
 Феодоровича .

15



В ту же зиму сел на царство Зелени-Салтан, сын Тохтамышша, а князя Едыгея прогнал.



Тое же зимы сяде Зелени-Салтан на царство, а Едыгея князя прогна.

Тое же зимы сяде Зелени-Салтан на царстве, Тахтамышешев сын, а Едыгея князя прогна.

В том же году был неурожай хлеба в Нижнем Новгороде. Покупали меру ржи по сорок четыре алтына на старые деньги.



Того же лета меженина высть в Новгороде в Нижнем. Купили меру ржи по сороку алтын и по четыре алтыны старыми деньгами.

Того же лета меженина высть в Новгороде в Нижнем. Купили меру ржи по сороку алтын и по четыре алтыны старыми деньгами.

рыми
дети
ми
;



В том же году из Орды от царя Зелени-Салтана Тохтамышевича пришел в Тверь суровой посол, зова за собой в Орду великого князя Ивана Михайловича Тверского. А в то время между братьями, великим князем Иваном Михайловичем и князем Василием Михайловичем Капинским была ссора, и повелел великий князь Иван Михайлович Тверской



Того же года из Орды царя Зелени-Салтана Тохтамышевича пришел посол зовя за собой великого князя Ивана Михайловича Тверского. А в то время между братьями, великим князем Иваном Михайловичем и князем Василием Михайловичем Капинским была ссора, и повелел великий князь Иван Михайлович Тверской

Того же лета из Орды, от царя Зелени-Салтана Тохтамышевича прииде во Тверь посол лют, зова с собою великого князя Ивана Михайловича Тверского во Орду. А в то время меж братиею, великим князем Иваном Михайловичем и князем Васильем Михайловичем Капинским, нелюбие велие, и повеле князь велики Иван Михайлович Тверский

братъ своего князя Василия Михайловича
изымати и бояръ его и слугъ его
мѣсяца юнѣ в 28 днѣ .

своего брата князя Василия Михайловича пленить вместе с его боярами и слугами месяца июня в 28 день.

И послал в Кашин своего наместника, а княгиню его повелел привести в Тверь.



брата своего, князя Василия Михайловича, изымати и бояръ его, и слугъ его месяца юнѣ в 28 днѣ .

И в Кашин посла своего наместника, а княгиню его повеле привести во Тверь .

И послалъ своего наместника
в Кашин и княгиню его
привести в Тверь .



На следующий день в четверг после вечерни отослал своего брата князя Василия Михайловича Кашинского под стражей в Новый городок.



Тяже на задрієдчєтперітокъ поцече
рпн . послѣ за сторожи по его брати кня
запасниа михайловича кашинскаго
на новоу городку

Таже назавтрне, в четверток по вечерни, посла за сторожи своего брата князя Василна Михайловича Кашинскаго на Новой городок.

И были они на Переволоце, спешились там с коней, князь раньше всех поскакал на коне в одном терлике и без кивера вброд через Тмаку, поскакали они дальше по бездорожью. И случилось так, что в одном селе он встретился с человеком, который беспокоился о нем, тот человек спрятал князя в лесу и поскакал с ним к Москве. И долго его



И бывшим им на Переволоце, и тамо сондоша с коней, и князь прежде всех погна на кони в одном терлике и без кивера, и перебрде реку Тмаку, и погнаше недорогами. И лүчнися ему в некоем селе обрести такова человека, иже печашеся о нем, и храняшеся втан в лесе, и перенмая вести, и побеже с ним к Москве. И ездя мно

И бывшим имъ напереволшцѣ, и тѣмъ
мосойдоша коней. и князь прежде оубо
погна на кони пономъ в терлики и безъ
кивера. и перебрде рѣку тмаку. и
погнаше недорогами. и лүчнися ему
в некоемъ селѣ обрѣсти такоу челоука
иже печашеся о немъ, и храняшеся
в тайнѣ. и переимаша поѣсти. и
побѣжеша к москвѣ. и тѣмъ мно

го . некапше и необрѣтшоша .



искали, но так и не нашли.

В том же году заключили великие князя единство между собой – великий князь Витовт Кейстуович Литовский и великий князь Тверской – решили они всегда действовать заодно.



Того же лѣта вѣдша велицыи князи
 единачество межн собою . князь вели
 ки и литовскы кестутевичь литовскыи
 и князь великии и данъ михайловичь
 тверскыи . быти имъ
 всюду зае
 динъ .

го, искавше, и не обретоша.

Того же лета взяша велицыи князи единачество межн собою: князь велики Витовт Кестутевичь Литовский и князь велики Иван Михайловичь Тверский а быти им всюде заедин.

В том же году за два дня до Ильина дня был знамение в Кашине: вечером увидели серп в облаке.



Того же лета за два дни до Ильина дни
 бысть знамение по граду Кашине
 при вечерѣ видѣша
 ду́шу серпъ
 изъ облака

Того же лета, за два дни до Ильина дни, бысть знамение во граде в Кашине: при вечерѣ видѣша серп из облака.



В том же году князь Василий Михайлович Тверской пошел из Москвы в Орду к царю Зелени-Салтану Тохтамышевичу.



Того же лѣта князь Василей Михайловичъ кашинскій поиде с Москвы во орду ко царю Зелени-Салтану Тохтамышевичу.

Того же лета князь Василей Михайлович Кашинский поиде с Москвы во Орду ко царю Зелени-Салтану Тактамышевичю.

В том же году ушли из Орды князья Нижнего Новгорода, пожаловал их царь Большой Орды Зелени-Салтан Тохтамышевич правом владения их землями.



Того же лета выидоша из Орды князи Нижняго Новгорода, пожаловани от царя Зелени-Салтана Тохтамышевича Большая орды своею их отчиною.

Того же лета выидоша из Орды князи
 Нижняго Новгорода пожаловани
 от царя Зелени-Салтана Тохтамышевича
 Большая орды своею их отчиною.



В том же году месяца августа в 1 день на память святых Елеазара и Соломонии и ее семи сыновей великий князь Василий Дмитриевич Московский отправился в Орду к царю Зелени-Салтану, сыну Тохтамышпа, со своими вельможами и с большими дарами,



Того же лета, месяца августа в 1 день, на память святых Елеазара и Соломонии и семь сынов ея, князь велики Василий Дмитриевич Московский поиде во Орду ко царю Зелени-Салтану, Тохтамышеву сыну, со множеством богатством и со всеми своими вельможами,

Того же лета мѣсяца августа въ 1 день на память святых Елеазара и Соломонии и седемь сыновъ ея . Князь великий и великий князь Дмитрей дичь московскій , поиде во орду ко царю Зелени Салтану Тохтамышеву сыну , со многымъ богатствомъ и со всеми своими вельможами .

Дасній князь і панъ палеи дий Ярославъ пскій

отправился вместе с ним и князь Иван Васильевич Ярославский.

В том же году было наводнение в Успенский пост: поднялась вода очень высоко по всем городам. В том же году месяца августа в 15 день на Успение Пречистой Богородицы отправился в Орду великий князь Иван Михайлович Тверской к царю Зелени-Салтану, сыну Тохтамыша, на судах по Волге, получив благословение у своего (духовного) отца епископа Антония и всего освященного собора. Проводили его сыновья и весь народ со слезами, отправилось с ним множество бояр со слугами,



да с ним князь Иван Васильевич Ярославский.

Того же лета бысть поведь во Оспожино говение: вода велика во всех реках. Того же лета, месяца августа в 15 день, на Успение пречистыя Богородици, поиде во Орду князь велики Иван Михайловичъ Тверский ко царю Зелени-Салтану, Тохтамышеву сыну, рекою Волгою, в судех, благословяся у отца своего епископа Антония и у всего священнаго собора. И проводиша его сынове его и всемногое множество народа со слезами, а с ним слуг бояр множество,

Того же лета бысть поведь во Оспожино говение. Поиде велика поведе в рекахъ. Того же лета, месяца августа в 15 день, на Успение пречистыя Богородици, поиде во Орду князь велики Иван Михайловичъ Тверский ко царю Зелени-Салтану, Тохтамышеву сыну, рекою Волгою, в судех, благословяся у отца своего епископа Антония и у всего священнаго собора. И проводиша его сынове его и всемногое множество народа со слезами, а с ним слуг бояр множество;



а некоторые бояре со
 слугами проводили князя
 до Нижнего Новгорода. Там
 князь отпустил всех назад,
 а сам пошел дальше в Орду.
 А в то время в Орде до его
 прихода по милости Божьей
 и заступничеством Пресвятой
 Его Владычицы нашей
 Богородицы злой наш недруг
 царь Зелени-Салтан,



инии бояре и слуги мѣшкѣ по про
 водѣ его до нижняго новгорода
 и тако отпусти назад а сам по
 шѣ в орду. а по прѣмѣ по шѣ до
 его прихода въ жѣю мѣтѣю. и прѣстѣ
 его плѣчьныи аще аще. заступленіе
 той злои нашъ недругъ царь Зелениса

а инии бояре и слуги
 множество проводиша его
 до Нижняго Новгорода.
 И тако отпусти назад,
 а сам поиде во Орду. А в
 то время во Орде до его
 прихода, Божиею милостию
 и пресвятыя Его владычицы
 нашея Богородици
 заступлением, той злои
 нашъ недругъ царь Зелени-
 Са

лтанъ тѣтѣмъшевоу мре . Застрѣ
ленъ на войнѣ ѿ своего брата киръ мѣ
кердѣа .

сын Тохтамыша, умер – был
застрелен во время сражения
своим братом Керим-Бердеем.
**В 6921 (1413) году месяца
сентября Григорий,**
владыка Ростовский, это
был уже второй Ростовский
архиепископ, первым
был Феодор, племянник
святого Сергия, игумена
Радонежского, а вторым – этот
Григорий по благословению
Фотия, митрополита



лтан Тахтмышев умре
а застрелен на войне от
своего брата, Киръм-
Бердея.
**В лето 6921 месяца
сентября, Григорей,** владыка
Ростовский, сей же зовется
архиепископ уже в Ростове
другий, пръвый во Феодор,
вратаничь святого Сергия,
игумена радонежскаго, а
второй сей Григорей и
благословением Фотей,
митро

вѣтъ ѿ цѣка . мѣсѣтѣра Григорей оула
ростовскій . сей же зовется архіепис
скопъ оуже в ростовѣ другій . пръвы
во Феодоръ вратаничь свѣтосергіа игу
мена радонежскаго . а вторій сей
григорей . и блгословіемъ фотіа митро

1593

полита кїевоу сїаго и всея руси . сїе гри
горей поставилъ церковь каменѹ благоу
щенїа прѣчїстїа бѣцїи на дорогомилѹ
на рекоу москвоу . а земли митропол
ской кудриньскаго села ѿступилъ .
что были вступили въ митрополчѣ



Тотъ же ѿ сїи сентабра кнзъ семенѹ
глемы и лугвенъ ѿлгердовичъ внукъ
гедимановъ . из новгорода ѿѣха
а литву . и наместники свои сведе

Киевского и всея Руси, Григорий построил каменную церковь Благовещения Пречистой Богородицы на Дорогомилове над рекой Москвой, а от земель, принадлежащих митрополиту в селе Кудрином, отказался, чтобы они стали принадлежать митрополиту.

В ту же осень месяца сентября князь Семен, прозванный Лугвений, Ольгердович, внук Гедиминов, уехал из Новгорода в Литву и своих наместников отозвал



полита Киевского и всея Руси, сей Григорей поставил церковь каменѹ Благовещения пречистыя Богородицы на Дорогомилове над рекою Москвою, а земли митропольской Кудриньскаго села отступилъ, что ся были вступили в митрополчѣ.

Тое же осени, сентября, князь Семен, глаголемый Лугвен Ольгердовичъ, внук Гедимановъ, из Новгорода отъѣха в Литву и наместники своя сведе

спригородовъ новгородскихъ

с новгородских пригородов.
В ту же осень в Новгороде
 была завершена церковь
 святого Николая на Вереже у
 моста.



То же и в сени, мнози городи в прѣ
 шемъ бысть цркъ свѣго
 николи на де
 реже оу
 мѣ

с пригородов новгородскихъ.
Тое же осени в Новгороде
 съвршена высть церковь
 свѣтаго Николи на Вереже
 у мосту.

византизмъ и др. ...
 ...
 ...



В ту же осень месяца октября в Дмитриев день выехал из Орды великий князь Василий Дмитриевич Московский, а вместе с ним князь Василий Михайлович Кашинский.



Тотъ же ѿсѣнница ѿ октября, ѿ дми
 трия прѣсѣднн . выиде изъ орды князь
 великий Василей дмитриевичъ москво
 ский . а с нимъ князь Василей
 димитриевичъ кашинский .

Тое же осени месяца октября, о Дмитрееве дни, выиде из Орды князь великий Василей Дмитриевичъ Московский, а с ним князь Василей Михайловичъ Кашинский.

В ту же осень воцарился в Орде царь Керим-Бердей.



Тое же осени сяде во Орде на царстве царь Керим-Бердей.

Тое же осени сяде во Орде на царстве
 царь Керимъ
 Бердейъ
 и

153



В ту же осень месяца октября в 31 день ночью в Твери сгорел Городок на Волге, церковь Пречистой Богородицы, двор князя, много княжеского имущества, жита и запасов.



То же же осени, месяца октября в 31 день, на ночь, во Тфери погоре Городен на Волзе, и церковь пречистыя Богородици, и двор княжь, и много имения княжа и жита, и запас всякой погоре.

Тое же осени, месяца октября в 31 день, на ночь, во Тфери погоре Городен на Волзе, и церковь пречистыя Богородици, и двор княжь, и много имения княжа и жита, и запас всякой погоре.

В ту же зиму месяца декабря в 24 день в канун Рождества Христова вернулись в Кашин князь Василий Михайлович и князь Иван Борисович, а тверская застава не пропустила их в Кашин, тогда князь Василий Михайлович пошел обратно в Орду.



Тоя же зимы, месяца декабря в 24 день, канун Рождества Христова, прииде князь Василей Михайлович в Кашин и князь Иван Борисович, и застава тферская в город его Кашин не пустиша, и князь Василей Михайловичь опять пошел в Орду.

Тога же зимы мѣца декабря бѣ. кѣ. каню
рѣтпшахѣ . прииде князь василей
михайловичь кашинѣ . и князь и
ванъ борисовичъ . и застава тфер
ская горѣ его кашинѣ непустиша
и князь василей Михайловичь опять
пошелъ въ орду .



О разрыве мирных отношений короля Ягайло Польского и князя Витовта Литовского с Новгородом. В ту же зиму месяца января во 2 день Польский король Ягайло Ольгердович и великий Литовский князь Витовт Кейстutowич, и князь Семен Лугвений Ольгердович отправили грамоты,



О розмете королю Ягайлу Польскому и Витовту Литовскому с Новгородом. Тоя же зимы, месяца генваря в 2 день, Польский король Ягайло Олгердовичь, и Литовский князь велики Витовт Кестутъевичь, и князь Семен Лугвен Олгердовичь вскинуша грамоты

Срозметекоролуягайлупольскому
и витовту литовскому с новгородом
Тоя же зимы, месяца генваря, в 2 день, по
дѣи король ягайло олгердовичь и
литовскій князь велики витовт кесту
тевичь, и князь семенъ лугвенъ
олгердовичь. вскинуша грамоты

расторгающие мирный договор, в Новгород, говоря: «Обещали вы нам, что если немцы расторгнут с нами крестное целование, мир и договор, то и вы расторгнете с немцами крестное целование, мир и договор и будете с нами заодно, поэтому мы посылали к вам панов Немира и Зиновия Братошичей узнать, сдержали ли вы свое слово. А вы им отвечали: «Новгород не может так поступить, если пребываем в мире с литовцами, то пребываем в мире и с немцами». Тогда мы послали забрать от вас князя Лугвеня, а с немцами заключили вечный мир, так же как и с уграми, и со всеми странами, граничащими с нами; но вы забыли свое обещание, которое давали нам, что заодно с нами будете. И вы во всем нам лгали, учинили вы великую неправду, кроме того, ваши люди нас ругали и бесчестили, называли нас язычниками и неверными, а мы — христиане и сами ненавидим язычество. Кроме того, приняли вы нашего врага князя Феодора Юрьевича, внука Святослава, Смоленского. И поэтому из-за нарушения вами нашего соглашения, расторгаем мы с вами мир, разрываем крестное целование, мир и договор».



розметный на Новъгород, рекуци:
«Что были есте нялися нам на том, аще нам сложат немцы крестное целование и мир и докончанье, а вам было такоже к немцем сложити крестное целование и мир и докончанье, а с ними быти заедин, и мы о том к вам посылали панов Немира и Зиновия Братошича, стоятте ли в том слове. И вы им отвечали: Новъгород не может того учинити, как есмь с литовским мирни, так есмь и с немцы мирни. Мы князя Лугвеня вывели к себе от вас, а с немцы есмь мир вечный взяли, и с югры, и со всеми нашими граничными странами мирны есмь; а свое слово забыли естя, как нам изымалися, что было вам быти с нами заедин. И вы то все нам лгали, и неправда в вас велика чинится, да аще ваши люди нам лгали и безчествовали, погаными нас звали и неверными, а мы христиане, а поганства и сами ненавидим. Еще же надо всем тем приняли естя нашего врага, князя Феодора Юрьевича, внука Святослава, Смоленскаго. И се мы ныне, вашего ради неисправленна к нам, розскинуци с вами и сложили к вам крестное целование и мир и докончанье».

1600
розметный на Новъгород, рекуци. что
были есте нялися нам на том. аще
нам сложат немцы крестное цело
ваніе и миръ и докончаніе а дабыло
такоже к немцемъ сложити крест
ное целованіе и миръ и докончаніе.
а с ними быти заединъ. и мы о томъ
къ вамъ посылали пановъ. немира. и
зиновія братошича състопити по
слоде. и вы имъ въ печальномъ гороне
мъже тѣмъ того учинити. какъ есмь
с литовскимъ мирни тако есмь и съ
мцы мирни. мы князя лугвеня вы
вели к себѣ. а съ немцы есмь миръ
вечный взяли. и съ югры и со всеми
нашими граничными странами мир
ны есмь. а свое слово забыли естя
какъ намъ изымалися. что было вамъ
быти съ нами заединъ. и вы о семъ
лгали. и не правдою съдели чиниши.
да аще ваши люди намъ лгали. и
бесчествоуа. погаными насъ зва
ли и неверными. а мы христиане.
а поганствоуа и сами ненавидимъ.
еще же надо всемъ темъ приняли
естья нашего врага. князя феодора
юръевича. внука свѣтосла
ва смоленскаго. и се мы нынѣ
вашего ради неисправленна к
намъ розскинуци с вами и сложи
ли к вамъ крестное целованіе и
миръ и докончаніе.



Тогда князь Семен Ольгердович, прозванный Лугвений, расторг мирный договор с Великим Новгородом, говоря: «Я буду заодно с королем Ягайло Польским и великим князем Литовским Витовтом Кейстуовичем. А что до того, что вы содержали меня, что это хорошо, так как я был



Таже князь Семен, глаголемый Лугвень, Ольгердовичь сложил целование крестное же к Новгороду рек тако: «Яз с королем Ягайлом Польским и с Витофтом Кестутьевичем, великим князем Литовским, един человек. А что мя держали естя у себя добротою и кормлением, ино то добро, а яз стоял

Тѣже князь семенъ гл҃емый лугвѣнѣвъ
 олгердовичь . сложилъ целованіе крѣпко
 к новгороду рекъ тако . азъ с королѣмъ
 ягайломъ польскимъ . и с витовтомъ
 кестутѣевичемъ великимъ княземъ литовскимъ
 единый человекъ . а что мя держали
 естя у себя добротою и кормле-
 ніемъ . ино то добро а язъ стоялъ

с вами заодно против ваших врагов, трудился и проливал кровь за вас. А так как сейчас наступил раздор между моими старшими братьями – Ягайло, королем Польским, и великим князем Литовским Витовтом Кейстуновичем и вами, то и я буду выступать против вас, потому что я брат для них. Нельзя мне быть с ними порознь, поэтому не держите на меня зла». Услышал князь Феодор Юрьевич Смоленский, внук Святослава, что из-за него

спамнзлѣдннѣнапашинедруги .
 ипрѣжалса икровьсвоюпроливалъ
 за васъ . анынѣбратии моеистарѣише
 спамннелюбовь . ягаилоу королю по
 лскомоу и витѣтѣ кестѣуѣвичю вели
 комоу князю литовскому . иноимнѣне
 любовьспами . занеѣсмьимѣбратѣ
 незѣмисниимъбытирознь . и дабы
 на мена до стѣмъ злобы не было .



с вами за един на ваши недруги, и тужался, и кровь свою проливал за вас. А ныне братни моей старейшей с вами нелюбовь а Ягайлу, королю Польскому, и Витовту Кестутевичю, великому князю Литовскому, а ино и мне нелюбовь с вами, занеже есмь им брат. Нельзя ми с ними быти рознь, и вам бы на меня всем злобы не было». Слышав же сия князь Феодор Юрьевич, внук Святославль Смоленский, что его



слышавъ же сѣиакнѣзь феѡрѣюрѣвичъ .
 внѣкѣтѣтѣмѡдльсмоленскѣи . тѣтѣего

радѣхощетъ брань быти и кроцо проли-
 тие и рече новгородцемъ тако: братія
 и друзи новгородцы, чѣмъ ма есте бе-
 преманнѣ мое дръжалоу себѣ добротю
 своею и кормленіемъ. и сѣе дамъ въ по-
 здасть. а чѣмъ нѣ дамъ ма те и брань
 и кроцо пролитіе хощетъ быти мене
 ради. и вы о мнѣ не любїа сѣи отпомъ
 не дръжте. но оупустїте ма тамо
 и дѣже ма дѣтъ наставитъ. и отъѣха
 онѣ мѣцы съ плачемъ и со многими слеза-
 ми



будет война и кровопролитие,
 и обратился к новгородцам,
 говоря: «Братья и друзья
 новгородцы, за то, что вы
 приютили меня у себя в беде,
 воздаст вам Бог, но раз сейчас
 из-за меня начнется смута,
 война и кровопролитие, и
 вы поссоритесь с Витовтом,
 то отпустите меня туда, куда
 меня направит Бог». И уехал
 в Немецкую землю с плачем и
 горькими слезами.



ради хощет брань быти
 и кровопролитие, и рече к
 новгородцемъ тако: «Братія
 и друзи новгородцы, что ма
 есте в безвременіе моем
 дръжали ꙗ себѣ добротю
 своею и кормленіем, и сѣе
 дамъ Богъ воздасть, а что
 ныне вам мятѣж и брань,
 и кровопролитіе хощетъ
 быти мене ради, и вы о
 мнѣ не любїа сѣи отпомъ
 не дръжте, но отпустїте
 ма тамо, и дѣже ма Богъ
 наставитъ». И отъѣха
 в Немцы съ плачемъ и со
 многими слезами.

Тоя же зими владыка Иоанн Новгородский был в Москве у пресвященнаго Фотія митрополита Киевскаго и всея Руси, приѣздивъ з дары и с честію

В ту же зиму владыка Иоанн Новгородский был в Москве у пресвященного Фотия, митрополита Киевского и всея Руси, приехал он к нему с богатыми дарами.

Тогда в Москве преставился архидьякон Новгородского владыки Иоакима и был похоронен в монастыре Иоанна Златоуста за стенами Москвы.



Тоя же зими владыка Иван Новгородский был в Москве у пресвященнаго Фотія, митрополита Киевскаго и всея Руси, приѣздивъ з дары и с честію.

Тогда на Москве преставился архидьякон владыки Новгородскаго Иакинъ и положен въ стѣ въ монастырѣ Ивана Златоустаго вне града Москвы.

Тогда на Москве преставился архидьякоу Иакинъ Новгородскаго и положен въ стѣ въ монастырѣ Ивана Златоустаго въ градѣ Москвы



В ту же зиму месяца марта в 19 день в воскресенье князь Александр Иванович Тверской снова заложил Городен, привлек к этому много людей из Твери и Кашина, и город был быстро построен.



Тоя же зимы мѣсяца марта въ 19 недѣльный
 князь Александръ Ивановичъ Тверскій
 пакы заложилъ городенъ и приставилъ
 много людей изъ Твери и Кашина
 и городъ былъ скоро построенъ.

Тоя же зимы месяца марта в 19 день недельный князь Александр Иванович Тверский пакы заложил Городен и приставил людей множество тверич и кашинцев, и срублен вьсть вворзе.

В ту же весну уехал из Орды великий князь Иван Михайлович Тверской, отпущенный царем Большой Орды Керим-Бердеем с почестями и дарами, и вернулся в Тверь, в свое отечество на великие княжение Тверское месяца апреля в 9 день воскресным утром. Епископ Тверской Антоний и весь священнический чин встретили его с крестами, почестями и большой радостью.



Тое же весны выйде из Орды князь великий Иван Михайлович Тферский, отпущен от царя Кирил Бердея Большая орды с честию и с пожалованием, и прииде во Тферь во свое отечество на великое княжение Тферское месяца апреля 9 день, в неделю изутра. Епископ же Тферский Антоней и весь священнический чин сретоша его со кресты, и с честию, и со мною радостию.

Тот же весны выйде из Орды князь великий Иван Михайлович Тверской, отпущен от царя Кирилы Бердея Большая орды с честию и с пожалованием, и прииде во Тверь во свое отечество на великое княжение Тверское месяца апреля 9 день, в неделю изутра. Епископ же Тверской Антоней и весь священнический чин сретоша его со кресты, и с честию и со мною радостию.



В том же году в Великом Новгороде построили каменную церковь святого Николая в Порхове при князе Юрии.



Того же лета в Новгороде поставиша церковь каменную
 св. Николая
 в Порхове
 при князе Юрии

Того же лета в Новгороде в Великом поставиша церковь каменную святого Николая в Порхове при князе Юрии.

В том же году Новгородский владыка Иоанн с новгородскими воеводами построили церковь Собора святого архангела Гавриила на Хревкове улице, а освящал ее сам владыка на престольный праздник церкви.



Того же лета владыка Иван Новгородский с воеводами новгородскими поставили церковь каменную Собор святого архангела Гавриила на Хревкове улице, и освещал ее владыка сам на престольный праздник ее.

Того же лета владыка Иван новгородский с воеводами новгородскими поставили церковь каменную Собор святого архангела Гавриила на Хревкове улице, и освещал владыка сам на престольный праздник ее.

160



В том же году в Новгороде Иван Морозов построил каменную церковь Зачатия святого Иоанна Предтечи.



Того же лета в Новгороде Иван Морозов постави церковь каменную Зачатия святого Иоанна Предтечи

Того же лета в Новгороде Иван Морозов постави церковь каменную Зачатия святого Иоанна Предтечи.

В том же году за 15 верст от Можайска в вотчине князя Андрея Дмитриевича, внука Иванова, правнука Иванова, праправнука Даниила Московского, явилось знамение: в Колоче один человек по имени Лука по происхождению из простых людей, бедный земледelec нашел на дереве в некоем месте икону Пречистой Богородицы,



Того же лета от Можайска за 15 верст во отчине князя Андрея Дмитриевича, внука Иванова, правнука Иванова же, праправнука Даниила Московского, явился знамение: в Колочи некий человек, именем Лука, простых людей, ратоев убогих последней в нищете сый, на некоем древе в некоем месте найде икону пречистыя Богородици,

Того же лета от Можайска за 15 верст во отчине князя Андрея Дмитриевича. внука Иванова, правнука Иванова же, праправнука Даниила Московского. явилось знамение в Колочи некий человек именем Лука простых людей, ратоев убогих последней в нищете сый. на некоем древе в некоем месте найде икону пречистыя Богородицы.

дръжашоу на роуцѣхъ младенца гнѣшаго
 ісуса . съединныя страны иконы тоа
 на затворце . Никола Чудотворецъ .
 а з другою ильа прорика . и вземъ ю съ
 роуцѣхъ лова . и постави ея доуни прости
 е на мѣсте прости на древе .



И прииде ин некий человек,
 и взят ю у него. Лука же,
 умолив его, дав ему хлеб
 овсян, и взят к себе пакы
 икону и поиде с нею в дом
 свой.

держашую на руке
 младенца, Господа нашего
 Иисуса Христа. С одной
 стороны иконы на створке
 был изображен Николай
 Чудотворец, а с другой –
 Илья Пророк. И, взяв эту
 икону, поцеловал ее с верой,
 поставил на дереве недалеко
 от своей нивы.

И пришел другой человек,
 забрал икону у него. Лука стал
 умолять его оставить икону
 и, дав тому человеку овсяный
 хлеб, снова забрал икону себе
 и отнес в свой дом.



дръжашу на руце младенца,
 Господа нашего, Иисуса
 Христа. Съединныя страны
 иконы тоя на затворце
 Никола Чудотворец, а з
 другую, Илья Пророк. И
 взем ю, с верою целова, и
 постави ея у нивы своея на
 месте прости, на древе.

И прииде ин некий человек,
 и взят ю у него. Лука же,
 умолив его, дав ему хлеб
 овсян, и взят к себе пакы
 икону и поиде с нею в дом
 свой.

И в то время в его доме в течение многих лет находился расслабленный человек. Лука показал ему икону и рассказал, каким образом нашел ее. Расслабленный человек удивился и стал просить Луку, чтобы он принес к нему эту икону. Лука принес ему икону. Расслабленный прикоснулся лбом, глазами и устами к святой иконе Божьей Матери и в тот же час встал исцеленным, как будто никогда и не болел.



И бысть в дому его разславлен человек лежа много лет. Лука же показа ему икону и како найде ея поведа ему вся. Человек же он разславленный удивися и моляше Луку, да принесет к нему икону тую. Лука же принесе к нему. Разславленный же приложи чело, очи и устне ко святей иконе Божия Матери; и в той час воста весь здрав, якоже никогдаже болев.

И въ домъ его разславленъ члвкъ лежа мнго
 голтъпъ. луска же показа ему икону
 и како найде ея поведе ему вся. члвкъ
 же онъ разславленъ и оуди о нѣмъ и моляше
 луку да принесетъ к нему икону тую.
 луска же принесе к нему. разславленъ
 же приложи чело и очи и устны къ
 иконѣ божіи мтери и шчюи чѣ
 пѣстѣсь здравъ. такоже никогда болевъ.



И услышали об этом все, живущие в том месте, стали приходить, приносить больных и недужных, и все были исцелены. И стало приходить много людей отовсюду, приносили недужных, расслабленные выздоравливали, и происходило бесчисленное множество чудес.



И слышаша о оубо стхъ тамо живущий .
 и стекошася мнози . и принесоша
 болящия и недужныя и оизради бы
 ша . и начаша приходить отовсюду лю
 дей мнози жестко . приносяще недоу
 жныя и расслабленыя ищущи исцеления
 и чудеса многа безчислены бываху .

И сие слышав от всех тамо живущих, и стекошася мнози и принесоша болящия и недужныя, и вси здрави быша. И начаша приходить отовсюду людей множество, приносяще недужныя, и расслабленыя исцелевахуся, и чудеса многа безчислены бываху.

иначаша чтии ти люди вси люде . тако
 пррѣка и ли апла его и мѣху оу велико
 чтии и славу :

И стали люди почитать Луку как пророка или апостола, оказывая ему почести и славу. Лука пришел с иконой из Колочи в Можайск, и когда он приблизился к городу, вышли его встречать князь Андрей Дмитриевич со своими боярами и весь город от мала до велика, даже вынесли грудных детей. Много происходило знамений и чудес от иконы Божьей Матери.



И начаша чтити Луку вси людие, якоже пророка или апостола Его, имеяху в великой чести и славе.

Лука же поиде со иконою ис Колочи ко граду Можайску, и яко же приблизися ко граду, и изыде во сретение князь Андрей Дмитриевичъ з бояры своими, и весь град от великих и до малых, даже и до сущих млеко, и быша знаменна и чудеса многа от иконы Божия Матери.

И каже поиде со иконою и колочнико
 град Можайск . и тако же прибли
 жися к нему . и изыде во сретение
 князь Андрей Дмитриевичъ з бояры
 своими . и весь град великий и до ма
 лых . да и до сущих млеко . и быша зна
 менна и чудеса многа . и концы быша
 терн



Потом оттуда Лука отправился с иконой в Москву, там ее встретили с крестами митрополит с епископами и со всем священным собором. Также и князя, и княгини со своими детьми, бояре и воеводы, все вельможи и все православное христианское множество вышло встречать икону. И много происходило чудес: слепые



Тяже ѿтѣдоупонделоука со иконою кмо
 ксѣвъ . и срътѣоша еѣ со крѣтѣ митро
 политѣ съ епѣпы . и со свѣтъмъ священны
 соборомъ . такоже и князи и княгини
 и з дѣтѣми своими . и бояре . и воє
 воды . и вси вельможи . и все право
 славно хрѣтїанское множество . и
 быша чудеса безчисленомного . сѣвъ

Таже отгуду понде Лука со иконою к Москве, и сретоша ея со кресты митрополит с епископы и со всем священным собором. Также и князи, и княгини, и з дѣтѣми своими, и бояре, и воеводы, и вси вельможи, и все православное христианское множество. И быша чудеса безчислено много: сле

пѣн прозирахоу . хромѣи хожяхоу . ра
 славленіи достяхоу . немѣи глахоу .
 гдѣи слышахоу . и до сѣакомъ недѣ
 зѣ соущи и здравны быдоху . и что
 мнѣго глаголати . Елико не може оумъ
 члчъ и зрещи безпрестани . тогда бы
 да емѣтѣ тмы тмами безчисленыхъ
 неизреченныхъ чудесъ :

прозревали, хромые начинали
 ходить, расслабленные
 вставали, немые обрета
 ли речь, глухие – слух,
 страдающие любой болезнью
 выздоравливали, что
 много говорить, не может
 человеческий ум постигнуть
 бесчисленное множество
 произошедших там чудес.

И ходил Лука с иконой
 Божьей Матери из одного
 города в другой, и везде
 происходило бесчисленное
 множество чудес от иконы
 Божьей



пни прозираху, хромни
 хожяху, разслаблени
 востаху, немни глаголаху,
 гдѣи слысаху, и во
 всяком недѣзе сущи
 здрави вываху, и что
 много глаголати, елико
 не может ум человекъ
 изрещи безпрестани тогда
 бываемыхъ тмы тмами
 безчисленныхъ неизреченныхъ
 чудес.

И хожаше Лука от града
 во град со иконою Божи
 матери, и везде чудеса
 безчислена неизреченна
 вываху от иконы Божия



И хожаше Лука от града во град со иконою
 Божьей Матери . и везде чудеса безчислен
 ная неизреченная быдоху от иконы Божьей

мѣри . и вси даяху луку князи и бояре .
и вси православнии хрѣстіане и мѣнїа
много в милостыню и честь и дары
и честь поаху луку яко агла :



Лука же бысть отнюд прост
человек . яко от послѣдних
поселян . но и добродѣтель за
коннѣю имаше в себе . и възвратиса
паки в первое место свое . Колочю . со
чудотворною иконою . и
богѣства много

Матери. И все давали Луке — и князя, и бояре, и все православные христиане — много денег в милостыню, в честь и в дар и чествовали Луку как апостола.

Лука же был простой человек, происходил он из последних поселян, но обладал законной добродетелью. И возвратился он в свою местность Колочъ с чудотворной иконой, много богатства



матери. И вси даяху
Луке а князи и бояре, и вси
православнии хрѣстіане а
имения много в милостыню,
и в честь, и в дары, и
чествоваху Луку, яко
апостола.

Лука же бысть отнюд прост
человек, яко от послѣдних
поселян, но и добродѣтель
законнѣю имаше в себе.
И възвратиса паки в первое
место свое, Колочю, со
чудотворною иконою, и
богатства много

и безчислено собра

собра.

И построил себе дом как у князя, устроил большие и светлые дома, завел много слуг и отроков в богатых одеждах.



и безчислено собра.

И постави двор себе, яко некий князь, храмы светлы и велицы, и слуг много собра предстоящих, и предтекущих ему отроков много имаше в утварех украшени.

И постави двор себе, яко некий князь, храмы светлы и велицы, и слуг много собра предстоящих, и предтекущих ему отроков много имаше в утварех украшени.



И на столе его было много сытных и дорогих блюд, дорогих вин, ел и пил он вместе со служащими ему.



И трапеза его мно́го брашна и мѣлаше тѣхъ
чюны и драгы и питїи благовоныхъ
мно́го и ядыше и оупиваша
ше сѣдѣхъ
его оупи
жаци
ми

И трапеза его много брашна имелае тѣхных и драгих, и питии благовоных много, и ядыше и оупивашеся с сѣдѣхми его служащими.

И ездил на охоту с ястребами, соколами и кречетами. Имел много псов, медведей и этим тешил себя.



И на ловы ездяше с
 ястребы, и с соколы, и с
 кречаты. Псов множество
 имаше, и медведи имаше,
 и сими утешашеся.

И на ловы ездяше с
 ястребы, и с соколы, и с
 кречаты. Псов множество
 имаше, и медведи имаше,
 и сими утешашеся.

162



От иконы Божьей Матери происходило много чудес. Ее Лука поставил в церкви, которую сам и создал на том месте, где сейчас расположен Колочский монастырь. И приходящие отовсюду больные получали здесь исцеление.



От иконы же вѣжїа мѣрѣмъ десѣмнѣга вышѣ
 хохъ. Бѣ же Лука постави вѣ церкви
 юже самъ созда. и дѣже нынѣ монастырь
 стѣ поитѣхъ колочьскїи. и приходѣщи
 ѿ всѣхъ доу болящїи всякими недугами
 и сѣ блѣдоху.

От иконы же Божна Матере чудеса многа бываху. Бѣ же Лука постави в церкви, юже сам созда, и дѣже ныне монастырь стѣит Колочьскїи. И приходѣщи отъ всѣхъ доу болящїи всякими недуги исцелевахуся.

Стал Лука жестоким и бесстыдным. Когда ловчие князя Андрея Дмитриевича по повелению князя выезжали на охоту с ястребами или соколами, то он сокольничих убивал и грабил, а ястребов забирал себе. И так происходило не один раз, а постоянно. Князь Андрей Дмитриевич терпел это. Иногда посылал



Сотвори же ся Лука напрасен и безстыден. Егда убо ловцы князя Андрея Дмитриевича с ястребы или с соколы повелением князя Андрея Дмитриевича на лов выездаху, он же соколников вняше и грабяше, и ястребы, и соколы себе взымаше. И се не единою, но многжды, и всегда бываше. Князь Андрей же Дмитриевич терпяше вся сна. Иногда же посылаше

Сотвори же ся Лука напрасенъ . и безстыдъ
 день . егда убо ловцы князя Андрея
 Дмитриевича с ястребы . или с со
 колы по повелѣнїемъ князя Андрея Дми
 триевича на ловъ выездаху . онъ
 соколниковъ вняше и грабяше . и я
 стребы и соколы себе взымаше . и се
 не единою . но многжды и всегда бы
 ваше . князь Андрей же Дмитриевичъ тер
 пѣаше вся сна . иногда же посылаше

к нему . он же к нему жестоко и сурово
 отвещаваше . князь андрѣй же до и пре
 еднѣ со смиреніемъ и терпѣніемъ умо
 лчаваше . таже нача и ловчихъ и медвѣ
 дѣ быти и грабити . и медведи и сла
 ры и по знимаше к себѣ . и сими веселяше
 ся и утѣшашеся .



По сем же некий жестокъ бысть и ловчий
 и у князя андрѣя дмитреевича . и приго
 тови по время и улови медведя ,
 вельми

к нему, но Лука сурово и жестоко отвечал князю. Князь Андрей Дмитриевич со смирением и терпением все сносил. Тогда Лука начал и ловчих князя Андрея убивать и грабить, а медведей с клетками забирал себе, этим развлекался и утешался. И был у князя Андрея Дмитриевича один смелый ловчий, он выждал время, поймал медведя



к нему, он же к нему жестоко и сурово отвещаваше. Князь Андрей же дмитреевич со смиреніем и терпением умо лчаваше. Таже нача и ловчих княж Андреевых быти и грабити, и медведи и с ларми взимаше к себе, и сими веселяшеся и утешашеся.

По сем же некий жестокъ бы и ловчий и у князя андрѣя дмитреевича, и пригото вил время, и улови медведя, вельми

очень злого и свирепого и распорядился провести его недалеко от двора Луки. Лука увидел из своего дома медведя, вышел сам к медведю со служащими и повелел ловчому князя Андрея привести медведя к нему на двор.

Ловчий князя Андрея поступил хитро с Лукой и в тот же миг выпустил медведя на него; Лука не отошел в сторону, и медведь напал на Луку, едва смогли отнять Луку у медведя — только дыхание осталось в его ноздрях.



зла и люта суща, и повеле его вести близ двора Лукина. Лука же виде из хором своих, и выиде сам к медведю со служащими его, и повеле ловчому князь Андрееву у себя пустити его на дворе.

Ловчий же князь Андреев лукавство сотвори над Лукою и в той час пусти медведя; Луке не отшедшу, и прииде медведь на Луку, и едва отняша Луку от медведя а точию дыхание в ноздрех имуща.

Зла и люта суща . и повелѣ его вести бли
двора Лукина . Лука же видѣ отъ из хоро
своихъ . и выиде самъ к медведю со сл
жащими него . и повелѣ ловчемоу князь
андрѣевоу себѣ поустити него на дворѣ .



Ловчий же князь андрѣевоу Лука шъство
сотвори на лукавою . и по той часъ поустити
медведь да Луку къ нему шешоу . и прииде
медведь на Луку . и едва отняша Луку
от медведя а точию дыхание в ноздрехъ
имуща .



И в тот же час прискакал к Луке князь Андрей Дмитриевич и, видя Луку при последнем издыхании, сказал ему: «Зачем ты полюбил бесовские зрелища и пляски, предался пьянству? Как тебя Бог прославил чудотворным образом Своей Матери Богородицы, а ты это ни во что вменил, но стал жить бесполезной мирской жизнью,



И той часъ пригна къ князь Андрей
Дмитриевичъ . и видѣ Луку у поспѣ
днѣ дышуща . и рече к нему по что еси
бесовское позорище и плясаніе по зло
бнѣ . и пьянство сокоути мѣла
когда ты прославиша своея мѣтребци
образъ чудотворнымъ . ты же сѣя
ни по что же по лшяки . но къ бесполез
ному мирскому житію съшелъ еси .

И в той час пригна к Луке князь Андрей Дмитриевич и виде Луку в последних дышуща, и рече к нему: «Почто еси бесовское позорище и плясаніе вълюбил и пьянству совокупился? Как ты Бог прославил своей матери Богородицы образом чудотворным, ты же сие ни во что же положи, но к бесполезному мирскому житію съшел еси,

пѣакопекѣ ꙗслоучѣса . ѡн же плачѣса
 ꙗслѣзыточа . ꙗмолашѣса емѹ посполѣ
 зноѹстроити ѡ немѣ .

поэтому так с тобой и
 произошло». Тот же стал
 плакать и со слезами просить
 позаботиться о нем.

Князь Андрей Дмитриевич
 на его огромное состояние
 построил на том месте
 монастырь во имя Пречистой
 Богородицы, называемой
 Колочской, а чудотворную
 икону Божьей Матери оставил
 в нем, где она творит чудеса и
 по сей день всем, приходящим
 к ней с верой.



тако тебе случися». Он
 же плачѣса, ꙗслѣзыточа,
 ꙗмолашѣса емѹ полезное
 устроити о нем.

Князь Андрей же
 Дмитриевичъ многимъ его
 и безчисленнымъ именемъ
 на томъ месте монастырь
 постави во имя пречистыа
 Богородици, глаголемый
 Колочский, ꙗ чудотворную
 икону Божиа матере в
 немъ постави, иже чудеса
 творить и до сего дне с
 верою приходѣющимъ.

Князь Андрей же Дмитриевичъ
 на томъ месте монастырь
 постави во имя пречистыа
 Богородици, глаголемый
 Колочский, ꙗ чудотворную
 икону Божиа матере в
 немъ постави, иже чудеса
 творить и до сего дне с
 верою приходѣющимъ.



Лука в том монастыре принял постриг, прожил там несколько лет в умилении и слезах, пока не преставился о Господе.



Лука же в немъ пострижеса и поживе в немъ
 неколко летъ во умиленіи и въ слезахъ
 дождеже и престави
 сѧ о
 гн
 ;

Лука же в нем пострижеса и поживе в нем неколко лет во умиленіи и в слезах, дондеже и престави сѧ о Господи.

В том же году сгорела вся
Тверь.

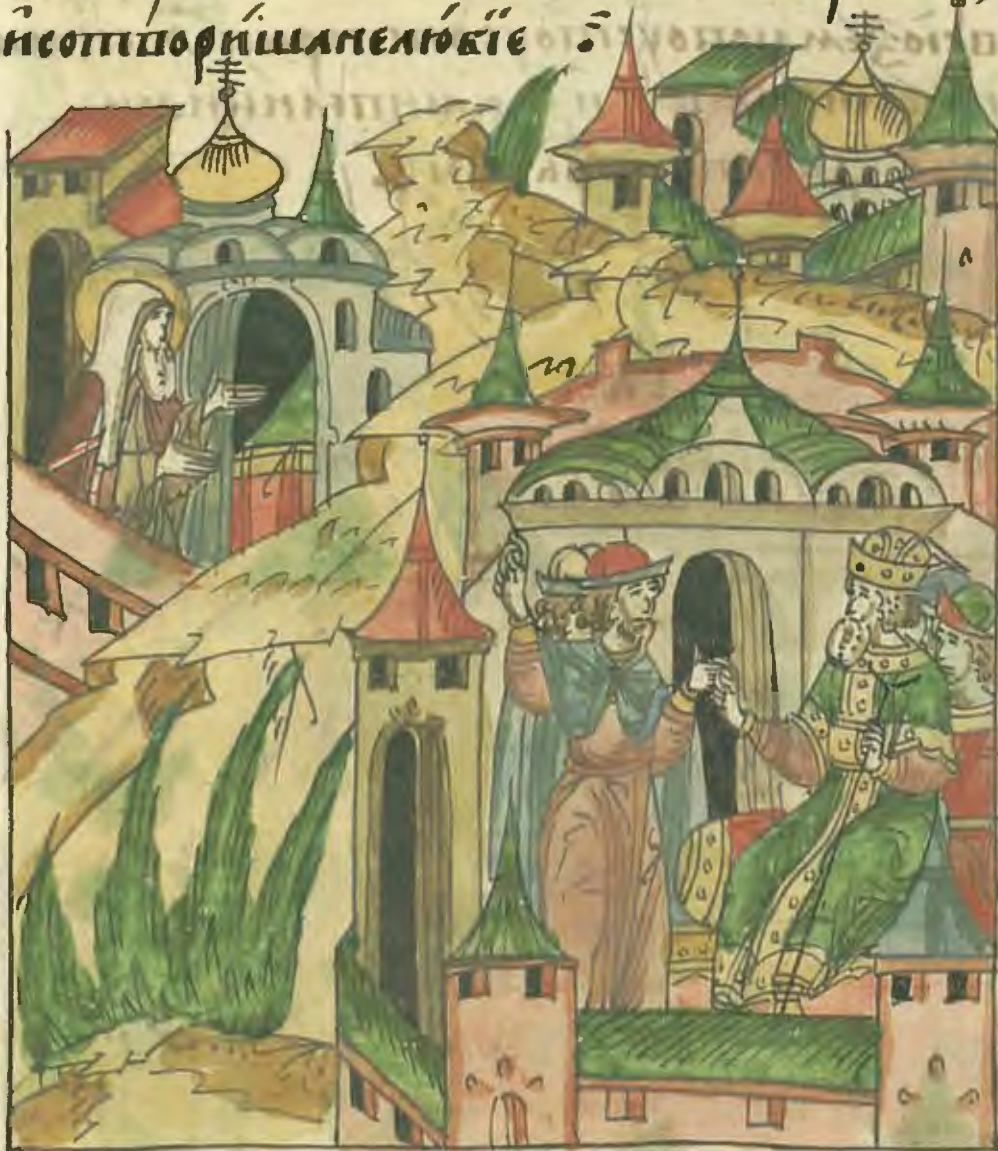


Того же лѣта погорѣ градъ Тверь цѣль.

Того же лета погоре град
Тверь весь.



ВѢ **РЪ** **ЦѢ** **МЦ** **И** **ТА** **РА** **В** **Р** **Д** **НЬ** **Б** **И**
З **Н** **А** **М** **Е** **Н** **А** **Й** **В** **С** **И** . **Т** **О** **Т** **Ж** **Е** **Ю** **С** **Т** **В** **Н** **И** **П** **О** **С** **Т** **І** **Ш**
Н **Е** **В** **Л** **А** **З** **Н** **І** **Ц** **Ы** , **Н** **А** **Ф** **О** **Т** **І** **А** **М** **И** **П** **Р** **О** **П** **О** **Л** **И**
Т **І** **А** **К** **І** **Е** **П** **І** **С** **А** **Г** **О** **Щ** **Е** **І** **А** **Р** **У** **С** **И** . **И** **С** **О** **Т** **П** **О** **Р** **І** **Ш** **А**
Н **А** **Н** **Е** **Г** **О** **К** **Л** **Е** **Щ** **Е** **Т** **Ы** **К** **Ъ** **С** **Ы** **Н** **У** **Г** **О** **Щ** **Е** **Л** **І** **К** **О** **М** **У** **К** **Н** **А**
С **Ю** **Щ** **А** **С** **І** **Л** **Ю** **Д** **М** **И** **Т** **Р** **Е** **В** **Н** **І** **Ч** **Ю** . **М** **Н** **О** **Г** **О** **Ж** **Е**
К **Л** **Е** **Щ** **Е** **Т** **Ы** **Н** **А** **Н** **Е** **С** **О** **Ш** **А** **И** **Ф** **О** **Т** **І** **А** **М** **И** **П** **Р** **О** **П** **О** **Л** **И**
Т **І** **Т** **О** **У** . **Н** **А** **Щ** **Е** **Л** **І** **К** **О** **Г** **О** **Щ** **Е** **І** **С** **А** **И** **С** **Ъ** **О** **Р** **І** **Ш** **А**
И **С** **О** **Т** **П** **О** **Р** **І** **Ш** **А** **Н** **Е** **Л** **Ю** **Б** **І** **Е** .



Т **А** **П** **О** **С** **Е** **М** **Ъ** **М** **Н** **О** **Г** **И** **К** **Л** **Е** **Щ** **Е** **Т** **Ы** **Н** **А** **Ф** **О** **Т** **І** **А**
М **И** **П** **Р** **О** **П** **О** **Л** **И** **Т** **А** **С** **О** **Т** **П** **О** **Р** **І** **Ш** **А** . **И** **К** **С** **Н** **І** **Т** **О**
Т **І** **К** **Е** **Щ** **Е** **Т** **О** **У** **Е** **В** **Н** **І** **Ч** **Ю** **Щ** **Е** **Л** **І** **К** **О** **М** **У** **К** **Н** **А** **С** **Ю** **Л** **И** **Т** **О**

В 6922 (1414) году месяца сентября в 3 день было знамение на небе. В ту же осень восстали злые люди на Фотия, митрополита Киевского и всея Руси, оклеветали его перед его (духовным) сыном великим князем Василием Дмитриевичем. Много клеветали и митрополиту Фотию на великого князя, чтобы поссорить их между собой и посеять между ними вражду.

Потом оклеветали митрополита Фотия и перед Витовтом Кейстутовичем, великим князем Литовским,



В лето 6922 месяца сентября в 3 день высть знамение на небеси. Тое же осени востаха невлази челоуцы на Фотей, митрополита Киевскаго всея Руси, и сотвориша на него клеветы к сыну его, великому князю Василию Дмитриевичю. Много же клеветанесоша и Фотею митрополиту на великого князя и съсориша и сотвориша нелюбие. Таже по сем многи клеветы на Фотей митрополита сотвориша и к Витофту Кестутевичю, великому князю Лито

говоря: «Изначально митрополиты всея Руси имели свою кафедру в Киеве и там правили, сидя на кафедре митрополита всея Руси. Сейчас же Киев ни во что не ставят и все из него перевели в Москву. И сейчас митрополит Фотий все церковное имущество и сосуды перенес в Москву, весь Киев и всю землю опустошил большими пошлинами и данью, приносящими неудобства».

всесоудяюще . ѿначала митрополиты
 всея руси столъ и мѣсто хуки ест
 и нынѣ да ху на столѣ митрополитемъ
 всея руси . нынѣ же киевъ ни во что же
 положиша . и вся из него преносаху
 на москву . и сеи нынѣ фотий митропо
 литъ всеоудорочье церковное и сосуды
 преноситъ на москву . и всеы киевъ и
 всю землю пусто сотвори тяжкими
 пошлинами . и данми великими .
 и неудобь носимыми .



всому, глаголюще: «От начала митрополиты всея Руси стол имеяху Киев, и в нем седяху на столе митрополстем всея Руси. Ныне же Киев ни во что же положиша и вся из него преносят на Москву. И се ныне Фотей митрополит все удорочье церковное и сосуды преносит на Москву, и весь Киев, и всю землю пусту сотвори тяжкими пошлинами и данми великими, и неудобь носимыми».



И князь великий князь Володимиръ крестъ бѣдичь ли
 по секи не въбрашъ епѣи въ властни своеа
 исакия Черниговскаго . Феодосія Полоцка
 го . Деонисія Луцкаго . Герасима Пала
 мерскаго . Ивана Галичскаго . Севастья
 на Смоленскаго . Павла Холмскаго . Евфимія
 Туровскаго и сказал им: «Слышали ли вы, что
 делает митрополит Фотий: соборную церковь
 Киева, первоначальную кафедру митрополитов,
 являющуюся главой, славой и честью всей
 Руси, истощил, разграбил и перенес в
 Москву. И необходимо вам поставить
 митрополита в Киев, чтобы он все
 исполнял по стариннымъ обычаям, и
 первоначальная кафедра митрополита
 в Киеве не была уничтожена, тогда
 все мы будемъ пребывать безъ печали
 и смущения». Епископы, услышавъ
 слова Витовта, недоумевали, что
 ответить ему. Тогда Витовт повелелъ
 имъ написать жалобу самому себе
 на Фотия: «Все, что слышали вы отъ
 меня, напишите, какъ грабит, истощаетъ
 великую соборную митрополичью киевскую
 церковь, главу всей Руси». Епископамъ,
 не желаямъ выступить противъ своего
 отца и господина митрополита Фотия,
 Витовт началъ угрожать. Они же,
 не желая писать этого, сказали: «Мно
 го сейчасъ мы печалимся и смущаемся»

И великий князь Литовский Витовт
 Кейстуович собралъ епископовъ своей
 земли: Исаакія Черниговскаго,
 Феодосія Полоцкаго, Дионисія
 Луцкаго, Герасима Владимирскаго,
 Иоанна Галичскаго, Севастьяна
 Смоленскаго, Павла Холмскаго,
 Евфимія Туровскаго и сказалъ имъ:
 «Слышали ли вы, что делаетъ
 митрополитъ Фотій: соборную
 церковь Киева, первоначальную
 кафедру митрополитовъ, являющуюся
 главой, славой и честью всей Руси,
 истощилъ, разграбилъ и перенесъ в
 Москву. И необходимо вамъ поставить
 митрополита в Киев, чтобы онъ все
 исполнял по стариннымъ обычаям, и
 первоначальная кафедра митрополита
 в Киеве не была уничтожена, тогда
 все мы будемъ пребывать безъ печали
 и смущения». Епископы, услышавъ
 слова Витовта, недоумевали, что
 ответить ему. Тогда Витовт повелелъ
 имъ написать жалобу самому себе
 на Фотія: «Все, что слышали вы отъ
 меня, напишите, какъ грабит, истощаетъ
 великую соборную митрополичью
 киевскую церковь, главу всей Руси».



И князь великий Витовт
 Кестутъевич Литовскій събракъ
 епископы области своея: Исакия
 Черниговскаго, Феодосія
 Полоцкаго, Деонисія Луцкаго,
 Герасима Владимирскаго,
 Ивана Галичскаго, Севастьяна
 Смоленскаго, Павла Холмскаго,
 Евфимія Туровскаго и рече къ нимъ:
 «Слышасте ли, что творитъ Фотей
 митрополитъ: соборную церковь
 киевскую, стол митрополскій
 изначальный, что всея Руси и
 глава, и слава, и честь, истоци,
 и пограви, и износитъ на Москву.
 И се подобаетъ вамъ избравше
 поставити митрополита в Киевѣ,
 да соблюдаетъ все по старинѣ,
 и стол митропольской изначала
 киевскій не рѣшится, и мы о семъ
 везъ смущенна и везъ печали будемъ».

Епископы же о семъ недоумѣяхуся,
 что рещи. Витовтъ же повеле
 имъ жалобу написати себе на
 Фотея: «Бже слышасте отъ мене,
 рече, яко гравитъ, истощеваетъ
 великую соборную митрополскую
 киевскую церковь, главу всея
 Руси». Епископомъ же нехотящимъ
 сего сотворити на отца своего и
 господина Фотея митрополита,
 Витовтъ же со властнью попретн
 имъ. Они же и не хотяще написаша,
 сице глаголюще: «Много уже ныне
 скорбни и смѣ

о великой церкви киевской,
так как видим ее в запустении
и небрежении от Фотия,
митрополита Московского, и все
стадо Христово не защищается
и гибнет, отчего пребываем в
большой скорби и печали, так как
это овцы без пастыря, имеющие
пастыря и учителя только по
имени, а не по делам его. Не хочет
он видеть великую соборную
митрополицию церковь матерью
и главой всей Руси, данной ему
Богом и патриархом согласно
священным правилам, не хочет
управлять людьми Божьими так,
как подобает митрополиту, но
желает только собирать приходы и
доходы церковные, всякие богато
украшенные одежды, драгоценные
вещи и всю честь великой киевской
церкви переносит на другое место,
где сам он проживает, в Москву. И
сейчас совсем пришла в запустение
кафедра митрополита киевской
церкви, поэтому скорбим мы о
великой соборной киевской церкви
и о людях Божьих; будем просить
Господа подать нам помощь».

щени есмы о велицей церкви
киевской, понеже видим ю
ныне отнюдь запустеваемү
и презираемү от Фотия,
митрополита Московскаго, и
стадо Христово небрегомо и
гнилемо, и того ради во мнозе
и скорби есмы и печали, яко
овца, немүщи пастыря, именем
во точию имүща, делом же и
не имүща пастыря и учителя.
Ниже во хошет видети великия
соворныя церкви митропольския
матерь и главү всея Рүси, даныя
емү от Бога и от патриарха по
священным правилам, ниже паки
хошет правити люди божна, яко
же достоинт и яко же подобает
митрополитү, но паче точию
приходы и привытки церковныя
собирает и всякое үзорочье старое
үстроение, и вещи драгия, и всю
честь великия киевския церкви
на ино место преноситъ, идеже
живет, еже есть во глаголемый
тамо град Москвү. И се ныне
до конца киевская церква стол
митропольский запусте, и сице
нам скорвь и печаль велня о
велицей соборней церкви киевской,
и о людех божних; потщися үбо
Господа ради дати нам рүкү
помощи».

щени есмы о велицей церкви киевской .
понеже видим ю отнюдь запусте
племоу и презираемоу фотия митрополита
московскаго . и стадо христово
небрегомо и гнилемо . и того ради во мнозе
и скорби есмы и печали яко овца
неимущи пастыря . и именем во точию
имуща . делом же и неимуща пасты
ря и учителя . ниже бо хошет видети
митрополицию соборную и церковь митропо
льскую . и прѣ и главоу старую . да
ны емоу от бога и патриарха по све
нныи правиламъ . ниже паки хошет
прашити любаго такоже достоинт
и такоже подобает митрополиту .
и о паче точию приходы и привычки
церковныя собираетъ и всякое үзор
очье старое үстроение . и вещи драгия
и всю честь митрополицию киевскую
иномъ место преноситъ идеже живет .
еже есть во глаголемый тамо град москву .
и се ныне до конца киевская церква стол
митропольский запусте . и сице нам
скорвь и печаль великая о велицей со
борней церкви киевской . и о людех
божнихъ . потщися үбо господи да
тти на рүкү помощи

фи



Витовт, услышав такие слова, обрадовался, что исполняется его желание, и повелел киевскую церковь осмотреть и переписать все в ней. Также и города, земли и села митрополита повелел переписать.



Витовт же слышав, что по зранию
 влѣшъ . получивъ свое желаніе и пове
 лѣи епископу цѣрькви домотрити и пере
 писати о немъ все . тако же и грады и
 власти и села митропольскія повелѣ
 переписати

Витовт же, слышав,
 возрадовался зело,
 получив свое желание, и
 повеле киевскую церковь
 домотрити и переписать
 в ней все. Также и
 грады, и власти, и села
 митропольскія повеле
 переписать.

И дошла весть об этом из Киева в Москву к митрополиту Фотию, узнал он, что оклеветали его лукавые люди, бежавшие от него из Москвы к черниговскому владыке, а оттуда в Литву к Витовту и поссорившие там его с Витовтом, сильно разгневался митрополит, а в святой Божьей церкви началось смущение и мятеж.



И приде весть к Фотею митрополиту из Киева на Москву, еже клеветы многи сотвориша на него лукави человецы, иже бежаша от Фотея с Москвы, свои его суще, к черниговскому владыке, а оттуду в Литву к Витофту, и тамо съсориша его с Витофтом, и брань велию воздвигоша, и святей Божии церкви смущение и мятеж велий высть.

И приде весть к Фотію митрополіу
 глаголю зъ кієпа на москвѣ еже клеветы
 мнѣши отъ люди на него лукави и
 члвци . иже вѣжаша ѿ фотіѣ мѣ мо
 сквы . свои его суще к черниговскому
 владыкѣ . а оттуду в литву к витофту
 и тамо съсориша его с витофтомъ и
 брань велию воздвигоша и святей божіи
 цркви смущеніе и мятеж велии высть .



Фотий тогда захотел идти в Царьград, узнав, что Витовт задумал на кафедру митрополита в Киеве поставить другого митрополита. И захотел он сначала пойти в Киев, чтобы узнать, что происходит, и помириться с Витовтом, если это будет возможно; если же это не получится, то решил идти из Киева в Царьград к патриарху, чтобы



Фотий же оубо тогда поохотити по
царьграду, оубо дужбо яко инти хотце
на столъ митрополскій и ине оубо поста
вити другаго митрополита. и поохот
ити преже в киевъ, оубо дужбо ин
стинно. и смирити сь сь витовтомъ.
аще мощно естъ. аще ли ни, да и деть
ис киева в царьградъ к патриарху. чти оубо

Фотей же оубо тогда восхотел
ити во Царьград, оубо, яко Витовт
хочет на стол митропольскій в
Киев поставити другаго
митрополита. И восхотел
ити преже в Киев, оубо дужбо
истинно и смирити сь
Витовтомъ, аще мощно
есть; аще ли ни, да и деть
ис Киева в Царьградъ к
патриарху, чтобы

возвраниа ѿ него патрїархъ . дрѹ
гаго митрополита постаѿи и ѿ кїе .
и тако поиде москвы ѿ кїе ѿ

тот запретил Витовту ставить
иного митрополита в Киев. И
так отправился из Москвы в
Киев.

И когда дошел до Литвы,
то схватил его Витовт,
не разрешил ему идти в
Царьград к патриарху, но,
ограбив его, возвратил
обратно в Москву.



возвраниа Витовтѹ
патрїарх дрѹгаго
митрополита поставити
в кїев. И тако поиде с
москвы в кїев.

И яко донде Литвы, и поима
его Витовт, и не даде ему
пѹти ити ко Царюграду к
патрїарху, но, ограбив его,
възъврати к Москве.

И яко доиде литвы . и поима его и побѣ
и не даде ему пѹти ити ко Царюграду
к патрїарху . но ограбив его побѣ
пратникмо
сисѣ



И города, принадлежащие митрополиту великой соборной киевской церкви, и земли, и села раздал своим панам, а наместников митрополита Фотия, ограбив, отослал в Москву.



И грады митропольскія і кїевскія і цркви
 великія і соборныя . и пластыи . и села
 раздаде паномъ своимъ . а наместъ
 никъ Фотіевыи митрополитичнхъ
 ѿграбихъ ѿтисла на
 москву

И грады митропольскія киевскія церкви великія соборныя, и власти, и села раздаде паномъ своимъ, а наместниковъ Фотеевыхъ митрополитичныхъ, ограбивъ, отосла на Москву.



В том же году был пожар в Москве, а на Савву Авраамиева, одного из тех клеветников, которые клеветали на митрополита Фотия, огонь, как облако, польхнул от горницы Фотия и сжег его заживо.



Того же лета погоре град Москва, и на Савву Аврамиева, иже ото оных клеветников, еже клеветаше на Фотея митрополита, огонь, яко облак, преклонися от горницы Фотеевы и сжеде его жива.

Того же лета погоре град Москва. и на савву
авраамиева иже ото оных клеветников. еже
клеветаше на фотея митрополита. огонь яко
облак преклонися от горницы фотеевы. и
сжеде его жива.

ца



В том же году месяца июня в 7 день в пятницу перед обедней опустилась тьма на землю и пробыла совсем немного времени, один час или чуть больше. Видны были тогда все звезды, как будто была ночь.



Того же лета июня в 7 день в пятницу перед
обедней опустилась тьма на землю и пробыла
немного времени, один час или чуть больше.
Видны были тогда все звезды, как будто
была ночь.

Того же лета июня, в 7 день
тьма бысть в пяток перед
обедней, высть же се
немного, точно час един или
мало больше. Видети же
было тогда звезды все, яко
иже в нощи.

Тогда один купец с товаром пришел из Литвы и обратился к митрополиту Фотию, говоря: «Прости меня, святитель Христов! Когда недавно в Москве был пожар, и все мое богатство сгорело, сильно рассердился я и опечалился; и вот сейчас снова наступила тьма, охватил меня страх и трепет, все внутренности мои содрогнулись, все части тела моего ослабли, поэтому видишь ты меня сейчас в большой беде. И понял я, что согрешил против тебя: когда я был в Литве



Тогда же некто гость с торгом прииде из Литвы и припаде к Фотею митрополиту, глаголя: «Прости мя, святителю Христов! Егда мало преже сих дней погоре град Москва и мое богатство много сгоре, и яз оскорвихся зело и в печали мнозе вех; и паки ныне тьма бысть, и прииде на мя страх и трепет, и вся внутренняя моя содрогнушася, и вся чды моя зле сотворишася, и се видиши мя ныне в велице веде суща. И разумех, яко согреших к тебе: егда во вех в Литве

Тогда же некто гость с торгом прииде из Литвы. и припаде к Фотею митрополиту глаголя. прости мя святителю христов. егда мало преже сих дней погоре град Москва и мое богатство много сгоре. и яз оскорвихся зело и в печали мнозе вех. и паки ныне тьма бысть. и прииде на мя страх и трепет. и вся внутренняя моя содрогнушася. и все чды мои зле сотворишася. и се видиши мя ныне в велице веде суща. и разумех яко согреших к тебе. егда во вех в Литве

съ клеветники . иже на ты клеветаша
 зло слово и ты . и егда приидох сего на мо
 скву . и пакы зло слово и ты . со грѣ
 шноу твою къ богу и къ тебе . прости мя
 святителю Христову . допѣи же оуди о насъ вы
 шшемъ на немъ . и прости его и благи
 и поделѣ ему коху оубо . и грѣшнѣи си
 стпою мыслию и со смиреннымъ сердце моли
 твися . и поститися . и милостыню
 творити . члвкъ же онъ сотвори сѣа
 и пакы здравъ бысть благодатию Христовою . бе
 же имя ему Фома Лазаревъ .



вместе с клеветниками, которые клеветали на тебя, злословил и я. И когда сейчас я вернулся в Москву, снова я злословил о тебе, согрешил я перед Богом и тобой. Прости меня, святитель Христов!» Фотий удивился произошедшему с ним, простил его, благословил и повелел ему молиться Христу Богу о своих грехах с чистыми мыслями и смиренным сердцем, поститься и творить милостыню. Человек этот все исполнил и выздоровел по благодати Христовой. Имя его Фома Лазарев.



с клеветники, иже на ты клеветаше, злословихъ ты. И егда придох сего на Москву, и пакы злословихъ ты зде, согрѣшихъ убо къ Богу и къ тебе. Прости мя, святителю Христову!» Фотей же удивися о вышемъ на немъ, и прости его, и благослови, и повеле ему ко Христу Богу о гресехъ своихъ с чистою мыслию и со смиреннымъ сердцемъ молитися, и поститися, и милостыню творити. Человек же онъ сотвори сѣа и тако здравъ бысть благодатию Христовою. Бе же имя ему Фома Лазаревъ.

В том же году Витовт Кейстутович собрал епископов своей земли и сказал им: «Выберете, кого хотите, митрополитом в Киев и пусть он идет в Царьград к патриарху, чтобы тот его поставил в митрополиты Киева». И выбрали Григория Цамблака, родом он был болгарин. Некоторые епископы не захотели выбрать его, говоря: «Лучше нам смириться с Фотием». Витовт же пригрозил им своей властью. И они смирились.

Того же лета витовт кестутъевичъ събра
 епископы области своей . и рече имъ и
 звери пекотого хощете митрополита
 на киевъ . да идетъ въ царьградъ къ патри
 арху . да поставленъ будетъ на кие
 въ митрополиты . и избраша Григо
 рѣ Цамблака . родомъ болгарина . и ни
 епископы не восхотѣша глаголюще . лѹчше есть
 смиритися съ фотіемъ . витовтъ же
 со властію попрѣти имъ . ѿ нихъ же оу
 молчаша .



Того же лета Витовт Кейстутовичъ събра епископы области своей и рече им: «Изберите кого хощете митрополита на Киев, да идетъ в Царьградъ къ патриарху, да поставленъ будетъ на Киев в митрополиты». И избраша Григория Цамблака, родом болгарина. Инии же епископы не восхотѣша, глаголюще: «Лѹчше есть смиритися съ Фотіемъ». Витовтъ же со властію попрѣти им. Они же ѹмолчаша.



И посла и то тѣмъ цѣрьгракѣ патриарху
 жалобѣ многѣ на фотѣ митропо
 литѣ. посла же и григоріа цамблака тѣмъ
 въспоставити ѣго въ митрополиты
 на кіевѣ. инако бо рече немощной збы
 ти ѣ фотѣ ѣдана снѣла, аще на кіевѣ
 митрополитъ не поставити сѣа другін
 посла же грамоты и ко цѣрю



Цѣрь же патриархосіе слышавъ и не хотѣ
 шавъ сего. и тѣмъ же поделѣ
 ѣ тѣмъ въсповинны писати на фотѣ

И послал Витовт в Царьград к патриарху жалобы на митрополита Фотия, отправил туда и Григория Цамблака, чтобы его поставили в митрополиты в Киев. «Никак нельзя по-другому, — сказал он, — избежать притеснений от Фотия, только поставить другого митрополита в Киев». Послал князь свои грамоты и царю.

Царь с патриархом узнали об этом, но не захотели согласиться. Тогда Витовт приказал своим епископам перечислить обвинения против Фотия



И посла Витофт во Царьград к патриарху жалобы многи на Фотѣя митрополита, посла же и Григорна Цамблака, чтобы поставил его в митрополиты на Киев. «Инако во, рече, не мощно избыти от Фотеева наснана, аще на Кieve митрополит не поставит сѣа другин». Посла же грамоты и ко цѣрю.

Царь же с патриархом сие слышав и не въсхотеша сего. Витофт же повеле епископом своим вины писати на Фотѣя

митрополита . и полати конетла
 итти нъ грико црю и спатрїарху . и жто
 бы поспали и мъ григорїа ца бл҃га в
 митрополиты на кнепъ . црь же и па
 трїархъ не восхотѣв а сего .

митрополита и отправить
 в Константинополь к
 царю и патриарху, чтобы
 те согласились поставить
 Григория Цамблака в
 митрополиты в Киев. Царь
 и патриарх не согласились с
 этим.

В том же году новгородцы
 послали к Витовту Юрия
 Анцифировича просить о
 мире, согласился с ними
 Витовт, прекратил распрю
 и заключил с ними мир по
 старым обычаям,



митрополита и послати в
 Константин град ко царю
 и к патриарху, и чтобы
 поставили им Григория
 Цамблака в митрополиты
 на Киев. Царь же и
 патриарх не восхотѣша сего.

Того же лета новгородцы
 посылаше к Витовту Юрья
 Онцыфоровича вти челом
 о миру, и пожаловал их
 Витовт: отдал им нелюбне
 и сотвори с ними мир по
 старине,

Того же лета новгородцы посылаше
 к константиноупольскому царю и патриарху
 Григория Цамблака в митрополиты на Киев.
 Царь же и патриарх не восхотѣша сего.
 Того же лета новгородцы посылаше к Витовту
 Юрия Онцыфоровича вти челом о миру, и
 пожаловал их Витовт: отдал им нелюбне
 и сотвори с ними мир по старине.

А кнѣземъ не сложили целованіа . А пи
тѣотѣ кнѣземъ мира не сотвори :



но с немцами они не
разорвали мирного договора.
Но Витовт с немцами мирного
договора не заключил.

В том же году Витовт воевал
с немцами и много зла
причинил их земле.



а к немцем не сложили
целования . А Витовт к
немцем мира не сотвори .
Того же лета Витовт
немцы воевал и много зла
сотворил земле их .

Того же лета пиотѣ кнѣмцы по епа
и мнѣ бо зла сотвори лъ
землѣ ихъ

1696

В том же году в Великом Новгороде сгорел монастырь на Деревянице, обгорела каменная церковь Пречистой Богородицы, в которой сгорело 3 человека.



Того же лета в Новгороде в Великом погоре монастырь на Деревянице, и церковь каменная пречистая Богородици огоре и 3 человеки в ней згоре.

Того же лета пошло по городу шельскомъ по
горѣ монастырь на Деревяницѣ . и
црковь каменная прѣчистыи
Богородици . и . т . ч . и . ки
онѣи зго
рѣ
;



Того же бѣта болѣзнь была крѣпѣиномъ
 въ всѣхъ мѣстахъ костолюмъ по всей землѣ
 руской. Того же бѣта погоре отъ церкви
 святого Володимера и до Гзена. Церквей каменныхъ
 погоре восемь, а деревянныхъ пять. Того же бѣта
 была великая засуха велика и громи велицы и
 страшныи зѣла.

В том же году все христиане по всей Русской земле болели страшной болезнью — костолюмом. В том же году в Новгороде сгорел Неревский конец от церкви святого Владимира до Гзена. Каменных церквей сгорело восемь, а деревянных — пять. В том же году была сильная засуха и страшные грозы.



Того же лета болезнь была крестнаном тяжка зело: костолюм по всей земле Руской. Того же лета в Новгороде погоре Неревский конец от Святого Володимера и до Гзена. Церквей каменных огоре восемь, а деревянных пять згоре. Того же лета была великая засуха велика и громи велицы и страшныи зело.

В 6923 (1415) году (месяца) сентября. Пришли татары, завоевали по Задонью области рязанские, много зла причинили, Елец захватили, князя Елецкого убили, а некоторые люди бежали в Рязань. И, проведя много сражений, татары вернулись обратно с большим количеством пленных и богатством.



В лето 6923, сентября. Придоша татарове мнози, и воеваша по Задонью реки власти рязанския, и много зла сотвориша, и град Елецъ взяша, и елецкаго князя убиша, а инии в Рязань убежаша. И много воевавше, татарове възвратишася со многим полоном и богатством восвояси.

Въ лѣтѣ 6923, сѣнтѣрѣ. Придоша тѣ
татарѣ мнози. и воеваша по задонью
рѣкѣ власти рязанскія. и много зла
сотвориша, и градъ елецъ взяша. и елецъ
каго князя убиша. а инии в рязань
убежаша. и много воевавшѣ, татарѣ
возвратишася со многимъ полономъ.
и богатствомъ восвояси.



В ту же осень владыка Иоанн, архиепископ Новгородский, постригся в схиму великого ангельского образа месяца ноября в 15 день. А месяца января в 20 день ушел из епископского дома, пробыв на кафедре Новгородского епископа 30 лет без 3 лет.



То же же осени владыка Иван архиепископ Новгородский, постригся в схиму великого ангельского образа месяца января в 20 день и с двора епископского, сев на епископском столе новгородского владычества 30 лет без трех.

БЕЗЪ ТРѢ

То же же осени владыка Иван, архиепископ Новгородский, постригся в схиму великого ангельского образа, месяца ноября в 15 день. А января в 20 день и с двора епископского, сев на епископском столе новгородского владычества 30 лет без трех.

В ту же зиму уехал князь Ярослав Владимирович, внук Андреев, правнук Иванов, праправнук Иванов, преправнук Даниила Московского, в Литву.



Тоѣ же зимы ѿѣхъ князь Ярославъ Владимировичъ . внукъ Андреевъ . правнукъ Ивановъ . праправнукъ Ивановъ . преправнукъ Даниила Московскаго .

То же зимы отъѣха князь Ярослав Владимировичъ, внукъ Андреев, правнукъ Иванов, праправнукъ Иванов же, преправнукъ Даниила Московскаго, в Литву.

[Faint, illegible text from the reverse side of the page, likely bleed-through.]



В ту же осень в Москве был пожар. В ту же осень в Новгороде построили каменную церковь святой мученицы Евфимии на Плотницком конце. В ту же зиму в Великий Пост преставился новгородский посадник Кирилл Дмитриевич.



Тотъ же ѿ сѣни погорѣ градъ Москва. Тотъ же ѿ сѣни по градѣ совершиша црковья каменюу святыя мученицы Евфимии на Плотническомъ концѣ. Тотъ же зимы в великое постѣ престави се многогородскій посадникъ Кирилъ Дмитриевичъ.

Тое же осени погоре град Москва. Тое же осени в Новгороде совершиша церковь каменюу святыя мученицы Евфимии в Плотническомъ концѣ. Тое же зимы, в великое говение, преставися новгородскій посадникъ Кирилъ Дмитриевичъ.

В ту же весну в Великий Пост месяца марта в 10 день после мифимона родился сын Василий у великого князя Василия Дмитриевича. Вот как происходило его рождение: когда наступил тот день, в который он должен был родиться, начала его мать сильно страдать, была она уже почти при смерти; великий князь пребывал по этому поводу в большой печали. В то время жил один святой старец в монастыре святого Иоанна Предтечи под Бором за рекою Москвой, известный



Тое же весны, в Великое говение, месяца марта в 10 день, по нефимоне, родися великому князю Василию Дмитриевичу сын Василей. Сице же вьяше о роженне его: егда прииде день той, в оньже родитися ему, начат мати его вельми изнемогати, яко и к смерти привлижитися ей; великому же князю о сем в скорби велице сущу. Бе же в то время некий старец свят в монастыри святого Иоанна Предтечи под Бором за рекою Москвою, знаем же ве

Тоѣже весны въ великоѣ годѣ въ мѣцѣ марта
 въ 10. день по нефимонѣ . родися велико
 му князю Василию Дмитриевичу сынъ Васи
 лей . сице же вѣдшесѣ роженіе его . егда
 прійде дѣль той до нѣже родити маѣ моеу
 начатъ мати его вельми изнемогати .
 яко и къ смерти привлижити маѣи . Ве
 ликому же князю о семъ въ скорби велице
 сущоу . въ же о то прѣмднѣ къ и старецъ
 стѣ въ монастыри стѣго іоанн прѣчн
 по боромъ за рекою Москвою знаемъ же въ

Великому князю Василию Дмитриевичу
 и немому и посла князь великий да пошлѣ
 ѿ княгини его. Он же отвѣща посланному
 к нему рекъ вѣнце. Шерцы великому князю
 да пошлѣ и пречистой Его матери
 бже. Великому мученику Логину сотнику
 понеже той данъ бы помощникъ въ
 всемоу роду вашему о всехъ, и хже
 тревъете въ благихъ. А о княгини
 своей не скорби, здрава будетъ и
 родитъ тебе сына в вечер сий, наследникъ
 тебе. Бже и вѣсть.



и великому князю Василию
 Дмитриевичу. И послал к
 нему великий князь, чтобы
 старец помолился о княгине.
 Старец же так ответил
 посланному к нему человеку:
 «Иди и скажи великому
 князю, пусть он молится
 Господу Богу и Пречистой
 Его Матери Богородице и
 мученику Лонгину сотнику,
 так как он дан Богом
 помощником всему вашему
 роду во всех благих делах.
 А о своей княгине не печаль-
 ся, выздоровеет она и родит
 тебе сына в этот же вечер,
 твоего наследника». Так все и
 произошло.

и великому князю Василью
 Дмитриевичу. К нему же
 и посла князь великий, да
 помолится о княгини его.
 Он же отвѣща посланному
 к нему, рекъ сице: «Шедъ,
 рцы великому князю, да
 помолится Господу Богу,
 и пречистой Его матери
 Богородице, и великому
 мученику Логину сотнику,
 понеже той данъ бы
 помощникъ от Бога всемоу
 роду вашему о всехъ, и хже
 тревъете въ благихъ. А о
 княгини своей не скорби,
 здрава будетъ и родитъ тебе
 сына в вечер сий, наследникъ
 тебе». Бже и вѣсть.

Когда же ребенок родился, в тот же самый час духовник великого князя, который сидел в своей келье в монастыре Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, услышал стук в дверь кельи и слова: «Иди и нареки имя великому князю Василию!» Он же, быстро встав и взяв все необходимое, вышел из своей кельи, но не увидел никого, посланного за ним; удивился он этому, что так быстро ушел позвавший его.

Внегда родися и по той часе ни ни к дахо
 по моу делникого и кнзаси в дашоу в оу
 ли испоеи в мш на тыр в преображеніа
 гавга и спсанашего оісха . и пришеи в
 ктпоу дароу в дери кельи егорікв
 и дн на рцыи ма делнико моу кнзю пасію .
 он же в скорь постапъ и по земь яже соу
 на по потревнаа , и изыде и зыкв лии
 споеи и не видѣ никогоже посланнаго
 по него . и оудивися шемъ яко в скорь
 ѿнде ѿ него звапыи его . . .



Внегда же родися, и в той час священнику духовному великого князя сидящу в келии своей в монастыре Преображения Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, и, пришед, некто удари в двери кельи его, рек: «Иди, нареки имя великому князю Василью!». Он же, вскоре востав и взял, яже суть на то потребная, и изыде из келии своей и не виде никогоже посланнаго по него; и удивися о сем, яко вскоре отъиде от него звавый его.

И поиде на дворъ княжь . И срѣтѣтѣ его посланъ
 по него гла . дай дѣти наречен мѣ ро же мѣ но
 мочѣмъ целнико гакъ сѣ а да снѣ мѣ дмитрѣ
 пича . священникъ же допроси его аще ѡмъ
 и преже приходилъ по него . и рече сѣ мѣ
 и шенарен мѣ ѡ прочѣти да снѣ лен . яко
 преже слыша :



И потомъ мно́го до́бръ ты тѣ како преже
 по мѣ шѣ по него . и никто бѣти приходѣ
 да зѣ а да ѡ него . и никто же ѡ в рѣ тѣ мѣ

И пошел он на двор князя.
 И встретил его там посланный
 за ним человек, сказавший,
 чтобы священник шел и нарек
 имя новорожденному сыну
 великому князя Василия
 Дмитриевича. Священник
 спросил его, приходил ли он
 за ним раньше? Тот ответил:
 «Нет». И, придя, нарек имя
 младенцу Василий, как было
 ему сказано ранее.

И потом долго расспрашивал
 всех, кто был послан к нему
 или кто приходил к нему
 и позвал его? И никого не
 нашел

И поиде на двор княжь .
 И срете его послан по него,
 глаголя, да идеть наречет
 имя роженному сыну
 великого князя Васиана
 Дмитриевича. Священник
 же вопросы его, аще он
 есть и преже приходил по
 него? И рече: «Несмь». И,
 шед, нарече имя отрочяти
 Василей, яко же преже
 слыша.

И по том много всех пыта,
 кого преже послаша по него
 или кто есть приходивы [и]
 звавый его? И никто же не
 обретесе

нигде же . священник же оудни сдше .
 и пощурал пелни комоу рнсю . и пелн
 кой кнрни . и мнотни мѣ пощурдан оу
 дн по сѣхъ :

нигде. Священник был очень этому удивлен и рассказал о произошедшем великому князю и великой княгине, многим людям рассказал он об этом, и все были очень удивлены.

В ту же весну на Светлой неделе в Новгороде вода повернула вспять в Волхове и во многих других реках. В ту же весну был пожар в Смоленске. В ту же весну был пожар в Москве.



нигде же. Священник же удивися о сем и поведа сиа великому князю и великой княгини; и многим сие поведа и удиви всех.

Тое же весны, на Святой неделе, в Новгороде вода идяше назад в Волхове и во иных многих реках. Тое же весны Смоленск погоре. Тое же весны Москва погоре.

То же весны на святой неделе поощур городъ
 по даи да шена з поощур . и поиныхъ
 мнотныхъ рѣкахъ . То же весны смолес
 нск погоре . То же весны москв по
 горе :



В том же году месяца июня в 7 день было знамение на солнце: сначала опустился мрак зеленого цвета, через некоторое время он стал красным, как кровь, люди не видели друг друга, стояли все как будто в крови.



Того же лета, месяца июня в 7. дн. бы знаме
 ннѣ на солнцѣ. мракъ зеленъ. тѣмъ же тѣмъ
 бы мракъ акн кровь. и другъ друга чѣлка
 не видѣти. акн въ кровнѣ стояху
 вси.

Того же лета, месяца июня в 7 день, бысть знамение в солнце: мрак зелен, таже по мале бысть мрак акн кровь, и друг друга человека не видети, акн в кровнѣ стояху вси.

В том же году в Новгороде преставился посадник Феодосий в монашеском чине. В том же году в Новгороде построили каменную церковь Пресвятой Троицы в монастыре на Видогоще.



Того же лета в Новгороде преставился посадник Феодосей во мнишеском чину. Того же лета в Новгороде поставиша церковь камену Пресвятая Троицы в монастыре на Видогощи.

Того же лета в Новгороде преставился посадник Феодосей во мнишеском чину. Того же лета в Новгороде поставиша церковь каменную Пресвятую Троицу в монастыре на Видогощи ;



В том же году новгородцы собрали вече на Ярославове дворе и пришли всем вечем к церкви святой Софии. И положили три жребия на престоле, написав на них три имени: первое – инок Самсона из монастыря святого Спаса в Хутыни, второе – игумена Михаила из церкви святого Михаила со Сквородки, третье – игумена Льва



Того же лета новгородцы здоумаше пече на Ярославле дворе. и приидоша со всеи печемъ ко церкви святой Софии. и положиша три жеребья на престоле. и написаша имена кождо трехъ: первое Самсона инок от святого Спаса в Хутыни, второе на Михаила игумена от святого Михаила со Скворотки, третье на Льва игумена

Того же лета новгородцы здоумаше вечем на Ярославле дворе и приидоша со всем вечем ко церкви святой Софии. И положиша три жеребья на престоле, написав имена кождо трехъ: первое Самсона инок от святого Спаса в Хутыни, второе на Михаила игумена от святого Михаила со Скворотки, третье на Льва игумена

п^рч^ист^ыя б^го^ро^ди^цы с^ко^лм^ов^а . и па^де^жре^в
 б^ина сам^сона . и воз^ве^доша его по
 горо^дцы с^ра^до^ст^ию ч^тно на дв^ор^ть арх^и
 е^пи^ско^пя . м^яц^а а^вг^ус^та . а^ди^на^дна^дц^а
 с^тб^ом^чника с^ву^пла д^яко^на .

из церкви Пречистой Бого-
 родицы в Колмове. И жребий
 выпал на инокa Самсона.
 И радостно привели его
 новгородцы с почестями на
 двор архиепископа месяца
 августа в 11 день на память
 святого мученика Евпла
 дьякона.

В том же месяце августе в
 Новгороде была освящена
 церковь святого Воскресения
 Христова на Красной горе
 у Плотнического конца,
 был там устроен общий
 монастырь.



пречистыя Богородицы с
 Колмова. И паде жревий
 на Самсона. И возведоша
 его новгородцы с
 радостно честно на двор
 архиепископъ, месяца
 августа в 11 день, на
 память святого мученика
 Супла днакона.

Того же м^яц^а а^вг^ус^та в
 Новгороде священа высть
 церковь святое воскресение
 Христова на Красной горе
 у Плотническаго конца, и
 монастырь устроиша опций.

Того же м^яц^а а^вг^ус^та . в^но^пт^ь в^поро^дт^ь с^вя^тен^а
 в^ыц^рк^вь с^вя^тое в^оск^ре^се^ни^е х^ри^ст^о . на к^ра^с
 ной гор^е в^оу^плот^ни^ческаго к^он^ца . и
 м^она^ст^ырь в^оу^ст^ро^иш^а о^пц^ии .



В 6924 (1416) году месяца сентября. Построили в Новгороде две каменные церкви – святого Воздвижения и святого Луки на Людинце конце.

Въ лѣтѣ 6924 . мѣсѣцѣ сѣпѣмбрѣ . Совершиши
 ша по нѣмѣ городѣ двѣ цркви каменны
 стѣ по вѣздвигеніе .
 и стѣ по головѣ
 людинце
 конѣ
 цѣ .

В лето 6924, месяца сентября. Совершиша в Новгороде две церкви камены, святое Въздвигение и святого Лұку, в Людинце конце.

В ту же осень попустил Господь Бог по нашим грехам, чтобы Киевская митрополия разделилась на две части, чего не должно было произойти. Говорится в священных правилах, что «не подобает быть в одной области двум митрополитам». Витовт Кейстутович, великий князь Литовский, собрал православных епископов своей земли:



Тое же осени Господь Бог попусти, грех ради наших, Киевской митрополии на две области разделитися, яже не подобает. Глаголет во во священных правилах, яко «не подобает быти в единой области двема митрополитом». Витовт же Кестутъевичь, князь велики Литовский, своя области собрав епископы правосла

То же же ѿ сѣни гѣтъ попусти гѣтъ радн
 нѣши киевской митрополіи на двѣ
 области раздѣлитися, яже не подобает.
 глаголетъ во священныи правилахъ, тако не
 подобаетъ быти въ единой области
 двѣма митрополитомъ. Витовтъ же
 кестутъевичь князь велики литовскій,
 своѣмъ областію собравъ епископы правосла

400
 ПНЫА . ИСАКІА ЧЕРНИГОВСКАГО . ФЕОДОСІА
 ПОЛОЦКАГО . ДІОНИСІА ЛУЦКАГО . ГЕРАСИМА
 ВЛАДИМЕРСКАГО . ПАВЛА ГАЛИЧСКАГО . СЕВАСТІАНА
 СМОЛЕНСКАГО . ХАРИТІОНА ХОЛМСКАГО . ПАВЛА
 ЧЕРВЕНСКАГО . ЕВФИМІА ТУРОВСКАГО . И
 СКАЗАЛ ИМ : « ПОСТАВЬТЕ МНЕ В КИЕВСКИЕ
 МИТРОПОЛИТЫ БОЛГАРИНА ГРИГОРИЯ
 ЦАМБЛАКА ». ОНИ ЖЕ НЕ ХОТЕЛИ ЭТОГО
 СДЕЛАТЬ , БОЯСЯ БОГА И ОСТАВЛЕННЫХ
 СВЯЩЕННЫХ И БОЖЕСТВЕННЫХ ПРАВИЛ , И
 СКАЗАЛИ СОБОРНО ВИТОВТУ : « БОИМСЯ МЫ
 БОГА И ОСТАВЛЕННЫХ НАМ СВЯЩЕННЫХ
 ЕГО ПРАВИЛ , ПОЭТОМУ НЕ ИСПОЛНЯЕМ
 ТВОЕ ПОВЕЛЕНИЕ ». ОН ЖЕ СКАЗАЛ
 ИМ : « ЧТО СКАЗАНО В ЭТИХ ПРАВИЛАХ ,
 ПОВЕДАЙТЕ МНЕ ». ОНИ ОТВЕЧАЛИ :
 « НАПИСАНО В СВЯЩЕННЫХ ПРАВИЛАХ , В
 ПЕРВОЙ ГРАНИ В 20 ГЛАВЕ И В ПРАВИЛАХ
 ХАЛКИДОНСКОГО СОБОРА В 2 ГЛАВЕ , ЧТО
 НЕ ПОДОБАЕТ В ОДНОЙ ОБЛАСТИ БЫТЬ
 ДВУМ МИТРОПОЛИТАМ ». ВИТОВТ ЖЕ
 СКАЗАЛ ИМ : « ЗНАЙТЕ ВСЕ , ЧТО КИЕВ И
 ВСЯ КИЕВСКАЯ ОБЛАСТЬ НАХОДЯТСЯ ПОД
 МОЕЙ ВЛАСТЬЮ ! » ЕПИСКОПЫ ОТВЕЧАЛИ
 ЕМУ : « НО ПРЕЖДЕ ЭТО БЫЛА НЕ ТВОЯ
 ЗЕМЛЯ ». ОН СКАЗАЛ ЕПИСКОПАМ : « НО
 СЕЙЧАС ЭТА ОБЛАСТЬ ПРИНАДЛЕЖИТ МНЕ !
 И ВЫ СЕЙЧАС В МОЕЙ ЗЕМЛЕ ПОСТАВИТЕ
 МИТРОПОЛИТА НА КИЕВСКУЮ КАФЕДРУ » .
 ЕПИСКОПЫ ЖЕ СКАЗАЛИ ЕМУ : « ХОТЯ ТЫ И
 ВЛАДЕЕШЬ СЕЙЧАС КИЕВСКОЙ ОБЛАСТЬЮ ,
 НО ТЫ ОБЛАДАЕШЬ ЗЕМНОЙ ВЛАСТЬЮ , А НЕ
 ЦЕРКОВНОЙ

Исаакія Черниговского, Феодосія
 Полоцкого, Дионисія Луцкого,
 Герасима Владимирского, Иоанна
 Галичского, Севастиана Смоленского,
 Харитона Холмского, Павла
 Червенского, Евфимія Туровского и
 сказал им: «Поставьте мне в Киевские
 митрополиты болгарина Григория
 Цамблака». Они же не хотели этого
 сделать, боясь Бога и оставленных
 священных и божественных правил, и
 сказали соборно Витовту: «Боямся мы
 Бога и оставленных нам священных
 Его правил, поэтому не исполняем
 твое повеление». Он же сказал
 им: «Что сказано в этих правилах,
 поведайте мне». Они отвечали:
 «Написано в священных правилах, в
 первой грани в 20 главе и в правилах
 Халкидонского собора в 2 главе, что
 не подобает в одной области быть
 двум митрополитам». Витовт же
 сказал им: «Знайте все, что Киев и
 вся Киевская область находятся под
 моей властью!» Епископы отвечали
 ему: «Но прежде это была не твоя
 земля». Он сказал епископам: «Но
 сейчас эта область принадлежит мне!
 И вы сейчас в моей земле поставите
 митрополита на Киевскую кафедру».
 Епископы же сказали ему: «Хотя ты и
 владеешь сейчас Киевской областью,
 но ты обладаешь земной властью, а не
 церковной

вныя: Исакия Черниговскаго,
 Феодосіа Полотцкаго,
 Дионисіа Луцкаго, Герасима
 Владимірскаго, Івана Галичскаго,
 Севастиана Смоленскаго, Харитона
 Холмскаго, Павла Червенскаго,
 Евфиміа Туровскаго, и рече к ним:
 «Поставите ми в митрополиты
 на Киев Григорія Цамблака
 болгарина». Онем же не хотящим
 сего сотворити, боящяся Бога и
 священных и божественных правил
 заветанія, и глаголаше соборнии
 вси к Витовтѣ: «Боямся Бога и
 священных Его правил заветанна
 а повеленіе твое творити». Он же
 рече к ним: «Что есть глаголемая в
 заветаніи, изъясвите ми». Они же
 реша: «Писано есть во священных
 правилах, в первой грани в 20 главе,
 и в Халкидоне совора, в 12 главе,
 яко не подобает быти в единой
 власти двема митрополитом». Витовт
 же рече к ним: «Весте
 яко вси, яко Киев и вся страна
 Киевская в моей власти есть!». Епископи
 же реша к нему: «Но
 прежде не твоя область была». Он
 же рече к ним: «Но ныне область
 есть моя! И вы ныне в моей
 власти поставите митрополита
 на Киев». Епископи же реша к
 нему: «Аще и ты ныне приял ново
 Киевскую власть, и се, твоя есть
 земляная власть, а не церко

властью святителей: так как одно дело власть церковных святителей, а другое – власть царя над землей. Ты правишь мирскими делами как царь, святитель же управляет церковными делами, как святитель. И во всей земле Русской есть только один митрополит, если же и пребывает он сейчас в Москве из-за нашествия татар, но правит он в Киевской земле и называется, и славится как Киевский митрополит! И тебе нет от этого ни укора, ни издержек, а только слава и польза, что ты соблюдаешь древние обычаи и законы». Князь же ответил епископам: «Если не поставите Киевского митрополита в моей земле, то умрете злой смертью».



вная святительская: ино бо есть власть святительская церковная, и ино есть власть царская земля. Да ты своя земская вещи управляешь, яко царь, епископ же своя святительския вещи управляет, яко святитель. И во всей области Русстей един митрополит есть, аще и на Москве ныне пребывает нахождения ради татарскаго, но Киевский един есть во всей области, и Киевский именуется и славится! И тебе несть от сего ни единыя укоризны ни протора, но паче похвала и приобретения, яко древний обычай и законы соблюдающе». Он же глагола им: «Аще не поставите ми митрополита в моей земле на Кieve, то зле умрете».

и на аспильскѣ . и ино бо еси власть епиль
 скѣ црковная . и ино еси власть ца
 рѣскѣ земля . да ты своѣ земская ве
 щноу управляешъ яко цррь . епиль же сво
 епильскѣи ве щноу управляешъ яко епиль
 и во всей ѿ власти роу стѣи единъ ми
 трополитъ е . аще и на москвѣ и нѣ
 прѣкъ шлетъ нахоженіа ради патр
 архаго . но киевскіи единъ еси во все
 ѿ власти . и киевскіи и менѣ еси
 и слава и по . и тебѣ и еси во сего ни
 единъ а бо укоризны ни протора . но
 паче похвала и приобретеніа . яко
 древній и обычай и законы соблюдаю
 щѣ . онъ же глагола имъ . аще
 не поставите ми
 митрополит
 твою
 земную
 на кие
 вѣ
 злоу
 мрѣ
 те



Все вышеупомянутые епископы собрались и неволею поставили болгарина Григория Цамблака Киевским митрополитом месяца ноября в 15 день. И повелел им Витовт написать оправдательный документ. Они же, принужденные Витовтом, сели вместе с митрополитом Григорием, избранными ими же самими, и стали писать оправдательный



Въспий же прежде речени и оъ соборни и не до
 влечю послатиша Григоріа Цамблака болгарина
 на митрополитомъ на кнеѣхъ . мѣсяно
 іа брѣбъ . еі . и по селѣ имъ оупііа пѣхъ на пи
 сати оу правдательное слово . шни же оу
 оупііа принужени бышешѣше з Гри
 горіемъ с митрополитомъ своимъ . его
 сами послатиша на писати оу правдате

Епископи же прежде речени
 вси соборнии и неволею
 поставиша Григория
 Цамблака болгарина
 митрополитом на Киев,
 месяца ноября в 15 день.
 И повеле им Витовт
 написать оправдательное
 слово. Они же от Витовта
 принужени вышше, сядше з
 Григорием, с митрополитом
 своим, его же сами
 поставиша, написаша
 оправдате

документ самим себе: «Всякое даяние благо и всяк дар совершенен, свыше исходящий от Отца светом, — снизойдет же он и на нас смиренных, его же и мы придерживаемся; и сейчас при помощи этого дара принимаем утешение в нашей великой скорби, что наша мать, церковь Русской митрополии, утешается подобным образом. Смиренные епископы русских земель, возлюбленные православные друзья и братья в Святом Духе: смиренный архиепископ Феодосий Полоцкий митрополии Киевской, смиренный епископ Исаакий Черниговский, смиренный епископ Дионисий Луцкий, смиренный епископ Герасим Владимирский, смиренный епископ Севастиан Смоленский, смиренный епископ Харитон Холмский, смиренный епископ Евфимий Туровский, видящие Киевскую церковь в запустении и небрежении от митрополита Фотия, являющегося главой всей Руси, а все стадо Христово, без защиты приходящее к погибели, скорбим об этом, пребываем в глубокой печали и смущении, как овцы без пастыря, имеющие пастыря и учителя только по имени, а не по делам его. Пастырь этот не желает сохранять Киевскую церковь,



люое слово сице: «Всяко даяние благо, и всяк дар совершен, свыше сходяй от Отца светом а даже достиже и до нас смиренных, егоже и мы дръжащесе; и ныне тем даром утешение приахом издавна вывше великия скорби нашей, еже церкви Руския митрополии, нашей матери, утешихомся сицевым образом, последовавше вѣщем. Смиренни епископи русскихъ стран, православнии возлюбленницы, и друзи, и братиѣ по Духу святому: смиренный архиепископ Феодосий Полоцкий, митрополин Киевския, смиренный епископ Исаакий Черниговский, смиренный епископ Дионисей Луцкий, смиренный епископ Герасим Володимирский, смиренный епископ Севастиан Смоленский, смиренный епископ Харитон Холмский, смиренный епископ Евфимей Туровский, а понеже видехом запустеему и презираему от митрополита Фотия церковь киевскую, еже есть глава всея Руси, и стадо Христово неврегомо и гнвлемо, и того ради скорвяхом о том, и в печали выхом, и смущени, яко овца, не имуща пастыря, и менем во точию имуща, делом же не имуща пастыря и учителя: ниже во хотяше видети церкви киевския,

люое слово сице . всяко даянїе благо . и вся
даръ содръженъ свыше сходяи шъ оца свѣ
тлмъ . да же достпже и до нас смиренны .
его и мы дръжащесе и ныне тем даром
ротъ оутѣшенїе прїахомъ . издавна
вышше великїа скорбїнаше . еже церкви
рускїа митрополїи нашей митроутѣ
шихомся сицевымъ образомъ послѣдо
ваше вѣщемъ смиренїи епїи рускихъ
странъ прїослави и дозлюбленницы
и друзи . и братїа по духу святому смире
нныи архїеппъ део сїи полоцкїи митро
полїи кїевскїа . смиренныи епїпъ іса
кїи черниговскїи . смиренныи епїпъ
дионїсеюускїи . смиренныи епїпъ герас
имъ володимирскїи . смиренныи епїпъ
севастїана Смоленскїи . смиренныи
епїпъ харитїона холмскїи . смире
нныи епїпъ евфимей туровскїи .
понеже видѣхомъ запустеему и
презираемому митрополїи фотїа
црїевскїеуу епїпъ главоу всея
русїи епїпъ део неврегомо и гнвлемо
и того ради скорвяхомъ шъ тлмъ . и
в печали выхомъ . и смущени . яко
оца нашей муща пастыря . и менемъ
во точїю имуща . делом же не имуща
црїевскїа и учителя . ни же бо
хотѣше видети црїевскїеуу .

даныа емоу шбга . и ш патриарха . ни
 пакн хоташе прапити на ш бжйа . тако
 достойтъ и тако же подобити и митро
 политѣ . на плчетриходѣ и при быткн
 црковныа зврла . и всякая оузорочья
 и старая оустроеніа и чтыіе ецеская цркви
 на ино место преноситъ и дѣже живяше
 ше . тако намъ скорбящимъ о цркви
 и о людехъ бжйи . бгъ же мти подвиге
 великого князя Александра . зовомаго
 цнпота литовскаго . и мй ш гн роускн
 земель гдартпо оубш фотей а митропо
 ли та изгна . и посла же во царь градъ
 и патриарху оупросаше дати емоу митро
 полита хоташе быти людемъ бжйи мѣна
 стее ие достойна тоа цркви на оутде
 ржаніе . црв же и патриархъ не посхотѣ
 шат послѣ шати прошеніа сего праваго .
 не праведныи при быткн соудѣла . он же
 сн а мн сѣ етпъ соудѣла . истинно
 и праведно тако працыи истинны гдрь
 великий князь . собравъ вси князи литов
 снйа земли . и роускн земля и нныи стра .
 елико соуемоу покоренилаше а цркви .
 и боярѣ и делможѣ . архимандриты .
 и игдмены . и блгоцфрныи иноки . и
 попы сн дѣе соудѣтомъ и полею . и на
 шимъ соборомъ и хотѣи еи мѣ сошешѣ
 попомъ градъ литовскаго . постѣи

порученную ему Богом и патриархом,
 не желает управлять людьми Божиими,
 как подобает митрополиту, но только
 собирает приходы и доходы церковные,
 всякое имущество, пренебрегает
 прежними установлениями и переносит
 честь Киевской церкви на новое
 место, где сам проживает. Так нам,
 скорбящим о церкви и людях Божьих,
 милостивый Бог послал великого князя
 Александра, прозванного Витовтом,
 государя Литовского и многих русских
 земель: он изгнал этого митрополита
 Фотия и послал в Царьград к царю и
 патриарху, прося поставить нового
 митрополита, который бы заботился о
 спасении людей Божьих и был достоин
 Русской церкви. Царь и патриарх не
 захотели прислушаться к прошению
 этого справедливого князя, получая
 неправедные доходы от митрополита
 Фотия. Князь же Александр вместе
 с нами, епископами, посоветался,
 как подобает истинному государю и
 великому князю, собрав всех князей
 Литовской земли, русских земель
 и других стран, подчиняющихся
 ему, епископов нашей церкви, бояр,
 вельмож, архимандритов, игуменов,
 благоверных иноков и простых
 священников. По решению и воле всех,
 всем нашим собранием и желанием,
 собравшись в Новгороде Литовском, в
 святой

даныа ему от Бога и от патриарха,
 ниже пакн хоташе правити люди
 божна, яко же достойтъ и яко же
 подобает митрополитѣ, но паче
 приходы и при быткн церковныа
 зврла и всякая оузорочья, старая
 оустроенна и честь киевская цркви
 на ино место преноситъ, идеже
 живяше. Тако намъ скорбящимъ о
 цркви и о людехъ бжйи, Богъ же
 милостивый подвиге великого
 князя Александра, зовомаго
 Витовта, Литовскаго и многих
 русскн земель гдартпо: того
 же Фотей митрополита изгна
 и посла же во Царьград ко царю
 и патриарху, просяше дати ему
 митрополита, хоташе быти людемъ
 бжйи на спасение, достойна тоа
 цркви на оутвержение. Царь же и
 патриархъ не восхотѣша послушати
 прошенна сего праваго, неправедныхъ
 при бытковъ дела. Он же с нами,
 с епископы, советася истинно и
 праведно, яко правый истиннымъ
 гдартпо и великий князь, собравъ
 вси князи Литовскн земли, и
 русскн земель, и нныхъ стран, елико
 сѣ еи покорени, наша цркви и
 бояр, и вельмож, архимандриты
 же, и игумены, и благоверныа
 иноки, и попы. Снхъ всехъ советомъ
 и волею, и нашимъ соборомъ и
 хотениемъ, сошедшеся в Новомъ граде
 Литовскомъ, во святей

церкви Пречистой Богородицы, по благодати Божьей, ниспосланной нам от Святого Духа, поставили мы на митрополию святой церкви Киевской и всея Руси митрополита Григория согласно преданию святых апостолов и богоносных отцов. Фотия же с кафедры Киевской митрополии сослала и изгнала. Послали мы письмо в Царьград к царю и патриарху, жалуясь на Фотия и рассказывая об его провинностях и запустении Киевской митрополии. И просили мы у царя и патриарха, чтобы поставили нам на Киевскую кафедру митрополитом Григория. Они же не согласились сделать это. Узнали мы, что хотят они поставить митрополитом по своей воле того, кто им хорошо заплатит, желают они, чтобы все происходило согласно их желанию, чтобы поставленный ими митрополит на Руси, грабя, насилуя, продавая священнические должности, беря взятки, собирая большую дань, опустошая церкви, посылал бы к ним в Царьград деньги. Узнав обо всем этом, мы созвали всех епископов, правящих в нашей области и во всей нашей земле, посоветовались с нашими владыками, архимандритами, игуменами и спросили



церкви пречистыя Богородицы, по благодати Божней, данной нам от Святого Духа, поставихом святей церкви киевской и всея Руси митрополита, именем Григория, по преданию святых апостол и богоносных отец. Фотей же с стола Киевския митрополит[и] сослал есмы и согнали; и послали есмы во Царьград к царю и патриарху, жалуясь на Фотей и тая вся дела являя им и киевския митрополит церкви запустенне. И просили есмы у них, чтобы нам поставили Григория митрополитом на Киевскую митрополию. И они нам того не учинили такоже. Ино гораздо есмы разознали на них, что хотят они того, чтобы по своей воли поставили своего митрополита, по накупу: кто ся у них накупить посулы, как они хотят, а то бы все было в их воли в таком, что, где будучи, митрополит их на Руси, грабя, насилуя, попы продавая, посулы емя, дани тяжкия збирая, церкви пусты чиня, и к ним бы носил во Царьград и все провадил. Про то убо мы, созвавшє вся епископы, что суть в нашей области и в нашей земле, и погадавше с нашими владыками, и со архимандриты, и со игумены, и въпросили есмы

цркви прчстыя бгдци . по блгдти бжїей
даннїи намъ въ свтго дха . поставихо
ствїи цркви кїевскон и всея руси
митрополитѣ и менемъ григорїа по
преданїю свтѣхъ аптлѣ . и богоносныи шцѣ
фотїа жекѣ столѣ кїевскїи митрополити
сослани есмы . и согнали , и послали есмы
во црѣ грѣкѣ црн и патриархѣ . жалѣя
на фотїа и тая дела являя имъ .
и кїевскїи митрополитѣ цркви запосу
ствїи . и просили есмы у нихъ . чтобы
намъ поставили григорїа митрополит
томъ на кїевскоую митрополию . и о
ни намъ того не учинили тако . ино
гораздо есмы разознали на нихъ . что хо
тѣтъ они того . чтобы по своей во
ли поставили своего митрополита
по накупѣ . кто оудучи накупитъ
посулы . какъ оудучи хотѣтъ . а чтобы
по своей воли поставили тако томъ . что зду
боудучи митрополитѣ на руси . гра
бя и насилуя . попы продава . посу
лы емя . дани тяжкїи збирая . цркви
пусты чиня . и к нимъ бы носилъ во
црѣ грѣ . и все провадилъ . про то убо
мы созвавшє шцѣ ептѣ . что оудучи е
области и по нашей землѣ . и погада
вшє с нашими владыками . и со архимандр
иты . и со игумены . и въпросили есмы

ихъ ѿпашъ . рѣши есмь такоу подѣла
 тинамъ . поне царь и патриархъ не хо
 тѣтъ надати такоу митрополита
 длеждити на киевъ . да црковь божію
 печется и стрити . занеже божіимъ изволе
 ніемъ томъ епископъ . мы имъ вла
 даемъ . а по томъ гряди въ митрополитово
 роуки мѣ . а такоу епископъ соборная цркви
 митрополитово роуки мѣ . понеже намъ
 того смотра жалостно и плачею не естъ
 хрстіане съ стороны гдѣ . гдѣ и по томъ
 не по мѣ брѣ не по печется цркви божі
 ею . того дѣла цркви ѿпустѣла и ѿ
 скудѣла . и но бы то бо слоца ма гдѣ ѿла
 двѣ не быю . а митрополити дѣла ма по
 соу . чѣ по ѿ не гдѣ бленіа . и цркви за
 поустѣніе и нестроеніе . и по томъ да
 вѣлики намъ ѿ бѣ чали и рѣки . тако
 іе естъ . а не сами не те пердослыши
 и идѣмъ . а по цркви за поустѣніе
 и ѿскудѣніе . и царь и патриархъ добра
 стронтема цркви божіе к намъ не дадѣ
 а по правиломъ намъ самѣ мѣ епѣ по мѣ
 годѣ те же соборомъ по мѣ а цркви митро
 полита . какъ было и преже сего на роу
 си . тако же пишется а по священны пра
 вилѣхъ . да . и патриархъ епѣ роуки то
 логають рекше по мѣ а даю митропо
 лита . тако и преже на роу си по мѣ

их мнения по этому вопросу. Сказали
 мы им: «Что нам делать? Царь и
 патриарх не хотят назначить нам такого
 митрополита, который бы правил в
 Киеве и заботился о церкви Божьей.
 Согласно Божьему изволению это
 место, Киев, которым мы владеем,
 и этот город Киев — мать русских
 городов, и эта киевская соборная
 церковь — мать русских церквей!
 Смотри на все происходящее, плачем
 и страдаем мы. Христиане со всех
 сторон говорят: «Государь Витовт
 принадлежит иной вере — не печется
 он о церкви Божьей, поэтому церковь
 оскудела и пришла в запустение».
 Других слов от людей мы не слышали!
 А дела митрополита лежат все на виду,
 от него исходит грабеж, запустение в
 церквях и нестроение». И тогда сказали
 нам все владыки: «Так все и есть! И
 сами мы не впервые слышим и видим,
 что церкви пришли в запустение и
 оскудение, а царь с патриархом не
 соглашаются поставить нам доброго
 строителя церкви Божьей». А согласно
 правилам сами мы, епископы, имеем
 право соборно поставить митрополита,
 так и прежде бывало на Руси, так
 написано в священных правилах: «Два
 или три епископа рукополагают, —
 говорится, — митрополита», — как и до
 нас на Руси делали

их о том. Рекли есмь тако:
 «Что дѣяти нам? Понеже царь
 и патриарх не хотят нам дати
 такоу митрополита, да седити
 на Киеве, да церковь божію
 печется и стронит. Занеже божіимъ
 изволением то место, Киев, мы
 им овладаем, а тот град Киев
 а мати градовом русским, а та
 киевская соборная церковь а мати
 церквам русским! Понеже нам, того
 смотра, жалостно и плачею не естъ.
 Христиане съ стороны глаголют:
 Государь Витовт не тоя веры а не
 по печется церковь божію, того
 дѣла церковь ѿпустѣла и ѿскудѣла;
 ино вы того слова на нас от людей
 не было! А митрополити дела явны
 сѣтъ, что от него гравленна и
 церкви запустение и нестроение».
 И тогда все владыки к нам
 отвѣчали и рекли: «Тако и естъ!
 А не сами то не те перво слышим
 и видим, что церкви запустение
 и оскудение, и царь и патриарх
 добра стронтема церкви божіе к
 нам не дадѣтъ?» А по правиломъ нам
 самем, епископом, годити соборомъ
 поставити митрополита, какъ было и
 преже сего на Руси, якоже пишется
 в священныхъ правилехъ: «Два или
 три епископы рукополагают, рекше,
 поставляют митрополита», а яко
 же и преже нас на Руси сотво

епископы, при великом князе Изяславе Киевском поставили сами епископы митрополита Климента согласно правилам. Также поступали и крещенные раньше нас болгары — наши братья и родственники по крещению, поступили они согласно правилам, их епископы поставили себе первосвященника; также поступили и сербские епископы, согласно правилам и апостольскому уставу, поставили собором своих епископов себе первосвященника, который и поныне служит Богу. В Сербской земле первосвященнику подчиняется много епископов, но сама земля Сербская не похожа на ту землю, какой является Русская земля по ее величеству, множеству и пространствам, которые подчинены тебе, великий князь Александр, прозванный Витовт, но Сербская земля имеет небольшую территорию и немного населения. Что мы будем говорить о сербах и болгарях! Святыми апостолами установлено такое правило: одинаково на всех православных епископах снисходит благодать Святого Духа. Святые апостолы после того, как были поставлены самим Спасом Христом, сами поставляли других, а те — следующих, и так постепенно

риша епископы, при великом князе Изяславе Киевском: поставиша сами Климент митрополита по правилу. И еще тако, яко иже и прежде нас крещени болгаре а и нам по крещению братия суть и сродницы, тако же сотвориша по правилу, своим епископы поставише себе первосвященника; и еще тако же и сербского языка епископы, разсудивше, яко же есть по правилу и по апостольскому уставу, сотвориша себе своим епископы первосвященника, даже и доднесь Богу спешествующу. В Сербской земли пръвосвященитель имея под собою мнози епископы, та же земля Сербская не такова и не толика есть, елико же Русская земля, величеством, и множеством, и пространством, яже в твоей области, великого князя Александра, нареченнаго Витовта, но есть Сербская земля мала и людьми, и землею. Что ли глаголем о сербах и о болгарех! Но от святых апостол уставленне таково уставлено бысть: равно на всех православных епископех благодать действует Святого Духа. Ибо святини апостол, егда от самого Спаса Христа поставленны быша, они же пакы иных поставиша, и те пакы других поставиша, и тако по ряду

риша епископы. при великомъ кнѣзѣ изяславѣ киевскомъ поставиша сами климент митрополита по правилу. и еще тако же и прежде нас крещени болгаре. и намъ по крещению братия соу нероницы тако же сотвориша по правилу спомни епископы поставише себе прѣдстла. и еще тако же и сербскаго языка епископы разсудивше. тако же е по правилу, и по апостольскому уставу. сотвориша себе спомни епископы прѣдстла. даже и доднесь спешествующу. в сербской земли прѣдстла. и имѣя по собою мнози епископы. та земля сербскаго языка не толика есть. елико же русская земля величествомъ и множествомъ и пространствомъ. иже в твоей области великого князя Александра. нареченнаго витовта. но есть сербская земля мала и людьми и землею. что похвалемъ о сербахъ. и о болгарехъ. но от святыхъ апостолъ уставленне таково уставлено бысть: равно на всехъ православныхъ епископехъ благодать действуетъ Святого Духа. Ибо святини апостол, егда от самого Спаса Христа поставленны быша, они же пакы иных поставиша, и те пакы других поставиша. и тако по ряду

тѣмъ благодать свѣтаго духа аще даже и до насъ смирен-
 ные епископы доиде . и тѣмъ благодати и
 и мамы власти . тако аще свѣтаго ученицы
 и шгы и испытаніемъ по правиломъ
 сошеде съ соборомъ поставленіи свое
 му о тебѣ свѣтаго пастыря и о ученицѣхъ .
 и перепосла до стѣнныа . егоже бже
 збрашъ дасть . такоже власть и мамы
 свѣта . егоже аще свяжемъ на земли
 бже дасть связанъ и на небѣхъ . и егоже аще
 разрешимъ на земли . боудеть разрешенъ
 на небѣхъ . тако да не рекоумъ цыи
 олоучи и насъ ихъ . понеже митропо
 ли тѣ сами соупоставили . да не боуде
 того занеже не олоучаемся . тако по бо
 слово аще кто рече , неразъуменъ естъ .
 но мы преданіа церковна свѣтаго апль
 и шгы и шгы адръжимъ благоугодно
 апльскаго и шгыскаго преданіа шгыроу
 исповѣдоуемъ . проклинаемъ же и шгы
 ересь и лжю еретическую . и раздоры
 и сонмища и же не повѣтъ выдающіа .
 кеніи же и симоническую ерѣану феме пре
 даемъ . продающую на златѣ и на сере
 брѣ даръ свѣтаго духа . поставляющій по
 священническо мздой и посулы . свѣ
 и шгыго оубо патріарха константинопольскаго
 гріцкаго и мамы тако истиннаго патріа
 рха и шгыа . и прочіи патріархъ . але

благодать Святого Духа дошла и до
 нас, смиренных епископов. И по той
 благодати мы имеем ту же власть, что
 и апостольские ученики, собравшись
 согласно правилам собором
 поставлять в своем отечестве пастыря,
 учителя и достойного первосвященника,
 которого подаст нам Бог. Также имеем
 мы от Бога власть: тот, кого свяжем
 на земле, будет связан и на небе,
 а тот, кого мы разрешим на земле,
 будет разрешен и на небе. Пусть не
 говорят некоторые: «Отлучаются они
 от апостолов, так как сами поставили
 себе митрополита». Не будет этого!
 Так как мы не отлучены: те, кто
 говорят такие слова, неразумны. Все
 мы благочестиво придерживаемся
 церковного предания святых
 апостолов и святых отцов, исповедуем
 веру согласно апостольскому и
 отеческому преданию. Проклинаем
 мы всякую ересь, ложь еретическую,
 раздоры и сборища, происходящие
 не от Бога; предаем анафеме и
 симонитскую ересь, продающую за
 золото и серебро дар Святого Духа,
 поставляющую в сан священников за
 мзду и посулы деньгами. Святейшего
 патриарха Константинопольского
 признаем за истинного патриарха и
 отца и остальных патриархов:

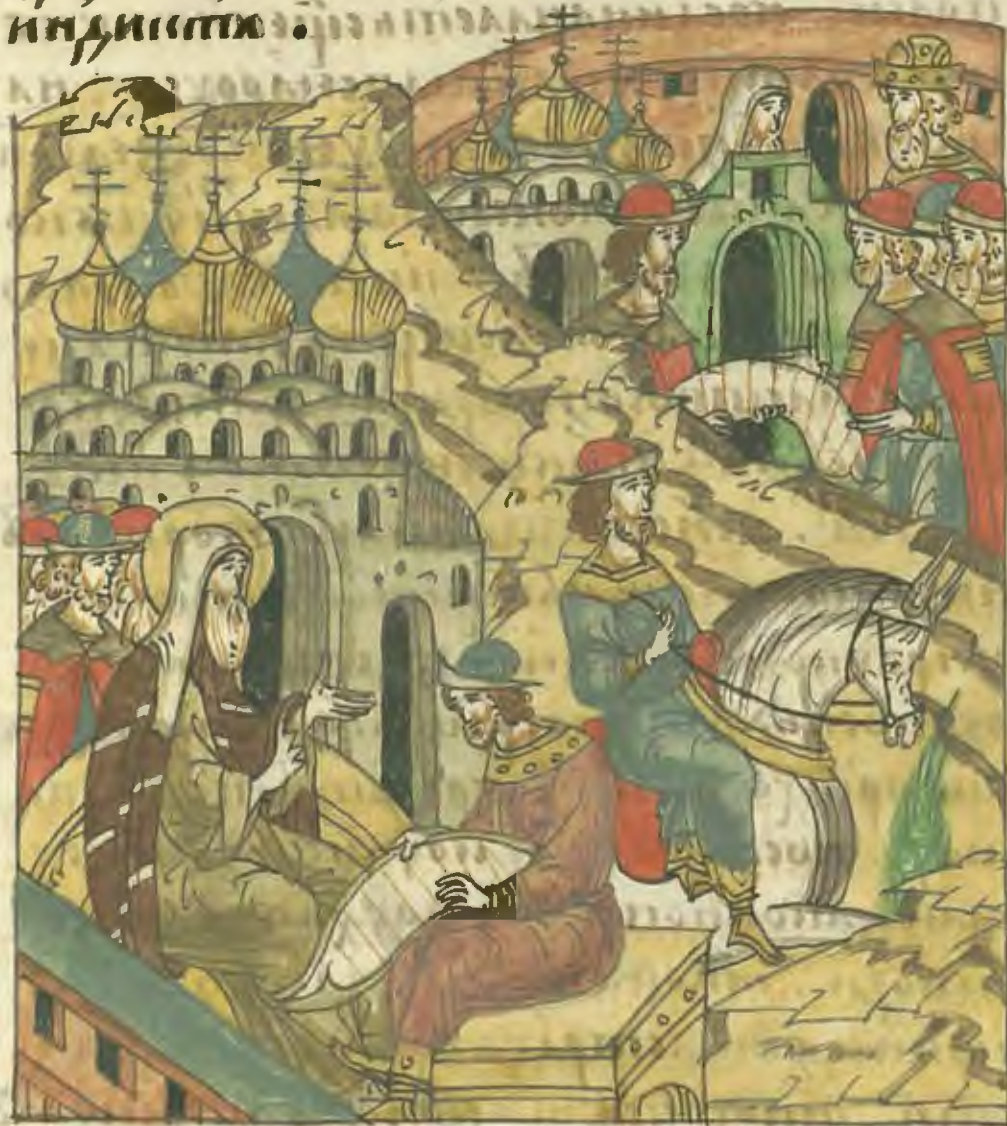
тая благодать Святого Духа даже
 и до нас, смиренных епископов,
 доиде. И тою благодатию имамы
 власти, яко апостольстии ученицы,
 многым испытанием, по правиломъ
 сошеде съ, собором поставятъ
 своему отечеству пастыря,
 и учителя, и первосвященнаго
 достойна, егоже Бог, избрав, дасть.
 Также власть имамы от Бога:
 егоже, аще свяжем на земли,
 будеть связан и на небеси, и
 егоже, аще разрешим на земли,
 будеть разрешен на небеси. Яко
 да не рекутъ нецыи: «Отлучилася
 от них, понеже митрополита сами
 суть поставили». Да не будеть того!
 Занеже не отлучаемся: таково во
 слово аще кто речет, неразъменъ
 естъ. Но мы преданна церковная от
 святых апостол и от святых отецъ
 дръжимъ благоугодно, апостольскаго
 и отеческаго преданна веру
 исповедуем. Проклинаем же и
 всяку ересь, и лжю еретическую, и
 раздоры, и сонмища, и же не по Бозе
 вывающія; к сим же и симонитскую
 ересь анафеме предаем, продающую
 на златѣ и на сребре дар
 Святого Духа, поставляющихъ во
 священничество мздой и посулы.
 Святейшаго же оубо патриарха
 Константиноградскаго имамы, яко
 истиннаго патриарха и отца, и прочіи
 патриархъ: Але

Александрійскаго, Антиохійскаго, Иерусалимскаго, принимаем тех митрополитов и епископов, как своих отцов и братьев в Святом Духе, придерживаемся с ними одного исповедания и образа святой веры, как написано: «Верую во единого Бога». Исповедуем и веруем так же, как и они, совершаем все и рассуждаем так же, как и они, но только отступаемся от них, не желая больше сносить насилия над Божьей церковью Константинопольскаго царя: так и сам великий патриарх, и божественный и священный собор Константинополя не могут поставлять митрополита согласно правилам апостолов, а поставляют только тех, кого прикажет царь. Увы! Везде продается и покупается дар Святого Духа при поставлении, как его отец царь поступил в дни наши с киевскою церковью, с русскими митрополитами, Киприаном, Пименом, Дионисием и многими другими, не обращая внимания на церковную честь и устройство, а только на посулы денег, серебро и золото, и на другое имущество. Отсюда происходят и большие долги, расходы, молва, смущение, мятежи и убийства, а что хуже всего — бесчестие церкви Русской митрополии. Поэтому рассудили мы

ксандрейскаго, Антиохійскаго, Иерусалимскаго, а и тех митрополиты, и тех епископы и мамы, яко отцы и братню по Духу Святому, и съгласно с ними дръжим исповеданне и образ святыя веры, еже есть: «Верую во единого Бога». И тако же исповедаем и веруем, яко же и они, и тако же учиним и мдръствуем, яко же и они, но точно отвращаемся, не могуще терпети, еже есть на церковь Божию наслованне царя Цареградскаго: яко и той великий патрнарх, и вожественый и священный собор Константинаграда по правилом поставити митрополита не могут дати, но кого царь повелит, по посулом. Увы! отсюда продается и купуется дар Святаго Духа, еже в поставлении, яко же отець его царь сотвори на церковь киевскую во днех наших, еже о митрополитех русских, о Киприяне, и о Пимине, и о Дионисие, и о инех многих, не смотряще на церковную честь и строение, но смотряще на посулы, на серебро и злато, и на много иманне. Отсюда быша долги велики, и протори мнози, и мльвы, и смущенна, и мятежи, и убийства, и еже всех лютейши а везчестие церкви Русския митрополии. Вего ради разсудихом

1672
ксандрейскаго . антиохійскаго . іє
рлмскаго . и тѣ митрополиты . и
тѣ епископы и мамы такоуцы и братню по
духу святому . не сглаголюм дръжимъ
исповѣданіе и образъ святыя церкви . е
сть оуброуе по единого бога . и тако же
исповѣдаемъ и оуброуе тако же и шни .
и тако же учинимъ и мдръствуемъ
тако и шни . но точно отвращаемся .
не могуще терпети еже есть на
церковь Божию наслованіе царя Цареградскаго .
и бо и той великий патрнарх . и божественный
и священный соборъ константинопольскаго
града . по правдоу поставити митро
полита не могут дати . но кого царь по
велит по посуломъ . оубыишю доу прода
етъ и коу поуетъ даръ святого духа . е
сть поставленіи . тако же оуброуе оуброуе
творити на церковь киевскую по днех наших .
еже о митрополитех русских . о кипри
яне . о пимине . о дионисіе . о
иныхъ многих . не смотряще на церковно
оуброуе , и строеніе . не смотря
ще на посулы на серебро и злато и на мно
го иманіе . оубыишю долги велики .
и протори мнози . и мльвы . и м
щеніа и мятежи и убийства . и е
сть оуброуе и шни везчестіе церкви рус
ския митрополии . Вего ради разсудихом

илюбомудрѣствованомъ . такоуаконе
 прѣданаѣ такоуышѣтоудуугорин
 мѣтимитрополиты . икоуплеюпо
 ставленныбышѣшѣрамيرانнабоу
 дѣчѣна . а не по волѣ патриарха свѣ
 ннже по преданію сущаго собора . и аптль
 ского и оческого . того ради и мы
 епископы и синодохомъ . по благодати
 на шѣго духа . и поставихомъ досто
 иннаго прѣданаго патриарха митро
 полита руской церкви . вѣк . ѓ . цѣ .
 индикта .



и решили, что недостойно
 нас принимать таких
 митрополитов, которые за
 деньги поставлены царем из
 простых мирян, а не по воле
 патриарха, не по преданиям
 апостольских и отеческих
 соборов. Ради этого и мы
 все, епископы, собрались
 по благодати, данной нам от
 Святого Духа, и поставили
 достойного первосвященника
 Русской церкви митрополита
 Григория в 6924 (1416) году
 индикта».

и любуудрѣствованомъ
 тако, яко неправедно нам
 есть таковыя отгуду
 примати митрополиты,
 иже куплею поставлены
 бывають от царя, мирянина
 будуща человека, а не
 по воли патриарховѣ,
 ниже по преданію сущаго
 собора, и апостольскаго и
 отеческаго. Того ради и мы
 вси, епископы, синодохомъ
 по благодати, данней
 нам от Святаго Духа, и
 поставихомъ достойна суща
 прѣвосвященника Григориа
 митрополита руской
 церкви. В лето 6924,
 индикта».

Пресвященный Фотий, митрополит Киевский и всея Руси, узнав об этом решении, оскорбился и много приложил трудов, чтобы эти распри и расколы внутри церкви преодолеть и собрать всех воедино, как изначально была одна власть церковная, один митрополит над всеми епископами во всей Русской земле. И писал грамоты, в которых выступал против церковного разделения: «Не две было сначала Киевских митрополии, но одна священная власть митрополита Киевского и всея Руси над всеми епископами Русской земли». И, написав грамоту, разослал ее в Киев к князьям и боярам, и всем православным христианам, в грамоте той говорилось: «Витовт совершил великое насилие, внес смуту и раскол в единую церковь Киевскую и всея Руси, руководствуясь не соборным поиском истины, ни изучением священных правил, ни рукоположением святого патриарха Константинопольского, которое сначала принял, ни церковным преданием, но самочинием, поступая согласно своему желанию, сделал все, угрожая мирской властью. И согласно своему мирскому желанию



Пресвященный же Фотей, митрополит Киевский всея Руси, слышав сие, оскорбился zelo и много подвижася, еже бы како раздранна та и расколы те церковныя совокупити воедино, якоже изначально бысть единая власть церковная, един митрополит над всеми епископы во всей Русстей земли. И писалше грамоты, възбраняя раздранна церковная: «Не в две начале быти Киевской митрополии, но единая власть священная Киевскаго митрополита всея Руси над всеми епископы во всей Русстей земли. И написав грамоту, посла в Киев ко князем и бояром и ко всем православным христианом сице: «Витовт велне насилство сотвори, раздранна и расколы единой церкви киевской и всея Руси, не испытанием соборным, ни разсужением священных правил, ни рукоположением святого патриарха Константиноградскаго, яко же сперва прияхом, ни по преданию церковному, но самочиние, мучительски и самозаконно, по своему хотению, сотвори, якоже в сени или в нощи привиденна страхом мирския власти. И по хотению своему мирскому»

Пресвященный же Фотей митрополитъ
Кіевскій и всея руси . слышавъ сїе
оскорбился зело . и много подвижася
са . еже бы како раздранна та и
расколы те церковныя совокупити
воедино . такоже изначально была
власть церковная . единъ митропо
литъ надъ всеми епископы во все
й земли . и писалше грамоты възбра
няя раздранна церковная . не в
двое начало быти киевской митро
полии . поединая власть священная
какъ митрополитъ всея руси . на
дъ всеми епископы во всей руси
и писалше грамоту послати кїево
кнзямъ и бояромъ . и ко всемъ право
славнымъ хртіаномъ сице . Витовтъ
велне насилство сотвори раздранна
и расколы единой церкви киевской
и всея руси . не испытаниемъ
соборнымъ . ни разсужениемъ
священныхъ правилъ . ни рукопо
ложениемъ святого патриарха
константиноградскаго . такоже
сперва прияхомъ ни по преданию
церковному . не самочиниемъ
мучительски и самозаконно по
своему хотению сотвори . такоже
в сени или в нощи привиденна
страхомъ мирския власти . и по
хотению своему мирскому»

прихди́не ꙗко́ дръгаго митрополита
 поставити по единой области и ещѣ
 сїа митрополїи . Егоже священна прѣдана
 не прїемлю , но слаучаю и шметлаю . си
 це и мы не прїемле . но шметлаем надвое
 єдину власть кїевої сїа митрополїи . ра
 здравшаго и разколоушаго не прїемле
 но шметлаем . сице же и вам глаголем не прї
 имати такоу самочинїа . и разра
 нїа церковнаго . еже двема митрополи
 ть быти по единой священнѣ области .
 но слаучатися такоу по законїа
 не самочинїа . и мѣть вѣжїа ише бл҃гѣ
 нїе боуде со всеми вами аминь .



принудил епископов
 поставить другого епископа
 в Киевскую митрополию,
 которого не принимают
 священные правила, а
 отлучают и отвергают.
 Так и мы не принимаем, а
 отвергаем: того, кто власть
 Киевской митрополии
 расколол надвое, не
 принимаем, а отмечаем. Так и
 вам говорим – не принимать
 подобного самочиния и
 церковного разделения, чтобы
 в одной священной области
 управляли два митрополита,
 но призываем вас отойти
 от такого нововведения и
 самочиния, тогда милость
 Божья и наше благословение
 пребудут со всеми вами.
 Аминь».



принуди епископов дръгаго
 митрополита поставити во
 единой области Киевскїа
 митрополии, егоже
 священна прѣдана не
 прїемлют, но отлучают и
 отмечают. Сице же и мы
 не принимаем, но отмечаем:
 надвое єдину власть
 Киевскїа митрополии
 раздравшаго и разколоушаго
 не прїемлем, но отмечаем.
 Сице же и вам глаголем
 не прїимати такоу
 самочинїа и раздраниа
 церковнаго, еже двема
 митрополитом быти в
 единой священнѣ области,
 но отлучатися такоу
 новозаконна и самочинїа,
 и милость Божїа и наше
 благословенїе будет со
 всеми вами. Аминь».

Тоѣже зимы мѣца февраля въ 23 днѣ
 мѣя поустнѣю . поѣде из новгорода
 самсонъ на москву . к фотіѣ митро
 политу поустлантисѣ въ пѣднѣ
 горо . а с нимъ послы новгородскіа
 посадникъ василей аввакумовичъ .
 тысяцкій василей осифовичъ . а
 ксандръ игнатъевичъ . и приѣхаша на
 москву мѣца марта въ 9 днѣ . на
 память свѣтыхъ мучениковъ въ
 недѣлю

В ту же зиму месяца февраля
 в 23 день в мясопустную
 неделю выехал из Новгорода в
 Москву к митрополиту Фотию
 Самсон для поставления
 епископом Новгорода, а
 вместе с ним и новгородские
 послы: посадник Василий
 Аввакумович, тысяцкий
 Василий Осипович, Алек-
 сандр Игнатъевич. И приехали
 они в Москву месяца марта
 в 9 день на память святых
 мучеников, в воскресенье
 после Собора.



Тоя же зимы, месяца
 февраля в 23 день, в
 неделю Мясопустную,
 поѣде из Новгорода
 Самсон на Москву к Фотею
 митрополиту ставитися в
 епископы в Новгород, а с
 ним послы новгородския:
 посадник Василей
 Аввакумовичъ, тысяцкий
 Василей Осифовичъ,
 Александр Игнатъевичъ.
 И приѣхаша на Москву
 месяца марта в 9 день, на
 память Святыхъ мучениковъ, по
 Собору в недѣлю.

Между л. 840 об. и 841 пропуск одного
 листа (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 231).





В Крестопоклонную неделю того же месяца в 22 день на память святого отца Василия преосвященный митрополит Фотий поставил Самсона епископом Новгорода и Пскова в церкви святого архангела Михаила и нарек ему имя вместо Самсона – Симеон. На его поставлении присутствовали 5 владык: первый – Григорий Ростовский; 2. Митрофан Суздальский; 3. Антоний Тверской;



Ѡн люкрѣтопоклоннѣху по гомѣцѣ дѣ, ісѣ
на память стго ѡца василіа . пресѣченны
фотіѣ митрополитѣ постави сѣ
надѣ епѣ по новгороду и пскову по
церкви стго архггела Михаила . и нарече
его имѣемъ самсономъ семимъ . а на
поставленіи его были , ѣ . влады . пе
рвыи григорей ростовскіи . в . митро
фанъ суздальскіи . г . антоней тверскіи .

Д. Тимофей Сарайскій . ѿ . Исаакіи пермьскіи . прицелникомъ и бездасилье Дмитреевичѣ . и прибрѣнего Юрьи и Константина :

4. Тимофей Сарайский;
5. Исаакий Пермский.
Поставление происходило в присутствии великого князя Василия Дмитриевича и его братьев Юрия и Константина.

И вернулся епископ в Новгород месяца апреля в 16 день в Великий Четверг, и встретили его с крестами весь священный собор Великого Новгорода, и посадник Иван Богданович, и тысяцкий Борис Васильевич, и великое множество народа; все



4. Тимофей Сарайский,
5. Исаакий Пермский, при великом князе Василье Дмитреевиче и при братьи его, Юрьи и Константине.

И приеха в Новъгород апреля в 16 день, в Великий четверток, и сretoша его со кресты весь священный совор Великаго Новагорода, и посадник Иван Богданович, и тысяцкий Борис Васильевич, и многое множество народа; и высть им всем

И приѣхаша въ городъ . апрѣль мѣсѣ . въ великій четвѣртокъ . и събрѣгоша его со кресты весь священныи соборъ великаго новгорода . и посланнии Иванъ Богдановичи и тысяцкий и борис Васильевичи . и многое множество народа и въиимъ оубо

радость ѿ своемъ владыце :



радовались приезду своего нового владыки.

И вошел он в церковь Святой Софии, служил обедню, сел на своем священном престоле епископа, дарованном ему Богом; большая радость была по всему Новгороду. В ту же ночь преставился Наум, старший клирошанин церкви Святой Софии.



Иашеаъ цркъвь спуюсофїю и слоужн
ѿвѣднѣю . и сяде на своемъ священнѣмъ
прѣтолѣ епѣстѣмъ ѿбо дарованнѣмъ
ѣмоу и въ радость ѿ всемъ мноѣмъ горо
дѣмъ . на поуженѣи прѣстїа епископа
вошеи крылошаннїи
спїи сѣдїи

радость о своем владыце.
И вшед в церковь Святую Софию, и служи обедню, и сяде на своем священном престоле епископством, от Бога дарованном ему; и была радость во всем Новгороде. На ту же ночь преставился Наум, вольшей крылошанин Святыя Софии.

В том же году татары пришли к Киеву, разграбили и сожгли Печерский монастырь.



Того же лета татари приидоша к Киеву
и монастырь Печерский
пограбиша и сожгоша.

Того же лета татарове повоеваша около Кнева и монастырь Печерский погравиша и съжгоша.



В том же году приехали к великому князю Василию Дмитриевичу в Москву князья Нижнего Новгорода: великий князь Иван Васильевич, внук Дмитриев; князь Иван Борисович, а его сын князь Александр приехал раньше его на два года.



Того же лета приѣхаша к великому князю Василию Дмитриевичу на Москву князи новгородстии, князь великий Иван Васильевич и полнъ Васильевичъ. Пнхъ Дмитриевъ. Кнзь Иванъ Борисовичъ. Мснъ его кнзь Александръ напередъ его приѣхаша за два года ;

Того же лета приѣхаша к великому князю Василию Дмитриевичу на Москву князи новгородстии, князь великий Иван Васильевич, внук Дмитриев, князь Иван Борисович, да сын его, князь Александр, напередъ его приѣхаша за два года.



В том же году была заложена
Кострома.

Того же года градо Кострома заложена бысть.



Того же лета град Кострома
заложен бысть.

Того же рѣтамца мѣста, г. престави
 Григорей архиепипъ ростовскій . седе
 на архиепискупьстемъ столѣ ро
 стове . ка . лѣто . соблюдаа законы
 црковныа и учалюди слоубжю .
 сей вторыи архиепипъ былъ ростовъ .
 прѣже во выша епипи а не архиепипи
 ростовѣ .



Того же рѣтамца а поугуста поѣдаш
 та татароу блитовъ . и со мношгимъ по
 лонѣмъ въ рапниша а по шотъ си .

В том же году месяца мая в 3 день преставился Григорий, архиепископ Ростовский, пробывший на архиепископской кафедре в Ростове 21 год, соблюдая церковные законы и уча людей слову Божьему. Это был второй архиепископ в Ростове, раньше в Ростове были епископы, а не архиепископы.

В том же году месяца августа воевали татары с литвой, с большим количеством пленных вернулись обратно.



Того же лета, месяца мая в 3 день, преставился Григорей, архиепископ Ростовский, седе на архиепискупьстем столе в Ростове 21 лето, соблюдаа законы церковныа и учя люди слову Божию. Сей же вторыи архиепископ был в Ростове, прѣже во выша епископи, а не архиепископи, в Ростове.

Того же лета, месяца августа, воеваша татарове Литву и со многим полонем възвратишася восвоися.

В 6925 (1417) году месяца сентября. В Константинополе среди царей, князей и бояр началась смута и междоусобные войны.



В лето 6925, месяца сентября. В Константинограде во царех, и во князех, и в боярех велие нестроение бысть, и межиусобныя брани мнози.

Въ лѣтѣ 6925. Мѣсяца сѣнтѣбра. В константи
нѣградѣ по црѣхъ и по князехъ. И по бо
рѣ велие нестроение бысть. и межи
оусобныя бран
ни мнози

СИ

...
...
...



В ту же осень в Новгороде преставился новгородский посадник Юрий Анцифирович, пробыв на этой должности год, три месяца и десять дней.



Тоа же ѡсеньи септѣбря въ новгородѣ
 престави сѧ посадникъ новгородскій
 юрь анцифоровичъ бывъ на немъ
 году и три
 мѣсяци и де
 сѧ дни

То же осени сентября в Новгороде преставился посадник новгородский Юрь Анцифоровичъ, быв в нем год и три месяца и десять дней.

В ту же осень в Новгороде были завершены попечением новгородского владыки две церкви: первая – святого чудотворца Петра, митрополита Киевского и всея Руси, вторая – святого Афанасия.



Тое же осени сентября в Новгороде совершени выша две церкви: пръвая, святаго чудотворца Петра, митрополита Киевскаго и всея Руси, вторая, святаго Афанасия, стяжаніем владыки новгородскаго.

Тое же ѡсѣни сентябръ мѣсяцѣ новгородѣ
 двѣ совершени быша двѣ цркви .
 пръвая свѣтѣго чудотворца Петра митрополита
 киевскаго и всея Руси .
 вторая свѣтѣго афанасія . стяжаніемъ
 владыки новгородскаго .



В ту же зиму много людей умерло от мороза, так как в тот год была очень холодная зима.



То же зимы мнози людие ѿ мразы
и зомроша . студена бо

была зима

целии

То же зимы мнози людие от мразы изомроша, студена бо была зима велии.

В ту же зиму преставился великий князь Нижнего Новгорода Иван Васильевич, внук Дмитриев, возвращаясь из Коломны. И похоронили его в Москве в церкви святого архангела Михаила.



Тоя же зимы преставился князь велики Иван Васильевич, внук Дмитриев, Нижняго Новагорода, на пути едучи с Коломны. И положиша его на Москве во церкви святого архангела Михаила.

Тоѡже зимы престави се князь велики
 ки иванъ васильевичъ внукъ дмитри
 евичъ, нижняго новгорода на
 пути едучи с коломны. и положи
 ша его на москѣ во
 цркви свѣтого
 архангела
 миха
 ла.



В том же году приехал в Москву к великому князю Василию Дмитриевичу князь Нижнего Новгорода Даниил Борисович.



Того же лета прииде на Москву воуिक्षели
 комоу князю Василию Дмитриевичу
 князь Данило Борисович
 Нижнего
 города
 Да
 :

Того же лета прииде на Москву к великому князю Василию Дмитриевичу князь Данило Борисович Нижнего Новгорода.

В том же году месяца июня в 10 день удар грома ударил в церковь святого Евпатия на Рогатице, сверкнула страшная молния, опалила иконы, много людей было испугано этим явлением.



Того же лета, месяца июня в 10 день, гром бысть во церкви святого Евпатия на Рогатице, и молния страшна бысть зело, и иконы попали, и людем мног страх сотвори.

Того же лета мѣсяца юнѣ въ 10 дѣ громъ
 бысть во цркви свѣтѣго еѵпатіа на рога
 тнице . и молніа страшна бысть
 зѣло . и иконѣ попали . и людемъ
 многъ страхъ

сотвори

ри



В том же месяце июне в 24 день преставился владыка Иоанн Новгородский, похоронен был в притворе монастыря святого Воскресения на Деревянице.



Того же мѣца июна въ 24 . престѣпился владык
 Иоаннъ мощогородецкн . и положенъ бы
 въ монастырн стго Воскр
 сѣнїа на Деревя
 нице въ
 притв
 ре

Того же месяца июня в 24 день преставился владыка Иван Новгородский и положен вѣсть в монастыри святого Воскресенн на Деревянице, в притворе.

В том же году боярин князя Юрия Дмитриевича Глеб Семенович с новгородскими беглецами – Симеоном Жадовским и Михаилом Россохиным, а с ними и вятичи с устюжанами тайно отплыли на кораблях.



Того же лета боярин князя Юрья Дмитриевича Глеб Семенович с новгородскими беглецы, с Семеном Жадовским и с Михаилом Россоханым, а с ним вятчене и устюжане изъехаша в насадех безвестно.

Того же лета боярин князя Юрья Дмитриевича Глеб Семенович с новгородскими беглецы, с Семеном Жадовским и с Михаилом Россоханым, а с ним вятчене и устюжане изъехаша в насадех безвестно.

;



И завоевали всю землю Двинскую и Заволскую, Холмогоры, Борок, принадлежащий детям Ивана Васильевича.



И поповаша всю землю двинскую и за
 полскую . и холмогоры . и борокъ
 и поповы дѣтей
 сивьѣи

ѣа

;

И поповаша всю землю Двинскую и Заволскую, и Холмогоры, и Борок Ивановых детей Васильевича.

И Емцу захватили и сожгли, а новгородских бояр пленили — Юрия Ивановича и его брата Самсона.



И Емцу заша и пожгоша . И бо гартъ но по
 поршци и поймаша юрья
 и ваноича и
 брата е
 го са со

НА

;

И Емцу взяша и пожгоша,
 и бояр новгородских
 поимаша, Юрья Ивановича
 и брата его Самсона.



А новгородский боярин Иван Федотович, его брат Афанасий и Гавриил Кириллович, и Исаак Андреевич догнали их на острове под Моржем, братьев своих Юрия и Самсона освободили, всех пленных и все имущество захватили, а их самих отпустили, явив свою милость.



И поиде Федоропичь бояринъ новгородо
цкїи и братъ его Афанасей . и Гаврило
Кирилопичь . и Исаакъ Андреевичь съ
гнашеи по Моржемъ на островѣ брать
вою . Юрью и Самсономъ нашими и полон
цесь и животопыцзаша ѿ нихъ поустїи
шамать показа

шъ

;

И Иван Федоровичь, боярин новгородский, и брат его Афанасей, и Гаврило Кириловичь, и Исаак Андреевичь, сугнавшие их под Моржем на острове, братью свою Юрья и Самсона отняша, и полон весь и животы взяша, а их отпустиша, милость показаша.

Они же, пойдя дальше, снова
волость завоевали.



Они же и дуще волость паки повоеваша.



Они же, идуще, волость
паки повоеваша.

Итакo басилей юрьевичъ сынъ посадника новгородскаго . самсона ивановича . и гаврило кирилловичъ . и братъ его григорей кирилловичъ . и собравшеся з заволочаны погнаша за ними в погоню .



И оубо хъ и зымаша . друзин и збѣжа
ша . а инни и збѣени
быша .

А сын новгородского посадника Василий Юрьевич, Самсон Гаврилович, Гавриил Кириллович и его брат Григорий Кириллович, объединившись с заволочанами, бросились за ними в погоню.

Некоторых захватили в плен, одним удалось бежать, а другие были убиты.



И такo Василей Юрьевичъ, сын посадника новгородскаго, Самсона Ивановича, и Гаврило Кирилловичъ, и братъ его Григорей Кирилловичъ, и, собравшеся з заволочаны, погнаша за ними в погоню . **И** оубо хъ и зымаша, а друзини збѣжаша, а инни избѣени быша .

И пошли новгородцы с
заволочанами на Устюг,
завоевали и пленили Устюг, и
сожгли.



И доша новгородцы з
заволочаны на Устюг, и
повоевавшє и поплениша
Устюг, и пожгоша.

И доша новгородцы з заволочаны на у
стюгъ . и повоевавшє и по
плениша оустюгъ
и пожго

ша
;



В том же году новгородцы заключили мир с немцами при посаднике Симеоне Васильевиче и при тысяцком Козьме Терентьевиче.



Того же лета по поршцы пзаша миръ
 снѣмцы . при посаднице семнѣнедасн
 ѣдиче . и при тысяцко
 козъмѣ тере
 нѣ
 ни
 че

Того же лета новгородцы взяша мир с немцы при посаднице Семне Васильевиче и при тысяцком Козме Терентиевиче.

В том же году был страшный мор в Великом Новгороде, в Пскове, в Ладозе, в Русе, Порхове, Торжке, Твери, Дмитрове, по всем землям и селам. И настолько был свирепый мор, что живые не успевали хоронить умерших, не хватало людей помогать болеющим, один здоровый человек десяти и двадцати



Того же лета мор бысть страшен зело на люди в Великом Новгороде, и во Пскове, и в Ладозе, и в Русе, и в Порхове, и в Торжку, и во Твери, и в Дмитрове, и по властем и по селом. И толко велик бысть мор, яко живии не успеваху мертвых погребати, ниже доволни бываху здравии болящим служити, но един здоровый десятерым и дватцатерым

Того лѣта мора бысть прашенъ свѣлѣмалѣ
 въ великомъ новѣгородѣ . и во псковѣ .
 и во ладозѣ и въ рѣсѣ . и въ порхоуѣ , и въ то
 ржыкоу . и во твери и во дмитроуѣ .
 и во властѣ и по селомъ . и толко людей
 бы мѣрѣ . тако живи и не успеваху ме
 ртвы погребати . ни же доволни быша
 хоу здравии болящии служити . но еди
 здравый десятерымъ и дватцатерымъ

болелъ быше . и на сѣтѣ мѣстѣ оумира
 хоу тлолико на дѣднѣ гаконе оуспѣваху
 здравии мртвы погребати до захоженна
 солчнаго . и многи села пустыя бваху .
 и по градѣ и по посадѣ и еда члкъ или дѣ
 тище живи до обрѣташеса . тлоли сѣрпа
 по жачлкъ акни класы . и быша дворы вели
 цыи . и снани пѣстыи . еда шми шгы
 единъ или два шстаса . а инде един дѣ
 тище . болѣзнь же сицева бысть . пре
 жде гаконемъ оударитъ залопакую члкъ
 или противу сердца или противу проме
 жки крыла . или в паху . или под пазуху
 и разболева члкъ начнетъ кровию хракати
 и огонь разжетъ . и по семъ потъ и метъ
 и по томъ дрожитъ метъ . и тако похожаш
 по сѣмъ мѣстѣ оуспѣшомъ члкъ и мѣстѣ
 тѣмъ . железа же не едина быше . и по мѣ
 стѣмъ ши . и по мѣстѣмъ на стегнѣ . и по мѣ
 стѣмъ под пазуху . и по мѣстѣмъ за
 лопакую . и по мѣстѣмъ под скулою . и по мѣ
 стѣмъ в паху . и на инѣхъ мѣстѣхъ . и в
 болѣзни той полежающе омираху
 мнози с покаяниемъ . и ини же
 аггельскаго и иноческаго образа сподобн
 шиса шжити и исхожаху . милосерды
 оубо бгъ ярость свою и гнѣвъ свой
 смилостивью по

каза

больным служил. И во всех тех
 местах люди умирали каждый
 день, живые не успевали хоронить
 умерших до захода солнца. Многие
 села опустели, в городах и посадах
 едва ли оставался в живых один
 человек или ребенок. Как будто серп
 жал людей, как колосья в поле, все
 большие дворы опустели: едва из
 большого количества людей выживал
 один или двое, а где-то оставался
 в живых только один ребенок. Вот
 признаки этой болезни: сначала будто
 бы рогатиной ударило у человека под
 лопатку или напротив сердца, или
 под грудью, или между плеч, или в
 паху, или за пазухой, разболевшись,
 человек начинал кашлять кровью и
 был охвачен жаром, как огнем. После
 этого человека бросало то в пот, то в
 дрожь, так проходил по всем частям
 человеческого тела этот недуг. Нарыв
 на теле бывал в разных местах: у
 одного — на шее, у другого — на бедре,
 у кого — под пазухой, а у кого — за
 лопаткой, у одного — под скулой, а у
 другого — в паху или в каких других
 местах. И, немного пострадав,
 много людей умирало с покаянием,
 некоторые же принимали ангельский
 и иноческий чин, и так уходили
 из этого мира. Милосердный Бог
 показывал свою ярость и гнев вместе
 с милостью.

колем служаше. И на всех тех
 местѣхъ умираху тлолико на всякъ
 день, яко не успеваху здравии
 мертвых погребати до захоженна
 солчнаго. И многи села пустыя
 бваху, и во градѣхъ и в посадѣхъ
 и еда человек или дѣтище живо
 обреташеса. То ли сѣрп пожа
 человеки, акни класы, и быша
 дворы велицыи и снани пѣстыи:
 еда от многихъ един или два
 остася, а инде едино дѣтище.
 Болѣзнь же сицева бысть: преже,
 яко рагатною, ударитъ за
 лопатку человека, или противу
 сердца, или под грудю, или
 промежи крыла, или в паху, или
 под пазуху и, разболева, человек
 начнетъ кровию хракати, и огонь
 разжет. И по семъ потъ и метъ,
 и по томъ дрожитъ; и тако похожаше
 по всемъ сѣмъ мѣстѣмъ члкъ и мѣ
 стѣмъ. Железа же не едина быше:
 иному на ши, иному на стегне,
 иному под пазуху, иному за
 лопадкою, иному под скулою, иному
 в паху, и на инѣхъ мѣстѣхъ. И в
 болѣзни той полежающе омираху
 мнози с покаяниемъ, и ини же,
 аггельскаго и иноческаго образа
 сподобившеся, от жити исхожаху.
 Милосердый оубо Бог ярость свою
 и гнев свой с милостью показа.

В Новгороде, в Пскове, в Торжке и в Твери люди приносили обеты, и в один день во многих местах были срублены и поставлены церкви, освящены и в них уже совершали литургии. Обещали люди соблюдать законы Христовы, пребывать в мире и любви со своими братьями, не похищать чужого. Но о, человеческая слабость и рассеянный ум! Когда от Бога исходит ярость и гнев, то все отвращаются от своих злых дел; когда же



В Новгороде, и во Пскове, и в Торжку, и во Твери обещаша люди оветы многими, и во един день по многим местом церкви срувиша и поставиша, и свящаша, и литургисаша. И законы Христовы соблюдать, и в мире и в любви з братьею своею быти, и чюжих не восхищати обещаша. Но уво человеческая слабость и рассеанный ум! Егда от Бога бываше ярость и гнев възвращахуся от злов своих; егда же

В новгородѣ и по псковѣ . и по торжкѣ . и по твери обещаша люди оветы многими . во единъ день по многимъ местомъ церкви срувиша и поставиша и свящаша и литургисаша . и законы христовы соблюдать и в мире и в любви з братьею своею быти . и чюжих не восхищати обещаша . но оубо чюлчесская слабость , и рассеанный умъ . егда шкѣта бышаше ярость и гнѣвъ отъ зрацахоу сѣ ш зловъ сдой . егда же

милость . и блгть бжїа быд ашена члцехъ
 тогда сужаху о забвѣнїе и помнїа зла
 и другъ другу ратоваху и убиваху . и
 чюжая восхищаху . и милосердыи бгъ пакн
 и възращаше тварь свою на покланїе .
 гладомъ . моромъ . нашествїемъ инопле
 менны . мразомъ . громомъ , молнїями
 сухмени , дожды велицыми . паче бо все
 голубитъ . и жааетъ спасенїа члчскаго .



Въ лѣтѣ . ѿ . цкѣ . сентябръ . Григорей Цамъвлакъ
 поставленый въ кїевѣ митрополитъ .
 витоптовыи збранїемъ рече к великому кня
 зю и тѣмъ тоу кесту ѡединчу . что ради ты

милость и благодать Божья
 почивает на людях, то они
 забывают, начинают творить
 зло, сражаться друг с другом,
 убивать и похищать чужое.
 И милосердный Бог снова
 хочет обратить свое творение
 к покаянию голодом, мором,
 нашествием иноплеменных,
 морозами, громом, молниями,
 засухой, сильными дождями.
 Больше всего Бог желает
 спасения человека.

В 6926 (1418) году сентября.
 Григорий Цамблак,
 поставленный на Киевскую
 митрополию по желанию
 Витовта, сказал великому
 князю Витовту Кейстутовичу:
 «Ради чего ты,



милость и благость Божия
 бываше на человецех,
 тогда сужаху в забвение
 и во многая злая, и друг
 друга ратоваху и убиваху,
 и чюжая восхищаху. И
 милосердый Бог пакн
 възращаше тварь свою
 на покаяние, голодом, мором,
 нашествием иноплеменных,
 мразом, громом, молниями,
 сухмени, дожды велицыми.
 Паче во всего любить
 и жаает спасенїа
 человеческого.

В лето 6926, сентября.
 Григорей Цамъвлак,
 поставленный в Кїеве
 митрополит Витоптовым
 избранием, рече к
 великому князю Витопту
 Кестутъевичю: «Что ради
 ты,

князь, живешь по ляхскому закону, а не по греческому?» Отвечал ему Витовт: «Если ты хочешь видеть не только меня одного, живущего по греческому закону, но и всех людей, проживающих в моей Литовской земле, отправляйся в Рим и вступи в прение с папой и его советниками. И если ты их переубедишь, то все мы будем жить по греческому закону и обычаю. Если же не переубедишь их, то все люди моей земли, живущие по греческому закону, должны будет перейти в немецкую веру!» И отправил его в Рим к папе со своими панами.

кнѣже лѣцкомъ законѣ . а не греческо .
 глаголюди тогдѣ аще хоцешинетпоимене
 не единогоидѣти погреческомъ законѣ
 но и всѣхъ людий моея земли литовскія .
 да идешинримъ и приши с папою . и съ
 его мудрецы . аще не преприши и мы
 вси погреческомъ законѣ . и обычан
 будемъ . аще ли не преприши и , и мамъ всѣ
 люди своея земли греческаго закона . въ
 свой законъ немецкїи предрапїти . и
 посла его прииъ спаны соими к папѣ .



княже, в лятцком законе, а не в греческом?» Глагола ему Витофт: «Аще хоцешинетокмо мене единого видети в греческом законе, но и всѣхъ людий моея земли Литовскія, да идешин Рим и приши с папою и с его мудрецы. И аще их преприши, и мы вси в греческом законе и обычан будемъ. Аще ли не преприши их, и мамъ всѣ люди своея земли греческаго закона в свой закон немецкїи превратити!». И посла его в Рим с паны своими к папе.

Тоя же зими князь Данило Борисович
 Нижнего города, з братомъ,
 спонмъ бои княземъ и даномъ бѣжаша
 Москвы ѿ великого князя Дмитрия
 Трещича .



О взятіи града Кременца . Тоя же зими
 князь Дашко Федоровъ сынъ ѿ тро
 ского . такою кознью взя градъ
 Кременецъ Витовтова . ѿ великого князя

В ту же зиму князь Нижнего
 Новгорода Даниил Борисович
 вместе со своим братом
 князем Иваном бежал из
 Москвы от великого князя
 Василия Дмитриевича.

О взятии города Кременца.

В ту же зиму князь Дашко,
 сын Феодора Острожского,
 захватил город Кременец,
 принадлежащий князю
 Витовту, при помощи такой
 хитрости: в Великий Четверг

Тоя же зими князь Данило
 Борисовичъ Нижняго
 Новгорода з братом своим,
 со князем Иваном, бежаша
 с Москвы от великого князя
 Василия Дмитриевича.

О взятии града Кременца.

Тоя же зими князь Дашко,
 Федоров сын Острожского,
 такую кознью взял градъ
 Кременецъ Витовтова в
 Великий четве

рттокъ . послалъ преже себѣ сподѣшоу
 члкъша Дмитрія и Ілью . а с нимѣ
 зговора . поѣдите слоужити ко нѣдра
 коутрѣ боу поѣ по дѣ кременьскомоу . а
 егда азъ прииду ко граду . и вы возводѣ
 ѡтотните . а мостъ положите .

послал вперед себя двух своих людей, Дмитрия и Илью, сказав им: «Поедете вы служить Кременецкому воеводе Кондрату Прусу. А когда я подойду к городу, вы возводѣ отомкнете и мост опустите».

Они приехали к кременецкому воеводе и ударили ему челом. Тот принял их с любовью, стали они лукаво входить к нему в доверие, а он не понимал
 * подъемная часть моста.



ртток послал преже себѣ своих двѣ человекѣ,
 Дмитрія и Ілью, а с нимѣ
 ся зговоря: «Поедите
 служити Кондрату Прусу,
 воеводе кременьскому. И
 егда азъ прииду ко граду,
 и вы возводѣ ототните, а
 мост положите».

Они же ехаша к нему и
 виша ему челом в службѣ.
 Он же приат их с любовию,
 а они въвериватися ему
 начаша лукавою хитростию
 а он же не разуме

ѡни же ехаша к нему и виша
 ему челомъ . он же приат ихъ
 съ любовію . а они въвериватися
 ему начаша лукавою хитростию .
 а он же не разуме

Прелестниѣ . ни на оумѣмоу не възыде сѣ .



хитрости их, даже мысли такой ему не приходило. **А** князь Дашко к сроку подошел к городу в ночь на Святой неделе с пятьюстами воинами. И его советники, которых он отправил вперед служить, опустили возвод* и мост положили.

* подъемная часть моста.



Князь дашко по сроку с ними прииде под градъ
 а пощипася о немъ . спашю шти члвкъ .
 и тии съветницы его , ихже посла пре
 сека мѣжати . оу града възводъ и мостъ
 положиша .

прелести их, ни на ум ему не възыде сие.

А князь Дашко по сроку с ними прииде под град в нощи на Святой неделе с пятью сот человек. И тии съветницы его, ихже посла преже сева служити, у града възвод оттяша и мост положиша.

И таким образом князь Дашко Феодорович вошел со своим войском в город, убил воеводу Кондрата, приставов короля и Витовта посек, а князя Свидригайло освободил от железных оков, в которых он провел восемь с половиной лет.



И тако князь Дашко Федорович вниде с сущими с ними в град, и увиша Кондрата воеводу, и приставов королевых и Витовтовых изъсече, а князя Свидригайла из желез высек, седевшиа полдевята года.

И тако князь Дашко Федорович . вниде с сущими с ними в град . и увиша Кондрата воеводу . и приставов королевых . и Витовтовых изъсече . а князя Свидригайла из желез высек . седевшиа полдевята года .



И отправился оттуда Свидригайло в Угорскую землю, по пути захватил Луцк, а у волынских бояр отнял полтораста коней.



И ѿтоле поиде шди тригаило цъ оугры
и цъ зъиди и длоуческъ . а оупо
лыньскій оубо и ръ по
лтораста коне
ѿлоу

чи

И оттоле поиде Сшвитригайло в Угры и взяша, идя, Луческ, а у волынских у бояр полтораста конев отлучи.

Знамение. В том же году в Новгороде было знамение в церкви от иконы Честного и Славного Покрова Пречистой Богородицы: как будто текла кровь по обеим сторонам ризы иконы. Это знамение исполнилось месяца апреля: началась в Новгороде междоусобная война, много было кровопролитий и убийств, едва успокоил всех владыка Симеон.



Знаменіе. Того же лета в Новгороде высть знаменіе в церкви, от иконы пречистыя Богородици честнаго и славнаго ѿ Покрова: идыше аки кровь по обе стороны ризы ѿя. Месѣца апрѣля свысться сие знаменіе, възста во в Новгороде межиусобная врань, и высть кровопролитіе и убійства межи их много, и едва смири их владыка Симеон.

Знаменіе. Того же лета в Новгороде высть знаменіе от иконы пречистыя Богородици честнаго и славнаго ѿ Покрова. Идыше аки кровь по обе стороны ризы ѿя. Мѣсяца апрѣля свысться сие знаменіе. Въставо в Новгороде межиусобная врань. И бы кровопролитіе и убійства межи их много. Едва смири их владыка Симеон.



В том же году Михайло
Россохин убил в Вятке
Анфала и его сына Нестора.



Того же бѣтмихайлорозъсохинъ . оу
бнѣвнлцѣткѣанфала .
нѣнаего
несте

ра

Того же лета Михайло
Розъсохин увил на Вятке
Анфала и сына его Нестера.

В том же году месяца июня в 20 день был поставлен в Ростов епископ Дионисий.



Того же лета поставленъ въ Ростовѣ
епископъ Дионисей ию
на въ
вторы
на де
са
де
;

Того же лета поставлен въ Ростову епископ Деонисей, июня въ второй на десят день.



В 6927 (1419) году (месяца) сентября. Митрополит Григорий Цамблак приехал в Литву, вернувшись из Рима и Константинополя.



Въ лѣтѣ 6927. сѣнтѣбрѣ, Митрополитъ
 Григорей Цамблакъ прииде
 изъ Рима и
 изъ Константино
 града ;

В лето 6927, сентября. Митрополит Григорей Цамблак прииде в Литву, вывъшый в Риме и в Константинеграде.

В ту же осень князь Андрей Дмитриевич Тверской приехал в Великий Новгород, приняли его новгородцы, а с псковичами заключили мир.



Тоя же осени князь Андрей Дмитриевич Тверской прииде в Новгород Великий, и прияша его новгородцы, а со псковичи мир взяша.

Тоя же осени князь Андрей Дмитриевич
Тверской . прииде по пути городъ вели-
кий . и прияша его
новгородцы
а со псковичи
мир
взяша .



В ту же осень новгородский владыка Симеон был в Пскове вместе со своими приближенными и по обычаю судил в течение месяца.



Тоѣ же ѡсѣни владыка новгородскіи Симеонъ
 ѡнѣ былъ по Псковѣ
 на поѣмѣ поѣ
 здѣ поѣмѣ
 чаго и мѣ
 соудѣ

То же осени владыка новгородский Симеон был во Пскове на своем поезде, по обычаю, и месяц судил.

**Поучение Симеона,
Новгородского владыки,
псковичам.** «Благородные
и христолюбивые честные
мужи псковичи! Знаете вы
сами, что если кто воздаст
почести своему святителю, то
эти почести воздаст самому
Христу, и от Него получает
мзду сторицей творящий её,
и наследует вечную жизнь.
И вы, сыновья, воздавайте
почести своему



**Поучение Семнона,
владыки Новгородского,
псковичем.** «Благороднии
и христолюбивии честнии
мужи псковичи! Весте сами,
елико кто честь воздаст
своему святителю; та честь
самому Христу приходит,
и от Него мзду приемлет
сторицею творящен
таковаа, и жизнь вечную
наследуютъ. И вы, сынове,
честь воздавайте своему

**Поучение семина владыки новгородскаго
псковичемъ.** Благороднии и христолю-
бви и чтии мои и псковичи. еъ
стесами елико кто чть воздастъ
своему стю . та честь самому хри-
стоу приходитъ . и ѿ него мзду при-
емлетъ сторицею творяще и тако да
и жизнь вечную наследуютъ . и вы
сынове честь воздадите своему

славному и оцемъ своимъ духовны
 наставникомъ нашего спасенія . со
 всякимъ пореченіемъ и любовію . не
 пытающе о нихъ ничтоже . ни въ
 прегнѣюще наставникомъ своимъ .
 не смотри самисоба и окоранте
 и коранте самисеба . и плачте о
 своихъ гресѣхъ . и нищте о болѣзнію
 своего спасенія и не осушайте чюжихъ
 и не радуйте о бедахъ . и напастемъ
 братіи своей . и не мудръ стѣ оуйте
 о себѣ . и не гордите о . но со смиреніе
 поидите оцемъ своимъ духовны .
 яко праслави и хртіане живуще по
 закономъ бжїимъ . и церковь бжїю не
 обидите . поне церковь бжїа не обидима
 бываетъ ни окого ничимже . и вы дѣти
 церковны и не стѣпайте о ни о чюто .
 елико изначала епископи потягло притре
 баше и братіи нашии новгородскихъ
 стѣпехъ по правному заповѣданію
 о домъ бжїи стѣпаше . о земли . о
 оуды , о суды . о печать . и о пошны
 церковны и не стѣпайте о .
 аще ли кто оуде о церкони о стѣп
 оу . и вы о того стѣпайте о . со
 своею душии оидите . не о жиданце
 на бгго оныи ошны по правномъ
 стѣпаше и стѣпаше о всякому оубо по

святителю и своим отцам, духовным
 наставникам нашего спасения, без
 упреков, но с любовью, не желая
 ничего получить от них взамен,
 не говоря ничего против своих
 наставников. Но сами смотрите за
 собой, укоряйте и блюдите себя,
 и плачьте о своих грехах. Ищите
 исцеления от своей болезни, а не
 смотрите на чужих, не радуйтесь
 бедам и напастям своих братьев, не
 заблуждайтесь относительно самих
 себя, не гордитесь, но со смирением
 повинуйтесь своим духовным
 отцам, как подобает православным
 христианам, живущим по закону
 Божьему. И церковь Божью не
 обижайте, так как церковь Божья не
 кем не может быть обижена. А вы,
 дети церковные, не вторгайтесь ни
 во что, что было издавна заведено
 епископами, при прежних наших
 братьях, новгородских епископах,
 по правильному завещанию (было
 передано) в дом Божий Святой
 Софии: в земли, в воды, в суды, в
 печать и во все церковные пошлины
 не вторгайтесь! Если же кто во что-
 то церковное вторгнется, то от того
 (человека) вы отступитесь, отриньте
 его от своей души, не ожидая, чтобы
 на вас легла вина за это. По правилам
 святых апостолов и святых отцов,
 всякому подобает



святителю и отцем своим,
 духовным наставником нашего
 спасения, со всяким поречением
 и любовью, не пытающе от них
 ничтоже, ни въпреки глаголюще
 наставником своим. Но смотрите
 сами о себѣ, и укоряйте и блюдите
 сами себя, и плачтите о своих
 гресех. И нищте с болѣзнію своего
 спасенія, и не осушайте чюжихъ,
 и не радуйте о бедахъ и напастемъ
 братіи своей; и не мудръ стѣ оуйте
 о себе, и не гордитесь, но со
 смиреніем повинуйтесь отцемъ
 своимъ духовнымъ, яко православни
 хртіане, живуще под закономъ
 Божїимъ. И церковь Божїю не
 обидите, понеже церковь Божїа
 не обидима бываетъ ни отъ кого
 ничимже. И вы, дѣти церковныя,
 не вступайте ни во что же,
 елико изначала епископи потягло,
 при преже бывшихъ братїи нашихъ,
 новгородскихъ епископехъ, по
 правному завещанію, въ домъ
 Божїи святыя Софїи: въ земли,
 въ воды, въ суды, въ печать, и
 во все пошны церковныя не
 вступайте! Аще ли кто оудетъ
 въ церковное вступася, и вы
 того отступитесь, со своею душии
 оидите, не ожидающе на ся
 вогословныя вины. По правиломъ
 святыхъ апостолъ и святыхъ оцевъ,
 всякому во по

718
 ДОВАЕТЪ ГНЕВА БОЖЬЕГО И МИЛОСТЬЕГО
 ПРИЗЫВАТИ :

боятся гнева Божьего и
 призывать Его милость.

В ту же зиму великий князь
 Василий Дмитриевич выдал
 свою дочь Василису за князя
 Александра Ивановича
 Суздальского в неделю о
 мытаре и фарисее.



дывает гнева Божия
 бояться и милость Его
 призывать».

То же зимы князь великий
 Василий Дмитриевич
 отдале дочь свою
 Василису за князя
 Александра Ивановича
 Суздальскаго, в неделю о
 мытари и фарисей.

То же зимы князь великий
 Василий Дмитриевич
 отдале дочь свою
 Василису за князя
 Александра Ивановича
 Суздальскаго . в неделю
 о мытари
 и фарисей ;



В ту же зиму преосвященный митрополит Фотий поставил Амвросия в епископы Коломны.



Тоя же зимы пресвященный фотий митрополитъ . постави амвросіа епископомъ колумнѣ .

Тоя же зимы пресвященный Фотей митрополит постави Амъросия епископом Коломне.

О князе Константине.

В ту же зиму великий князь Василий Дмитриевич захотел подчинить своему сыну Василию своего младшего брата князя Константина Дмитриевича, составив соответствующий документ. Его брат князь Константин Дмитриевич не захотел подчиниться воле великого князя, говоря: «Не бывало такого с самого начала! А почему ты сейчас хочешь насильно со мной такое сотворить?» И брат



О князе Константине. Той же зимы князь великий Василей Дмитриевич возхоте подписати под сына своего Василья брата своего меньшаго, князя Константина Дмитриевича. Брат же его, князь Константин Дмитриевич, не восхоте сотворити воли его, глаголя: «Несть сие от начала бывало! И ты ныне на мне почто хочещи силу сотворити?». И брат

О князе Константине. Той же зимы князь великий Василей Дмитриевич захотѣ подписати под сына своего меньшаго брата своего меньшаго князя Константина Дмитриевича. Брат же его князь Константин Дмитриевич не восхотѣ сотворити воли его глаголя: «Несть сие от начала бывало. И ты нынѣ на мне почто хочещи силу сотворити». И брат

Ѣго кнѣзь великии Василей Дмитриевичъ
 протора згнѣдася на него . и ѿ него
 го ѿчину его . он же иде по въ городъ
 великїи :



и прияша его новгородцы с честїю . и бл҃гословїа
 Ѣго семїи ѿ архїепископа новгородцыи
 Симеона . и подаша ему новгородцы пригороды ко
 торыи были за кнѣземъ Семеновъ Лугвене
 Ольгердовичемъ литовскимъ :

его великий князь Василий Дмитриевич разгневался за это на него, отнял у него владения. Князь же Константин пошел в Великий Новгород.

И приняли его новгородцы с почестями, благословил его Новгородский архиепископ Симеон месяца февраля в 25 день в великий Собор. И отдали ему новгородцы пригороды, которые принадлежали князю Семену Лугвению Ольгердовичу Литовскому.



его, князь великии Василей Дмитриевичъ, про то разгневался на него и отня у него отчину его. Он же иде в Новгород Великий.

И прияша его новгородцы с честїю, и благослови его Семион, архїепископ новгородцыи сїи*, февраля в 25 день, в Собор великий. И подаваша ему новгородцы пригороды, которые были за князем Семеновъ Лугвене Ольгердовичемъ Литовскимъ.

*следует: архїепископ Новгородский (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 235).



В ту же зиму был свирепый мор в Киеве и во всех его окрестностях.



То же зимы моръ бысть о киедѣ .
 и по оу хъ странахъ
 тамо же
 ликъ
 съ
 ло

Тое же зимы моръ бысть в Киеве и во всех странахъ тамо великъ зело.



В ту же зиму преставился митрополит Григорий Цамблак в Киеве, родом он был болгарин, был он очень ученым человеком, обучен он книжной грамоте с детских лет, много оставил после себя сочинений.



То́я же зими оумре Григорей митропо
литъ Цамблакъ на кїевѣ . родомъ бо
болгаринъ книженъ зѣлю изученъ
оубо въ книжной мудрости и делцѣи
издѣстца . и много пи
саніа сотвори
остапи

То́я же зими оумре Григорей митрополит Цамблак на Кіеве, родом болгарин, книжен зело, изучен оубо въ книжной мудрости всяцей издетства, и много писанна, сотворив, остави.

В ту же весну месяца апреля в 9 день в воскресенье после вечерни была сильная буря с ветром и темными тучами, с дождем и сильным градом, повсюду текла вода, так что людям казалось, что наступил второй потоп. И гром гремел, и молнии сверкали,



Тоя же весны, месяца апреля в 9 день, в неделю, по вечерни бысть буря велика с вихром сильным и туча страшна зело, з дождем и з градом великим чрез обычай, и бысть вода всюду многа, чающим человеком вторый потоп. И громное трескание, и молния блисташе,

Тоѣ же весны мѣца апрѣла въ .9. днѣ лю
по вечерни . бысть коураpelia cпнхрo
сильнымъ . и тѣмъ частрашна зѣлѣмъ
з дождемъ и з градомъ великимъ зче
обычай и бысть вода всюду многа .
чающимъ великимъ вторый потопъ и
громное трѣсканіе и молнія блисташе

и постраша земля и омертвеша члцы
 и падоша ниць . и оныхъ кихъ црква ико
 ны огорѣша молнією . и понамарь згор
 ѡ огня небнаго . и бысть страхъ велик
 толко грома бысть . якоже нещепе да
 члкъмъ втораго пришесть о ахъа . дн
 оноже бысть се . и ни от грома умрош
 и ни же отъ хъжемъ бстѣ . и отъ хъже хра
 мѣ жи онъ быша . глетъ бо писаніе о гро
 мѣ . и о молньяхъ . аще о сражена
 облакомъ о мльна будеть не вредитъ .
 но мимо идетъ и угасаетъ . аще ли
 соударяющимся облакомъ сразитъ
 и к симъ сндетъ небный светъ о гнѣ
 пламо виденъ . и со окупитъ со мо
 лнією . и исходитъ доле . и сожигаетъ
 к нему оуприразитъ . не оубо може
 и не сказанное о гнѣ грома о шивеніе .
 бжїа сила есть неизреченна . иныхъ
 оустрашаетъ ины смерти предаетъ .
 ины язвитъ . и о злы дѣла о зор
 щаетъ на показаніе . и о злы же оупор
 шимъ и о зтрепещемъ . и накажемъ
 мѣ доброшорити и о злы же оупор
 шимъ . и о злы же оупоршимъ . и о злы
 дай о настпоящемъ и о злы же оупорш
 тѣ блгнхъ насладимся . сн же бысть
 на показаніе бжїи о о злы же оупорш
 тѣ блгнхъ насладимся . сн же бысть
 на показаніе бжїи о о злы же оупорш

земля сотрясалась, и испуганные
 люди за смерть падали на землю.
 В некоторых церквях иконы были
 опалены молниями, даже один
 пономарь сгорел от небесного
 огня. Повсюду был сильный страх:
 настолько сильные были удары
 грома, что люди ожидали уже второго
 пришествия Христова! Удивительно
 все было: некоторые умерли от ударов
 грома, другие же, находившиеся в тех
 же местах и в тех же храмах, остались
 в живых. Говорится в Писании о
 громах и молнии: «Если от соединения
 облаков будет молния, то не повредит
 она никому, только мимо пройдет
 и исчезнет. Если же соприкоснется
 с ударяющимися друг о друга
 облаками, то выйдет из них небесный
 свет, подобный огню, соединится с
 молнией, спустится вниз и сожжет
 все, к чему прикоснется». Непонятно
 и трудно объяснить удары грома, все
 это неизреченная сила Божья! Одних
 устрашает, других предаёт смерти,
 некоторых ранит и возвращает от злых
 дел к покаянию. Устрашимся этим,
 вострепещем, пообещаем творить
 добро, бежать от лукавства, возлюбим
 друг друга, чтобы в настоящей и
 будущей жизни насладиться благом,
 дарованным нам Господом. Так
 произошло в Новгороде, чтобы
 изъяснить произволение Божье.



и потрясая земля, и омертвеша
 человецы и падоша ниць. И в
 некихъ церквахъ иконы огореша
 молнією, и понамарь згоре от
 огня небснаго. И бысть страхъ
 велик: толко громъ бысть, якоже
 нещевати человекомъ втораго
 пришествия Христова! Дивно же
 бысть сие: ни от грома умроша,
 ни же в техъ же местехъ и в техъ
 же храмахъ живи быша. Глаголетъ
 во Писаніи о громахъ и о молньяхъ:
 «Аще от сражена облакомъ о
 мльна будеть, не вредитъ, но
 мимо идетъ и угасаетъ. Аще ли со
 ударяющимся облакомъ сразитъ,
 и к симъ сндетъ небесный светъ,
 огнемъ пламовиденъ, и со окупитъ
 со молнією, и исходитъ доле, и
 сожигаетъ, к нему же приразитъ».
 Неведомо же и не сказанно есть
 громное шивеніе, Божїа сила есть
 неизреченна! Иныхъ оустрашаетъ,
 иныхъ смерти предаетъ, иныхъ язвитъ
 и от злыхъ делъ възвращаетъ на
 покаяніе. Темже оустрашимся, и
 възтрепещемъ, и накажемся добро
 творити, и лукавства вежимъ,
 и другъ друга возлюбимъ, да и
 в настоящемъ и в будущемъ отъ
 Господа блгнхъ насладимся. Сие
 же бысть на показаніе Божїе в
 Новогородѣ.

В ту же весну в Великом Новгороде был сильный пожар: выгорел Словенский конец и Плотничный до Федоровского ручья, обгорело 24 церкви, а церковь Святых отцов целиком сгорела; сгорело много христианского имущества, много людей утонуло в Волхове, а некоторые сгорели в огне.



Тое же весны в Великом Новгороде пожар высть: погоре Словенский конец и Плотничный до Ручья Федоровскаго, и церквей огоре 24, а святых отец церковь вся выгоре; и именно христианское множество згоре, а люди мнози в реке в Волхове изтопи, а инии мнози от огня изгореша.

То же весны в Великом Новгороде пожар высть. погаръ словенскій и плотническій до ручья Федорскаго. и церквей сгорѣ 24. а свѣтъ оцъ церковь вся сгорѣ. и иже христіанское мношество згорѣ. а людѣ мнози въ рекѣ въ волховѣ изтопи. а инии мнози отъ огня изгорѣша.

Тогъ же весны преставился посадникъ
погородскій и ѿпанакоца и поимъ по и
ноческомъ чинѣ .



В ту же весну преставился новгородский посадник Иван Богданович в иноческом чине. В том же году к Великому Новгороду пришли мурмане с войском в бусах* и шнеках**, завоевали в Арзуге карельские земли, а Зоволоцкой
* род мореходного судна;
** род судна.



Тое же весны преставился посадник новгородский Иван Богданович во иноческом чинѣ. Того же лета в Новгороде в Великом приидоша мурмане ратью с моря в бусах и во шнеках, и повоеваше во Арзуге корельские власти, и Заволо

Того же лета приидоша мурмане ратью с моря в бусах и во шнеках, и повоеваше во Арзуге корельские власти, и Заволо

чїїа земли власти поплениша . и по
гоша . и многа зла сотвориша . и
звратишася восвоися за море .

земли волости пленили
и сожгли; много зла они
сотворили и возвратились
восвоися за море.

В том же году Новгородский
владыка Симеон ездил
по Карельской земле в
своем поезде. В том же
году Варлаам, Юрьевский
архимандрит, основал



чскна земли власти
поплениша и пожгоша; и
многа зла сотворивше,
възвратишася восвоися за
море.

Того же лета Симеон,
владыка Новгородский,
ездил на Карельской земле
в поезде своем. Того же
лета Варлаам, архимандрит
юрьевский, постави

Того же лета Симеон, владыка Новгородский, ездил на Карельской земле в поезде своем. Того же лета Варлаам, архимандрит юрьевский, постави

црѣквы каменѣ урѣжѣ по хрѣсту въ юрьѣ въ ма
настырѣ въ великомъ новѣгородѣ . Того
лѣта деѣдосей игуменъ постави
црѣквы каменѣ прѣсвятыя трѣцы . на клопс
скѣ въ 60 днѣи .



Того же лѣта ацѣгоу . начѣ проѣзѣти
паки мѣрѣ по новѣгородѣ . и по псковѣ
цѣ . и по торжкѣ . и по твери и по всеѣ

каменную церковь Рождества Христова в Юрьеве монастыре в Великом Новгороде. В том же году игумен Феодосий поставил каменную церковь Пресвятой Троицы на Клопске за 60 дней.

В том же году месяца августа снова начался мор в Новгороде, в Пскове, Торжке, Твери и по всей

церковь каменѣ Рождество Христова в Юрьеве монастыре в Великом Новгороде. Того же лета Феодосей игумен постави церковь каменѣ Пресвятыя Троицы на Клопльске в 60 днѣи.

Того же лета августа нача проявлятися паки мор в Новгороде, и во Пскове, и в Торжкѣ, и во Твери, и по всей

Земль Русстей .

Русской земле.

В 6928 (1420) году (месяца)

сентября. Сильный мор распространился по всей Русской земле, особенно в Костроме, Ярославле, в Юрьеве, Владимире, Суздале, Переяславле, Галиче, в Плесе и Ростове. Умиряли люди, стояло несжатое жито на нивах, некому было жать.



земле Русстей.

В лето 6928. Сентяря.

Мор бысть силен зело по всей земли Русстей, наипаче же на Костроме, и в Ярославле, и в Юрьеве, и в Володимире, и в Суздале, и в Переславле, и в Галиче, и на Плесе, и в Ростове. И изомроша людие, и стояше жито на нивах пусты, жати некому.

Въ лѣтѣ 6928 . Сѣнтѣря . Моръ бѣ силенъ
 въ вѣснѣ по всей землѣ Русстей . наипа
 чѣ же на Костромѣ . и на Ярославлѣ .
 и на Юрьевѣ . и на Володимирѣ . и на Су
 здалѣ . и на Переславлѣ . и на Галичѣ . и на П
 лесе . и на Ростове . И изомроша людие .
 и стояше жито на нивахъ пусты . жати
 некому .



И того же месяца сентября в 15 день на память святого великомученика Никиты выпал снег, шел 3 дня и 3 ночи, вышало его на 4 пяди. Начались морозы и сильный холод, потом же наступила оттепель. И сошел снег, и мало кто смог сжать жита после схождения снега. И наступил голод после этого мора по всей Русской земле, умирали люди от голода.



И того же мѣсяца сентября .ѣі. на пѣ
 мѣстѣ целікомъ ниса ни киты по
 десѣтъ . и иде . г . дни и . п . ноци . и
 паде егона . а . пяди . и шовташа мѣра
 би испѣденье целіа . и потомъ пакы
 тепло та бысть . и сондесѣ и мало
 кто жита пожалъ по схоженіи снѣга
 и бы гла по целікомъ томъ мѣрѣ по се
 рбско землѣ . но умираху пакы чѣлцы
 глада .

И того же месяца сентября, в 15 день, на память святого великомученика Никиты, поиде снег и иде 3 дни и 3 ноци, и паде его на 4 пяди. И возсташа мрази и студень велиа, и потом пакы теплота бысть. И сонде снег, и мало кто жита пожал по схожении снега. И бысть глад по великом том морѣ по всей Руской земле, и умираху пакы челоуецы от глада.

В ту же осень месяца октября в Великом Новгороде начали новгородцы вводить в торговый оборот серебряные деньги, а артуги* стали перепродавать немцам, использовали артуги в торговом деле 9 лет. А до артугов использовали при торговле лобки куньи, а до куньих лобков – мордки** беличьи и куньи.

* шведская мелкая монета;

** старинная русская денежная единица.



Тое же осени октября в Новгороде Великом начаша новгородцы торговати серебряными деньгами, а артуги попродаваша немцем, а торговали артугами 9 лет. А преже артугов торговали лобки куньи, а преже лобков куньих торговали мордками беличьими и куньими.

Тое же осени октября в Новгороде Великом начаша новгородцы торговати серебряными деньгами, а артуги попродаваша немцем, а торговали артугами 9 лет. А преже артугов торговали лобки куньи, а преже лобков куньих торговали мордками беличьими и куньими.



В ту же осень в Пскове и Новгороде месяца ноября начался сильный и страшный мор; вся земля потеплела. И совсем мало людей выжило в Русской земле после мора и засухи.



То же же осени пописано и одно отъ ро-
 родѣ мѣцанога брѣ . пакн силенъ и
 страшенъ моръ бысть . о сѣ же зи-
 матте плабысть де мнѣ . и мало лю-
 дѣи до о сеи роуской землѣ въспаса-
 ѡ морѣ . и ѡ меженины .

Тое же осени во Пскове и в Новгороде, месяца ноября, пакн силен и страшен мор бысть; вся же зима тепла бысть вельми. И мало людей по всей Русской земле остана от мора и от меженины.

В том же году пришел
из Угорской земли в
Литовскую землю жить князь
Свидригайло Ольгердович.



Того же лета приде из
Угорския земли князь
Свидригайло Ольгердовичъ
в Литовскую землю жити.

Того же лета приде из
Угорския земли князь
Свидригайло Ольгердовичъ
в Литовскую землю жити.



В 6929 (1421) году (месяца) сентября наступили сильные морозы. И того же месяца в 15 день выпал снег и шел в течение двух дней и двух ночей. И началась сильная буря, повсюду стало очень холодно, стояли морозы. А потом снег сошел, и совсем мало жита было сжато. И снова пошел снег, начались морозы, голод наступил во всей Русской земле.



Въ 6929. Црѣ. сентярѣ. быша мръзи и де
лицы зѣхѣ. и побожемъ царѣ еи паде снѣгъ
и иде. ѿ. дни. и двѣ ноши. и поиста коу
рашѣа. и спѣдено шемн и мръзи и де
цы. и по томъ пакн сон деснѣтъ. и ма
лшжнѣа по жатъ бысть и пакн по де
снѣтъ. и быша мръзи и бы гла по де
роустѣ и землѣ

В лето 6929, сентября, быша мрази велицы зело. И того же месяца в 15 день паде снег и иде 2 дни и две ноши. И возста буря велиа, и студено велии, и мrazy велицы. И потом паки сонде снег, и мало жита пожато бысть. И паки понде снег, и быша мрази, и бысть глад по всей Русстей земле.

В ту же осень пришли из Немецкой земли послы в Новгород от магистра Сильвестра: велиадский кумандер Гостило, племянник магистра Тимофей, ругодивский воевода Еремей — к князю Константину Дмитриевичу и договорились с ними новгородцы, чтобы собраться на совет к князю Константину Дмитриевичу вместе с новгородцами и магистрами.



Тое же осени приидоша из Немець в Новъгород послы от местера Селивестра: велиадеский кумендер Гостило, и местеров сестричин Тимофей, и воевода ругодивъский Еремей а ко князю Константину Дмитриевичу и докончаша с ним новгородцы, что быти на съезде князю Константину Дмитриевичу с новгородцы и их местери.

Тоѣ же осени приидоша изъ немецъ оныхъ
городъ послы шестера селивестра . цели
адескїи кумендеръ гостило и местеро
сестричинъ тимофей . и поѣдо дароуго
дивскїи еремей ко князю константїн
ноу дмитреичю . и докончаша снї
и новгородцы чѣто быти на съѣзде кня
зю константїн дмитреичю со
погородцы . и ихъ местери .



И послал князь Константин в Немецкую землю (боярина) великого князя Феодора Патрикиевича и своего боярина Андрея Константиновича, и новгородских посадников. Они же встретились с магистром на Нарве и заключили вечный мир по старым обычаям, как было заведено при великом князе Александре Ярославиче и при князе Юрии Данииловиче.



И послал князь Константин в Немецкую землю великого князя Феодора Патрикиевича и своего боярина Андрея Константиновича и новгородских посадников. Они же наехали мастера на Нарве и взяли мир вечный по старине, как было при великом князе Александре Ярославиче и при князе Юрии Данииловиче.

И посла князь Константин в Немцы великого князя [боярина] Феодора Патрикеевича, и своего боярина Андрея Константиновича, и посадников новгородских. Они же наехали мастера на Нарве и взяли мир вечный по старине, как было при великом князе Александре Ярославиче и при князе Юрии Данииловиче.

В том же году месяца апреля в великом Новгороде сильно разлился Волхов, снесено было 20 опор моста. Были сильные бури на реке, так что от приливов воды и бурь были снесены уличные мосты, много храмов было смыто со своих оснований. Многие люди из-за сильного наводнения были вынуждены спасаться на крышах домов. И 19 монастырей



Того же лета апреля в Новгороде в Великом высть поводь велика в Волхове и снесе 20 городень великаго мосту. И буря велицы выша, и тако разбишася от воды и от буря и уличныи мосты, и храмы мнози от основанна исторжени выша. Мнози же, воды ради, на верх хором живяху. И монастырей 9 на десят о

Того лѣта апрѣла в новѣгородѣ вѣдѣ
 ѹникомъ высть поводь велика по волховѣ.
 и снѣже. и с. торшдѣнь великаго мѣстѣ.
 и буря велицы выша и тако разбишѣ
 ш воды и ш буря и оуличныи мосты.
 и храмы мнози ш основанна исторжени
 быша. мнози же подыра на перхъ хоро
 жно а хоу. и монастырей. 9 на десят о

0271/1734
 внятъ вода . и пѣніи небѣднѣи . и мно
 гаскорвь бысть чающимъ людемъ потпо
 пѣнашешу . такоже приной въ грѣхъ рад
 наши бысть же до шестоего подѣ долъ
 до грѣнъ прѣтѣ проуекіа оулицы . аще
 кто о семъ не домыслитъ и не довытн
 мнитъ . да о древни по пѣтпей нады
 кнепѣ . и стары дѣла по писца да по чте
 бѣнко выша по нѣ городѣ по древнѣа
 дѣла колноконнѣа жестко мѣ доны мѣ
 и по змоущеніе мѣа до мѣа сторжена выш
 мостнаа стремленіа . и елико тако
 па . еще же и по сѣ землѣа знаменіа нѣ
 каа бы пающаа и наказанію нашемъ .
 да о стѣ немѣа о злы дѣла . и на оучи
 мѣа до любяжїю по рипти и за по сѣдѣ
 его хранити . моудрейшии во мужїе
 почитающе древнѣа писанїа . тако
 рече премоудрыи солмонъ . мртѣ бѣтѣ
 иже о бѣтѣ древнѣа по сѣтти и сказа
 нїа . еіе же бысть на цоненїе при архї
 ептѣ семїонѣ еше по елѣ по плчьсѣ
 его и многа злы бысть людемъ . и то
 по шамнѣа знаюдїе . и и мѣнїе иско

было окружено водой, не было слышно в них церковного пения. Опечалены были люди, так как ожидали уже потопа, который произошел во времена Ноя по грехам человеческим. Волны реки доходили до городских ворот в конце Прусской улицы. Если же кто не поверит этому, пусть обратится к древним повестям и почитает старые летописи: в прежние времена в Новгороде было много наводнений и от волнений волн были снесены опоры мостов. И по всем землям происходили знаменья для нашего вразумления, чтобы люди отвратились от злых дел и научились творить волю Божью и сохранять Его заповеди. Мудры те люди, кто знает древние писания, говорит премудрый Соломон: «Мудр тот, кто знает древние повести и сказания». Это наводнение произошло при архиепископе Симеоне, в шестое лето его епископства, много зла было причинено людям: много людей утонуло, много имущества и скота скрылось под водой.



внят вода? и пенна не бысть в них. И многа скорвь бысть, чающимъ людемъ потпопѣнашешу, яко же при Нои бысть грѣх ради наших. Бысть же волшестве* воде доле до градныхъ врат Прусскіа улицы. Аще же кто о семъ не домыслитъ и не довытн мнитъ, да от древнихъ повестей навикнет и старыя летописца да по чтет: еанко выша в Новгороде в древняя лета, колико множествомъ воднымъ и возмущениемъ волн сторжена выш мостная стремленна, и еанко такова еще же и по всехъ земляхъ знаменна некая бывающаа и наказанію нашемъ, да отстанемся от злыхъ дел и научимся волю Божию творити и заповеди Его хранити. Мудрейшии во мужїе, почитающе древнѣа писанна, якоже рече премудрыи Соломонъ: «Мудръ есть, иже вѣсть древнѣа повести и сказанна». Сие же бысть наводнение при архиепископѣ Семїонѣ, в шестое лето владычества его, и многа зла бысть людемъ: истопоша мнози людїе, и имене и скоты взятъ вода.

* возшествіе (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 236).

Страшное знамение. В ту же весну месяца мая в 19 день в воскресенье, в праздник Всех святых в Великом Новгороде в полночь было сильное сотрясение воздуха: пришла с юга очень темная туча с громом и блистающими молниями, так что невозможно было смотреть на них, ожидали



Знамение страшно зело.

Тое же весны, месяца мая в 19 день, в неделю, в праздник Всех святых, в Великом Новгороде в полунощи высть туча велик на воздухе: взыде туча с полудне, темна силно зело, з громом страшным и с молниами блистающими, якоже и прозрети не мощно бе, и чающим

Знаменіе страшно зело. Тое же весны, месяца мая в 19 день, в неделю, в праздник Всех святых, в Великом Новгороде в полунощи высть туча велик на воздухе: взыде туча с полудне, темна силно зело, з громом страшным и с молниами блистающими, якоже и прозрети не мощно бе, и чающим

члкъши въ сожженымъ бытти ѿ огня
 того . и пришеши къ градомъ . и и
 змѣниша дождя дожденосія на огне
 пощидѣніе . людіе же есакоуающе пла
 меню бытти пожигающу грѣшники .
 и ѿжасошася , начаша допити и по
 мнѣи и прочая многа моленія и ѿвѣ
 ты приношаху оубо . и прѣтѣи его
 мѣрѣи , и оубѣдѣи его . и бысть
 дождь многъ . и градъ великъ . и камене
 ядѣшася изъ облака спаше на землю
 архіепіпъ же семіонъ сосщеннымъ со
 боромъ . и оубо бо азъ и оубо людіе
 бшеша до цркви премудрости бжїа .
 ницы пащася многими слезами изъ
 глѣбныя сердца со вздыханіемъ мола
 щася . тако же и по прочимъ цркви оу
 сщенницы . и людіе по страху . и тако
 пренде ночь та страхомъ ѿнѣмъ .
 приходѣше оубо къ дню . и оубо аспѣтъ
 и бысть тишина . поуча же ѿ огня
 гнена и не видима бысть . и едѣ людіе
 оубо прендоша ѿ страха ѿного оубо стра
 шныя оубо такопы и по цркви и стра
 шныя слышаще . и на оубо мѣа до бро
 твора ити . и заповѣди гна хранити .
 да блгонамъ боу
 дѣти

люди, что будут сожжены этим
 небесным огнем. И встала туча над
 городом, и казалось, что она несет
 не дождь, а огонь. Люди решили,
 что это пламень, испепеляющий
 грешников, ужаснулись и стали
 громко взывать: «Господи,
 помилуй!», также приносили
 много других молений и обетов
 Господу и Пречистой Его Матери
 Богородице и всем Его святым.
 И начался сильный дождь с
 градом, камни падали из облаков
 на землю. Архиепископ Симеон
 со священным собором и всеми
 богобоязненными людьми
 собрались в церкви Софии
 Премудрости Божьей, упали на
 пол и стали молиться со слезами,
 с воздыханиями из глубин сердца;
 также и в остальных церквях
 священники вместе с людьми
 молились. Прошла страшная ночь.
 Наступил день, воссиял свет,
 наступила тишина, и та огненная
 туча исчезла. Едва люди пришли
 в себя от того страха! Устрашимся
 и мы, услышав такую страшную
 повесть, научимся творить добро,
 хранить заповеди Господни, чтобы
 получить благо.

человеком сожженным выти
 от огня оного. И, пришедши,
 ста над градом; и изменися
 туча от дожденосна на огненное
 видение. Людие же всяко чающе
 пламеню выти, пожигающу
 грешники, и ѿжасошася, начаша
 вопити: «Господи, помилуй!» и
 прочая много моленія, и оветы
 приношаху Господеви и пречистой
 Его Матере Богородици, и всем
 святым Его. И бысть дождь
 мног, и град великъ, и камене
 являшеся из облака, спадше на
 землю. Архиепископ же Симеон
 со священным собором и вси
 богобоязнии людие, вшедше во
 церковь Премудрости Божия, ницы
 падше, со многими слезами из
 глѣбныя сердца, со вздыханіемъ
 молящася; тако же и по прочимъ
 церквам священницы и людие
 творяху. И тако пренде ночь
 та страхом онем. Приходящю
 же дню, и возна свет, и бысть
 тишина, туча же она огненная
 невидима бысть. И едѣ людие
 в себе прендоша от страха оного!
 Устрашимся ѿво, таковыя повести
 страшныя слышаще, и научимся
 доверо творити и заповѣди
 Господня хранити, да благо нам
 бѣдет.

В том же году князь Константин Дмитриевич из Великого Новгорода выехал в Москву, а в Новгороде он находился потому, что его брат великий князь Василий Дмитриевич хотел подчинить его своему сыну князю Василию. Князь Константин, не желая подчиниться власти своего племянника, уехал в Новгород. И великий князь Василий



Того же лета князь Константин Дмитриевич из Великого Новгорода отъеха на Москву, а был в Новгороде того ради, понеже брат его князь велики Василий Дмитриевич хотел его привести в целование крестное под своего сына, князя Василиа. Он же, не хотя быти под своим братаничем, и поиде в Новгород. И князь велики Василий

Того же лета князь константинович
 прииди из великаго новгорода
 в хану москву. а бысть поиде в город
 по радости. понеже братъ его князь велики
 и паче сие дмитрий прииди. хоти възвесе
 прииде в целование крестное под своего
 сына князя Василиа. Он же не хоти быти
 под своим братаничем. и поиде
 в новгород. и князь велики Василий

Дмитриевич братъ его ѿ него отчину
 чини бо . и бояръ его поима и села и жи
 воты ихъ ѿня . и ихъ розведе и юзы же
 лѣзными связа



Того же мѣсяца июня въ 15 . преставися
 семниѡнъ блга архієппѡ новгородцїи .
 седѡ на архієпископствѣ столѣ .
 подѣльѣтъ и г. мѣи . и всего шесть лѣтъ
 безъ мѣи и безъ четырехъ днѣи .

Дмитриевич, его брат, отобрал
 у него всю его отчину, бояр
 его пленил, села и нажитое
 ими имущество отобрал, а
 самих их заковал в железные
 узы.

В том же году месяца июня в
 15 день преставился владыка
 Симеон, Новгородский
 архиепископ, пробыв на
 архиепископской кафедре
 пять лет и 3 месяца, а всего
 шесть лет без двух месяцев и
 четырех дней.



Дмитреевич, брат его,
 отня у него всю отчину его,
 и бояр его поима, и села
 иivotы их отня, и их
 розведе и юзы железными
 связа.

Того же лета, месяца июня
 в 15 день, преставися
 Семнон, владыка
 архиепископ Новгородский,
 седев на архиепископствѣ
 столе пять лет и 3 мѣсяцы,
 и всего шесть лет без двѣ
 мѣсяць и без четырехъ днѣи.

В том же году князь Ярослав Владимирович, внук Андреев, правнук Иванов, приехал из Литвы в Москву.



Того же лета князь Ярославъ Володимировичъ . прѣиде изъ Литвы
 принцею на Москву

Того же лета князь Ярослав Владимирович, внук Андреев, правнук Иванов, прииде из Литвы на Москву.

...
 ...
 ...
 ...



В том же году в Великом Новгороде была междоусобная война и кровопролитие: восстали два конца, Неревский и Словенский, против Клементия Артемьевича, все люди были одеты в доспехи; и разграбили его дом, а также дома других бояр, много людей было убито. Было убито 20 человек, принадлежащих Андрею, некоторые утонули в реке. А у неревлян 15 человек



Того же года в Новгороде в Великом межусобная война бысть и кровопролитие: възсташа два конца, Неревский и Словенский, за Клементия Артемьевича. И быша вси в доспехех, и пограбиха дворъ его и иных бояр дворы разграбиха и людей много извеша. А Андреевых людей 20 человек убиша, а инни в водах истопоша. А неревлян 15 человек у

Того же лета в Новгороде в Великом межусобная война бысть и кровопролитие: възсташа два конца, Неревский и Словенский, за Клементия Артемьевича, и быша вси в доспехех; и пограбиха двор его, и иных бояр дворы разграбиха, и людей много извеша. А Андреевых людей 20 человек убиша, а инни в водах истопоша. А неревлян 15 человек у

виша . и по том воумиришася . Того
лѣта и глѣдъ и пощѣ городѣ :

было убито, после этого все
утихомирилось. В том же году
в Новгороде был голод.

**В 6930 (1422) году
(месяца) сентября.** Князь
великий Иван Михайлович
Тверской захватил в плен
новоторжского боярина Ивана
Кумгана и его сына Фому и
заточил их в Новом городке в
Твери.



виша, и по том умиришася.
Того же лета и глѣдъ высть
в Новгороде.

В лето 6930, сентября.

Князь велики Иван
Михайловичь Тферский
поймал боярина
новотръжскаго Ивана
Кумгана и сына его Фому,
и, вив их, заточи в Новый
городок во Тфери.

Лѣтъ 6930. Сѣпѣбра. Кнѣзь великий и великий
михайловичь тверскій . поймалъ
боярина новотръжскаго ивана кумгана
и сына его фому и вивъ ихъ заточилъ
въ новгородъ .



В ту же осень в Новгороде было построено две каменных церкви: Исаак Акинфович построил церковь Богоявления Господня в монастыре на Поле, а Василий Филиппович и Лукьян Онцифорович – церковь Святого Преображения Господня.



То же же и книю подъгородъ соорудити
 да въ цркви камены . Исаакъ Акинфовичъ
 въ монастыри на Поле Бгоявленіе Гдне .
 а Василей Филипповичъ . и Лукьянъ
 Онцифоровичъ стое
 преображе
 ніе Гдне

Тое же осени в Новгороде
 сооръшиша две церкви
 камены: Исаак Акинфович
 в монастыри на Поле
 Богоявление Господне,
 а Василей Филиппович
 и Лукьян Онцифорович
 Святое Преображение
 Господне.

В ту же осень месяца сентября в 8 день началась среди народа болезнь, сопровождаемая судорогами, всю зиму был голод.



То же ѿ осени сентябръ . 8 . начала
 себѣти колѣзнь коркотная
 плюдехъ и на
 зиму гла
 высть
 се
 ли
 ;

То же осени, сентябрю
 в 8 день, началась быти
 болезнь коркотная в людех,
 и на зиму глад высть велик.



В ту же осень месяца сентября в 30 день новгородцы призвали на архиепископский двор выбранного по жребию Феодосия, Троицкого игумена из Клопска. В ту же осень новгородцы построили большой мост в Новгороде.



Тоѣже шѣстни мѣсѣтѣ брѣдѣ лѣ по по
 городцѣмъ възведоша на архіепископскій дворъ
 по жребіямъ Феодосіа игумена троецка
 славска . Тоѣже шѣстни мѣсѣтѣ брѣдѣ
 по городцѣмъ совершиша
 мостъ великій
 кінцѣ
 оу
 родѣ .

То же осени, месяца сентября в 30 день, новгородцы възведоша на архиепископскій двор по жребіямъ Феодосіа, игумена троецкаго с Кловска. То же осени месяца октября новгородцы совершиша мостъ великій в Новгороде.

В ту же осень княгиня Анастасия, жена князя Юрия Дмитриевича, была у своего отца в Москве, вернулась из Москвы за неделю до Рождества Христова.



Тое же осени княгини Настасия Юрьева Дмитриевича была у отца своего в Москве, а поиде с Москвы за неделю до Рождества Христова.

То же ѿѣхъ княгини настасіа юрьев
 па дмитреѣвичъ въ Москву ѿца своего
 на Москву. а по
 иде с Москвы
 за неделю
 до
 рожд
 ства
 хри
 стова.



В ту же зиму князь Юрий Иванович Тверской женился у Ивана Дмитриевича.



Тоѣ же зимы князь Юрь Иванович
Тверскій женися у
Ивана Дмитревича

Тое же зимы князь Юрь Иванович Тверский женился у Ивана Дмитриевича.



В том же году был сильный голод по всей Русской земле и в Новгородском княжестве. Много людей умерло от голода, а некоторые бежали с Руси в Литву. Некоторые умерли от голода и мороза по дороге, так как та зима была очень холодная. Некоторые люди ели павший скот, а кони, псы, кошки, кроты и даже люди ели людей. А в Новгороде умерших



Того же лета глад бысть велик по всей Русской земле и по Новгородской. И мнози людие помроша з голоду, а ннии из Руси в Литву изыдоша. А ннии на путех з глада и з студена помроша: ве бо зима студена вельми. Инии же и мертвыа скоты ядяху, и кони, и пси, и кошки, и кроты, и люди людей ядоша. А в Новгороде мертвых

Того же лета глада бысть велик по всей Русской земле и по Новгородской. И мнози людие помроша з голоду. А ннии из Руси в Литву изыдоша. А ннии на путех з глада и з студена помроша: ве бо зима студена вельми. Инии же и мертвыа скоты ядяху, и кони, и пси, и кошки, и кроты, и люди людей ядоша. А в Новгороде мертвых

Зголова . ꙗкоу дѣлницы на мѣтѣша .
 а коупиша тогда на Москве оков ржи
 по полутора рубля . а на Костроме
 по два рубля . а в Нижнем по шесту
 рублю .



Того же лета король Ягайло Ольгердович
 Польский . да князь великий Литовский
 Кестутевичъ Литовский . ходили
 к Мариенбургу немецкому воевати .

от голода собрали в 3 скудель-
 ницы. Тогда в Москве оков
 ржи покупали по полтора
 рубля, а в Костроме – по
 два рубля, а в Нижнем
 Новгороде – по шесть рублей.

В том же году король
 Польский Ягайло
 Ольгердович и великий
 князь Литовский Витовт
 Кейстутович пошли с войском
 к немецкому Мариенбургу
 (Марьину городу).



з голоду 3 скудельницы
 наметаша. А купиша
 тогда на Москве оков ржи
 по полутора рубля, а на
 Костроме по два рубля, а в
 Нижнем Новгороде по шесту
 рублей.

Того же лета король Ягайло
 Ольгердович Польский
 да князь великий Витовт
 Кестутевичъ Литовский
 ходили к Мариенбургу
 немецкому воевати.

В том же году новгородцы целовали крест в том, чтобы быть во всем едиными.



Того же лѣта новгородцы целоваша
крѣтъ ; Заединъ
быти имъ
всѣмъ
межи

Того же лета новгородцы целоваша крест, заедин быти им всем межн собою.

и податъ ѿ крѣтъ ;
и быти имъ
и быти имъ ;
и быти имъ ;
и быти имъ ;



В том же году месяца июля в 11 день преставилась княгиня Анастасия, жена князя Юрия Дмитриевича, в Звенигороде, а похоронена она была в Москве в Вознесенском монастыре.



Того же лета мѣсяца июля въ 11 день престави
 ся княгиня Анастасія княжы Юрьева
 Дмитреевича во Звенигородѣ.
 а похоронена бы
 на Москвѣ
 оу Возне
 сеніи

Того же лета, месяца июля в 11 день, преставился княгиня Анастасия княжы Юрьева Дмитриевича во Звенигороде, а положена была на Москве, у Вознесенна.

В том же году месяца августа в 18 день в Москве был пожар: в полночь город загорел, а к началу дня все закончилось.



Того же лета мѣсяца августа, ии. погорѣ
москва. в полночь
загорѣла
ако дню
пре
ста

Того же лета, месяца августа в 18 день, погоре Москва: в полночь загорелся, а ко дню преста.



Того же месяца августа в 31 день царь Барак победил царя Куидата.



Того мѣца а҃вгустѣ ѿ, лѣ. дѣ. цѣрьба
 ракъ повнѣлъ

куида
 да҃тъ
 цѣрь

Того же месяца августа, в 31 день, царь Барак повнѣ Куидата царя.

В 6931 (1423) году (месяца) сентября. Царь Барак подошел с войском к Одоеву, много зла причинил, но города не смог взять и с большим количеством пленных ушел в поле. И князь Юрий Романович Одоевский и мценский воевода Григорий Протасьевич догнали его в поле и отобрали пленных.



В лето 6931, сентября. Царь Барак приходил ко Одоеву ратью и много зла учинил, а град не взял, но со многим полоном поиде в поле. И князь Юрье Романович Одоевский да Григорей Протасьевич, воевода мченский, постигоша его в поле и много полон отняша.

Въ лѣтѣ 6931 . сѣптярѣ . Царь Баракъ при
 ходилъ ко одоевскѣмъ граду . и много зла
 учинилъ . а градъ не взялъ . и со мно-
 гимъ полономъ поиде в поле . и князь
 Юрье Романовичъ одоевскій . да Григо-
 рей Протасьевичъ мченскій .
 постигоша его в поле . и много полон
 отняша .



В ту же осень месяца сентября в Новгороде построены были 3 каменных церкви: Воскресения Христова в Павлове монастыре, святого Иоанна Милостивого на Воскресенской улице в Людинове конце и Воскресения Христова в Благовещенском монастыре, построенная Давидом Дмитриевичем.



Тое же осень сентября в Новгороде
сооръшени быша .г. цркви камены .
воскресенне Христова . Благовещенскыи
и Иоанна Милостивыи . в Воскресенской ули
це в Людине конце . в Воскресенском
манастыре . Давидом
Дмитриевичем .

Тое же осени сентября в Новгороде совершени
быша 3 церкви камены: Воскресение Христова
в Павлове монастыре, Иван Милостивый в
Воскресенской улице в Людине конце, Воскресение
Христова в Благовещ[е]нском монастыре Давидом
Дмитриевичем.

В ту же зиму великая княгиня Софья, жена князя Василия Дмитриевича, дочь Витовта, вместе со своим сыном Василием Васильевичем ездил к своему отцу Витовту в Смоленск; а великий князь Василий Дмитриевич, отпустив ее из Москвы, сам отправился в Коломну. А Фотий, митрополит всея Руси, в то время был у Витовта, но уехал раньше княгини Софии.



Тое же зимы великая княгини Софья Васильева Дмитриевича, дщерь Витофтова, со сыном своим Васильем Васильевичем ездил ко отцу своему Витофту в Смоленск, а князь велики Василей Дмитриевич, отпустив ея с Москвы, сам поиде на Коломну. А Фотей, митрополит всея Руси, у Витофта же был, а пошел наперед великна княгини Софьи.

Тоѣ же зимы великая княгини Софья Васильева Дмитриевича. дщерь Витофтова со сыном своим Васильем Васильевичем ездил ко отцу своему Витофту в Смоленск. а князь велики Василей Дмитриевич. отпусти ея с Москвы. а самъ поиде на Коломну. а Фотей митрополитъ всея Руси оуди поиде наперед великна княгини Софьи.



В том же году был мор во всей Русской земле. В том же году в Новгороде построили две каменные церкви: Пречистой Богородицы на Колмове и святого Иакова на Луже.



Того же лета мор бысть по всей земли
 Русской. Того же лета построиша в городе
 два каменные церкви: Пречистой
 Богородицы на Колмове и
 святого Иакова на Луже.

Того же лета мор бысть по всей земли Русской. Того же лета в Новгороде совершиша две церкви каменные: пречистыя Богородицы на Колмове и святого Иакова на Луже.

В ту же осень месяца августа в 30 день прогнали новгородцы избранного ими епископа Феодосия с архиепископского двора, избранного ими самими по жребию и возведенного на архиепископский двор; но не захотели новгородцы иметь этого епископа, говоря: «Не хотим иметь недельщика* владыкой у себя в Новгороде!» И отвели его в монастырь Святой Троицы на Клопске; пробыл Феодосий епископом два года.

* ведущий недельную церковную службу.



То же осени, месяца августа в 30 день, сослалаша новгородцы Феодосия, нареченнаго их епископа, со владычня двора, егоже избраша по жребию и на владычень двор взведоша; и паки не восхотеша, глаголюще: «Не хотим шесника владыкою у себя в Новгороде!». И тако отведоша [его] в монастырь его ко святей Троицы на Клопск; а седел на владычнем дворе два лета.

То же осени, месяца августа в 30 день, сослалаша новгородцы Феодосия нареченнаго их епископа со владычня двора, егоже избраша по жребию и на владычень двор взведоша. И паки не восхотеша глаголюще нехотим шесника владыкою у себя в Новгороде. И тако отведоша в монастырь его к святей Троицы на Клопск. А седел на владычнем дворе два лета.

И поведоша на дворъ плчень по жребию
инока емеліана ѿ святого воскресенія з дере
вницы .



Свѣтъ ѿца . Царь коудатъ пакы
принде ратью ко одоеву . на князя
юрья романовича
одоевского .

И возвели на
архиепископский двор по
жребью инокa Емельяна из
церкви святого Воскресения в
Деревяницах.

В 6932 (1424) году. Царь
Куидат снова пришел с
войском под Одоев против
князя Юрия Романовича
Одоевского.

И возведоша на двор
владычень по жребию
инока Емельяна от святого
Воскресения з Деревяницы.

В лето 6932. Царь
Кудадат пакы принде
ратью ко Одоеву на
князя Юрья Романовича
Одоевскаго.

И услышал об этом великий князь Литовский Витовт Кейстугович, и послал в Москву к своему зятю великому князю Василию Дмитриевичу, чтобы тот выслал помощь против царя Куидата.



И слышав то князь велики Витофт Кестутьевичь Литовский, и посла на Москву к зятю своему, великому князю Василию Дмитриевичю, чтобы послал помощь на царя Куидадата.

И слышавъ то князь велики Витофт Кестутьевичь Литовскій . и посла на Москву к зятю своему великому князю Василию Дмитриевичю . чтобы послалъ помощь на царя Куидадата .



А сам прислал с войском князя Андрея Михайловича, князя Андрея Всеволодовича, дрютских князей Ивана, прозванного Баба, и его брата Путятю, и князя Дмитрия Всеволодовича, и мценского воеводу Григория Протасьевича. Они же,



А сам послал князя Андрея Михайловича ратью, и князя Андрея Всеволодовича, и князя Ивана нарицаемаго Бабю, и брата его Путятю, дрютских князей, и князя Дмитрия Всеволодовича, и Григория Протасьевича воеводу мченскаго. Они же

А сам послал князя Андрея Михайловича ратью, и князя Андрея Всеволодовича, и князя Ивана нарицаемаго Бабю, и брата его Путятю, дрютских князей, и князя Дмитрия Всеволодовича, и Григория Протасьевича, воеводу мченскаго. Они же,

шешесокнѣземъ юрьемъ романоичемъ
одоескимъ . црѣкоуи да да тѣ прогони
ша . и силѣ его повиша . и до црѣцѣ его
поимаша .

объединившись с князем Юрием Романовичем Одоевским, царя Куидата прогнали, войско его победили, а двух цариц его пленили.

И одну из этих цариц отослали в Литву к великому князю Литовскому Витовту Кейстутовичу, а другую – в Москву к великому князю Василию Дмитриевичу. Сам же царь Куидат бежал. А московское войско не успело подойти на помощь. Тогда же убили



шешесо князем Юрьем Романовичем Одоевским, царя Куидата прогониша, и силу его повиша, и две царицы его поимаша.

И едину послаша в Литву к великому князю Витовту Кестутевичу Литовскому, а другую послаша на Москву к великому князю Василию Дмитриевичу. А сам царь Куидат убежал. А московская сила не успела. Тогда же убили

И едину послаша в Литву к великому князю Витовту Кестутевичу Литовскому, а другую послаша на Москву к великому князю Василию Дмитриевичу. А сам царь Куидат убежал. А московская сила не успела. Тогда же убили

когчю богатыря татара велика
соуща тѣломъ и силою .



Когчю, татарского богатыря,
могучего телом и силой.

В том же году в Пскове
псковичи созвали вече,
отчеканили серебряные
деньги и стали пользоваться
ими в торговых отношениях,
а мордки* оставили без
употребления.

* старинная русская денежная
единица.



Того же лета по пскове вече сотвори
ша псковичи . и сковаша денги сребра
ныя . и начаша ими торговати . а
мордки оставиша .

Когчю, богатыря
татарского, велика суща
телом и силою.

Того же лета во Пскове
вече сотвориша псковичи, и
сковаша деньги сребряныя
и начаша ими торговати, а
мордки остав[и]ша.

В том же году в Немецкой земле, в Литве, в Пскове и Новгороде, в Твери и Москве, и по всей Русской земле начался сильный мор: человек некоторое время кашлял кровью, а потом умирал. Повсюду была печаль и скорбь.



Того же лета в Немцех, и в Литве, и во Пскове, и в Новгороде, и во Твери, и на Москве, и во всей Русской земле нача мор быти железю: и охрака кровию а и умираху человецы. И бысть туга и скорбь велна по всей земле.

Того же лета в Немцех и в Литве, и во Пскове, и во Новгороде, и во Твери, и на Москве, и во всей Русской земле нача мор быти железю: и охрака кровию а и умираху человецы. И бысть туга и скорбь велна по всей земле.

*Ms. С.П. Книга Писания и Исаии. Вручена
Михайла Ахирей Спасителю. Сказано Сирин*

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

